

M



80959

D 001481

CULEGERE  
DE CONVENȚII ȘI ACORDURI  
PRIVIND  
RELAȚII DIPLOMATICE  
ȘI CONSULARE,  
IMUNITĂȚI ȘI PRIVILEGII  
ÎN ACEST DOMENIU

250

Δ 1481

19 VOLUME

1973

MINISTERUL DE INTERNE  
SERVICIUL CULTURAL, PRESĂ ȘI EDITORIAL

---

**CULEGERE  
DE CONVENȚII ȘI ACORDURI  
PRIVIND  
RELAȚII DIPLOMATICE  
ȘI CONSULARE,  
IMUNITĂȚI ȘI PRIVILEGII  
ÎN ACEST DOMENIU**

---

1973



Culegere alcătuită de :

- colonel IULIAN NISTOR
- lt. colonel IONEL MARCULESCU
- maior GHEORGHE GROAPA
- maior IOAN ȘERBAN
- maior ION MILITARU
- maior MARIN MIHAI
- maior NICOLA TIBACU
- căpitan GHEORGHE BORNĂZ
- căpitan GHEORGHE GRIVEI
- lt. maj. LAURENȚIU STERESCU

Mulți dintre ofițerii, subofițerii și salariații civili din Ministerul de Interne vin în contact, în cadrul exercitării atribuțiilor lor de serviciu, cu o serie de cetățeni străini, unii dintre ei reprezentanți ai statelor cu care țara noastră întreține relații diplomatice, consulare, economice, comerciale, tehnico-științifice, culturale etc.

Lucrarea de față, care vine în sprijinul pregătirii și activității practice a aparatului nostru, prezintă — integral sau în extras — o serie de convenții și acorduri la care Republica Socialistă România este parte sau a aderat, convenții și acorduri cuprinzând anumite imunități și privilegii diplomatice și consulare.

Cunoașterea conținutului acestor acte normative de către personalul Ministerului de Interne, a statutului juridic al reprezentanțelor străine în țara noastră, a drepturilor și obligațiilor pe care le au este în măsură să contribuie la sporirea competenței profesionale și la îndeplinirea în mai bune condiții a sarcinilor de serviciu.

## CUPRINS

	<u>Pag.</u>
— Decretul nr. 481/1971 pentru aderarea R. S. România la Convenția de la Viena cu privire la relațiile consulare . . . . .	9
— Convenția de la Viena cu privire la relațiile consulare . . . . .	9
— Decretul nr. 201/1956 privind aderarea R. P. Române la Convenția asupra privilegiilor și imunităților Națiunilor Unite, aprobată de Adunarea Generală a Națiunilor Unite la 13 februarie 1946 . . . . .	60
— Convenție cu privire la privilegiile și imunitățile Organizației Națiunilor Unite . . . . .	61
— Decretul nr. 343/1970 pentru aderarea R. S. România la Convenția cu privire la privilegiile și imunitățile instituțiilor specializate, aprobată de Adunarea Generală a Organizației Națiunilor Unite la 21 noiembrie 1947 . . . . .	75
— Convenție cu privire la privilegiile și imunitățile instituțiilor specializate, aprobată de Adunarea Generală a Organizației Națiunilor Unite la 21 noiembrie 1947 . . . . .	76
— Decretul nr. 566/1968 pentru ratificarea Convenției cu privire la relațiile diplomatice, încheiată la Viena la 18 aprilie 1961 . . . . .	110
— Convenția de la Viena cu privire la relațiile diplomatice . . . . .	111
— Statutul Băncii Internaționale de Colaborare Economică (extras) . . . . .	137



	Pag.
— Decretul nr. 344/1970 pentru acceptarea Acordului asupra privilegiilor și imunităților Agenției Internaționale pentru Energia Atomică, aprobat de Consiliul guvernatorilor Agenției la 1 iulie 1959 . . . . .	141
— Acord asupra privilegiilor și imunităților Agenției Internaționale pentru Energia Atomică, aprobat de Consiliul guvernatorilor Agenției Internaționale pentru Energia Atomică la 1 iulie 1959 . . . . .	142
— Acord între guvernul R. S. România și Organizația Națiunilor Unite pentru Educație, Știință și Cultură privind Centrul european pentru învățământul superior . . . . .	161
— H.C.M. nr. 736/1970 pentru aprobarea Acordului privind deschiderea la București a Centrului de Documentare al Organizației Națiunilor Unite, încheiat între guvernul R. S. România și Organizația Națiunilor Unite . . . . .	175
— Convenție privind capacitatea juridică, privilegiile și imunitățile Consiliului de Ajutor Economic Reciproc, ratificată prin Decretul nr. 122/1960 (extras) . . . . .	180
— Convenție consulară între Republica Socialistă România și Republica Socialistă Cehoslovacă, ratificată prin Decretul nr. 400/1973 (extras) . . . . .	185
— Convenție consulară între Republica Populară Română și Republica Populară Polonă, ratificată prin Decretul nr. 955/1962 (extras) . . . . .	210
— Convenție consulară între Republica Populară Română și Republica Populară Ungară, ratificată prin Decretul nr. 166/1959 (extras) . . . . .	214
— Convenție consulară între Republica Socialistă România și Republica Populară Bulgaria, ratificată prin Decretul nr. 286/1973 (extras) . . . . .	221
— Convenție consulară între Republica Socialistă România și Republica Democrată Germană, ratificată prin Decretul nr. 287/1973 (extras) . . . . .	233

	Pag.
— Convenție consulară între Republica Socialistă România și Republica Austria, ratificată prin Decretul nr. 256/1971 (extras) . . . . .	245
— Convenție consulară între Republica Socialistă România și Statele Unite ale Americii, ratificată prin Decretul nr. 550/1972 (extras) . . . . .	261
— Convenție consulară între Republica Socialistă România și Republica Italiană, ratificată prin Decretul nr. 568/1968 (extras) . . . . .	272
— Convenție consulară între Republica Socialistă România și Republica Finlanda, ratificată prin Decretul nr. 551/1972 (extras) . . . . .	305
— Convenție consulară între Republica Socialistă România și R. P. D. Coreeană, ratificată prin Decretul nr. 306/1972 (extras) . . . . .	317
— Convenție consulară între Republica Socialistă România și U.R.S.S., ratificată prin Decretul nr. 449/1972 (extras) . . . . .	323
— Convenție consulară între Republica Socialistă România și Republica Turcia, ratificată prin Decretul nr. 346/1970 (extras) . . . . .	333
— Convenție consulară între Republica Socialistă România și Republica Franceză, ratificată prin Decretul nr. 1178/1968 (extras) . . . . .	346
— Convenție consulară între Republica Socialistă România și Republica Cuba, ratificată prin Decretul nr. 209/1972 (extras) . . . . .	359
— Convenție consulară între Republica Socialistă România și Regatul Greciei, ratificată prin Decretul nr. 289/1973 (extras) . . . . .	369
— Convenție consulară între Republica Populară Română și Republica Populară Albania, ratificată prin Decretul nr. 462/1960 (extras) . . . . .	386



	Pag.
— Convenție consulară între Republica Populară Română și Republica Populară Federativă Iugoslavia, ratificată prin Decretul nr. 1062/1962 (extras)	389
— Convenție consulară între Republica Socialistă România și Republica Populară Mongolă, ratificată prin Decretul nr. 299/1968 (extras)	394
— Convenție consulară între Republica Socialistă România și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, ratificată prin Decretul nr. 129/1970 (extras)	398
— Convenție consulară între Republica Socialistă România și Regatul Belgiei, ratificată prin Decretul nr. 507/1970 (extras)	413
— Convenție privind colaborarea în navigația maritimă comercială, ratificată prin Decretul nr. 87/1973 (extras)	424

## DECRET Nr. 481/1971

### pentru aderarea Republicii Socialiste România la Convenția de la Viena cu privire la relațiile consulare

Publicat în B. Of. nr. 10 din 28 ianuarie 1972

Art. 1. — Republica Socialistă România aderă la Convenția de la Viena cu privire la relațiile consulare, întocmită la 24 aprilie 1963.

Art. 2. — La depunerea instrumentului de aderare la convenția menționată la articolul 1, se va face o declarație cu următorul conținut:

„Consiliul de Stat al Republicii Socialiste România consideră că prevederile articolelor 74 și 76 nu sînt în concordanță cu principiul conform căruia tratatele internaționale multilaterale al căror obiect și scop interesează comunitatea internațională în ansamblul său trebuie să fie deschise participării universale”.

## CONVENȚIA DE LA VIENA

cu privire la relațiile consulare (24 aprilie 1963) \*

Statele părți la prezenta convenție,  
amintind că, dintr-o epocă îndepărtată, între  
popoare s-au stabilit relații consulare,

\* Traducere.



conștiente de scopurile și principiile Cartei Națiunilor Unite privind egalitatea suverană a statelor, menținerea păcii și a securității internaționale și dezvoltarea relațiilor amicale între națiuni,

ținând seama de faptul că Conferința Națiunilor Unite asupra relațiilor și imunităților diplomatice a adoptat Convenția de la Viena cu privire la relațiile diplomatice care a fost deschisă pentru semnare la 18 aprilie 1961,

convinse că o convenție internațională asupra relațiilor, privilegiilor și imunităților consulare va contribui, de asemenea, la favorizarea relațiilor de prietenie între țări, indiferent de diversitatea regimurilor lor constituționale și sociale,

convinse că aceste privilegii și imunități au ca scop nu favorizarea unor persoane, ci asigurarea îndeplinirii eficiente a funcțiilor lor de către organele consulare, în numele statelor lor,

afirmind că regulile dreptului internațional cutumiar vor continua să reglementeze problemele care n-au fost prevăzute în mod expres în dispozițiile prezentei convenții,

au convenit asupra celor ce urmează :

## ARTICOLUL 1

### Definiții

1. În prezenta convenție, expresiile următoare se înțeleg așa cum se precizează mai jos :

a) prin expresia „post consular” se înțelege orice consulat general, consulat, viceconsulat sau agenție consulară ;

b) prin expresia „circumscripție consulară” se înțelege teritoriul atribuit unui post consular pentru exercitarea funcțiilor consulare ;

c) prin expresia „șef de post consular” se înțelege persoana însărcinată să acționeze în această calitate ;

d) prin expresia „funcționar consular” se înțelege orice persoană, inclusiv șeful de post consular, însărcinat în această calitate cu exercitarea funcțiilor consulare ;

e) prin expresia „angajat consular” se înțelege orice persoană angajată în serviciile administrative sau tehnice ale unui post consular ;

f) prin expresia „membru al personalului de serviciu” se înțelege orice persoană afectată serviciului casnic al unui post consular ;

g) prin expresia „membrii postului consular” se înțelege funcționarii consulari, angajații consulari și membrii personalului de serviciu ;

h) prin expresia „membrii personalului consular” se înțelege funcționarii consulari, cu excepția șefului postului consular, angajații consulari și membrii personalului de serviciu ;

i) prin expresia „membru al personalului particular” se înțelege o persoană folosită în mod exclusiv în serviciul particular al unui membru al postului consular ;

j) prin expresia „localuri consulare” se înțelege clădirile sau părțile de clădiri și terenul aferent care, indiferent în a cui proprietate se află, sînt folosite exclusiv pentru postul consular ;

k) expresia „arhive consulare” cuprinde toate hîrțile, documentele, corespondența, cărțile, fil-



mele, benzile de magnetofon și registrele postului consular, precum și materialul de cifru, fișierele și mobilierul destinate să le protejeze și să le păstreze.

2. Există două categorii de funcționari consulari: funcționari consulari de carieră și funcționari consulari onorifici. Dispozițiile capitolului II al prezentei convenții se aplică posturilor consulare conduse de funcționari consulari de carieră; dispozițiile capitolului III se aplică posturilor consulare conduse de funcționari consulari onorifici.

3. Situația specială a membrilor consulatului care sînt cetățeni sau rezidenți permanenți ai statului de reședință este reglementată de art. 71 al prezentei convenții.

## CAPITOLUL I

### RELĂȚIILE CONSULARE ÎN GENERAL

#### Secțiunea 1

#### *Stabilirea și conducerea relațiilor consulare*

### ARTICOLUL 2

#### *Stabilirea relațiilor consulare*

1. Stabilirea relațiilor consulare între state se face prin consimțămînt reciproc.

2. Consimțămîntul dat pentru stabilirea de relații diplomatice între două state implică, dacă nu există o indicație contrară, consimțămîntul pentru stabilirea de relații consulare.

3. Ruperea relațiilor diplomatice nu atrage după sine ipso facto ruperea relațiilor consulare.

### ARTICOLUL 3

#### *Exercitarea funcțiilor consulare*

Funcțiile consulare sînt exercitate de către posturile consulare. Ele sînt exercitate, de asemenea, de misiunile diplomatice, în conformitate cu prevederile prezentei convenții.

### ARTICOLUL 4

#### *Stabilirea unui post consular*

1. Un post consular nu poate fi stabilit pe teritoriul statului de reședință decît cu consimțămîntul acestui stat.

2. Sediul postului consular, rangul și circumscripția sa sînt fixate de către statul trimițător și supuse aprobării statului de reședință.

3. Statul trimițător nu poate aduce modificări ulterioare sediului postului consular, rangului sau circumscripției sale consulare decît cu consimțămîntul statului de reședință.

4. Consimțămîntul statului de reședință se cere, de asemenea, dacă un consulat general sau un consulat vrea să deschidă un viceconsulat sau o agenție consulară într-o altă localitate decît aceea în care este stabilit el însuși.

5. Consimțămîntul expres și prealabil al statului de reședință se cere, de asemenea, pentru deschiderea unui birou, făcînd parte dintr-un consulat existent, în afara sediului acestuia.



## ARTICOLUL 5

### Funcții consulare

Funcțiile consulare constau în :

a) a proteja în statul de reședință interesele statului trimițător și ale cetățenilor săi, persoane fizice sau juridice, în limitele admise de dreptul internațional ;

b) a favoriza dezvoltarea relațiilor comerciale, economice, culturale și științifice între statul trimițător și statul de reședință și a promova în orice alt mod relații amicale între ele în cadrul dispozițiilor prezentei convenții ;

c) a se informa, prin toate mijloacele licite, despre condițiile și evoluția vieții comerciale, economice, culturale și științifice a statului de reședință, a face rapoarte în această privință către guvernul statului trimițător și a da informații persoanelor interesate ;

d) a elibera pașapoarte și documente de călătorie cetățenilor statului trimițător, precum și vize și alte documente corespunzătoare persoanelor care doresc să meargă în statul trimițător ;

e) a acorda ajutor și asistență cetățenilor, persoane fizice și juridice, ai statului trimițător ;

f) a acționa în calitate de notar și de ofițer de stare civilă și a exercita funcții similare, ca și unele funcții de ordin administrativ, în măsura în care legile și regulamentele statului de reședință nu se opun la aceasta ;

g) a apăra interesele cetățenilor statului trimițător, persoane fizice sau juridice, în succesiunile

de pe teritoriul statului de reședință, în conformitate cu legile și regulamentele statului de reședință ;

h) a apăra, în limitele fixate de legile și regulamentele statului de reședință, interesele minorilor și incapacabililor, cetățeni ai statului trimițător, mai ales atunci când este cerută instituirea unei tutele sau curatele cu privire la ei ;

i) sub rezerva practicilor și procedurilor în vigoare în statul de reședință, a reprezenta pe cetățenii statului trimițător sau a lua măsuri în scopul asigurării reprezentării lor adecvate în fața tribunalelor sau a altor autorități ale statului de reședință pentru a cere, în conformitate cu legile și regulamentele statului de reședință, adoptarea de măsuri provizorii în vederea apărării drepturilor și intereselor acestor cetățeni atunci când, datorită absenței lor sau din orice altă cauză, ei nu-și pot apăra în timp util drepturile și interesele ;

j) a transmite acte judiciare și extrajudiciare sau a efectua comisii rogatorii în conformitate cu acordurile internaționale în vigoare sau, în lipsa unor asemenea acorduri, în orice mod compatibil cu legile și regulamentele statului de reședință ;

k) a exercita drepturile de control și de inspecție prevăzute de legile și regulamentele statului trimițător asupra navelor maritime și a navelor fluviale având naționalitatea statului trimițător și asupra aeronavelor înmatriculate în acest stat, ca și asupra echipajelor lor ;

l) a acorda asistență navelor și aeronavelor menționate în alineatul k din prezentul articol, precum



și echipajelor lor, a primi declarațiile asupra curse-  
lor acestor nave, a examina și a viza documentele  
de bord și, fără a prejudicia prerogativele autori-  
tăților statului de reședință, a face anchete privind  
incidentele survenite în cursul călătoriei și a  
reglementa, în măsura în care legile și regulamen-  
tele statului trimițător autoriză aceasta, divergen-  
țele de orice natură între căpitan, ofițeri și mari-  
nari;

m) a exercita orice alte funcții încredințate unui  
post consular de către statul trimițător, care nu sînt  
interzise de legile și regulamentele statului de reșe-  
dință sau la care statul de reședință nu se opune,  
sau care sînt menționate în acordurile internațio-  
nale în vigoare între statul trimițător și statul de  
reședință.

#### ARTICOLUL 6

##### Exercitarea funcțiilor consulare în afara circumscripției consulare

În împrejurări speciale, un funcționar consular  
poate, cu consimțămîntul statului de reședință,  
să-și exercite funcțiile în afara circumscripției sale  
consulare.

#### ARTICOLUL 7

##### Exercitarea funcțiilor consulare într-un stat terț

Statul trimițător poate, după notificarea către  
statele interesate și afară de cazul cînd unul dintre  
ele se opune în mod expres la aceasta, să însăr-  
cineze un post consular stabilit într-un stat să-și  
asume exercitarea de funcții consulare într-un alt  
stat.

#### ARTICOLUL 8

##### Exercitarea de funcții consulare în numele unui stat terț

După notificarea corespunzătoare către statul de  
reședință și afară de cazul cînd acesta se opune,  
un post consular al statului trimițător poate exer-  
cita funcții consulare în statul de reședință în  
numele unui stat terț.

#### ARTICOLUL 9

##### Clasele șefilor de post consular

1. Șefii de post consular se împart în patru clase,  
și anume:

- a) consuli generali;
- b) consuli;
- c) viceconsuli;
- d) agenți consulari.

2. Paragraful 1 al prezentului articol nu limitează  
cu nimic dreptul oricăreia din părțile contractante  
de a fixa denumirea funcționarilor consulari care  
nu sînt șefi de post consular.

#### ARTICOLUL 10

##### Numirea și admiterea șefilor de post consular

1. Șefii de post consular sînt numiți de statul  
trimițător și sînt admiși pentru exercitarea func-  
țiilor lor de către statul de reședință.

2. Sub rezerva dispozițiilor prezentei convenții,  
modalitățile de numire și de admitere a șefului de  
post consular sînt fixate prin legile, regulamen-  
tele și uzanțele statului trimițător și respectiv ale  
statului de reședință.



## ARTICOLUL 11

### Patenta consulară sau notificarea numirii

1. Șeful de post consular primește de la statul trimițător un document, sub formă de patentă sau un act similar, întocmit pentru fiecare numire, atestând calitatea sa și indicând, ca regulă generală, numele și prenumele său, categoria și clasa sa, circumscripția consulară și sediul postului consular.

2. Statul trimițător transmite patentă sau actul similar, pe cale diplomatică sau pe orice altă cale potrivită, guvernului statului pe teritoriul căruia șeful de post consular trebuie să-și exercite funcțiile.

3. Dacă statul de reședință este de acord, statul trimițător poate înlocui patentă sau actul similar printr-o notificare cuprinzând indicațiile prevăzute în paragraful 1 din prezentul articol.

## ARTICOLUL 12

### Exequaturul

1. Șeful de post consular este admis să-și exercite funcțiile printr-o autorizație a statului de reședință denumită exequatur, oricare ar fi forma acestei autorizații.

2. Statul care refuză să elibereze un exequatur nu este obligat să comunice statului trimițător motivele refuzului său.

3. Sub rezerva prevederilor articolelor 13 și 15, șeful de post consular nu poate intra în funcție înainte de a fi primit exequaturul.

## ARTICOLUL 13

### Admiterea provizorie a șefilor de post consular

În timpul cât așteaptă eliberarea exequaturului, șeful de post consular poate fi admis în mod provizoriu să exercite funcțiile sale. În acest caz, dispozițiile prezentei convenții sînt aplicabile.

## ARTICOLUL 14

### Notificarea către autoritățile circumscripției consulare

De îndată ce șeful de post consular a fost admis, chiar cu titlu provizoriu, să-și exercite funcțiile, statul de reședință este obligat să informeze imediat autoritățile competente ale circumscripției consulare. El este, de asemenea, obligat să vegheze ca să fie luate măsurile necesare pentru ca șeful de post consular să poată să se achite de obligațiile misiunii sale și să beneficieze de tratamentul prevăzut de dispozițiile prezentei convenții.

## ARTICOLUL 15

### Exercitarea cu titlu temporar a funcțiilor șefului de post consular

1. Dacă șeful de post consular este împiedicat să-și exercite funcțiile sau dacă postul său este vacant, un gerant interimar poate acționa cu titlu provizoriu ca șef de post consular.

2. Numele și prenumele gerantului interimar sînt notificate fie de către misiunea diplomatică a statului trimițător, fie, în lipsa unei misiuni diplomatice a acestui stat în statul de reședință, de către șeful de post consular, fie, în cazul cînd acesta este împiedicat să o facă, de către autoritatea com-



petentă a statului trimițător, ministerului afacerilor externe al statului de reședință sau autorității desemnate de acest minister. De regulă, această notificare trebuie să fie făcută în prealabil. Statul de reședință poate condiționa de consimțământul său admiterea ca gerant interimar a unei persoane care nu este nici agent diplomatic, nici funcționar consular al statului trimițător în statul de reședință.

3. Autoritățile competente ale statului de reședință trebuie să acorde asistență și protecție gerantului interimar. În timpul activității sale, dispozițiile prezentei convenții îi sînt aplicabile în aceeași măsură ca și șefului de post consular în cauză. Totuși, statul de reședință nu este obligat să acorde unui gerant interimar înlesnirile, privilegiile și imunitățile de care șeful de post consular se bucură numai în baza unor condiții pe care gerantul interimar nu le îndeplinește.

4. Atunci cînd un membru al personalului diplomatic al reprezentanței diplomatice a statului trimițător în statul de reședință este numit gerant interimar de către statul trimițător în condițiile prevăzute în paragraful 1 al prezentului articol, el continuă să se bucure de privilegiile și imunitățile diplomatice, dacă statul de reședință nu se opune la aceasta.

#### ARTICOLUL 16

##### Precădere între șefii de post consular

1. Ordinea de precădere a șefilor de post consular din fiecare clasă este determinată de data acordării exequaturului.

2. Totuși, în cazul în care șeful de post consular, înainte de a obține exequaturul, este admis cu titlu provizoriu să exercite funcțiile sale, data acestei admiteri determină ordinea de precădere; această ordine este menținută și după acordarea exequaturului.

3. Ordinea de precădere între doi sau mai mulți șefi de post consular care au obținut exequaturul sau admiterea provizorie la aceeași dată este determinată de data la care patenta lor sau actul similar a fost prezentat sau la care notificarea prevăzută la paragraful 3 al art. 11 a fost făcută statului de reședință.

4. Geranții interimari se situează ca ordine de precădere după toți șefii de post consular. Între ei, ordinea de precădere este determinată de datele la care și-au luat funcțiile de geranți interimari și care au fost indicate în notificările făcute în conformitate cu paragraful 2 al art. 15.

5. Funcționarii consulari onorifici, șefi de post consular, se situează ca ordine de precădere în fiecare clasă după șefii de post consular de carieră, în ordinea și după regulile stabilite în paragrafele precedente.

6. Șefii de post consular au precădere asupra funcționarilor consulari care nu au această calitate.

#### ARTICOLUL 17

##### Îndeplinirea de acte diplomatice de către funcționarii consulari

1. Într-un stat în care statul trimițător nu are misiune diplomatică și nu este reprezentat prin misiunea diplomatică a unui stat terț, un funcționar



consular poate, cu consimțământul statului de reședință și fără ca statutul său consular să fie afectat prin aceasta, să fie însărcinat să îndeplinească acte diplomatice. Îndeplinirea acestor acte de către un funcționar consular nu-i conferă nici un drept la privilegiile și imunitățile diplomatice.

2. Un funcționar consular poate, după notificarea către statul de reședință, să fie însărcinat să reprezinte statul trimițător pe lângă orice organizație interguvernamentală. Acționând în această calitate, el are dreptul la toate privilegiile și imunitățile acordate prin dreptul internațional cutumiar sau prin acorduri internaționale unui reprezentant pe lângă o organizație interguvernamentală; totuși, în ceea ce privește orice funcție consulară exercitată de el, nu are dreptul la o imunitate de jurisdicție mai largă decât aceea de care beneficiază un funcționar consular în baza prezentei convenții.

#### ARTICOLUL 18

**Numirea aceleiași persoane ca funcționar consular de către două sau mai multe state**

Două sau mai multe state pot, cu consimțământul statului de reședință, să numească aceeași persoană în calitate de funcționar consular în acest stat.

#### ARTICOLUL 19

**Numirea membrilor personalului consular**

1. Sub rezerva dispozițiilor articolelor 20, 22 și 23, statul trimițător poate numi conform voinței sale pe membrii personalului consular.

2. Statul trimițător notifică cu suficient timp înainte statului de reședință numele și prenumele, categoria și clasa tuturor funcționarilor consulari, alții decât șeful de post consular pentru ca statul de reședință să poată exercita, dacă dorește, drepturile pe care i le conferă paragraful 3 al art. 23.

3. Statul trimițător poate, dacă legile și regulamentele sale o cer, să solicite statului de reședință să acorde exequatur unui funcționar consular care nu este șef de post consular.

4. Statul de reședință poate, dacă legile și regulamentele sale o cer, să acorde exequatur unui funcționar consular care nu este șef de post consular.

#### ARTICOLUL 20

**Efectivul personalului consular**

În lipsa unui acord explicit asupra efectivului personalului postului consular, statul de reședință poate cere ca acest efectiv să fie menținut în limitele considerate de el ca fiind rezonabile și normale, având în vedere circumstanțele și condițiile din circumscripția consulară și nevoile postului consular în cauză.

#### ARTICOLUL 21

**Precăderea între funcționarii consulari ai unui post consular**

Ordinea de precădere între funcționarii consulari ai unui post consular și orice schimbări care îi sînt aduse sînt notificate de misiunea diplomatică a statului trimițător sau, în lipsa unei asemenea



misiuni în statul de reședință, de către șeful postului consular ministerului afacerilor externe al statului de reședință sau autorității desemnate de acest minister.

## ARTICOLUL 22

### Naționalitatea funcționarilor consulari

1. Funcționarii consulari trebuie să aibă în principiu naționalitatea statului trimițător.

2. Funcționarii consulari nu pot fi aleși dintre cetățenii statului de reședință decât cu consimțământul expres al acestui stat care poate oricând să-l retragă.

3. Statul de reședință își poate rezerva același drept în ceea ce privește cetățenii unui stat terț care nu sînt totodată și cetățeni ai statului trimițător.

## ARTICOLUL 23

### Persoana declarată non grata

1. Statul de reședință poate în orice moment să informeze statul trimițător că un funcționar consular este persona non grata sau că orice alt membru al personalului consular nu este acceptabil. În acest caz, statul trimițător va rechemă persoana în cauză sau va pune capăt funcțiilor sale în cadrul acestui post consular, după caz.

2. Dacă statul trimițător refuză să îndeplinească sau nu îndeplinește într-un termen rezonabil obligațiile care îi revin conform paragrafului 1 al prezentei articole, statul de reședință poate, după caz, să retragă exequaturul persoanei în cauză sau

să înceteze de a o considera ca membru al personalului consular.

3. O persoană numită membru al unui post consular poate fi declarată inacceptabilă înainte de a ajunge pe teritoriul statului de reședință, sau, dacă se găsește deja acolo, înainte de a intra în funcție la postul consular. Statul trimițător trebuie, în acest caz, să retragă numirea.

4. În cazurile menționate la paragrafele 1 și 3 din prezentul articol, statul de reședință nu este obligat să comunice statului trimițător motivele hotărîrii sale.

## ARTICOLUL 24

### Notificarea către statul de reședință a numirilor, sosirilor și plecărilor

1. Sînt notificate ministerului afacerilor externe al statului de reședință sau autorității desemnate de acest minister :

a) numirea membrilor postului consular, sosirea lor după numire la postul consular, plecarea lor definitivă sau încetarea funcțiilor lor, precum și orice alte schimbări referitoare la statutul lor care pot să se producă în cursul serviciului lor la postul consular ;

b) sosirea și plecarea definitivă a unei persoane din familia unui membru al postului consular care locuiește împreună cu el și, dacă este cazul, faptul că o persoană devine sau încetează de a mai fi membru al familiei ;

c) sosirea și plecarea definitivă a membrilor personalului particular și, dacă este cazul, încetarea serviciului lor în această calitate ;



d) angajarea și concedierea persoanelor care își au reședința în statul de reședință ca membri ai postului consular sau ca membri ai personalului particular care au dreptul la privilegii și imunități.

2. Cînd este posibil, sosirea și plecarea definitivă trebuie de asemenea să facă obiectul unei notificări prealabile.

#### Secțiunea a II-a

### *Incetarea funcțiilor consulare*

#### ARTICOLUL 25

##### **Incetarea funcțiilor unui membru al unui post consular**

Funcțiile unui membru al unui post consular încetează îndeosebi prin :

a) notificarea de către statul trimițător către statul de reședință despre faptul că funcțiile lui au încetat ;

b) retragerea exequaturului ;

c) notificarea statului de reședință către statul trimițător despre faptul că el a încetat să mai considere persoana în cauză ca membru al personalului consular.

#### ARTICOLUL 26

##### **Plecarea de pe teritoriul statului de reședință**

Statul de reședință trebuie, chiar în caz de conflict armat, să acorde membrilor postului consular și membrilor personalului particular, care nu sînt cetățeni ai statului de reședință, precum și membrilor familiilor lor care locuiesc împreună cu ei, indiferent de naționalitatea lor, timpul și înlesni-

rile necesare pentru a-și pregăti plecarea și pentru a părăsi teritoriul acestui stat într-un termen cît mai scurt posibil după încetarea funcțiilor lor. El trebuie mai ales, dacă este necesar, să pună la dispoziția lor mijloacele de transport necesare pentru ei înșiși și pentru bunurile lor, cu excepția bunurilor dobîndite în statul de reședință al căror export este interzis în momentul plecării.

#### ARTICOLUL 27

##### **Protecția localurilor și arhivelor consulare și a intereselor statului trimițător în circumstanțe excepționale**

1. În cazul ruperii relațiilor consulare între două state :

a) statul de reședință este obligat, chiar în caz de conflict armat, să respecte și să protejeze localurile consulare, ca și bunurile postului consular și arhivele consulare ;

b) statul trimițător poate încredința paza localurilor consulare, ca și a bunurilor care se găsesc în ele și a arhivelor consulare, unui stat terț acceptabil pentru statul de reședință ;

c) statul trimițător poate încredința protecția intereselor sale și a celor ale cetățenilor săi unui stat terț acceptabil pentru statul de reședință.

2. În caz de închidere temporară sau definitivă a unui post consular, sînt aplicabile prevederile alineatului a din paragraful 1 al prezentului articol. În afară de aceasta :

a) dacă statul trimițător nu este reprezentat în statul de reședință printr-o misiune diplomatică, dar are un alt post consular pe teritoriul statului de reședință, acest post consular poate fi însărci-



nat cu paza localurilor postului consular care a fost închis, a bunurilor care se găsesc acolo și a arhivelor consulare, precum și, cu consimțământul statului de reședință, cu exercitarea funcțiilor consulare în circumscripția acestui post consular; sau

b) dacă statul trimițător nu are în statul de reședință misiune diplomatică și nici un alt post consular, sînt aplicabile prevederile alineatelor b și c din paragraful 1 al prezentului articol.

## CAPITOLUL II

### INLESNIRI, PRIVILEGII ȘI IMUNITĂȚI PRIVIND POSTURILE CONSULARE, FUNCȚIONARIII CONSULARI DE CARIERĂ ȘI ALȚI MEMBRI AI UNUI POST CONSULAR

#### Secțiunea I

#### *Inlesniri, privilegii și imunități privind postul consular*

#### ARTICOLUL 28

Inlesniri acordate postului consular pentru activitatea sa

Statul de reședință acordă orice inlesniri pentru îndeplinirea funcțiilor postului consular.

#### ARTICOLUL 29

#### *Folosirea drapelului și a stemei naționale*

1. Statul trimițător are dreptul de a folosi drapelul său național și scutul cu stema sa de stat în statul de reședință, conform prevederilor prezentului articol.

2. Drapelul național al statului trimițător poate fi arborat, iar scutul cu stema de stat poate fi așezat pe clădirea ocupată de către postul consular și pe poarta sa de intrare, precum și pe reședința șefului postului consular și pe mijloacele sale de transport, atunci cînd acestea sînt folosite în interes de serviciu.

3. În exercitarea dreptului acordat prin prezentul articol se va ține seama de legile, regulamentele și uzanțele statului de reședință.

#### ARTICOLUL 30

#### *Localurile*

1. Statul de reședință trebuie fie să faciliteze dobîndirea pe teritoriul său, în cadrul legilor și regulamentelor sale, de către statul trimițător, a localurilor necesare postului consular, fie să ajute statul trimițător să-și procure localuri în alt mod.

2. El trebuie, de asemenea, dacă acest lucru este necesar, să ajute postul consular să obțină locuințe convenabile pentru membrii săi.

#### ARTICOLUL 31

#### *Inviolabilitatea localurilor consulare*

1. Localurile consulare sînt inviolabile în măsura prevăzută în prezentul articol.

2. Autoritățile statului de reședință nu pot pătrunde în partea localurilor consulare pe care postul consular o folosește exclusiv pentru nevoile muncii sale, decît cu consimțământul șefului postului consular, al persoanei desemnate de acesta sau al șefului misiunii diplomatice a statului trimi-



ător. Totuși, consimțământul șefului postului consular poate fi considerat ca obținut în caz de incendiu sau de alt sinistru care cere măsuri de protecție imediată.

3. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 din prezentul articol, statul de reședință are obligația specială de a lua orice măsuri necesare pentru a împiedica violarea sau deteriorarea localurilor consulare și pentru a împiedica tulburarea liniștii postului consular sau atingerea demnității sale.

4. Localurile consulare, mobilierul lor și bunurile postului consular, ca și mijloacele sale de transport, nu pot face obiectul vreunei forme de rechiziție în scopuri de apărare națională sau de utilitate publică. În cazul când o expropriere ar fi necesară în aceste scopuri, vor fi luate toate măsurile corespunzătoare pentru a evita împiedicarea exercitării funcțiilor consulare, și statului trimițător îi va fi vărsată o indemnizație promptă, adecvată și efectivă.

#### ARTICOLUL 32

##### Scutirea fiscală a localurilor consulare

1. Localurile consulare și reședința șefului postului consular de carieră, asupra cărora statul trimițător sau orice persoană acționând în numele acestui stat este proprietar sau locatar, sint scutite de orice impozite și taxe de orice fel, naționale, regionale sau comunale, cu excepția taxelor percepute ca remunerare pentru servicii special prestate.

2. Scutirea fiscală prevăzută în paragraful 1 al prezentului articol nu se aplică acestor impozite

și taxe cind, după legile și regulamentele statului de reședință, ele cad în sarcina persoanei care a contractat cu statul trimițător sau cu persoane care acționează în numele acestui stat.

#### ARTICOLUL 33

##### Inviolabilitatea arhivelor și documentelor consulare

Arhivele și documentele consulare sint inviolabile în orice moment și în orice loc s-ar găsi.

#### ARTICOLUL 34

##### Libertatea de deplasare

Sub rezerva legilor și a regulamentelor referitoare la zonele în care accesul este interzis sau reglementat din motive de securitate națională, statul de reședință asigură tuturor membrilor postului consular libertatea de deplasare și de circulație pe teritoriul său.

#### ARTICOLUL 35

##### Libertatea de comunicare

1. Statul de reședință permite și protejează libera comunicare a postului consular pentru orice scopuri oficiale. Comunicind cu guvernul, cu misiunile diplomatice și cu celelalte posturi consulare ale statului trimițător, oriunde s-ar găsi ele, postul consular poate folosi toate mijloacele de comunicație potrivite, inclusiv curierii diplomatici sau consulari, valiza diplomatică sau consulară și mesajele în cod sau cifrate. Totuși, postul consular nu poate instala și utiliza un post de radioemisie decât cu asentimentul statului de reședință.



2. Corespondența oficială a postului consular este inviolabilă. Prin expresia „corespondență oficială” se înțelege întreaga corespondență referitoare la postul consular și la funcțiile sale.

3. Valiza consulară nu trebuie să fie nici deschisă și nici reținută. Totuși, dacă autoritățile competente ale statului de reședință au motive serioase să creadă că valiza conține alte obiecte decât corespondența, documentele și obiectele vizate în paragraful 4 din prezentul articol, ele pot cere ca valiza să fie deschisă în prezența lor de către un reprezentant autorizat al statului trimițător. Dacă autoritățile statului trimițător refuză să satisfacă cererea, valiza este înapoiată la locul de origine.

4. Coletele care constituie valiza consulară trebuie să poarte semne exterioare vizibile ale caracterului lor și nu pot conține decât corespondență oficială și documente sau obiecte destinate exclusiv pentru folosință oficială.

5. Curierul consular trebuie să poarte un document oficial în care să se ateste calitatea sa și să se precizeze numărul de colete care constituie valiza consulară. Afară de cazul când statul de reședință consimte la aceasta, el nu trebuie să fie nici cetățean al statului de reședință, nici, cu excepția când el este cetățean al statului trimițător, o persoană cu reședință permanentă în statul de reședință. În exercitarea funcțiilor sale, acest curier este protejat de către statul de reședință. El se bucură de inviolabilitatea persoanei sale și nu poate fi supus nici unei forme de arest sau de detențiune.

6. Statul trimițător, misiunile sale diplomatice și posturile sale consulare pot desemna curieri consulari ad-hoc. În acest caz, prevederile paragrafului 5 din prezentul articol sînt de asemenea aplicabile, sub rezerva că imunitățile care sînt menționate în el vor înceta să se aplice din momentul în care curierul va fi remis destinatarului valiza consulară pe care o are în grijă.

7. Valiza consulară poate fi încredințată comandantului unei nave sau al unui avion comercial care trebuie să sosească într-un punct de intrare autorizat. Acest comandant trebuie să poarte un document oficial indicînd numărul de colete care constituie valiza, dar el nu este considerat curier consular. Printr-un aranjament cu autoritățile locale competente, postul consular poate trimite pe unul din membrii săi să ia valiza, în mod direct și liber, de la comandantul navei sau al avionului.

#### ARTICOLUL 36

##### Comunicarea cu cetățenii statului trimițător

1. Pentru ca exercitarea funcțiilor consulare cu privire la cetățenii statului trimițător să fie ușurată :

a) funcționarii consulari trebuie să aibă libertatea de a comunica cu cetățenii statului trimițător și de a avea acces la aceștia. Cetățenii statului trimițător trebuie să aibă aceeași libertate de a comunica cu funcționarii consulari și de a avea acces la ei ;

b) autoritățile competente ale statului de reședință trebuie să avertizeze fără întârziere postul consular al statului trimițător atunci cînd, în cir-



cumscriptia sa consulară, un cetățean al acestui stat este arestat, încarcerat sau pus în stare de detențiune preventivă sau reținut în orice altă formă de detențiune, dacă cetățeanul în cauză cere aceasta. Orice comunicare adresată postului consular de către persoana arestată, încarcerată sau pusă în stare de detențiune preventivă sau reținută în orice altă formă de detențiune, trebuie, de asemenea, transmisă fără întârziere de către aceste autorități. Acestea trebuie să informeze fără întârziere persoana în cauză despre drepturile care îi revin în baza prezentului alineat;

c) funcționarii consulari au dreptul de a vizita pe un cetățean al statului trimițător care este încarcerat, în stare de detențiune preventivă sau reținut în orice altă formă de detențiune, de a se întreține și de a purta corespondență cu el, precum și de a lua măsuri pentru asigurarea reprezentării lui în justiție. De asemenea, ei au dreptul de a vizita pe un cetățean al statului trimițător care se află încarcerat sau deținut în circumscriptia lor în executarea unei hotărâri judecătorești. Cu toate acestea, funcționarii consulari trebuie să se abțină de a interveni în favoarea unui cetățean încarcerat sau aflat în stare de detențiune preventivă sau reținut în orice altă formă de detențiune, dacă cetățeanul în cauză se opune în mod expres la aceasta.

2. Drepturile la care se referă paragraful 1 al prezentului articol trebuie să fie exercitate în conformitate cu legile și regulamentele statului de reședință, cu rezerva totuși că aceste legi și regulamente trebuie să permită deplina realizare a scopurilor pentru care sunt destinate drepturile acordate în baza prezentului articol.

## ARTICOLUL 37

**Informații în caz de deces, tutelă sau curatelă, de naufragiu și accident aerian**

Dacă autoritățile competente ale statului de reședință dețin informațiile corespunzătoare, ele sunt obligate:

a) să informeze fără întârziere, în caz de deces al unui cetățean al statului trimițător, postul consular în circumscriptia căruia a avut loc decesul;

b) să notifice fără întârziere postului consular competent toate cazurile în care numirea unui tutore sau curator apare a fi în interesul unui cetățean minor sau incapabil al statului trimițător. Totuși, acordarea acestei informații nu trebuie să prejudicieze aplicarea legilor și regulamentelor statului de reședință în ce privește numirea acestui tutore sau curator;

c) dacă o navă având naționalitatea statului trimițător naufragiază sau eșuează în marea teritorială sau în apele interioare ale statului de reședință sau dacă un avion înmatriculat în statul trimițător suferă un accident pe teritoriul statului de reședință, să informeze fără întârziere postul consular cel mai apropiat de locul unde s-a produs accidentul.

## ARTICOLUL 38

**Comunicarea cu autoritățile statului de reședință**

1. În exercitarea funcțiilor lor, funcționarii consulari pot să se adreseze:

a) autorităților locale competente ale circumscriptiei lor consulare;



b) autorităților centrale competente ale statului de reședință dacă și în măsura în care acest lucru este admis de legile, regulamentele și uzanțele statului de reședință sau de acordurile internaționale respective.

#### ARTICOLUL 39

##### Drepturi și taxe consulare

1. Postul consular poate percepe pe teritoriul statului de reședință drepturile și taxele pe care legile și regulamentele statului trimițător le prevăd pentru actele consulare.

2. Sumele percepute cu titlu de drepturi și taxe prevăzute în paragraful 1 al prezentului articol și chitanțele aferente lor sînt exonerate de orice impozite și taxe în statul de reședință.

#### Secțiunea a II-a

*Facilități, privilegii și imunități privind funcționarii consulari de carieră și ceilalți membri ai postului consular*

#### ARTICOLUL 40

##### Protecția funcționarilor consulari

Statul de reședință va trata pe funcționarii consulari cu respectul cuvenit și va lua toate măsurile necesare pentru a împiedica orice atingere adusă persoanei, libertății și demnității lor.

#### ARTICOLUL 41

##### Inviolabilitatea personală a funcționarilor consulari

1. Funcționarii consulari nu pot fi puși în stare de arest sau de detențiune preventivă decît în caz de crimă gravă și în urma unei hotărîri a autorităților judiciare competente.

2. Cu excepția cazului prevăzut în paragraful 1 al prezentului articol, funcționarii consulari nu pot fi încarcerați sau supuși vreunei alte forme de limitare a libertății lor personale, decît în executarea unei hotărîri judecătorești definitive.

3. Cînd o procedură penală este angajată împotriva unui funcționar consular, acesta este obligat să se prezinte în fața autorităților competente. Totuși, procedura trebuie să fie condusă cu menajamentele care se cuvin funcționarului consular în virtutea poziției sale oficiale și, cu excepția cazului prevăzut în paragraful 1 al prezentului articol, în asemenea mod încît ea să stînjenească cît mai puțin posibil exercitarea funcțiilor consulare. Atunci cînd, în împrejurările menționate în paragraful 1 din prezentul articol, a devenit necesar ca funcționarul consular să fie pus în stare de detențiune preventivă, procedura îndreptată împotriva lui trebuie să fie deschisă în termenul cel mai scurt.

#### ARTICOLUL 42

##### Notificarea cazurilor de arestare, detențiune sau de urmărire

În caz de arestare, detențiune preventivă a unui membru al personalului consular sau de urmărire penală angajată împotriva lui, statul de reșe-



dintă este obligat să prevină neîntârziat pe șeful de post consular. Dacă acesta din urmă este el însuși vizat de una din aceste măsuri, statul de reședință trebuie să informeze despre acest lucru statul trimițător, pe cale diplomatică.

#### ARTICOLUL 43

##### Imunitatea de jurisdicție

1. Funcționarii consulari și angajații consulari nu pot fi chemați în fața autorităților judiciare și administrative ale statului de reședință pentru actele săvârșite în exercitarea funcțiilor consulare.

2. Totuși, prevederile paragrafului 1 din prezentul articol nu se aplică în caz de acțiune civilă:

a) care rezultă din încheierea unui contract de către un funcționar consular sau un angajat consular, pe care acesta nu l-a încheiat în mod expres sau implicit în calitate sa de mandatar al statului trimițător; sau

b) intentată de un terț pentru o pagubă rezultând dintr-un accident cauzat în statul de reședință de un vehicul, o navă sau de o aeronavă.

#### ARTICOLUL 44

##### Obligația de a depune ca martor

1. Membrii postului consular pot fi chemați să depună ca martori în cursul procedurilor judiciare și administrative. Angajații consulari și membrii personalului de serviciu nu trebuie să refuze să depună ca martori, cu excepția cazurilor menționate în paragraful 3 al prezentului articol. Dacă un funcționar refuză să depună ca martor, nici o

măsură coercitivă sau altă sancțiune nu i se poate aplica.

2. Autoritatea care solicită mărturia trebuie să evite a împiedica un funcționar consular în îndeplinirea funcțiilor sale. Ea poate să obțină mărturia lui la reședința lui sau la postul consular, sau să accepte o declarație scrisă din partea sa ori de câte ori acest lucru este posibil.

3. Membrii postului consular nu sînt obligați să depună mărturie asupra faptelor care au legătură cu exercitarea funcțiilor lor și să prezinte corespondența și documentele oficiale referitoare la acestea. Ei au, de asemenea, dreptul de a refuza să depună mărturie în calitate de experți asupra legislației statului trimițător.

#### ARTICOLUL 45

##### Renunțarea la privilegii și imunități

1. Statul trimițător poate renunța la privilegiile și imunitățile unui membru al postului consular, prevăzute în articolele 41, 43 și 44.

2. Renunțarea trebuie să fie întotdeauna expresă, sub rezervă dispozițiilor paragrafului 3 din prezentul articol și trebuie să fie comunicată în scris statului de reședință.

3. Dacă un funcționar consular sau un angajat consular angajează o procedură într-o materie în care ar beneficia de imunitatea de jurisdicție în virtutea art. 43, el nu poate invoca imunitatea de jurisdicție față de nici o cerere reconvențională legată direct de cererea principală.

4. Renunțarea la imunitatea de jurisdicție pentru o acțiune civilă sau administrativă nu poate fi



socotită că implică renunțarea la imunitate în ceea ce privește măsurile de executare a hotărîrii, pentru care este necesară o renunțare distinctă.

#### ARTICOLUL 46

##### Scutirea de înmatriculare a străinilor și de permise de ședere

1. Funcționarii consulari și angajații consulari, precum și membrii familiei lor care locuiesc împreună cu ei, sînt scutiți de toate obligațiile prevăzute de legile și regulamentele statului de reședință în materie de înmatriculare a străinilor și de permise de ședere.

2. Totuși, dispozițiile paragrafului 1 din prezentul articol nu se aplică nici funcționarului consular care nu este angajat permanent al statului trimițător sau care exercită o activitate particulară cu caracter lucrativ în statul de reședință, nici unui membru al familiei sale.

#### ARTICOLUL 47

##### Scutirea de permise de muncă

1. Membrii postului consular sînt scutiți, în ce privește serviciile aduse statului trimițător, de obligațiile pe care legile și regulamentele statului de reședință referitoare la folosirea mîinii de lucru străine le impun în materie de permise de muncă.

2. Membrii personalului particular al funcționarilor consulari și angajaților consulari sînt scutiți de obligațiile menționate la paragraful 1 din prezentul articol, dacă ei nu exercită nici o altă ocupație particulară cu caracter lucrativ în statul de reședință.

#### ARTICOLUL 48

##### Scutirea de regimul de securitate socială

1. Sub rezerva dispozițiilor paragrafului 3 din prezentul articol, membrii postului consular și membrii familiei lor care locuiesc împreună cu ei sînt scutiți, în ceea ce privește serviciile aduse statului trimițător, de dispozițiile de securitate socială care pot fi în vigoare în statul de reședință.

2. Scutirea prevăzută la paragraful 1 al prezentului articol se aplică și membrilor personalului particular care sînt în serviciul exclusiv al membrilor postului consular, cu condiția :

a) ca ei să nu fie cetățeni ai statului de reședință sau să nu-și aibă reședința permanentă în acest stat ; și

b) ca ei să fie supuși dispozițiilor de securitate socială care sînt în vigoare în statul trimițător sau într-un stat terț.

3. Membrii postului consular care au în serviciul lor persoane cărora scutirea prevăzută la paragraful 2 din prezentul articol nu li se aplică, trebuie să respecte obligațiile pe care dispozițiile de securitate socială ale statului de reședință le impun celui care angajează.

4. Scutirea prevăzută la paragrafele 1 și 2 din prezentul articol nu exclude participarea voluntară la regimul de securitate socială al statului de reședință, în măsura în care ea este admisă de acest stat.



## ARTICOLUL 49

### Scutirea fiscală

1. Funcționarii consulari și angajații consulari, precum și membrii familiei lor care locuiesc împreună cu ei, sînt scutiți de orice impozite și taxe, personale sau reale, naționale, regionale și comunale, cu excepția:

a) impozitelor indirecte încorporate în mod normal în prețul mărfurilor sau serviciilor;

b) impozitelor și taxelor pe bunurile imobile particulare situate pe teritoriul statului de reședință, sub rezerva dispozițiilor articolului 32;

c) drepturilor de succesiune și de mutație percepute de către statul de reședință, sub rezerva prevederilor paragrafului b al articolului 51;

d) impozitelor și taxelor pe veniturile particulare, inclusiv cîștigurile în capital, care-și au sursa în statul de reședință, și a impozitelor pe capital prelevate asupra investițiilor efectuate în întreprinderi comerciale sau financiare situate în statul de reședință;

e) impozitelor și taxelor percepute ca remunerare a serviciilor particulare prestate;

f) taxelor de înregistrare, de grefă, de ipotecă și de timbru, sub rezerva dispozițiilor articolului 32.

2. Membrii personalului de serviciu sînt scutiți de impozite și taxe pe salariile pe care le primesc pentru serviciile lor.

3. Membrii postului consular care angajează persoane ale căror retribuții sau salarii nu sînt scutite de impozitul pe venit în statul de reședință trebuie să respecte obligațiile pe care legile și

regulamentele acestui stat le impun în materie de percepere a impozitului pe venit celor care angajează.

## ARTICOLUL 50

### Scutirea de taxe vamale și de control vamal

1. În conformitate cu dispozițiile legislative și regulamentare pe care le poate adopta, statul de reședință autoriză intrarea și acordă scutirea de orice taxe vamale, impozite și alte redevențe conexe, cu excepția cheltuielilor de depozitare, de transport și a cheltuielilor pentru servicii similare, pentru:

a) obiectele destinate folosirii oficiale a postului consular;

b) obiectele de uz personal al funcționarului consular și al membrilor familiei sale care locuiesc împreună cu el, inclusiv efectele destinate instalării sale. Articolele de consum nu trebuie să depășească cantitățile necesare pentru folosirea lor directă de către cei interesați.

2. Angajații consulari beneficiază de privilegiile și scutirile prevăzute la paragraful 1 din prezentul articol în ceea ce privește obiectele importate cu ocazia primei lor instalări.

3. Bagajele personale însoțite de funcționarii consulari și de membrii familiei lor care locuiesc împreună cu ei sînt scutite de control vamal. Ele nu pot fi supuse controlului decît dacă există motive serioase să se presupună că ele conțin alte obiecte decît cele menționate la alineatul b al paragrafului 1 din prezentul articol sau obiecte al căror



import sau export este interzis de către legile și regulamentele statului de reședință sau supus legilor și regulamentelor sale de carantină. Acest control nu poate avea loc decît în prezența funcționarului consular sau a membrului familiei sale, interesat.

#### ARTICOLUL 51

##### Sucesiunea unui membru al postului consular sau a unui membru al familiei sale

În caz de deces al unui membru al postului consular sau al unui membru al familiei sale care locuia împreună cu el, statul de reședință este obligat :

a) să permită exportul bunurilor mobile ale defunctului, cu excepția celor care au fost dobîndite în statul de reședință și care fac obiectul unei prohibiții de export în momentul decesului ;

b) să nu perceapă taxe naționale, regionale sau comunale de succesiune sau de mutație asupra bunurilor mobile a căror prezență în statul de reședință se datora exclusiv prezenței în acest stat a defunctului în calitate de membru al postului consular sau de membru al familiei unui membru al postului consular.

#### ARTICOLUL 52

##### Scutirea de prestații personale

Statul de reședință trebuie să scutească pe membrii postului consular și pe membrii familiei lor care locuiesc împreună cu ei de orice prestație personală și de orice serviciu de interes public,

indiferent de caracterul lui, ca și de sarcinile militare, cum ar fi rechizițiile, contribuțiile și încartiruirile militare.

#### ARTICOLUL 53

##### Începutul și încetarea privilegiilor și imunităților consulare

1. Orice membru al postului consular beneficiază de privilegiile și imunitățile prevăzute în prezenta convenție de la intrarea sa pe teritoriul statului de reședință pentru a ajunge la post sau, dacă se găsește deja pe acest teritoriu, din momentul intrării sale în funcție la postul consular.

2. Membrii familiei unui membru al postului consular care locuiesc împreună cu el, precum și membrii personalului său particular, beneficiază de privilegiile și imunitățile prevăzute în prezenta convenție, începînd cu una din datele următoare : aceea de cînd membrul respectiv al postului consular se bucură de privilegii și imunități conform paragrafului 1 al prezentului articol ; aceea a intrării lor pe teritoriul statului de reședință sau aceea la care ei au devenit membri ai acestei familii sau ai personalului particular respectiv.

3. Cînd funcțiile unui membru al postului consular încetează, privilegiile și imunitățile sale, precum și acelea ale membrilor familiei sale care locuiesc împreună cu el sau ale membrilor personalului său particular încetează în mod normal la prima din datele următoare : în momentul în care persoana în cauză părăsește teritoriul statului de reședință sau la expirarea unui termen rezonabil care îi va fi fost acordat în acest scop, dar el subzistă pînă în acest moment, chiar în caz de conflict armat. În



ce privește persoanele menționate la paragraful 2 din prezentul articol, privilegiile și imunitățile lor încetează din momentul când ele încetează să mai locuiască împreună sau să mai fie în serviciul unui membru al postului consular, cu rezerva totuși că, dacă aceste persoane intenționează să părăsească teritoriul statului de reședință într-un termen rezonabil, privilegiile și imunitățile lor subzistă până în momentul plecării lor.

4. Totuși, în ceea ce privește actele săvârșite de un funcționar consular sau de un angajat consular în exercitarea funcțiilor sale, imunitatea de jurisdicție subzistă fără limită de durată.

5. În caz de deces al unui membru al postului consular, membrii familiei sale care locuiau împreună cu el continuă să se bucure de privilegiile și imunitățile de care beneficiază, până la prima din datele următoare: aceea la care ei părăsesc teritoriul statului de reședință sau la expirarea unui termen rezonabil care le va fi fost acordat în acest scop.

#### ARTICOLUL 54

##### Obligațiile statelor terțe

1. Dacă funcționarul consular traversează teritoriul sau se găsește pe teritoriul unui stat terț care i-a acordat o viză, în cazul în care aceasta este necesară, pentru a se duce să-și preia funcțiile sau să ajungă la post, sau pentru a se întoarce în statul trimițător, statul terț îi va acorda imunitățile prevăzute în celelalte articole din prezenta convenție care pot fi necesare pentru a-i permite trecerea sau înapoierea. Statul terț va proceda la

fel pentru membrii familiei care locuiesc împreună cu el și care beneficiază de privilegii și imunități, când aceștia însoțesc pe funcționarul consular sau călătoresc separat pentru a i se alătura sau pentru a se înapoia în statul trimițător.

2. În condițiile similare celor prevăzute la paragraful 1 din prezentul articol, statele terțe nu trebuie să împiedice trecerea pe teritoriul lor a celorlalți membri ai postului consular și a membrilor familiilor lor care locuiesc împreună cu ei.

3. Statele terțe vor acorda corespondenței oficiale și celorlalte comunicări oficiale aflate în tranzit, inclusiv mesajelor în cod sau cifrate, aceeași libertate și aceeași protecție pe care statul de reședință este obligat să le acorde în virtutea prezentei convenții. Ele vor acorda curierilor consulari cărora le-a fost eliberată viză, dacă aceasta este necesară, precum și valizelor consulare aflate în tranzit, aceeași inviolabilitate și aceeași protecție pe care statul de reședință este obligat să le acorde în baza prezentei convenții.

4. Obligațiile statelor terțe prevăzute în paragrafele 1, 2 și 3 ale prezentului articol se aplică și persoanelor menționate în aceste paragrafe, ca și comunicărilor oficiale și valizelor consulare, când prezența lor pe teritoriul statului terț este datorată unui caz de forță majoră.

#### ARTICOLUL 55

##### Respectarea legilor și regulamentelor statului de reședință

1. Fără prejudicierea privilegiilor și imunităților lor, toate persoanele care beneficiază de aceste privilegii și imunități au datoria de a respecta legile



și regulamentele statului de reședință. Ele au de asemenea datoria de a nu se amesteca în treburile interne ale acestui stat.

2. Localurile consulare nu vor fi folosite într-un mod incompatibil cu exercitarea funcțiilor consulare.

3. Dispozițiile paragrafului 2 din prezentul articol nu exclud posibilitatea instalării într-o parte a clădirii în care se găsesc localurile postului consular, a birourilor altor organisme sau agenții, cu condiția ca localurile afectate acestor birouri să fie separate de acelea care sunt folosite de către postul consular. În acest caz, aceste birouri nu sunt considerate, conform prezentei convenții, ca făcând parte din localurile consulare.

#### ARTICOLUL 56

##### Asigurarea contra pagubelor cauzate terților

Membrii postului consular trebuie să se conformeze tuturor obligațiilor impuse de legile și regulamentele statului de reședință în materie de asigurare de răspundere civilă pentru utilizarea oricărui vehicul, navă sau aeronavă.

#### ARTICOLUL 57

##### Dispoziții speciale referitoare la ocupația particulară cu caracter lucrativ

1. Funcționarii consulari de carieră nu vor exercita în statul de reședință nici o activitate profesională sau comercială în profitul lor personal.

2. Privilegiile și imunitățile prevăzute în prezentul capitol nu sunt acordate;

a) angajaților consulari și membrilor personalului de serviciu care exercită în statul de reședință o activitate particulară cu caracter lucrativ;

b) membrilor familiei unei persoane menționate la alineatul a din prezentul paragraf și membrilor personalului său particular;

c) membrilor familiei unui membru al postului consular care exercită ei înșiși în statul de reședință o activitate particulară cu caracter lucrativ.

### CAPITOLUL III

#### REGIMUL APLICABIL FUNCȚIONARILOR CONSULARI ONORIFICI ȘI POSTURILOR CONSULARE CONDUSE DE EI

#### ARTICOLUL 58

##### Dispoziții generale privind facilitățile, privilegiile și imunitățile

1. Articolele 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38 și 39, paragraful 3 din articolul 54 și paragrafele 2 și 3 din articolul 55 se aplică și posturilor consulare conduse de un funcționar consular onorific. În afară de aceasta, facilitățile, privilegiile și imunitățile acestor posturi consulare sunt reglementate de articolele 59, 60, 61 și 62.

2. Articolele 42 și 43, paragraful 3 din articolul 44, articolele 45 și 53 și paragraful 1 din articolul 55 se aplică și funcționarilor consulari onorifici. În afară de aceasta, facilitățile, privilegiile și imunitățile acestor funcționari consulari sunt reglementate de articolele 63, 64, 65, 66 și 67.

3. Privilegiile și imunitățile prevăzute în prezenta convenție nu sunt acordate membrilor fami-



liei unui funcționar consular onorific sau unui angajat consular care este angajat într-un post consular condus de un funcționar consular onorific.

4. Schimbul de valize consulare între două posturi consulare situate în țări diferite și conduse de funcționari consulari onorifici este admis numai sub rezerva consimțământului celor două state de reședință.

#### ARTICOLUL 59

##### Protecția localurilor consulare

Statul de reședință ia măsurile necesare pentru a proteja localurile consulare ale unui post consular condus de un funcționar consular onorific și pentru a împiedica violarea sau deteriorarea lor și tulburarea liniștii sau atingerea demnității postului consular.

#### ARTICOLUL 60

##### Scutirea fiscală a localurilor consulare

1. Localurile consulare ale unui post consular condus de un funcționar consular onorific, al căror proprietar sau locatar este statul trimițător, sînt scutite de orice impozite și taxe de orice natură, naționale, regionale sau comunale, cu excepția taxelor percepute ca remunerație pentru servicii particulare prestate.

2. Scutirea fiscală prevăzută la paragraful 1 din prezentul articol nu se aplică acestor impozite și taxe atunci cînd, conform legilor și regulamentelor statului de reședință, ele cad în sarcina persoanei care a contractat cu statul trimițător.

#### ARTICOLUL 61

##### Inviolabilitatea arhivelor și documentelor consulare

Arhivele și documentele consulare ale unui post consular condus de un funcționar consular onorific sînt inviolabile în orice moment și în orice loc s-ar găsi, cu condiția ca ele să fie separate de celelalte hîrtii și documente și, în special, de corespondența particulară a șefului de post consular și a oricărei persoane care lucrează cu el, ca și de bunurile, cărțile sau documentele care se referă la profesiunea sau la comerțul lor.

#### ARTICOLUL 62

##### Scutirea vamală

În conformitate cu dispozițiile legislative și regulamentare pe care le poate adopta, statul de reședință acordă intrarea și scutirea de orice taxe vamale, impozite și de alte redevențe conexe, cu excepția cheltuielilor de depozitare, de transport și a cheltuielilor pentru servicii similare, pentru următoarele obiecte, cu condiția ca ele să fie destinate exclusiv folosirii oficiale a unui post consular condus de un funcționar consular onorific: steme, drapele, firme, ștampile și sigilii, cărți, imprimare oficiale, mobilierul de birou, materialul și rechizitele de birou și obiectele similare furnizate postului consular de către statul trimițător sau la cererea sa.



**ARTICOLUL 63**  
**Procedură penală**

Dacă împotriva unui funcționar consular onorific este angajată o procedură penală, acesta este obligat să se prezinte în fața autorităților competente. Totuși, procedura trebuie să fie condusă cu menajamentele care se cuvin funcționarului consular onorific în baza poziției sale oficiale și, în afară de cazul cînd el se află în stare de arest sau de detențiune, în așa fel încît exercitarea funcțiilor sale consulare să fie stingherită cît mai puțin posibil. Atunci cînd apare necesitatea ca un funcționar consular onorific să fie pus în stare de detențiune preventivă, procedura îndreptată împotriva lui trebuie să fie deschisă în termenul cel mai scurt.

**ARTICOLUL 64**  
**Protecția funcționarului consular onorific**

Statul de reședință este obligat să acorde funcționarului consular onorific protecția care poate fi necesară în baza poziției sale oficiale.

**ARTICOLUL 65**  
**Scutirea de înmatriculare a străinilor  
și de permise de ședere**

Funcționarii consulari onorifici, cu excepția celor care exercită în statul de reședință o activitate profesională sau comercială în profitul lor personal, sînt scutiți de toate obligațiile prevăzute de legile și regulamentele statului de reședință în materie de înmatriculare a străinilor și de permise de ședere.

**ARTICOLUL 66**  
**Scutire fiscală**

Funcționarul consular onorific este scutit de orice impozite și taxe asupra indemnizațiilor și onorariilor pe care le primește de la statul trimițător pentru exercitarea funcțiilor consulare.

**ARTICOLUL 67**  
**Scutirea de prestații personale**

Statul de reședință trebuie să scutească pe funcționarii consulari onorifici de orice prestație personală și de orice serviciu de interes public, indiferent de natura lui, precum și de sarcinile militare ca rechiziții, contribuții și încartiruii militare.

**ARTICOLUL 68**  
**Caracterul facultativ al instituției  
funcționarilor consulari onorifici**

Fiecare stat este liber să hotărască dacă va numi sau va primi funcționari consulari onorifici.

**CAPITOLUL IV**  
**DISPOZIȚII GENERALE**

**ARTICOLUL 69**  
**Agenții consulari care nu sînt șefi de post consular**

1. Fiecare stat este liber să hotărască dacă va stabili sau va admite agenții consulare girate de către agenți consulari care nu au fost desemnați ca șefi de post consular de către statul trimițător.



2. Condițiile în care agențiile consulare menționate în paragraful 1 din prezentul articol pot să-și exercite activitatea, precum și privilegiile și imunitățile de care pot să se bucure agenții consulari care le girează sunt fixate prin acord între statul trimițător și statul de reședință.

#### ARTICOLUL 70

##### Exercitarea funcțiilor consulare de către o misiune diplomatică

1. Dispozițiile prezentei convenții se aplică, de asemenea, în măsura în care contextul o permite, și la exercitarea funcțiilor consulare de către o misiune diplomatică.

2. Numele membrilor misiunii diplomatice atașați secției consulare sau însărcinați în alt mod cu exercitarea funcțiilor consulare ale misiunii sunt notificate ministerului afacerilor externe al statului de reședință sau autorităților desemnate de acest minister.

3. În exercitarea funcțiilor consulare, misiunea diplomatică poate să se adreseze :

a) autorităților locale din circumscripția consulară ;

b) autorităților centrale ale statului de reședință, dacă legile, regulamentele și uzanțele statului de reședință sau acordurile internaționale respective permit aceasta.

4. Privilegiile și imunitățile membrilor misiunii diplomatice, menționați în paragraful 2 din prezentul articol continuă să fie determinate de regulile dreptului internațional privind relațiile diplomatice.

#### ARTICOLUL 71

##### Cetățeni ai statului de reședință și persoane care au reședința permanentă în acest stat

1. Dacă statul de reședință nu acordă funcționarilor consulari, care sunt cetățeni ai statului de reședință sau care au reședința permanentă în acest stat, facilități, privilegii și imunități suplimentare, aceștia nu beneficiază decît de imunitatea de jurisdicție și de inviolabilitatea personală pentru actele oficiale îndeplinite în exercitarea funcțiilor lor și de privilegiul prevăzut în paragraful 3 al articolului 44. În ceea ce privește acești funcționari consulari, statul de reședință trebuie, de asemenea, să respecte obligația prevăzută în articolul 42. Dacă împotriva unui asemenea funcționar consular se angajează o acțiune penală, procedura trebuie să fie condusă, în afară de cazul cînd persoana în cauză se află în stare de arest sau de detențiune, în așa fel încît exercitarea funcțiilor consulare să fie stingherită cît mai puțin posibil.

2. Ceilalți membri ai postului consular care sînt cetățeni ai statului de reședință sau care au reședința permanentă în acest stat, membrii familiei lor, precum și membrii familiilor funcționarilor consulari menționați în paragraful 1 al prezentului articol, nu beneficiază de facilități, privilegii și imunități decît în măsura în care acestea le sînt acordate de către statul de reședință. Membrii familiei unui membru al postului consular și membrii personalului particular care sînt ei înșiși cetățeni ai statului de reședință sau au reședința permanentă în acest stat nu beneficiază, de asemenea, de facilități



tăți, privilegii și imunități decât în măsura în care acestea le sînt acordate de către statul de reședință. Totuși, statul de reședință trebuie să-și exercite jurisdicția asupra acestor persoane astfel încît să nu împiedice în mod excesiv exercitarea funcțiilor postului consular.

#### ARTICOLUL 72

##### Nediscriminarea

1. În aplicarea dispozițiilor prezentei convenții statul de reședință nu va face discriminări între state.

2. Totuși, nu vor fi considerate ca discriminatorii:

a) faptul că statul de reședință aplică restrictiv una din dispozițiile prezentei convenții, întrucît ea este astfel aplicată posturilor sale consulare în statul trimitător;

b) faptul că statele își acordă reciproc, prin cutumă sau prin acord, un tratament mai favorabil decât cel cerut de dispozițiile prezentei convenții.

#### ARTICOLUL 73

##### Raportul dintre prezenta convenție și celelalte acorduri internaționale

1. Dispozițiile prezentei convenții nu aduc atingere celorlalte acorduri internaționale în vigoare în relațiile dintre statele părți la aceste acorduri.

2. Nici o dispoziție din prezenta convenție nu poate împiedica statele să încheie acorduri inter-

naționale care să confirme, să completeze sau să dezvolte dispozițiile acesteia, sau care să extindă sfera lor de aplicare.

#### CAPITOLUL V

##### DISPOZIȚII FINALE

#### ARTICOLUL 74

##### Semnarea

Prezenta convenție va fi deschisă spre semnare tuturor statelor membre ale Organizației Națiunilor Unite sau ale unei instituții specializate, precum și oricărui stat parte la Statutul Curții Internaționale de Justiție și oricărui alt stat invitat de către Adunarea generală a Organizației Națiunilor Unite să devină parte la convenție, după cum urmează: pînă la 31 octombrie 1963, la Ministerul Federal al Afacerilor Externe al Republicii Austria, și apoi, pînă la 31 martie 1964, la sediul Organizației Națiunilor Unite, la New York.

#### ARTICOLUL 75

##### Ratificarea

Prezenta convenție va fi supusă ratificării. Instrumentele de ratificare vor fi depuse la secretarul general al Organizației Națiunilor Unite.



## ARTICOLUL 76

### Aderarea

Prezenta convenție va rămâne deschisă pentru aderare oricărui stat aparținând uneia din cele patru categorii menționate în articolul 74. Instrumentele de aderare vor fi remise secretarului general al Organizației Națiunilor Unite.

## ARTICOLUL 77

### Intrarea în vigoare

1. Prezenta convenție va intra în vigoare după treizeci de zile de la data depunerii pe lângă secretarul general al Organizației Națiunilor Unite a celui de-al 22-lea instrument de ratificare sau de aderare.

2. Pentru fiecare din statele care vor ratifica convenția sau vor adera la ea după depunerea celui de-al 22-lea instrument de ratificare sau de aderare, convenția va intra în vigoare după treizeci de zile de la depunerea de către acest stat a instrumentului său de ratificare sau de aderare.

## ARTICOLUL 78

### Notificările secretarului general

Secretarul general al Organizației Națiunilor Unite va notifica tuturor statelor aparținând uneia din cele patru categorii menționate în articolul 74 :

a) semnarea prezentei convenții și depunerea instrumentelor de ratificare sau de aderare, conform articolelor 74, 75 și 76 ;

b) data la care prezenta convenție va intra în vigoare, conform articolului 77.

## ARTICOLUL 79

### Valabilitatea textelor

Originalul prezentei convenții, ale cărui texte englez, chinez, spaniol, francez și rus au aceeași valabilitate, va fi depus la secretarul general al Organizației Națiunilor Unite care va trimite câte o copie certificată conformă tuturor statelor aparținând uneia din cele patru categorii menționate la articolul 74.

Drept pentru care subsemnații plenipotențari, împuterniciți în mod convenit de către guvernele lor respective, au semnat prezenta convenție.

Întocmită la Viena la 24 aprilie 1963.



## DECRETUL Nr. 201/1956

privind aderarea Republicii Populare Române  
la Convenția asupra privilegiilor și imunităților  
Națiunilor Unite, aprobată de Adunarea  
Generală a Națiunilor Unite  
la 13 februarie 1946

Publicat în B. Of. nr. 15 din 11 mai 1956

*Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii  
Populare Române decretează :*

Articol unic : Republica Populară Română aderă  
la Convenția asupra privilegiilor și imunităților  
Națiunilor Unite, aprobată de Adunarea Generală  
a Națiunilor Unite la 13 februarie 1946, cu urmă-  
toarea rezervă la secțiunea 30 din Convenție.

„Republica Populară Română nu se consideră  
legată de stipulațiile secțiunii 30 din Convenție,  
potrivit cărora jurisdicția Curții Internaționale de  
Justiție este obligatorie în caz de contestație pri-  
vind interpretarea sau aplicarea Convenției ; în  
ceea ce privește competența Curții Internaționale  
de Justiție în diferendele ivite în asemenea cazuri,  
poziția Republicii Populare Române este că pen-  
tru supunerea oricărui diferend spre reglementa-

rea Curții, este necesar, de fiecare dată, consim-  
țămîntul tuturor părților în diferend. Această  
rezervă se aplică și stipulațiilor, cuprinse în ace-  
eași secțiune, conform cărora avizul consultativ al  
Curții Internaționale trebuie să fie acceptat ca  
decisiv”.

## CONVENȚIE

cu privire la privilegiile și imunitățile  
Organizației Națiunilor Unite \*

Considerind că art. 104 din Carta Organizației  
Națiunilor Unite prevede că organizația se bucură  
pe teritoriul fiecăruia din membrii ei de capacitatea  
juridică care îi este necesară pentru exercitarea  
funcțiilor și realizarea scopurilor sale ;

Considerind că art. 105 din Carta Organizației  
Națiunilor Unite prevede că organizația beneficiază  
pe teritoriul fiecăruia dintre membrii ei de privile-  
giile și imunitățile care îi sînt necesare pentru rea-  
lizarea scopurilor sale și că reprezentanții membri-  
lor Organizației Națiunilor Unite și funcționarii ei  
beneficiază de asemenea de privilegiile și imuni-  
tățile care le sînt necesare pentru îndeplinirea  
independentă de către ei a funcțiilor lor, legate de  
activitatea organizației ;

Ca urmare a celor de mai sus, Adunarea Gene-  
rală, în rezoluția adoptată la 13 februarie 1946, a  
aprobat următoarea convenție și propune ca la ea  
să adere membrii Organizației Națiunilor Unite,

\* Traducere.



## ARTICOLUL I

### Personalitate juridică

#### Secțiunea 1

Organizația Națiunilor Unite este persoană juridică și are dreptul :

- a) să încheie contracte ;
- b) să dobândească și să vândă bunuri imobile și mobile ;
- c) să stea în justiție.

## ARTICOLUL II

### Bunuri, fonduri și activ

#### Secțiunea 2

Organizația Națiunilor Unite, bunurile și activul ei beneficiază de imunitate de jurisdicție, oriunde s-ar găsi și oricine le-ar deține, afară de situația în care organizația însăși renunță în mod expres la imunitate, într-un anumit caz. Se înțelege însă că nici o renunțare la imunitate nu se extinde asupra măsurilor de execuție.

#### Secțiunea 3

Sediile Organizației Națiunilor Unite sunt inviolabile. Bunurile și activul Organizației Națiunilor Unite, oriunde s-ar afla și oricine le-ar deține, nu pot fi supuse unei percheziții, rechiziționări, confiscări, exproprieri și oricăror alte forme de constrângere prin acte executive, administrative, judiciare sau legislative.

#### Secțiunea 4

Arhivele Organizației Națiunilor Unite și în genere toate documentele care aparțin organizației sau sunt deținute de ea sunt inviolabile, oriunde s-ar afla.

#### Secțiunea 5

Nefiind supusă restricțiilor nici unui control financiar, unor regulamente sau moratorii financiare :

- a) Organizația Națiunilor Unite poate să dețină fonduri, aur sau devize de orice natură și să facă operații în orice monedă ;
- b) Organizația Națiunilor Unite poate să transfere liber fondurile, aurul sau devizele ei, dintr-o țară în alta sau în interiorul oricărei țări și să convertească orice devize deținute de ea, în orice alte monede.

#### Secțiunea 6

În exercitarea drepturilor care îi sunt acordate, potrivit secțiunii de mai sus, Organizația Națiunilor Unite trebuie să țină seama de orice sesizări făcute din partea unui guvern al unui stat membru al organizației, în măsura în care consideră că asemenea sesizări pot fi avute în vedere, fără a se prejudicia interesele Organizației Națiunilor Unite.

#### Secțiunea 7

Organizația Națiunilor Unite, activul, veniturile și orice altă proprietate a ei :

- a) sunt scutite de orice impozite directe ; se înțelege totuși că Organizația Națiunilor Unite nu poate



cere să fie scutită de acele impozite care nu ar depăși taxele pentru serviciile de utilitate publică;

b) sînt scutite de taxe vamale, de interdicții și restricții de import și export obiectele importate sau exportate de către organizație, în scopuri oficiale. Se înțelege totuși că obiectele care au fost astfel importate cu scutire de taxe nu vor fi vîndute în țara în care au fost introduse, afară de cazul în care aceasta s-ar face în condițiile în care au fost stabilite de acord cu guvernul acelei țări;

c) sînt scutite de taxele vamale, de interdicțiile și restricțiile de import și export publicațiile sale.

#### Secțiunea 8

Deși Organizația Națiunilor Unite nu cere, în genere, să fie scutită de accize și taxele cuprinse în prețul de cumpărare la vînzările de bunuri mobile sau imobile, totuși în cazurile în care Organizația Națiunilor Unite cumpără o cantitate mare de bunuri spre a le folosi în scopuri oficiale, al căror preț cuprinde accize și taxe de această natură, membrii organizației, de fiecare dată cînd aceasta este posibil, vor lua măsurile administrative corespunzătoare pentru scutire de plata taxei sau impozitului sau pentru a i se restitui cuantumul lor.

### ARTICOLUL III

#### Înlesnirea comunicărilor

#### Secțiunea 9

Pentru comunicările sale oficiale, Organizația Națiunilor Unite se bucură pe teritoriul fiecărui membru al organizației de condiții cel puțin atît de

favorabile ca și cele pe care guvernul aceluși membru al organizației le acordă oricărui alt guvern, inclusiv reprezentanțele sale diplomatice, în privința priorității, tarifelor și taxelor pentru curier, cablograme, telegrame, radiograme, telefotografii, comunicații telefonice și alte comunicații, precum și în privința tarifelor, stabilite pentru presă, pentru transmiterea de informații pentru presă și radio. Corespondența oficială și celelalte comunicări oficiale ale Organizației Națiunilor Unite nu sînt supuse cenzurii.

#### Secțiunea 10

Organizația Națiunilor Unite are dreptul de a se folosi de cifru și de a primi și expedia corespondență prin curieri sau valize, care vor beneficia de aceleași imunități și privilegii ca și curierii și valizele diplomatice.

### ARTICOLUL IV

#### Reprezentanții membrilor organizației

#### Secțiunea 11

Reprezentanții membrilor organizației la organele principale și auxiliare ale Organizației Națiunilor Unite și la conferințele convocate de Organizația Națiunilor Unite, în exercițiul funcției și în timpul călătoriei spre și de la locul întrunirii, beneficiază de următoarele privilegii și imunități:

a) imunitate în privința arestării sau reținerii personale și sechestrării bagajului personal, precum și imunitate de jurisdicție de orice natură în privința actelor săvîrșite în calitate de reprezentanți (inclusiv în privința celor spuse sau scrise de ei);



b) inviolabilitatea tuturor hîrtilor și documentelor;

c) dreptul de a se folosi de cifru și de a primi documente sau corespondență prin curieri sau valize sigilate;

d) exceptarea lor și a soțiilor lor de restricțiile privind imigrarea, orice forme de înregistrare a străinilor sau de orice obligații de serviciu național în țara pe care o vizitează sau prin care călătoresc în exercițiul funcțiilor lor;

e) aceleași înlesniri în privința reglementărilor monetare sau de schimb acordate reprezentanților guvernelor străine, care se găsesc în misiuni oficiale temporare;

f) aceleași imunități și înlesniri în privința bagajului lor personal, care se acordă reprezentanților diplomatici, precum și

g) orice alte privilegii, imunități și înlesniri, care nu sînt incompatibile cu cele de mai sus de care se bucură reprezentanții diplomatici, cu excepția dreptului de a cere scutire de taxe vamale la mărfurile importate (care nu fac parte din bagajele personale) ori de accize sau taxe de vânzare.

#### Secțiunea 12

Pentru a se asigura deplina libertate a cuvîntului și o deplină independență, în îndeplinirea îndatoririlor lor de serviciu, reprezentanților membrilor organizației în organele principale și auxiliare ale Organizației Națiunilor Unite se va continua să li se acorde imunitate de jurisdicție în privința celor spuse sau scrise de ei, precum și în privința tutu-

ror actelor săvîrșite de ei în îndeplinirea funcțiilor lor, chiar după ce aceste persoane vor fi încetat să mai fie reprezentanți ai membrilor organizației.

#### Secțiunea 13

Atunci cînd supunerea la vreun impozit depinde de reședința contribuabilului, perioada în care reprezentanții membrilor organizației în organele principale și auxiliare ale Organizației Națiunilor Unite și la conferințele convocate de Organizația Națiunilor Unite se găsesc pe teritoriul unui stat membru în vederea îndeplinirii obligațiilor lor, nu se consideră ca perioade de reședință.

#### Secțiunea 14

Privilegiile și imunitățile se acordă reprezentanților membrilor organizației nu în avantajul lor personal, ci pentru a se asigura îndeplinirea independentă de către ei a funcțiilor legate de activitatea în Organizația Națiunilor Unite. În consecință, un membru al organizației are nu numai dreptul, dar și obligația de a ridica imunitatea reprezentantului său în fiecare caz în care, după părerea sa, imunitatea împiedică administrarea justiției, în măsura în care această ridicare poate fi efectuată fără a prejudicia scopurile în care imunitatea a fost acordată.

#### Secțiunea 15

Dispozițiile secțiunilor 11, 12 și 13 nu se aplică în relațiile dintre reprezentant și autoritatea țării al cărei cetățean este, sau al cărei reprezentant este sau a fost.



#### Secțiunea 16

Noțiunea „reprezentanți” din articolul de față este considerată ca incluzând pe toți delegații, locuitorii lor, consilierii, experții tehnicieni și secretarii delegați.

### ARTICOLUL V

#### Funcționarii

#### Secțiunea 17

Secretarul general va stabili categoriile de funcționari cărora li se aplică dispozițiile articolului de față și ale art. VII. El va prezenta această listă Adunării Generale și o va comunica apoi guvernelor tuturor membrilor. Numele funcționarilor cuprinși în aceste categorii vor fi aduse periodic la cunoștința guvernelor membrilor organizației.

#### Secțiunea 18

Funcționarii Organizației Națiunilor Unite :

a) vor beneficia de imunitate de jurisdicție pentru toate actele săvârșite de ei în calitate lor oficială (inclusiv în privința celor spuse sau scrise de ei);

b) vor fi scutiți de orice impozite pe salariile și remunerațiile pe care le primesc de la Organizația Națiunilor Unite;

c) vor fi scutiți de obligațiile legate de serviciul național;

d) vor fi scutiți, împreună cu soțiile și membrii de familie care se găsesc în întreținerea lor, de restricțiile privind imigrarea și de formalitățile de înregistrare a străinilor;

e) se vor bucura, în privința schimbului de devize, de aceleași privilegii care se acordă funcționarilor de rang corespunzător, aparținând misiunilor diplomatice, acreditați pe lângă guvernul respectiv;

f) vor beneficia împreună cu soțiile și membrii familiilor lor, care se găsesc în întreținerea lor, de aceleași înlesniri de repatriere de care se bucură reprezentanții diplomatici în timpul crizelor internaționale;

g) vor avea dreptul să importe, fără nici o taxă, mobilele și bunurile lor, la ocuparea inițială a postului în țara respectivă.

#### Secțiunea 19

În afară de imunitățile și privilegiile menționate în secțiunea 18, secretarul general și toți subsecretarii generali se bucură, în privința lor, a soțiilor și copiilor lor minori, de privilegii, imunități, scutiri și înlesniri acordate, conform dreptului internațional, reprezentanților diplomatici.

#### Secțiunea 20

Privilegiile și imunitățile se acordă funcționarilor exclusiv în interesul Organizației Națiunilor Unite și nu în avantajul lor personal. Secretarul general are dreptul și obligația de a ridica imunitatea acordată unui funcționar în toate cazurile în care, după părerea lui, această imunitate împiedică îndeplinirea justiției și poate fi ridicată fără a prejudicia interesele Organizației Națiunilor Unite. În privința secretarului general, dreptul de ridicare a imunității aparține Consiliului de Securitate.



#### Secțiunea 21

Organizația Națiunilor Unite va colabora permanent cu autoritățile competente ale statelor membre, în scopul de a înlesni îndeplinirea corespunzătoare a justiției, de a asigura respectarea ordinilor poliției și de a preveni orice abuzuri ce ar putea fi provocate de privilegiile, imunitățile și înlesnirile menționate în articolul de față.

### ARTICOLUL VI

#### Experți în misiuni pentru Organizația Națiunilor Unite

#### Secțiunea 22

Experții (alții decât funcționarii la care se referă art. V), îndeplinind misiuni pentru Organizația Națiunilor Unite se bucură, pe durata misiunii, inclusiv timpul călătoriei, de privilegiile și imunitățile necesare pentru îndeplinirea independentă a atribuțiilor lor. Printre altele, lor li se acordă :

a) imunitatea de arestare sau reținere personală și de sechestrare a bagajelor lor personale ;

b) imunitatea de jurisdicție de orice natură în privința actelor săvârșite de ei în cursul misiunii lor (inclusiv pentru cele spuse sau scrise). Această imunitate continuă să li se acorde chiar după ce aceste persoane vor fi încetat de a mai îndeplini misiuni pentru Organizația Națiunilor Unite ;

c) inviolabilitatea tuturor hirtiiilor și documentelor ;

d) dreptul de a se folosi de cifru și de a primi hirtii sau corespondență prin curieri sau valize sigilate pentru a comunica cu Organizația Națiunilor Unite ;

e) aceleași înlesniri în privința reglementărilor monetare și de schimb, care se acordă reprezentanților guvernelor străine ce se găsesc în misiuni oficiale temporare ;

f) aceleași imunități și înlesniri în privința bagajelor lor personale, care se acordă reprezentanților diplomatici.

#### Secțiunea 23

Privilegiile și imunitățile se acordă experților în interesul Organizației Națiunilor Unite și nu în avantajul lor personal. Secretarul general are dreptul și obligația de a ridica imunitatea acordată unui expert în cazurile în care, după părerea lui, imunitatea împiedică îndeplinirea justiției și dacă ea poate fi ridicată fără a prejudicia interesele Organizației Națiunilor Unite.

### ARTICOLUL VII

#### Permisele Organizației Națiunilor Unite

#### Secțiunea 24

Organizația Națiunilor Unite va putea elibera funcționarilor săi permise. Aceste permise vor fi recunoscute și acceptate de autoritățile statelor neutre, ca documente legale de călătorie, ținându-se seama de dispozițiile secțiunii 25.

#### Secțiunea 25

Cererile pentru acordarea de vize (acolo unde acestea sînt necesare) făcute de persoane care au permise ale Organizației Națiunilor Unite, atunci cînd aceste cereri sînt însoțite de dovada că acești funcționari călătoresc pentru Organizația Națiunilor



Unite, vor trebui examinate în termenul cel mai scurt posibil. În afară de aceasta, unor asemenea persoane li se acordă înlesniri pentru călătorie cât mai rapidă.

#### Secțiunea 26

Înlesniri asemănătoare cu cele menționate în secțiunea 25 se acordă experților și celorlalte persoane care, deși nu au permise ale Organizației Națiunilor Unite, posedă certificate atestând că ei călătoresc pentru Organizația Națiunilor Unite.

#### Secțiunea 27

Secretarul general, subsecretarii generali și directorii, care călătoresc pentru Organizația Națiunilor Unite și au permise eliberate de ea, se bucură de aceleași înlesniri care se acordă reprezentanților diplomatici.

#### Secțiunea 28

Dispozițiile articolului de față se pot aplica funcționarilor de rang similar ai instituțiilor specializate, dacă în acordurile privind stabilirea relațiilor acestor instituții cu O.N.U., în conformitate cu art. 63 din Cartă, sunt cuprinse dispoziții în acest sens.

### ARTICOLUL VIII Rezolvarea litigiilor

#### Secțiunea 29

Organizația Națiunilor Unite va trebui să stabilească metode de rezolvare corespunzătoare pentru :

a) litigiile care iau naștere în legătură cu contracte, sau alte litigii privind probleme de drept privat, în care Organizația Națiunilor Unite ar fi parte ;

b) litigiile în care ar fi implicat un funcționar al Organizației Națiunilor Unite, care, datorită situației sale oficiale, beneficiază de imunitate, în cazul în care secretarul general nu a ridicat această imunitate.

#### Secțiunea 30

Orice contestație privind interpretarea sau aplicarea convenției de față se supune Curții Internaționale de Justiție, cu excepția cazurilor în care părțile sînt de acord să le rezolve pe altă cale. În cazul în care se ivește un diferend între Organizația Națiunilor Unite, pe de o parte, și un membru al ei, pe de altă parte, se va cere, conform art. 96 din Cartă și art. 65 din statutul Curții, un aviz consultativ în orice problemă juridică ce se pune. Părțile vor accepta avizul Curții ca obligatoriu.

### ARTICOLUL FINAL

#### Secțiunea 31

Convenția de față se va supune fiecărui membru al Organizației Națiunilor Unite, pentru a adera la ea.

#### Secțiunea 32

Aderarea se face prin predarea spre păstrare secretarului general al Organizației Națiunilor Unite a unui instrument de aderare, convenția



intrind în vigoare, în privința fiecărui membru al organizației, în ziua în care a depus spre păstrare instrumentul de aderare.

#### Secțiunea 33

Secretarul general înștiințează pe toți membrii Organizației Națiunilor Unite despre primirea fiecărui instrument de aderare.

#### Secțiunea 34

Atunci când instrumentul de aderare este predat în numele unui membru al organizației, se presupune că acesta va fi în măsură de a îndeplini, în conformitate cu legile sale, clauzele convenției de față.

#### Secțiunea 35

Convenția de față rămâne în vigoare între Organizația Națiunilor Unite și fiecare membru al organizației care a depus un instrument de aderare, atita timp cit acel membru al organizației va păstra calitatea de membru al acesteia sau pînă ce Adunarea Generală va fi aprobat o convenție generală revizuită și membrul respectiv al organizației va fi devenit parte la acea convenție revizuită.

#### Secțiunea 36

Secretarul general poate să încheie, cu unul sau mai mulți membri, acorduri adiționale pentru adaptarea dispozițiilor convenției de față în ce privește pe membrul sau membrii respectivi ai organizației. Aceste acorduri adiționale sînt supuse aprobării Adunării Generale în fiecare caz în parte.

### DECRETUL Nr. 343/1970

pentru aderarea Republicii Socialiste România  
la Convenția cu privire la privilegiile și imunitățile  
instituțiilor specializate, aprobată de Adunarea  
Generală a Organizației Națiunilor Unite  
la 21 noiembrie 1947

Publicat în B. Of. nr. 91 din 27 iulie 1970

Art. 1. — Republica Socialistă România aderă la Convenția cu privire la privilegiile și imunitățile instituțiilor specializate, aprobată de Adunarea Generală a Organizației Națiunilor Unite la 21 noiembrie 1947, cu următoarea rezervă: „Republica Socialistă România declară că nu se consideră legată de prevederile secțiunilor 24 și 32, conform cărora problema de a se ști dacă s-a produs un abuz al unui privilegiu sau al unei imunități, precum și contestațiile privind interpretarea sau aplicarea convenției și diferendele dintre instituțiile specializate și statele membre, sînt supuse Curții Internaționale de Justiție. Poziția Republicii Socialiste România este aceea că asemenea probleme, contestații sau diferende ar putea fi supuse Curții Internaționale de Justiție numai cu consimțămîntul părților în litigiu pentru fiecare caz în parte”.



Art. 2. — Conform secțiunii 43 a convenției, Republica Socialistă România se angajează să aplice prevederile convenției următoarelor instituții specializate:

Organizația Internațională a Muncii; Organizația Națiunilor Unite pentru Alimentație și Agricultură (al doilea text revizuit al Anexei II); Organizația Aviației Civile Internaționale; Organizația Națiunilor Unite pentru Educație, Știință și Cultură; Organizația Mondială a Sănătății (al treilea text revizuit al Anexei VII); Uniunea Postală Universală; Uniunea Internațională a Telecomunicațiilor; Organizația Meteorologică Mondială; Organizația Interguvernamentală Consultativă a Navigației Maritime (text revizuit al Anexei XII).

## CONVENȚIE

cu privire la privilegiile și imunitățile instituțiilor specializate, aprobată de Adunarea Generală a Organizației Națiunilor Unite la 21 noiembrie 1947 \*

Considerind că Adunarea Generală a Organizației Națiunilor Unite a adoptat la 13 februarie 1946 o rezoluție în vederea unificării, în măsura posibilităților, a privilegiilor și imunităților de care se bucură Organizația Națiunilor Unite și diferitele instituții specializate;

\* Traducere.

considerind că au avut loc consultări între Organizația Națiunilor Unite și instituțiile specializate pentru a pune în aplicare rezoluția susmenționată;

în consecință, prin rezoluția 179 (II) adoptată la 21 noiembrie 1947, Adunarea Generală a aprobat convenția de mai jos, care este supusă spre acceptare instituțiilor specializate și spre aderare oricărui membru al Organizației Națiunilor Unite, precum și oricărui alt stat membru al uneia sau mai multor instituții specializate.

## ARTICOLUL I

### Definiții și cimp de aplicare

#### Secțiunea 1

În înțelesul prezentei convenții:

- i) Cuvintele *clauze-standard* se referă la dispozițiile articolelor II—IX.
- ii) Cuvintele *instituții specializate* se referă la:
  - a) Organizația Internațională a Muncii;
  - b) Organizația Națiunilor Unite pentru Alimentație și Agricultură;
  - c) Organizația Națiunilor Unite pentru Educație, Știință și Cultură;
  - d) Organizația Aviației Civile Internaționale;
  - e) Fondul Monetar Internațional;
  - f) Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare;
  - g) Organizația Mondială a Sănătății;
  - h) Uniunea Postală Universală;



i) Uniunea Internațională a Telecomunica-  
țiilor;

j) Orice altă instituție legată de Organizația  
Națiunilor Unite conform articolelor 57 și  
63 ale Cartei.

iii) Cuvântul *convenție*, în măsura în care se  
aplică unei instituții specializate determinate, se  
referă la clauzele-standard modificate prin textul  
final (sau revizuit) al anexei transmise de către  
acea instituție în conformitate cu secțiunile  
36 și 38.

iv) În sensul articolului III, cuvintele *bunuri și  
activ* cuprind de asemenea bunurile și fondurile  
administrate de o instituție specializată în exerci-  
tarea funcțiilor sale organice.

v) În sensul articolelor V și VII, expresia *repre-  
zentanții membrilor* va fi considerată ca incluzând  
pe toți reprezentanții, reprezentanții supleanți,  
consilierii, experții tehnici și secretarii delegațiilor.

vi) În sensul secțiunilor 13, 14, 15 și 25, expre-  
sia *reuniuni convocate de o instituție specializată*  
se referă la reuniunile: 1) adunării sale sau ale  
organului său executiv (oricare ar fi termenul folo-  
sit pentru a le desemna); 2) oricărei comisii pre-  
văzute de actul său constitutiv; 3) oricărei con-  
ferințe internaționale convocate de aceasta; 4)  
oricărei comisii a unuia dintre organele precedente.

vii) Termenul *director general* desemnează pe  
funcționarul principal al instituției specializate în  
cauză, indiferent că are titlul de director general  
sau orice alt titlu.

## Secțiunea 2

Orice stat parte la prezenta convenție va acorda,  
în ceea ce privește orice instituție specializată  
cuprinsă în aderarea sa și pentru care prezenta  
convenție a devenit aplicabilă potrivit secțiunii 37,  
privilegiile și imunitățile prevăzute de clauzele-  
standard în condițiile specificate de acestea, sub  
rezerva oricăror modificări aduse acestor clauze  
prin dispozițiile textului final (sau revizuit) al  
anexei referitoare la această instituție, transmisă  
conform secțiunilor 36 sau 38.

## ARTICOLUL II

### Personalitate juridică

## Secțiunea 3

Instituțiile specializate au personalitate juridică.  
Ele au capacitatea: a) de a încheia contracte, b)  
de a dobândi și a dispune de bunuri imobile și  
mobile și c) de a sta în justiție.

## ARTICOLUL III

### Bunuri, fonduri și activ

## Secțiunea 4

Instituțiile specializate, bunurile și activul lor,  
oriunde s-ar găsi și oricine le-ar deține, se bucură  
de imunitate de jurisdicție în măsura în care nu  
au renunțat în mod expres la această imunitate  
într-un anumit caz. Se înțelege totuși că renunțarea  
nu poate fi extinsă la măsuri de executare.



#### Secțiunea 5

Localurile instituțiilor specializate sînt inviolabile. Bunurile și activul lor, oriunde s-ar afla și oricine le-ar deține, nu pot face obiectul percheziției, rechiziției, confiscării, exproprierii sau a oricărei forme de constringere executivă, administrativă, judiciară sau legislativă.

#### Secțiunea 6

Arhivele instituțiilor specializate și, în general, toate documentele care le aparțin sau sînt deținute de ele sînt inviolabile oriunde s-ar afla.

#### Secțiunea 7

Fără a fi supuse vreunui control, vreunei reglementări sau vreunui moratoriu de ordin financiar :

a) instituțiile specializate pot să dețină fonduri, aur sau devize de orice natură și să aibă conturi în orice monedă ;

b) instituțiile specializate pot transfera în mod liber fondurile, aurul sau devizele lor dintr-o țară în alta sau în interiorul oricărei țări și să convertească orice devize pe care le dețin în orice altă monedă.

#### Secțiunea 8

În exercitarea drepturilor care îi sînt acordate în conformitate cu secțiunea 7 de mai sus, fiecare instituție specializată va ține seama de orice sesiuni care i s-ar face de către guvernul oricărui stat parte la prezenta convenție, în măsura în care va socoti că le poate da curs fără să-și prejudicieze propriile interese.

#### Secțiunea 9

Instituțiile specializate, activul, veniturile și alte bunuri ale lor sînt scutite :

a) de orice impozit direct ; se înțelege totuși că instituțiile specializate nu vor pretinde să fie scutite de impozitele care în fapt nu sînt mai mari decît simpla remunerare a serviciilor de utilitate publică ;

b) de orice taxă vamală și de orice prohibiții și restricții la import sau export privind obiectele importate sau exportate de instituțiile specializate pentru folosința lor oficială ; se înțelege totuși că obiectele astfel importate, cu scutire de taxe vamale, nu vor fi vîndute pe teritoriul țării în care au fost introduse, afară de cazul în care aceasta s-ar face în condiții acceptate de guvernul acestei țări ;

c) de orice taxă vamală și de orice prohibiții și restricții la import sau export cu privire la publicațiile lor.

#### Secțiunea 10

Cu toate că instituțiile specializate nu revendică, de regulă, scutirea de taxe de accize și de taxe asupra vînzării cuprinse în prețul bunurilor mobile sau imobile, totuși, atunci cînd ele fac, pentru folosința lor oficială, cumpărături importante al căror preț cuprinde drepturi și taxe de această natură, statele părți la prezenta convenție vor stabili, de fiecare dată cînd va fi posibil, aranjamentele administrative adecvate, în vederea restituirii sau rambursării sumei reprezentînd aceste drepturi și taxe.



## ARTICOLUL IV

### Înlesnirile comunicațiilor

#### Secțiunea 11

Fiecare instituție specializată va beneficia, pentru comunicările sale oficiale, pe teritoriul oricărui stat parte la prezenta convenție în ceea ce privește această instituție, de un tratament cel puțin tot atât de favorabil ca tratamentul acordat de guvernul aceluși stat oricărui alt guvern, inclusiv misiunii sale diplomatice, cu privire la priorități, tarife și taxe poștale, cablograme, telegrame, radio-telegrame, telefotografii, comunicări telefonice și alte comunicări, precum și cu privire la tarifele de presă pentru informațiile prin presă și radio.

#### Secțiunea 12

Correspondența oficială și celelalte comunicări oficiale ale instituțiilor specializate nu vor putea fi cenzurate.

Instituțiile specializate vor avea dreptul să folosească coduri cifrate, precum și să expedieze și să primească corespondența lor prin curieri sau valize sigilate, beneficiind de aceleași privilegii și imunități ca și curierii și valizele diplomatice.

Prezenta secțiune nu va putea primi nici o interpretare în sensul interzicerii de a se adopta măsuri de securitate adecvate, care vor fi determinate prin acord între statul parte la prezenta convenție și o instituție specializată.

## ARTICOLUL V

### Reprezentanții membrilor

#### Secțiunea 13

Reprezentanții membrilor la reuniunile convocate de o instituție specializată beneficiază, în timpul exercitării funcțiilor lor și în cursul călătoriilor spre destinație sau la întoarcerea de la locul reuniunii, de următoarele privilegii și imunități :

a) imunitate de arestare sau detenție și de sechestrare a bagajelor personale, iar în privința actelor îndeplinite în calitate lor oficială (oral sau în scris), imunitate de orice jurisdicție ;

b) inviolabilitatea tuturor hârtiilor și documentelor ;

c) dreptul de a folosi coduri cifrate și de a primi documente sau corespondență prin curieri sau prin valize sigilate ;

d) scutire pentru ei și soții lor de orice măsuri restrictive referitoare la imigrație, de orice formalități de înregistrare a străinilor și de orice obligații de serviciu național în țările vizitate sau traversate de ei în exercițiul funcțiilor lor ;

e) aceleași înlesniri cu privire la restricțiile monetare sau de schimb ca și cele acordate reprezentanților guvernelor străine în misiune oficială temporară ;

f) aceleași imunități și înlesniri cu privire la bagajele lor personale ca și cele acordate membrilor misiunilor diplomatice cu grad comparabil.



## ARTICOLUL IV

### Înlesnirile comunicațiilor

#### Secțiunea II

Fiecare instituție specializată va beneficia, pentru comunicările sale oficiale, pe teritoriul oricărui stat parte la prezenta convenție în ceea ce privește această instituție, de un tratament cel puțin tot atât de favorabil ca tratamentul acordat de guvernul aceluși stat oricărui alt guvern, inclusiv misiunii sale diplomatice, cu privire la priorități, tarife și taxe poștale, cablograme, telegrame, radio-telegrame, telefotografii, comunicări telefonice și alte comunicări, precum și cu privire la tarifele de presă pentru informațiile prin presă și radio.

#### Secțiunea 12

Corespondența oficială și celelalte comunicări oficiale ale instituțiilor specializate nu vor putea fi cenzurate.

Instituțiile specializate vor avea dreptul să folosească coduri cifrate, precum și să expedieze și să primească corespondența lor prin curieri sau valize sigilate, beneficiind de aceleași privilegii și imunități ca și curierii și valizele diplomatice.

Prezenta secțiune nu va putea primi nici o interpretare în sensul interzicerii de a se adopta măsuri de securitate adecvate, care vor fi determinate prin acord între statul parte la prezenta convenție și o instituție specializată.

## ARTICOLUL V

### Reprezentanții membrilor

#### Secțiunea 13

Reprezentanții membrilor la reuniunile convocate de o instituție specializată beneficiază, în timpul exercitării funcțiilor lor și în cursul călătoriilor spre destinație sau la întoarcerea de la locul reuniunii, de următoarele privilegii și imunități :

a) imunitate de arestare sau detenție și de sechestrare a bagajelor personale, iar în privința actelor îndeplinite în calitate lor oficială (oral sau în scris), imunitate de orice jurisdicție ;

b) inviolabilitatea tuturor hirtiiilor și documentelor ;

c) dreptul de a folosi coduri cifrate și de a primi documente sau corespondență prin curieri sau prin valize sigilate ;

d) scutire pentru ei și soții lor de orice măsuri restrictive referitoare la imigrație, de orice formalități de înregistrare a străinilor și de orice obligații de serviciu național în țările vizitate sau traversate de ei în exercițiul funcțiilor lor ;

e) aceleași înlesniri cu privire la restricțiile monetare sau de schimb ca și cele acordate reprezentanților guvernelor străine în misiune oficială temporară ;

f) aceleași imunități și înlesniri cu privire la bagajele lor personale ca și cele acordate membrilor misiunilor diplomatice cu grad comparabil.



#### Secțiunea 14

În scopul de a asigura reprezentanților membrilor instituțiilor specializate la reuniunile convocate de ele o libertate deplină a cuvintului și o independență completă în îndeplinirea funcțiilor lor, imunitatea de jurisdicție cu privire la cuvintele, înscrisurile sau actele care emană de la ei în îndeplinirea funcțiilor lor va continua să le fie acordată chiar după expirarea mandatului acestor persoane.

#### Secțiunea 15

În cazul cînd vreun impozit se aplică în funcție de reședința contribuabilului, perioadele în care reprezentanții membrilor instituțiilor specializate la reuniunile convocate de acestea se vor afla pe teritoriul unuia dintre membri spre a-și exercita funcțiile nu vor fi considerate ca perioade de reședință.

#### Secțiunea 16

Privilegiile și imunitățile sînt acordate reprezentanților membrilor nu pentru folosul lor personal, ci în scop de a asigura, în deplină independență, exercitarea funcțiilor lor cu privire la instituțiile specializate. În consecință, un membru are nu numai dreptul dar și îndatorirea de a ridica imunitatea reprezentantului său în toate cazurile în care, după părerea sa, imunitatea ar împiedica mersul justiției și cînd imunitatea poate fi ridicată fără a dăuna scopului pentru care ea a fost acordată.

#### Secțiunea 17

Dispozițiile secțiunilor 13, 14 și 15 nu sînt opozabile autorităților statului al cărui cetățean este persoana ori pe care ea îl reprezintă sau l-a reprezentat.

### ARTICOLUL VI

#### Funcționarii

#### Secțiunea 18

Fiecare instituție specializată va determina categoriile de funcționari cărora li se aplică dispozițiile prezentului articol, precum și cele ale articolului VIII. Ea le va comunica guvernelor tuturor statelor părți la prezenta convenție în ceea ce privește instituția respectivă, precum și secretarului general al Organizației Națiunilor Unite. Numele funcționarilor făcînd parte din aceste categorii vor fi comunicate periodic guvernelor susmenționate.

#### Secțiunea 19

Funcționarii instituțiilor specializate :

a) vor beneficia de imunitate de jurisdicție pentru actele îndeplinite de ei în calitate oficială (oral sau în scris) ;

b) vor beneficia, în ceea ce privește salariile și cîștigurile care li se plătesc de instituțiile specializate, de aceleași scutiri de impozite ca și cele de care beneficiază funcționarii Organizației Națiunilor Unite, și în aceleași condiții ;

c) nu vor fi supuși nici ei, nici soții și alți membri de familie aflați în sarcina lor, măsurilor



restrictive referitoare la imigrare și formalităților de înregistrare a străinilor;

d) vor beneficia, cu privire la înlesnirile de schimb, de aceleași privilegii ca și membrii misiunilor diplomatice cu grad comparabil;

e) vor beneficia în perioade de criză internațională, atât ei cit și soții lor și alți membri de familie aflați în sarcina lor, de aceleași înlesniri de repatriere ca și membrii misiunilor diplomatice cu grad comparabil;

f) vor beneficia de dreptul de a importa, cu scutire de taxe vamale, mobilierul și efectele lor cu ocazia primei intrări în funcție în țara respectivă.

#### Secțiunea 20

Funcționarii instituțiilor specializate vor fi scutiți de orice obligații în legătură cu serviciul național. Totuși, cu privire la statele ai căror cetățeni sînt, această scutire va fi limitată la acei dintre funcționarii instituțiilor specializate care, ținînd seama de funcțiile lor, vor fi anume desemnați pe o listă întocmită de directorul general al instituției specializate și aprobată de statul ai căror cetățeni sînt.

În cazul cînd alți funcționari ai instituțiilor specializate ar fi chemați la serviciul național, statul interesat va acorda, la cererea instituției specializate, amînările care ar putea fi necesare spre a evita întreruperea unui serviciu esențial.

#### Secțiunea 21

În afară de privilegiile și imunitățile prevăzute la secțiunile 19 și 20, directorul general al fiecărei instituții specializate, precum și oricare funcționar

care acționează în numele lui cit timp acesta lipsește, va beneficia, atât în privința sa cit și a soțului și copiilor săi minori, de privilegiile, imunitățile, scutirile și înlesnirile acordate, conform dreptului internațional, trimișilor diplomatici.

#### Secțiunea 22

Privilegiile și imunitățile sînt acordate funcționarilor exclusiv în interesul instituțiilor specializate și nu pentru beneficiul lor personal. Fiecare instituție specializată va putea și va trebui să ridice imunitatea acordată unui funcționar în toate cazurile în care, după părerea ei, această imunitate ar împiedica mersul justiției și cînd imunitatea poate fi ridicată fără a prejudicia interesele instituției specializate.

#### Secțiunea 23

Fiecare instituție specializată va colabora în permanență cu autoritățile competente ale statelor membre spre a facilita buna administrare a justiției, a asigura respectarea regulamentelor de poliție și a evita orice abuz la care ar putea da naștere privilegiile, imunitățile și înlesnirile enumerate în prezentul articol.

### ARTICOLUL VII

#### Abuzul de privilegii

#### Secțiunea 24

În cazul în care un stat parte la prezenta convenție consideră că s-a produs un abuz de privilegiu sau de imunitate acordate prin prezenta convenție, între acest stat și instituția specializată



interesată vor avea loc consultări pentru a stabili dacă un astfel de abuz s-a produs și, în caz afirmativ, pentru a încerca să prevină repetarea lui. Dacă asemenea consultări nu duc la un rezultat satisfăcător pentru stat și instituția specializată interesată, problema de a ști dacă s-a produs un abuz al unui privilegiu sau al unei imunități va fi supusă Curții Internaționale de Justiție, în conformitate cu secțiunea 32. În cazul în care Curtea Internațională de Justiție constată că un asemenea abuz s-a produs, statul parte la prezenta convenție afectat prin acest abuz va avea — după ce notifică aceasta instituției specializate interesate — dreptul să înceteze să acorde în raporturile sale cu această instituție beneficiul privilegiului sau imunității de care s-a abuzat.

#### Secțiunea 25

1. Reprezentanții membrilor la reuniunile convocate de instituțiile specializate, precum și funcționarii vizați la secțiunea 18, nu vor fi constrinși de autoritățile teritoriale, în timpul exercitării funcțiilor lor și în cursul călătoriilor lor spre destinație sau la întoarcerea de la locul reuniunii, să părăsească țara în care își exercită funcțiile, pe motivul unor activități exercitate de ei în calitate lor oficială. Totuși, dacă o asemenea persoană ar abuza de privilegiul de reședință exercitând în această țară activități fără legătură cu funcțiile sale oficiale, ea va putea fi constrinsă să părăsească țara de către guvernul acesteia, sub rezerva dispozițiilor următoare :

2. I) Reprezentanții membrilor sau persoanelor care beneficiază de imunitate diplomatică potrivit secțiunii 21 nu vor fi constrinși să părăsească țara decît în conformitate cu procedura diplomatică aplicabilă trimișilor diplomatici acreditați în această țară.

II) În cazul unui funcționar căruia nu-i este aplicabilă secțiunea 21, nici o hotărîre de expulzare nu va fi luată fără aprobarea ministrului afacerilor externe al țării în cauză, aprobare care nu va fi dată decît după consultarea cu directorul general al instituției specializate interesate ; dacă se va porni o procedură de expulzare împotriva unui funcționar, directorul general al instituției specializate va avea dreptul să intervină în această procedură în favoarea persoanei împotriva căreia aceasta a fost pornită.

### ARTICOLUL VIII

#### Legitimații de liberă trecere

#### Secțiunea 26

Funcționarii instituțiilor specializate vor avea dreptul să folosească legitimațiile de liberă trecere ale Națiunilor Unite, potrivit unor aranjamente administrative care vor fi negociate între secretarul general al Organizației Națiunilor Unite și autoritățile competente ale instituțiilor specializate, cărora le vor fi delegate împuternicirile speciale de a elibera legitimațiile de liberă trecere. Secretarul general al Organizației Națiunilor Unite va notifica fiecărui stat parte la prezenta convenție aranjamentele administrative care vor fi încheiate.



#### Secțiunea 27

Legitimațiile de liberă trecere ale Națiunilor Unite, eliberate funcționarilor instituțiilor specializate, vor fi recunoscute și acceptate ca document valabil de călătorie de către statele părți la prezenta convenție.

#### Secțiunea 28

Cererile de vize (atunci când vizele sînt necesare) emanînd de la funcționarii instituțiilor specializate, titulari de legitimații de liberă trecere ale Națiunilor Unite și însoțite de un certificat atestînd că acești funcționari călătoresc în interesul unei instituții specializate, vor trebui examinate în cel mai scurt timp posibil. De asemenea, titularilor acestor legitimații de liberă trecere li se vor acorda înlesniri de călătorie rapidă.

#### Secțiunea 29

Înlesniri asemănătoare celor menționate la secțiunea 28 vor fi acordate experților și altor persoane care, fără a avea o legitimație de liberă trecere a Națiunilor Unite, vor poseda un certificat atestînd că ele călătoresc în interesul unei instituții specializate.

#### Secțiunea 30

Directorii generali ai instituțiilor specializate, directorii generali adjuncți, directorii de departament și alți funcționari avînd rang cel puțin egal cu cel de director de departament al instituțiilor specializate, călătorind în interesul instituțiilor specializate și care posedă o legitimație de liberă

trecere a Națiunilor Unite, vor beneficia de aceleași înlesniri de călătorie ca și membrii misiunilor diplomatice cu grad comparabil.

### ARTICOLUL IX

#### Reglementarea diferendelor

#### Secțiunea 31

Fiecare instituție specializată va trebui să prevadă moduri de reglementare adecvate pentru :

a) diferendele în materie de contracte sau alte diferende de drept privat în care instituția specializată ar fi parte ;

b) diferendele în care ar fi implicat un funcționar al unei instituții specializate, care din cauza situației sale oficiale beneficiază de imunitate, dacă această imunitate nu a fost ridicată conform dispozițiilor secțiunii 22.

#### Secțiunea 32

Orice contestație privind interpretarea sau aplicarea prezentei convenții va fi supusă Curții Internaționale de Justiție, cu excepția situației în care, într-un caz anumit, părțile se înțeleg să recurgă la un alt mod de reglementare. Dacă va apărea un diferend între una dintre instituțiile specializate de o parte și un stat membru de altă parte, în conformitate cu articolul 96 al Cartei și cu articolul 65 al Statutului Curții, precum și cu dispozițiile corespunzătoare din acordurile încheiate între Națiunile Unite și instituția specializată interesată, se va cere un aviz consultativ asupra oricărei probleme de drept care se ridică.

Avizul Curții va fi acceptat de părți ca decisiv.



## ARTICOLUL X

### Anexe și aplicarea Convenției la fiecare instituție specializată

#### Secțiunea 33

Clauzele-standard se vor aplica fiecărei instituții specializate, sub rezerva oricărei modificări rezultând din textul final (sau revizuit) al anexei privind această instituție, astfel cum se prevede în secțiunile 36 și 38.

#### Secțiunea 34

Dispozițiile convenției trebuie interpretate în privința fiecărei instituții specializate ținându-se seama de atribuțiile care-i sînt date prin actul său organic.

#### Secțiunea 35

Proiectele anexelor I—IX constituie recomandări făcute instituțiilor specializate nominal desemnate în anexe. În cazul unei instituții specializate care nu este desemnată în secțiunea 1, secretarul general al Organizației Națiunilor Unite va trimite acestei instituții un proiect de anexă recomandat de Consiliul economic și social.

#### Secțiunea 36

Textul final al fiecărei anexe va fi cel aprobat de instituția specializată interesată, în conformitate cu procedura sa constituțională. Fiecare instituție specializată va transmite secretarului general al Organizației Națiunilor Unite o copie a anexei aprobată de ea, care va înlocui proiectul menționat la secțiunea 35.

#### Secțiunea 37

Prezenta convenție va deveni aplicabilă unei instituții specializate atunci cînd aceasta va transmite secretarului general al Organizației Națiunilor Unite textul final al anexei care o privește și îi va notifica acceptarea clauzelor-standard modificate prin anexă și angajamentul său de a pune în aplicare secțiunile 8, 18, 22, 23, 24, 31, 32, 42 și 45 (sub rezerva oricăror modificări ale secțiunii 32 care ar putea fi necesare pentru ca textul final al anexei să fie conform actului organic al instituției), precum și orice dispoziții din anexă care impun obligații instituției. Secretarul general va comunica tuturor membrilor Organizației Națiunilor Unite, precum și oricăror altor state membre ale instituțiilor specializate, copii certificate conforme ale tuturor anexelor transmise lui potrivit prezentei secțiuni, precum și ale anexelor revizuite, transmise potrivit secțiunii 38.

#### Secțiunea 38

Dacă o instituție specializată, după transmiterea textului final al unei anexe în conformitate cu secțiunea 36, adoptă potrivit procedurii sale constituționale unele amendamente la această anexă, ea va transmite textul revizuit al anexei secretarului general al Organizației Națiunilor Unite.

#### Secțiunea 39

Dispozițiile prezentei convenții nu aduc nici o limitare și nu prejudiciază cu nimic privilegiile și imunitățile care au fost sau vor putea fi acordate de un stat unei instituții specializate în legătură cu stabilirea sediului său sau a birourilor sale regionale pe teritoriul acestui stat. Prezenta



convenție nu va putea fi interpretată în sensul că ar interzice încheierea între un stat parte și o instituție specializată a unor acorduri adiționale în scopul adaptării dispozițiilor prezentei convenții, al extinderii sau al limitării privilegiilor și imunităților pe care ea le acordă.

#### Secțiunea 40

Se înțelege că clauzele-standard modificate prin textul final al unei anexe transmise de o instituție specializată secretarului general al Organizației Națiunilor Unite potrivit secțiunii 36 (sau al unei anexe revizuite, transmisă în conformitate cu secțiunea 38) vor trebui să fie în concordanță cu dispozițiile actului organic al instituției în vigoare în acel moment și că, dacă este necesar a se aduce în acest scop un amendament acestui act, un asemenea amendament va trebui să intre în vigoare conform procedurii constituționale a instituției înainte de transmiterea textului final (sau revizuit) al anexei.

Nici o dispoziție a actului organic al unei instituții specializate, nici un drept sau obligație pe care această instituție le poate avea, dobîndi sau asuma în alt mod, nu vor putea fi abrogate ca efect al acestei convenții, care nu va putea nici să aducă vreo derogare de la acest act organic.

### ARTICOLUL XI

#### Dispoziții finale

#### Secțiunea 41

Aderarea la prezenta convenție de către un membru al Organizației Națiunilor Unite și (sub rezerva secțiunii 42) de către oricare stat membru al unei

instituții specializate se va face prin depunerea la secretarul general al Organizației Națiunilor Unite a unui instrument de aderare, care își va produce efectul la data depunerii sale.

#### Secțiunea 42

Fiecare instituție specializată interesată va comunica textul prezentei convenții și al anexelor care o privesc acelorora dintre membrii săi care nu sint membri ai Organizației Națiunilor Unite; ea îi va invita să adere la convenție în ceea ce o privește prin depunerea la secretarul general al Organizației Națiunilor Unite sau la directorul general al instituției menționate a instrumentului de aderare cerut.

#### Secțiunea 43

Oricare stat parte la prezenta convenție va desemna în instrumentul său de aderare instituția specializată sau instituțiile specializate căreia sau cărora se obligă să le aplice dispozițiile prezentei convenții. Oricare stat parte la prezenta convenție va putea, printr-o notificare scrisă adresată ulterior secretarului general al Organizației Națiunilor Unite, să se oblige a aplica dispozițiile prezentei convenții și altei sau altor instituții specializate. Această notificare își va produce efectul la data primirii ei de către secretarul general.

#### Secțiunea 44

Prezenta convenție va intra în vigoare între fiecare stat parte la această convenție și oricare instituție specializată atunci cînd ea devine aplicabilă acestei instituții în conformitate cu secțiunea 37 și cînd statul parte își ia angajamentul de a



aplica acestei instituții dispozițiile prezentei convenții în conformitate cu secțiunea 43.

#### Secțiunea 45

Secretarul general al Organizației Națiunilor Unite va informa toate statele membre ale Organizației Națiunilor Unite, precum și toate statele membre ale instituțiilor specializate și pe directorii generali ai instituțiilor specializate, despre depunerea fiecărui instrument de aderare primit în conformitate cu secțiunea 41 și a oricăror notificări ulterioare primite în conformitate cu secțiunea 43. Directorul general al fiecărei instituții specializate va informa pe secretarul general al Organizației Națiunilor Unite și membrii instituției interesate despre depunerea la el a oricărui instrument de aderare în conformitate cu secțiunea 42.

#### Secțiunea 46

Se înțelege că atunci când un instrument de aderare sau o notificare ulterioară sint depuse în numele unui stat oarecare, acesta trebuie să fie în măsură să aplice, în baza propriului său drept, dispozițiile prezentei convenții astfel cum au fost modificate prin textele finale ale tuturor anexelor relative la instituțiile vizate prin aderările sau notificările sus-menționate.

#### Secțiunea 47

1. Sub rezerva dispozițiilor paragrafelor 2 și 3 ale acestei secțiuni, oricare stat parte la prezenta convenție se obligă să aplice această convenție fiecăreia dintre instituțiile specializate menționate de acest stat în instrumentul său de aderare sau într-o notificare ulterioară, până în momentul când

o convenție sau o anexă revizuită devine aplicabilă acestei instituții și acest stat acceptă convenția sau anexa revizuită. În cazul unei anexe revizuite, acceptarea statelor se va face printr-o notificare adresată secretarului general al Organizației Națiunilor Unite, care își va produce efectul în ziua primirii ei de către secretarul general.

2. Totuși, oricare stat parte la prezenta convenție, care nu este sau a încetat de a fi membru al unei instituții specializate, poate adresa o notificare scrisă secretarului general al Organizației Națiunilor Unite și directorului general al instituției interesate pentru a-i informa că înțelege să înceteze a acorda acestei instituții beneficiul prezentei convenții cu începere de la o dată determinată, care nu va putea fi mai devreme de trei luni de la data primirii acestei notificări.

3. Oricare stat parte la prezenta convenție poate refuza să acorde beneficiul acestei convenții unei instituții specializate care încetează de a fi în legătură cu Organizația Națiunilor Unite.

4. Secretarul general al Organizației Națiunilor Unite va informa toate statele membre părți la prezenta convenție despre orice notificare ce îi va fi transmisă potrivit dispozițiilor prezentei secțiuni.

#### Secțiunea 48

La cererea unei treimi a statelor părți la prezenta convenție, secretarul general al Națiunilor Unite va convoca o conferință în vederea revizuirii convenției.



Secretarul general va trimite o copie de pe prezenta convenție fiecărei instituții specializate și guvernului fiecărui membru al Organizației Națiunilor Unite.

#### ANEXA 1

### ORGANIZAȚIA INTERNAȚIONALĂ A MUNCII

Clauzele-standard se vor aplica Organizației Internaționale a Muncii sub rezerva dispozițiilor următoare:

1. Membrii și membrii adjuncți ai celor care angajează și ai lucrătorilor din Consiliul de administrație al Organizației Internaționale a Muncii, precum și supleanții lor, vor beneficia de dispozițiile articolului V (exceptând cele ale paragrafului c din secțiunea 13) și ale secțiunii 25, alineatele 1 și 2 (l) din articolul VII, cu excepția că orice ridicare a imunității unei asemenea persoane, potrivit secțiunii 16, va fi pronunțată de consiliu.

2. Beneficiul privilegiilor, imunităților, scutirilor și avantajelor, menționat în secțiunea 21 a clauzelor-standard, va fi de asemenea acordat oricărui director general adjunct și oricărui subdirector general al Biroului Internațional al Muncii.

3. i) Experții (alții decât funcționarii menționați la articolul VI), atunci când vor exercita funcții pe lângă comisiile Organizației sau când vor îndeplini misiuni pentru aceasta, vor beneficia de privilegiile și imunitățile de mai jos, în măsura în care le vor fi necesare pentru exercitarea efectivă a funcțiilor lor, inclusiv în timpul călătoriilor efec-

tuatate cu ocazia exercitării funcțiilor lor pe lângă aceste comisii sau în cursul acestor misiuni:

a) imunitate de arestare sau de sechestrare a bagajelor personale;

b) imunitate de orice urmărire judiciară în ceea ce privește actele îndeplinite de ei în exercitarea funcțiilor lor oficiale (oral sau în scris); persoanele interesate vor continua să beneficieze de această imunitate chiar dacă nu ar mai exercita vreo funcție pe lângă comisiile Organizației sau dacă nu ar mai fi însărcinate cu vreo misiune pentru aceasta;

c) aceleași înlesniri cu privire la reglementările monetare și de schimb și cu privire la bagajele personale, ca și cele acordate funcționarilor guvernelor străine aflați în misiune oficială temporară;

d) inviolabilitatea tuturor hirtiiilor și documentelor lor referitoare la lucrările pe care le efectuează pentru Organizație.

ii) Principiul enunțat în ultima frază a secțiunii 12 a clauzelor-standard va fi aplicabil în ceea ce privește dispozițiile alineatului d al paragrafului 3 de mai sus.

iii) Privilegiile și imunitățile sînt acordate experților în interesul Organizației și nu în vederea avantajului lor personal. Organizația va putea și va trebui să ridice imunitatea acordată unui expert în toate cazurile în care ea va socoti că această imunitate ar împiedica mersul justiției și poate fi ridicată fără a dăuna intereselor Organizației.



(Al doilea text revizuit al Anexei II. Adoptat de Conferința Organizației Națiunilor Unite pentru Alimentație și Agricultură la cea de-a XIII-a sesiune).

Transmis secretarului general al O.N.U. la 28 decembrie 1965, înregistrat din oficiu la 3 martie 1966.

## ORGANIZAȚIA NAȚIUNILOR UNITE PENTRU ALIMENTAȚIE ȘI AGRICULTURĂ

În aplicarea lor în ceea ce privește Organizația Națiunilor Unite pentru Alimentație și Agricultură (desemnată mai jos prin termenul *Organizația*) clauzele-standard vor fi valabile sub rezerva dispozițiilor următoare:

1. Articolul V și secțiunea 25, alineatele 1 și 2 (I) din articolul VII se vor aplica președintelui Consiliului Organizației și reprezentanților membrilor asociați, sub rezerva că orice ridicare a imunității președintelui, conform secțiunii 16, va fi efectuată de Consiliul Organizației.

2. (i) Experții (alții decât funcționarii la care se referă articolul VI) care lucrează în comitetele Organizației sau sunt însărcinați cu misiuni ale acestora vor beneficia de privilegiile și imunitățile de mai jos, în măsura în care le vor fi necesare pentru a-și îndeplini în mod efectiv funcțiile lor, inclusiv pe timpul deplasărilor în interesul acestor comitete sau misiuni:

a) imunitate de arestare sau de sechestrare a bagajelor personale;

b) imunitate de orice acțiune în justiție în ceea ce privește declarațiile lor orale sau scrise sau

actele îndeplinite în exercitarea funcțiilor lor oficiale, această imunitate continuând să fie aplicată chiar dacă persoana interesată nu mai lucrează în comitetele Organizației sau nu mai este însărcinată de ea cu misiuni;

c) vor fi acordate, în ceea ce privește restricțiile în materie de schimb și în ceea ce privește bagajele personale, aceleași scutiri ca și cele de care beneficiază reprezentanții oficiali ai guvernelor străine aflați în misiune temporară cu caracter oficial;

d) inviolabilitatea hîrtilor și documentelor lor referitoare la lucrările pe care le îndeplinesc pentru Organizație și în vederea comunicării cu Organizația, dreptul de a folosi coduri cifrate și de a primi documente sau corespondență prin curier sau valize diplomatice.

ii) Referitor la alineatul d din paragraful 2 (i) de mai sus, se va aplica principiul enunțat în ultima frază a secțiunii 12 a clauzelor-standard.

iii) Privilegiile și imunitățile sînt acordate experților pentru a servi interesele Organizației și nu pentru a servi interesele personale ale beneficiarului. Organizația va avea dreptul și chiar obligația de a renunța la imunitatea oricărui expert dacă, după părerea Organizației, această imunitate ar împiedica mersul justiției și dacă această renunțare nu ar dăuna intereselor Organizației.

3. Directorului general adjunct, precum și subdirectorilor generali ai Organizației, le vor fi acordate privilegiile, imunitățile, scutirile și înlesnirile menționate la secțiunea 21 a clauzelor-standard.



### ORGANIZAȚIA AVIAȚIEI CIVILE INTERNAȚIONALE

Clauzele-standard se vor aplica Organizației Aviației Civile Internaționale (desemnată mai jos prin termenul *Organizația*) sub rezerva dispozițiilor următoare:

1. Beneficiul privilegiilor, imunităților, scutirilor și avantajelor menționate în secțiunea 21 a clauzelor-standard va fi de asemenea acordat președintelui Consiliului Organizației.

2. (i) Experții (alții decît funcționarii menționați la articolul VI), atunci cînd vor exercita funcții pe lîngă comisiile Organizației sau cînd vor îndeplini misiuni pentru aceasta, vor beneficia de privilegiile și de imunitățile de mai jos, în măsura în care le vor fi necesare pentru exercitarea efectivă a funcțiilor lor, inclusiv în timpul călătoriilor efectuate cu ocazia exercitării funcțiilor lor pe lîngă aceste comisii sau în cursul acestor misiuni:

a) imunitate de arestare sau de sechestrare a bagajelor personale;

b) imunitate de orice urmărire judiciară în ceea ce privește actele îndeplinite de ei în exercitarea funcțiilor lor oficiale (oral sau în scris); persoanele interesate vor continua să beneficieze de această imunitate, chiar dacă nu ar mai exercita vreo funcție pe lîngă comisiile Organizației sau dacă nu ar mai fi însărcinate cu vreo misiune pentru aceasta;

c) aceleași înlesniri cu privire la reglementările monetare și de schimb și cu privire la bagajele

personale, ca și cele care sînt acordate funcționarilor guvernelor străine aflați în misiune oficială temporară;

d) inviolabilitatea tuturor hîrtilor și documentelor lor referitoare la lucrările pe care le efectuează pentru Organizație.

ii) Principiul enunțat în ultima frază a secțiunii 12 a clauzelor-standard va fi aplicabil în ceea ce privește dispozițiile alineatului d al paragrafului 2 de mai sus.

iii) Privilegiile și imunitățile sînt acordate experților în interesul Organizației și nu în vederea avantajului lor personal. Organizația va putea și va trebui să ridice imunitatea acordată unui expert în toate cazurile în care ea va socoti că această imunitate ar împiedica mersul justiției și că poate fi ridicată fără a dăuna intereselor Organizației.

### ORGANIZAȚIA NAȚIUNILOR UNITE PENTRU EDUCAȚIE, ȘTIINȚĂ ȘI CULTURĂ

Clauzele-standard se vor aplica Organizației Națiunilor Unite pentru Educație, Știință și Cultură (desemnată mai jos prin termenul *Organizația*) sub rezerva dispozițiilor următoare:

1. Președintele Conferinței și membrii Consiliului de administrație al Organizației, supleanții și consilierii lor vor beneficia de dispozițiile articolului V și ale secțiunii 25, paragraful 2 (1) din articolul VII, cu excepția ca orice ridicare a imunității, în ceea ce îi privește, potrivit secțiunii 16, va fi pronunțată de Consiliul de administrație.



2. Directorul general adjunct al Organizației, soțul (soția) și copiii săi minori vor beneficia de asemenea de privilegiile, imunitățile, scutirile și înlesnirile acordate trimișilor diplomatici conform dreptului internațional și pe care articolul VI secțiunea 21 din convenție le garantează directorului fiecărei instituții specializate.

3. (i) Expertii (alții decît funcționarii menționați la articolul VI), atunci cînd vor exercita funcții pe lîngă comisiile Organizației sau cînd vor îndeplini misiuni pentru aceasta, vor beneficia de privilegiile și imunitățile de mai jos, în măsura în care le vor fi necesare pentru exercitarea efectivă a funcțiilor lor, inclusiv în timpul călătoriilor efectuate cu ocazia exercitării funcțiilor lor pe lîngă aceste comisii sau în cursul acestor misiuni:

a) imunitate de arestare sau de sechestrare a bagajelor personale;

b) imunitate de orice urmărire judiciară în ceea ce privește actele săvîrșite de ei în exercitarea funcțiilor lor oficiale (oral sau în scris); persoanele interesate vor continua să beneficieze de această imunitate chiar dacă nu ar mai exercita vreo funcție pe lîngă comisiile Organizației sau dacă nu ar mai fi însărcinate cu vreo misiune pentru aceasta din urmă;

c) aceleași înlesniri cu privire la reglementările monetare și de schimb și cu privire la bagajele personale, ca și cele care sînt acordate funcționarilor guvernelor străine aflați în misiune oficială temporară.

ii) Privilegiile și imunitățile sînt acordate experților în interesul Organizației și nu în vederea

avantajului lor personal. Organizația va putea și va trebui să ridice imunitatea acordată unui expert în toate cazurile în care ea va socoti că această imunitate ar împiedica mersul justiției și că poate fi ridicată fără a dăuna intereselor Organizației.

#### ANEXA VII revizuită

Adoptată de cea de-a XI-a Adunare Mondială a Sănătății, text transmis secretarului general al O.N.U. la 25 iulie 1958.

Înregistrată din oficiu la 27 octombrie 1958.

#### ORGANIZAȚIA MONDIALĂ A SĂNĂTĂȚII

Clauzele-standard se vor aplica Organizației Mondiale a Sănătății (desemnată mai jos prin termenul *Organizația*) sub rezerva dispozițiilor următoare:

1. Persoanele desemnate pentru a face parte din Consiliul executiv al Organizației, supleanții și consilierii lor vor beneficia de dispozițiile articolului V și ale secțiunii 25, paragrafele 1 și 2 (I) din articolul VII, cu excepția că orice ridicare a imunității în ceea ce îi privește, potrivit secțiunii 16, va fi pronunțată de consiliu.

2. (i) Expertii (alții decît funcționarii menționați în articolul VI) vor beneficia de privilegiile și de imunitățile de mai jos, atunci cînd vor exercita funcții pe lîngă comisii ale Organizației sau cînd vor îndeplini misiuni pentru aceasta din urmă, în măsura în care aceste privilegii și imunități le vor fi necesare pentru exercitarea efectivă



a funcțiilor lor, inclusiv în timpul călătoriilor efectuate cu ocazia exercitării funcțiilor lor pe lângă aceste comisii sau în cursul acestor misiuni :

a) imunitate de arestare sau de sechestrare a bagajelor personale ;

b) imunitate de orice urmărire judiciară în ceea ce privește actele îndeplinite de ei în exercitarea funcțiilor lor oficiale (oral sau în scris) ; persoanele interesate vor continua să beneficieze de această imunitate chiar atunci când nu ar mai exercita funcții pe lângă comisiile Organizației sau când nu ar mai fi însărcinate cu misiuni pentru aceasta din urmă ;

c) aceleași înlesniri, în ceea ce privește restricțiile monetare și de schimb și în ceea ce privește bagajele personale, ca și cele acordate funcționarilor guvernelor străine aflați în misiune oficială temporară ;

d) inviolabilitatea oricăror hirtii și documente ;

e) dreptul de a folosi coduri cifrate și de a primi documente și corespondență prin curier sau prin valize sigilate, în ceea ce privește comunicările lor cu Organizația.

ii) Beneficiul privilegiilor și imunităților menționate la alineatele b și e de mai sus este acordat, în exercitarea funcțiilor lor, persoanelor care fac parte din grupurile consultative de experți ale Organizației.

iii) Privilegiile și imunitățile sint acordate experților în interesul Organizației și nu în vederea avantajului lor personal. Organizația va putea și va trebui să ridice imunitatea acordată unui expert în toate cazurile în care ea va considera că această

imunitate ar împiedica mersul justiției și că ea poate fi ridicată fără a dăuna intereselor Organizației.

3. Dispozițiile articolului V și ale secțiunii 25, paragrafele 1 și 2 (I) din articolul VII se extind asupra reprezentanților membrilor asociați care participă la lucrările Organizației, conform articolelor 8 și 47 ale Constituției.

4. Beneficiul privilegiilor, imunităților, scutirilor și înlesnirilor menționate la secțiunea 21 a clauzelor-standard este, de asemenea, acordat oricărui director general adjunct, subdirector general și director regional al Organizației.

#### ANEXA VIII

##### UNIUNEA POȘTALĂ UNIVERSALĂ

Clauzele-standard se vor aplica fără modificări.

#### ANEXA IX

text final

Adoptat la cea de-a V-a sesiune, septembrie—octombrie 1950, a Consiliului de administrație al Uniunii Internaționale a Telecomunicațiilor.  
Înregistrat la 16 ianuarie 1951.

##### UNIUNEA INTERNAȚIONALĂ A TELECOMUNICAȚIILOR

Clauzele-standard vor fi aplicate fără modificări, cu excepția că Uniunea Internațională a Telecomunicațiilor nu va cere pentru ea însăși să beneficieze de tratamentul privilegiat prevăzut în secțiunea 11 a articolului IV pentru „Înlesnirile comunicațiilor”.



#### ANEXA XI

Text final al Anexei XI. Adoptat de primul Congres al Organizației Meteorologice Mondiale ținut la Paris în martie—aprilie 1951.

Inregistrat la 29 decembrie 1951.

#### ORGANIZAȚIA METEOROLOGICĂ MONDIALĂ

Clauzele-standard se vor aplica fără modificări.

#### ANEXA XII

revizuită

Text adoptat de Consiliul Organizației Interguvernamentale Consultative a Navigației Maritime la 16 mai 1968, înregistrată la 9 iulie 1968.

#### ORGANIZAȚIA INTERGUVERNAMENTALĂ CONSULTATIVĂ A NAVIGAȚIEI MARITIME

1. Secretarul general al Organizației, secretarul general adjunct și secretarul Comitetului securității maritime vor beneficia de privilegiile, imunitățile, scutirile și înlesnirile menționate în secțiunea 21 a articolului VI al clauzelor-standard, sub rezerva că dispozițiile prezentului paragraf nu vor obliga statul membru pe teritoriul căruia se află sediul organizației să aplice naționalilor săi secțiunea 21 a articolului VI al clauzelor-standard.

2. a) Experții (alții decât funcționarii vizați în articolul VI), atunci când vor exercita funcții pe lângă comisiile Organizației sau când vor îndeplini misiuni pentru aceasta din urmă, vor beneficia de privilegiile și imunitățile de mai jos, în măsura în care le vor fi necesare pentru exercitarea efectivă a funcțiilor lor, inclusiv în timpul călătoriilor efec-

tuatate cu ocazia exercitării funcțiilor lor pe lângă aceste comisii sau în cursul acestor misiuni :

i) imunitate de arestare sau de sechestrare a bagajelor personale ;

ii) imunitate de orice urmărire judecătorească în ceea ce privește actele îndeplinite de ei în exercitarea funcțiilor lor oficiale (oral sau în scris) ; persoanele interesate vor continua să beneficieze de această imunitate chiar dacă nu ar mai exercita funcții pe lângă comisiile Organizației sau nu ar mai fi însărcinate cu vreo misiune pentru aceasta ;

iii) aceleași facilități în ceea ce privește reglementările monetare și de schimb și în ceea ce privește bagajele lor personale ca și cele acordate funcționarilor guvernelor străine aflați în misiune oficială temporară ;

iv) inviolabilitatea tuturor hirtiiilor și documentelor lor referitoare la lucrările pe care le efectuează pentru Organizație ;

v) dreptul de a folosi coduri cifrate și de a primi documente și corespondență prin curier sau prin valize sigilate, în ceea ce privește comunicările lor cu Organizația Interguvernamentală Consultativă a Navigației Maritime.

(Principiul enunțat în ultima frază a secțiunii 12 a clauzelor-standard va fi aplicabil dispozițiilor prevăzute mai sus la punctele iv și v).

b) Privilegiile și imunitățile sînt acordate experților în interesul Organizației și nu în vederea avantajului lor personal. Organizația va putea și va trebui să ridice imunitatea acordată unui expert în toate cazurile când ea va considera că această imunitate ar împiedica mersul justiției și că poate fi ridicată fără a dauna intereselor Organizației.



## DECRETUL Nr. 566/1968

pentru ratificarea Convenției cu privire  
la relațiile diplomatice, încheiată la Viena  
la 18 aprilie 1961

Publicat în B. Of. nr. 89 din 8 iulie 1968

*Consiliul de Stat al Republicii Socialiste România*  
decretează :

Art. 1. — Se ratifică Convenția cu privire la  
relațiile diplomatice, încheiată la Viena la 18 apri-  
lie 1961.

Art. 2. — La depunerea instrumentului de rati-  
ficare a convenției menționate la art. 1 se va face  
o declarație cu următorul conținut :

„Prevederile articolelor 48 și 50 din Convenția  
cu privire la relațiile diplomatice, încheiată la  
Viena la 18 aprilie 1961, nu sînt în concordanță  
cu principiul potrivit căruia toate statele au  
dreptul de a deveni parte la tratatele multilate-  
rale care reglementează probleme de interes ge-  
neral“.

## CONVENȚIA DE LA VIENA cu privire la relațiile diplomatice \*

Statele părți la prezenta convenție,  
amintind că, dintr-o epocă îndepărtată, popoarele  
tuturor țărilor recunosc statutul agenților diplo-  
matici,

conștiente de scopurile și principiile Cartei Or-  
ganizației Națiunilor Unite privind egalitatea  
suverană a statelor, menținerea păcii și a secu-  
rității internaționale și dezvoltarea de relații prie-  
tenești între națiuni,

convinse că o convenție internațională cu pri-  
vire la relațiile, privilegiile și imunitățile diplo-  
matice ar contribui la favorizarea relațiilor de  
prietenie între țări, oricare ar fi diversitatea regi-  
murilor lor constituționale și sociale,

convinse că scopul acestor privilegii și imunități  
este nu de a crea avantaje unor indivizi, ci de a  
asigura îndeplinirea eficace a funcțiilor misiunilor  
diplomatice ca organe de reprezentare a statelor,

afirmind că regulile dreptului internațional cutu-  
miar trebuie să continue a guverna materiile care  
n-au fost reglementate în mod expres în dispozi-  
țiile prezentei convenții,

au convenit asupra celor ce urmează :

### ARTICOLUL I

În sensul prezentei convenții, următoarele  
expresii se înțeleg așa cum se precizează mai jos :

\* Traducere.



a) prin expresia „șef de misiune” se înțelege persoana însărcinată de statul acreditant să acționeze în această calitate;

b) prin expresia „membrii misiunii” se înțelege șeful misiunii și membrii personalului misiunii;

c) prin expresia „membrii personalului misiunii” se înțelege membrii personalului diplomatic, ai personalului administrativ și tehnic și ai personalului de serviciu al misiunii;

d) prin expresia „membrii personalului diplomatic” se înțelege membrii personalului misiunii care au calitatea de diplomați;

e) prin expresia „agent diplomatic” se înțelege șeful misiunii sau un membru al personalului diplomatic al misiunii;

f) prin expresia „membrii personalului administrativ și tehnic” se înțelege membrii personalului misiunii angajați în serviciul tehnico-administrativ al misiunii;

g) prin expresia „membrii personalului de serviciu” se înțelege membrii personalului misiunii angajați în serviciul casnic al misiunii;

h) prin expresia „om de serviciu particular” se înțelege persoanele folosite în serviciul casnic al unui membru al misiunii, care nu sînt angajați ai statului acreditant;

i) prin expresia „localuri ale misiunii” se înțelege clădirile sau părțile din clădiri și din terenul aferent care, indiferent de proprietar, sînt folosite pentru realizarea scopurilor misiunii, inclusiv reședința șefului misiunii.

## ARTICOLUL 2

Stabilirea de relații diplomatice între state și trimiterea de misiuni diplomatice permanente se fac prin consimțămînt mutual.

## ARTICOLUL 3

1. Funcțiile misiunii diplomatice constau în special în:

a) a reprezenta statul acreditant în statul acreditar;

b) a ocroti în statul acreditar interesele statului acreditant și ale cetățenilor săi, în limitele admise de dreptul internațional;

c) a duce tratative cu guvernul statului acreditar;

d) a se informa prin toate mijloacele licite despre condițiile și evoluția evenimentelor din statul acreditar și a raporta cu privire la acestea guvernului statului acreditant;

e) a promova relații de prietenie și a dezvolta relațiile economice, culturale și științifice între statul acreditant și statul acreditar.

2. Nici o dispoziție a prezentei convenții nu poate fi interpretată ca interzicînd misiunii diplomatice exercitarea funcțiilor consulare.

## ARTICOLUL 4

1. Statul acreditant trebuie să se asigure că persoana pe care intenționează să o acrediteze ca șef al misiunii în statul acreditar a primit agreementul acestui stat.



2. Statul acreditar nu este obligat să comunice statului acreditant motivele refuzului agrementului.

#### ARTICOLUL 5

1. Statul acreditant, după ce a făcut notificarea cuvenită statelor acreditare interesate, poate acredita un șef de misiune sau afecta un membru al personalului diplomatic, după caz, în mai multe state, afară numai dacă unul dintre statele acreditare se opune în mod expres la aceasta.

2. Dacă statul acreditant acreditează un șef de misiune în unu sau mai multe alte state, el poate stabili o misiune diplomatică condusă de un însărcinat cu afaceri ad-interim în fiecare din statele în care șeful misiunii nu-și are reședința sa permanentă.

3. Șeful misiunii sau un membru al personalului diplomatic al misiunii poate reprezenta statul acreditant pe lângă orice organizație internațională.

#### ARTICOLUL 6

Mai multe state pot acredita aceeași persoană în calitate de șef de misiune într-un alt stat, dacă statul acreditar nu se opune.

#### ARTICOLUL 7

Sub rezerva dispozițiilor articolelor 5, 8, 9 și 11, statul acreditant numește la alegerea sa pe membrii personalului misiunii. În ceea ce privește pe atașatii militari, navali sau aerieni, statul acreditar poate cere ca numele lor să-i fie supuse mai înainte spre aprobare.

#### ARTICOLUL 8

1. Membrii personalului diplomatic al misiunii vor avea, în principiu, naționalitatea statului acreditant.

2. Membrii personalului diplomatic al misiunii nu pot fi aleși dintre cetățenii statului acreditar decât cu consimțământul acestui stat, care poate oricând să și-l retragă.

3. Statul acreditar poate să-și rezerve același drept în ce privește cetățenii unui al treilea stat care nu sint și cetățeni ai statului acreditant.

#### ARTICOLUL 9

1. Statul acreditar poate oricând, și fără a trebui să motiveze hotărîrea, să informeze statul acreditant că șeful sau orice alt membru al personalului diplomatic al misiunii este persona non grata sau că orice alt membru al personalului misiunii nu este acceptabil. În acest caz, statul acreditant va rechema persoana în cauză sau va pune capăt funcțiilor sale în cadrul misiunii, după caz. O persoană poate fi declarată non grata sau inacceptabilă înainte de a ajunge pe teritoriul statului acreditar.

2. Dacă statul acreditant refuză să execute sau nu execută într-un termen rezonabil obligațiile care îi incumbă conform paragrafului 1 al prezentului articol, statul acreditar poate refuza să recunoască persoanei în cauză calitatea de membru al misiunii.



## ARTICOLUL 10

1. Se notifică Ministerului Afacerilor Externe al statului acreditat sau oricărui alt minister asupra căruia se va fi convenit :

a) numirea membrilor misiunii, sosirea lor și plecarea lor definitivă sau încetarea funcțiilor lor la misiune ;

b) sosirea și plecarea definitivă a unei persoane aparținând familiei unui membru al misiunii și, dacă este cazul, faptul că o persoană devine sau încetează de a fi membru al familiei unui membru al misiunii ;

c) sosirea și plecarea definitivă a oamenilor de serviciu particulari aflați în serviciul persoanelor menționate la alineatul de mai sus și, dacă este cazul, faptul că ei părăsesc serviciul acestor persoane ;

d) angajarea și concedierea de persoane care își au reședința în statul acreditat, în calitate de membri ai misiunii sau în calitate de oameni de serviciu particulari având dreptul la privilegii și imunități.

2. Ori de câte ori este posibil, sosirea și plecarea definitivă trebuie să facă de asemenea obiectul unei notificări prealabile.

## ARTICOLUL 11

1. În lipsa unui acord explicit asupra efectivului misiunii, statul acreditat poate cere ca acest efectiv să fie menținut în limitele a ceea ce el consideră ca rezonabil și normal, având în vedere împrejurările și condițiile existente în acest stat și nevoile misiunii în cauză,

2. Statul acreditat poate de asemenea, în aceleași limite și fără discriminare, să refuze a admite funcționari de o anumită categorie.

## ARTICOLUL 12

Statul acreditat nu trebuie să stabilească, fără a fi obținut în prealabil consimțământul expres al statului acreditat, birouri făcând parte din misiune în alte localități decât cele în care este stabilită misiunea însăși.

## ARTICOLUL 13

1. Șeful misiunii este considerat că și-a asumat funcțiile în statul acreditat de îndată ce și-a prezentat scrisorile de acreditare sau de îndată ce și-a comunicat sosirea și o copie a scrisorilor sale de acreditare a fost prezentată Ministerului Afacerilor Externe al statului acreditat sau oricărui alt minister asupra căruia se va fi convenit conform practicii în vigoare în statul acreditat, care trebuie să fie aplicată în mod uniform.

2. Ordinea prezentării scrisorilor de acreditare sau a unei copii a acestor scrisori este determinată de data și ora sosirii șefului misiunii.

## ARTICOLUL 14

1. Șefii de misiune sînt repartizați în trei clase și anume :

a) aceea a ambasadorilor sau nunților acreditați pe lângă șefii de stat și a celorlalți șefi de misiune avînd rang echivalent ;



b) aceea a trimişilor, miniştrilor sau internun-  
tilor acreditaţi pe lângă şefii de stat;

c) aceea a însărcinaţilor cu afaceri acreditaţi pe  
lângă ministerele afacerilor externe.

2. În afară de precădere şi etichetă, nu se face  
nici o deosebire între şefii de misiune în raport  
cu clasa lor.

#### ARTICOLUL 15

Statele convin asupra clasei căreia trebuie să-i  
aparţină şefii misiunilor lor.

#### ARTICOLUL 16

1. Şefii de misiune primesc rangul în fiecare  
clasă după data şi ora la care şi-au asumat func-  
ţiile, în conformitate cu articolul 13.

2. Modificările aduse scrisorilor de acreditare  
ale unui şef de misiune, care nu implică schimbări  
de clasă, nu afectează rangul său de precădere.

3. Prezentul articol nu afectează uzanţele care  
sînt sau ar putea fi acceptate de statul acreditar  
în ceea ce priveşte precăderea reprezentantului  
Sfîntului Scaun.

#### ARTICOLUL 17

Ordinea de precădere a membrilor personalului  
diplomatic al misiunii este notificată de către şeful  
misiunii Ministerului Afacerilor Externe sau ori-  
cărui alt minister asupra căruia se va fi convenit.

#### ARTICOLUL 18

În fiecare stat procedura ce trebuie urmată pen-  
tru primirea şefilor de misiune trebuie să fie uni-  
formă faţă de fiecare clasă.

#### ARTICOLUL 19

1. Dacă postul de şef de misiune este vacant sau  
dacă şeful misiunii este împiedicat să-şi exercite  
funcţiile, un însărcinat cu afaceri ad-interim func-  
ţionează cu titlu provizoriu ca şef al misiunii.  
Numele însărcinatului cu afaceri ad-interim va fi  
notificat fie de către şeful misiunii, fie, în cazul  
în care acesta este împiedicat să facă acest lucru,  
de către Ministerul Afacerilor Externe al statului  
acreditant Ministerului Afacerilor Externe al sta-  
tului acreditar sau oricărui alt minister asupra  
căruia se va fi convenit.

2. În cazul în care nici un membru al perso-  
nalului diplomatic al misiunii nu este prezent în  
statul acreditar, un membru al personalului admi-  
nistrativ şi tehnic poate, cu consimţămîntul sta-  
tului acreditar, să fie desemnat de către statul  
acreditant pentru a gira afacerile administrative  
curente ale misiunii.

#### ARTICOLUL 20

Misiunea şi şeful său au dreptul să arboreze  
drapelul şi să pună stema statului acreditar pe  
localurile misiunii, inclusiv reşedinţa şefului de  
misiune, şi pe mijloacele de transport ale acestuia.



#### ARTICOLUL 21

1. Statul acreditat trebuie fie să înlesnească achiziționarea pe teritoriul său, în cadrul legislației sale, de către statul acreditat al localurilor necesare misiunii sale, fie să ajute statul acreditat să-și procure localuri în alt fel.

2. El trebuie, de asemenea, dacă este nevoie, să ajute misiunile în obținerea de locuințe convenabile pentru membrii lor.

#### ARTICOLUL 22

1. Localurile misiunii sunt inviolabile. Nu este permis agenților statului acreditat să pătrundă în ele decât cu consimțământul șefului misiunii.

2. Statul acreditat are obligația specială de a lua toate măsurile potrivite pentru a împiedica invadarea sau deteriorarea localurilor misiunii, tulburarea liniștii misiunii sau micșorarea demnității acesteia.

3. Localurile misiunii, mobilierul lor și celelalte obiecte care se găsesc acolo, precum și mijloacele de transport ale misiunii, nu pot face obiectul nici unei percheziții, rechiziții, sechestru sau măsuri executorii.

#### ARTICOLUL 23

1. Statul acreditat și șeful misiunii sunt scutiți de orice impozite și taxe naționale, regionale sau comunale asupra localurilor misiunii ai căror proprietari sau locatari sunt, cu excepția impozitelor sau taxelor percepute ca remunerație pentru servicii particulare prestate.

2. Scutirea fiscală prevăzută în prezentul articol nu se aplică acestor impozite și taxe când, după legislația statului acreditat, ele cad în sarcina persoanei care tratează cu statul acreditat sau cu șeful misiunii.

#### ARTICOLUL 24

Arhivele și documentele misiunii sunt inviolabile în orice moment și în orice loc s-ar afla.

#### ARTICOLUL 25

Statul acreditat acordă toate înlesnirile pentru îndeplinirea funcțiilor misiunii.

#### ARTICOLUL 26

Sub rezerva legilor și regulamentelor sale referitoare la zonele în care accesul este interzis sau reglementat din motive de securitate națională, statul acreditat asigură libertatea de deplasare și de circulație pe teritoriul său tuturor membrilor misiunii.

#### ARTICOLUL 27

1. Statul acreditat permite și ocrotește comunicarea liberă a misiunii în orice scopuri oficiale. Pentru a comunica cu guvernul, precum și cu celelalte misiuni și consulate ale statului acreditat, oriunde se găsesc acestea, misiunea poate folosi toate mijloacele de comunicare potrivite, inclusiv curierii diplomatici și mesajele în cod sau cifrate. Totuși, misiunea nu poate instala și utiliza



un post de radio-emisie decât cu asentimentul statului acreditat.

2. Corespondența oficială a misiunii este inviolabilă. Prin expresia „corespondență oficială” se înțelege întreaga corespondență referitoare la misiune și la funcțiile sale.

3. Valiza diplomatică nu trebuie să fie nici deschisă, nici reținută.

4. Coletele care compun valiza diplomatică trebuie să poarte semne exterioare vizibile ale caracterului lor și nu pot cuprinde decât documente diplomatice sau obiecte de uz oficial.

5. Curierul diplomatic, care trebuie să fie purtător al unui document oficial ce atestă calitatea sa și precizează numărul de colete care constituie valiza diplomatică, este ocrotit în exercitarea funcțiilor sale de statul acreditat. El se bucură de inviolabilitatea persoanei sale și nu poate fi supus nici unei forme de arestare sau de detențiune.

6. Statul acreditant sau misiunea poate numi curieri diplomatici ad-hoc. În acest caz, dispozițiile paragrafului 5 al prezentului articol vor fi de asemenea aplicabile, sub rezerva că imunitățile pe care le menționează vor înceta să se aplice de îndată ce curierul a remis destinatarului valiza diplomatică pe care o are în grijă.

7. Valiza diplomatică poate fi încredințată comandantului unei aeronave comerciale care trebuie să aterizeze la un punct de intrare autorizat. Acest comandant trebuie să fie purtătorul unui document oficial care să indice numărul coletelor ce constituie valiza, dar el nu este considerat ca un curier diplomatic. Misiunea poate trimite pe unul din

membrii săi să ia în posesie în mod direct și liber valiza diplomatică din mâinile comandantului aeronavei.

#### ARTICOLUL 28

Drepturile și taxele percepute de către misiune pentru acte oficiale sînt scutite de orice impozite și taxe.

#### ARTICOLUL 29

Persoana agentului diplomatic este inviolabilă. El nu poate fi supus nici unei forme de arestare sau detențiune. Statul acreditat îl tratează cu respectul care i se cuvine și ia toate măsurile corespunzătoare pentru a împiedica orice atingere adusă persoanei, libertății și demnității sale.

#### ARTICOLUL 30

1. Locuința particulară a agentului diplomatic se bucură de aceeași inviolabilitate și de aceeași ocrotire ca și localurile misiunii.

2. Documentele sale, corespondența sa și, sub rezerva paragrafului 3 al articolului 31, bunurile sale se bucură de asemenea de inviolabilitate.

#### ARTICOLUL 31

1. Agentul diplomatic se bucură de imunitatea de jurisdicție penală a statului acreditat. El se bucură, de asemenea, de imunitatea de jurisdicție civilă și administrativă a acestuia, dacă nu este vorba :



a) de o acțiune reală privind un imobil particular situat pe teritoriul statului acreditat, afară numai dacă agentul diplomatic nu-l posedă în contul statului acreditant pentru realizarea scopurilor misiunii;

b) de o acțiune privind o succesiune, în care agentul diplomatic figurează ca executor testamentar, administrator, moștenitor sau legatar nu în numele statului acreditant, ci cu titlu particular;

c) de o acțiune privind o activitate profesională sau comercială, oricare ar fi ea, exercitată de agentul diplomatic în statul acreditat în afara funcțiilor sale oficiale.

2. Agentul diplomatic nu este obligat să depună mărturie.

3. Nu poate fi luată nici o măsură de executare față de agentul diplomatic, în afară de cazurile prevăzute la alineatele a, b și c de la paragraful 1 din prezentul articol, și numai dacă executarea poate avea loc fără a se aduce o atingere inviolabilității persoanei sale sau a locuinței sale.

4. Imunitatea de jurisdicție a agentului diplomatic în statul acreditat nu poate scuti pe acest agent de jurisdicția statului acreditant.

#### ARTICOLUL 32

1. Statul acreditant poate renunța la imunitatea de jurisdicție a agenților diplomatici și a persoanelor care beneficiază de imunitate în baza articolului 37.

2. Renunțarea trebuie să fie întotdeauna expresă.

3. Dacă un agent diplomatic sau o persoană care beneficiază de imunitate de jurisdicție în baza arti-

colului 37 intentează o acțiune, el nu mai poate invoca imunitatea de jurisdicție față de nici o cerere reconvențională direct legată de cererea principală.

4. Renunțarea la imunitatea de jurisdicție pentru o acțiune civilă sau administrativă nu este considerată ca implicând renunțarea la imunitatea privind măsurile de executare a hotărârii, pentru care este necesară o renunțare distinctă.

#### ARTICOLUL 33

1. Sub rezerva dispozițiilor paragrafului 3 al prezentului articol, agentul diplomatic este, în ce privește serviciile prestate statului acreditant, scutit de dispozițiile cu privire la asigurările sociale în vigoare în statul acreditat.

2. Scutirea prevăzută la paragraful 1 al prezentului articol se aplică și oamenilor de serviciu particulari care sînt în serviciul exclusiv al agentului diplomatic, cu condiția:

a) ca ei să nu fie cetățeni ai statului acreditat sau să nu aibă în acesta reședința lor permanentă; și

b) ca ei să fie supuși dispozițiilor cu privire la asigurările sociale în vigoare în statul acreditant sau într-un al treilea stat.

3. Agentul diplomatic care are în serviciul său persoane cărora nu li se aplică scutirea prevăzută la paragraful 2 din prezentul articol trebuie să respecte obligațiile pe care dispozițiile statului acreditat cu privire la asigurările sociale le impun celui care angajează,



4. Scutirea prevăzută la paragrafele 1 și 2 din prezentul articol nu exclude participarea voluntară la regimul asigurărilor sociale al statului acreditar în măsura în care este admisă de acest stat.

5. Dispozițiile prezentului articol nu afectează acordurile bilaterale sau multilaterale referitoare la asigurările sociale care au fost încheiate anterior și nu împiedică încheierea ulterioară a unor asemenea acorduri.

#### ARTICOLUL 34

Agentul diplomatic este scutit de orice impozite și taxe, personale sau reale, naționale, regionale sau comunale cu excepția:

a) impozitelor indirecte care prin natura lor sînt în mod normal încorporate în prețurile mărfurilor sau ale serviciilor;

b) impozitelor și taxelor asupra bunurilor imobile particulare situate pe teritoriul statului acreditar, afară numai dacă agentul diplomatic le posedă în contul statului acreditant, pentru realizarea scopurilor misiunii;

c) drepturilor de succesiune percepute de statul acreditar, sub rezerva dispozițiilor paragrafului 4 din articolul 39;

d) impozitelor și taxelor pe veniturile particulare care-și au sursa în statul acreditar și a impozitelor pe capital prelevate asupra investițiilor efectuate în întreprinderi comerciale situate în statul acreditar;

e) impozitelor și taxelor percepute ca remunerație pentru servicii particulare prestate;

f) drepturilor de înregistrare, grefă, ipotecă și de timbru în ce privește bunurile imobiliare, sub rezerva dispozițiilor articolului 23.

#### ARTICOLUL 35

Statul acreditar trebuie să scutească pe agenții diplomatici de orice prestație personală, de orice serviciu public, indiferent de natura sa, și de sarcinile militare ca rechiziții, contribuții și încartiruri militare.

#### ARTICOLUL 36

1. Potrivit dispozițiilor legale și regulamentare pe care le poate adopta, statul acreditar acordă intrarea și scutirea de plata drepturilor de vamă, taxelor și altor drepturi conexe, altele decît cheltuielile de depozitare, de transport și cheltuielile aferente unor servicii similare, pentru:

a) obiectele destinate uzului oficial al misiunii;

b) obiectele destinate uzului personal al agentului diplomatic sau al membrilor familiei sale, care fac parte din gospodăria sa, inclusiv efectele destinate instalării sale.

2. Agentul diplomatic este scutit de controlul bagajului său personal, afară de cazul că ar exista motive serioase să se creadă că acesta conține obiecte care nu beneficiază de scutirile menționate la paragraful 1 din prezentul articol, sau obiecte al căror import sau export este interzis de legislația sau supus regulamentelor de carantină ale statului acreditar. În asemenea caz, controlul nu trebuie să



să facă decît în prezența agentului diplomatic sau a reprezentantului său autorizat.

#### ARTICOLUL 37

1. Membrii familiei agentului diplomatic care fac parte din gospodăria sa beneficiază de privilegiile și imunitățile menționate în articolele 29—36, cu condiția să nu fie cetățeni ai statului acreditat.

2. Membrii personalului administrativ și tehnic al misiunii, precum și membrii familiilor lor care fac parte din gospodăriile lor respective, beneficiază, dacă nu sînt cetățeni ai statului acreditat sau dacă nu au în acest stat reședința lor permanentă, de privilegiile și imunitățile menționate în articolele 29—35, dar imunitatea de jurisdicție civilă și administrativă a statului acreditat menționată la paragraful 1 al articolului 31 nu se aplică actelor îndeplinite în afara exercitării funcțiilor lor. Ei beneficiază de asemenea de privilegiile menționate la paragraful 1 al articolului 36 în ceea ce privește obiectele importate cu ocazia primei lor instalări.

3. Membrii personalului de serviciu al misiunii care nu sînt cetățeni ai statului acreditat sau nu-și au în acesta reședința permanentă beneficiază de imunitate pentru actele îndeplinite în exercițiul funcțiilor lor și de scutirea de impozite și taxe pe salariile pe care le primesc pentru serviciile lor, precum și de scutirea prevăzută la articolul 33.

4. Oamenii de serviciu particulari ai membrilor misiunii, care nu sînt cetățeni ai statului acreditat și nu-și au în acesta reședința lor permanentă, sînt scutiți de impozite și taxe pe salariile pe care

le primesc pentru serviciile lor. În toate celelalte privințe, ei nu beneficiază de privilegii și imunități decît în măsura admisă de statul acreditat. Totuși, statul acreditat trebuie să-și exercite jurisdicția asupra acestor persoane în așa fel încît să nu stînjenească în mod excesiv îndeplinirea funcțiilor misiunii.

#### ARTICOLUL 38

1. Exceptînd cazul în care privilegii și imunități suplimentare au fost acordate de statul acreditat, agentul diplomatic care are naționalitatea statului acreditat sau își are în acesta reședința permanentă nu beneficiază de imunitate de jurisdicție și de inviolabilitate decît pentru actele oficiale îndeplinite în exercițiul funcțiilor sale.

2. Ceilalți membri ai personalului misiunii și oamenii de serviciu particulari care sînt cetățeni ai statului acreditat sau își au în acesta reședința lor permanentă nu beneficiază de privilegii și imunități decît în măsura în care le sînt recunoscute de acest stat. Totuși, statul acreditat trebuie să-și exercite jurisdicția asupra acestor persoane în așa fel încît să nu stînjenească în mod excesiv îndeplinirea funcțiilor misiunii.

#### ARTICOLUL 39

1. Orice persoană care are drept la privilegii și imunități beneficiază de ele de îndată ce pătrunde pe teritoriul statului acreditat pentru a-și lua în primire postul său, dacă ea se află deja pe acest teritoriu, de îndată ce numirea sa a fost notificată



Ministerului Afacerilor Externe sau oricărui alt minister asupra căruia se va fi convenit.

2. Când funcțiile unei persoane care beneficiază de privilegii și imunități iau sfârșit, aceste privilegii și imunități încetează în mod normal în momentul în care această persoană părăsește țara, sau la expirarea unui termen potrivit, care îi va fi acordat în acest scop, dar ele continuă până în acest moment, chiar în caz de conflict armat. Totuși, imunitatea continuă în ceea ce privește actele îndeplinite de către această persoană în exercitarea funcțiilor sale ca membru al misiunii.

3. În caz de deces al unui membru al misiunii, membrii familiei sale continuă să beneficieze de privilegiile și imunitățile de care ei beneficiază, până la expirarea unui termen potrivit, care să le permită să părăsească teritoriul statului acreditat.

4. În caz de deces al unui membru al misiunii care nu este cetățean al statului acreditat sau nu-și are reședința permanentă în acesta sau al unui membru al familiei sale care face parte din gospodăria sa, statul acreditat permite retragerea bunurilor mobile ale defunctului, cu excepția celor care au fost achiziționate în țară și care fac obiectul unei interziceri de export în momentul decesului său. Nu se vor percepe taxe de succesiune asupra bunurilor mobile a căror prezență în statul acreditat se datora în mod exclusiv prezenței în acest stat a defunctului în calitate de membru al misiunii sau de membru al familiei unui membru al misiunii.

#### ARTICOLUL 40

1. Dacă agentul diplomatic traversează teritoriul sau se găsește pe teritoriul unui al treilea stat, care i-a acordat o viză de pașaport, în cazul în care această viză este cerută, pentru a merge să-și asume funcțiile sau să-și ia în primire postul sau pentru a se întoarce în țara sa, statul terț îi va acorda inviolabilitatea și toate celelalte imunități necesare pentru a-i permite trecerea sau întoarcerea. În același fel va proceda și cu membrii familiei agentului diplomatic care beneficiază de privilegii și imunități și care însoțesc sau care călătoresc separat pentru a-l întâlni sau pentru a se întoarce în țara lor.

2. În condiții similare acelor care sînt prevăzute la paragraful 1 al prezentului articol, statele terțe nu trebuie să stînjenească trecerea pe teritoriul lor a membrilor personalului administrativ și tehnic sau de serviciu al misiunii și a membrilor familiilor lor.

3. Statele terțe acordă corespondenței și celorlalte comunicări oficiale în tranzit, inclusiv mesajele în cod sau cifrate, aceeași libertate și ocrotire ca și statul acreditat. Ele acordă curierilor diplomatici, cărora li s-a acordat o viză de pașaport, dacă această viză este cerută, și valizelor diplomatice în tranzit aceeași inviolabilitate și aceeași ocrotire pe care statul acreditat este obligat să le-o acorde.

4. Obligațiile statelor terțe prevăzute la paragrafele 1, 2 și 3 ale prezentului articol se aplică de asemenea persoanelor respective menționate la



aceste paragrafe, cit și comunicărilor oficiale și valizelor diplomatice, cind prezența lor pe teritoriul statului terț este datorată forței majore.

#### ARTICOLUL 41

1. Fără prejudiciul privilegiilor și imunităților lor, toate persoanele care beneficiază de aceste privilegii și imunități au datoria de a respecta legile și regulamentele statului acreditar. Ele au, de asemenea, datoria de a nu se amesteca în treburile interne ale acestui stat.

2. Toate problemele oficiale tratate cu statul acreditar, încredințate misiunii de către statul acreditant, trebuie să fie tratate cu Ministerul Afacerilor Externe al statului acreditar sau prin intermediul său, sau cu oricare alt minister asupra căruia se va fi convenit.

3. Localurile misiunii nu vor fi utilizate într-un mod incompatibil cu funcțiile misiunii așa cum sînt ele enunțate în prezenta convenție, sau în alte reguli ale dreptului internațional general, sau în acordurile speciale în vigoare între statul acreditant și statul acreditar.

#### ARTICOLUL 42

Agentul diplomatic nu va exercita în statul acreditar vreo activitate profesională sau comercială în vederea unui câștig personal.

#### ARTICOLUL 43

Funcțiile agentului diplomatic iau sfîrșit în special :

a) prin notificarea statului acreditar către statul acreditar că funcțiile agentului diplomatic au luat sfîrșit ;

b) prin notificarea statului acreditar către statul acreditant că, în conformitate cu paragraful 2 al articolului 9, acest stat refuză să recunoască pe agentul diplomatic ca membru al misiunii.

#### ARTICOLUL 44

Statul acreditar trebuie, chiar în caz de conflict armat, să acorde înlesniri pentru a permite persoanelor care beneficiază de privilegii și imunități, altele decît cetățenii statului acreditar, ca și membrilor familiei acestor persoane, indiferent de naționalitatea lor, să părăsească teritoriul său în termenele cele mai potrivite. El trebuie îndeosebi, dacă este nevoie, să le pună la dispoziție mijloacele de transport necesare pentru ei înșiși și pentru bunurile lor.

#### ARTICOLUL 45

În cazul ruperii relațiilor diplomatice între două state, sau dacă o misiune este rechemată definitiv sau temporar :

a) statul acreditar este obligat, chiar în caz de conflict armat, să respecte și să ocrotească localurile misiunii, precum și bunurile și arhivele sale ;

b) statul acreditant poate încredința paza localurilor misiunii, cu bunurile care se găsesc în acestea, precum și arhivele, unui stat terț acceptabil pentru statul acreditar ;



c) statul acreditant poate încredința ocrotirea intereselor sale și ale cetățenilor săi unui stat terț acceptabil pentru statul acreditat.

#### ARTICOLUL 46

Cu consimțământul prealabil al statului acreditat și la cererea unui stat terț nereprezentat în acest stat, statul acreditant poate să asume ocrotirea temporară a intereselor statului terț și ale cetățenilor acestuia.

#### ARTICOLUL 47

1. În aplicarea dispozițiilor prezentei convenții, statul acreditat nu va face discriminare între state.

2. Totuși, nu vor fi considerate ca discriminatorii:

a) faptul că statul acreditat aplică în mod restrictiv una din dispozițiile prezentei convenții pentru motivul că aceasta este aplicată în acest mod misiunii sale din statul acreditant;

b) faptul că unele state își acordă în mod reciproc, prin cutumă sau pe cale de acord, un tratament mai favorabil decât cel cerut de dispozițiile prezentei convenții.

#### ARTICOLUL 48

Prezenta convenție va fi deschisă semnării tuturor statelor membre ale Organizației Națiunilor Unite sau ale unei instituții specializate, precum și oricărui stat parte la Statutul Curții Internaționale de Justiție și oricărui alt stat invitat de Adunarea Generală a Organizației Națiunilor Unite să devină

parte la convenție, în modul următor: până la 31 octombrie 1961, la Ministerul Federal al Afacerilor Străine al Austriei și apoi, până la 31 martie 1962, la Sediul Organizației Națiunilor Unite la New York.

#### ARTICOLUL 49

Prezenta convenție va fi ratificată. Instrumentele de ratificare vor fi depuse la secretarul general al Organizației Națiunilor Unite.

#### ARTICOLUL 50

Prezenta convenție va rămâne deschisă aderării oricărui stat care aparține uneia din cele patru categorii menționate în articolul 48. Instrumentele de aderare vor fi depuse la secretarul general al Organizației Națiunilor Unite.

#### ARTICOLUL 51

1. Prezenta convenție va intra în vigoare în a treizecea zi de la data depunerii la secretarul general al Organizației Națiunilor Unite a celui de-al douăzeci și doilea instrument de ratificare sau de aderare.

2. Pentru fiecare dintre statele care vor ratifica convenția sau vor adera la aceasta după depunerea celui de-al douăzeci și doilea instrument de ratificare sau de aderare, convenția va intra în vigoare într-a treizecea zi după depunerea de către acest stat a instrumentului său de ratificare sau de aderare.



## ARTICOLUL 52

Secretarul general al Organizației Națiunilor Unite va notifica tuturor statelor care aparțin uneia din cele patru categorii menționate la articolul 48 :

a) semnăturile puse pe prezenta convenție și depunerea instrumentelor de ratificare sau de aderare, în conformitate cu articolele 48, 49 și 50 ;

b) data la care prezenta convenție va intra în vigoare, în conformitate cu articolul 51.

## ARTICOLUL 53

Originalul prezentei convenții, ale cărei texte englez, chinez, spaniol, francez și rus au aceeași valoare, va fi depus la secretarul general al Organizației Națiunilor Unite, care va transmite o copie certificată conformă tuturor statelor aparținând uneia din cele patru categorii menționate la articolul 48.

Drept care plenipotențiarilor mai jos semnați, autorizați în modul convenit de guvernele lor respective, au semnat prezenta convenție.

Încheiată la Viena la 18 aprilie 1961.

## STATUTUL

### Băncii Internaționale de Colaborare Economică

Republicat în B. Of. nr. 93 din 3 august 1971 cu modificările introduse prin Protocolul din 18 decembrie 1970, în baza Decretului nr. 257/1971

(Extras)

## VIII

### PRIVILEGIILE ȘI IMUNITĂȚILE BĂNCII ȘI ALE FUNCȚIONARILOR SĂI

## ARTICOLUL 38

1. Bunurile aparținând băncii, activele și documentele acesteia, indiferent de locul unde se află, precum și operațiunile băncii, beneficiază de imunitate în ce privește orice formă de amestec administrativ sau juridic, cu excepția cazurilor cind banca însăși renunță la imunitate. Localurile băncii, precum și ale filialelor, agențiilor și reprezentanțelor acesteia, aflate pe teritoriul oricărei țări membre a băncii, sînt inviolabile.

2. Banca, pe teritoriul țărilor membre ale băncii :  
a) este scutită de toate impozitele și taxele directe, atît cele generale de stat, cît și cele locale. Această prevedere nu se aplică plăților pentru serviciile comunale și pentru alte servicii ;



b) este scutită de taxe vamale și de restricții la importul și exportul de obiecte destinate a fi folosite în interes de serviciu;

c) beneficiază pe teritoriul fiecărei țări membre a băncii de toate avantajele în ce privește prioritatea, tarifele și taxele pentru serviciile poștale și legăturile telegrafice și telefonice, de care beneficiază în țara respectivă reprezentanțele diplomatice.

#### ARTICOLUL 39

1. Reprezentanților țărilor în consiliul băncii li se acordă pe teritoriul fiecărei țări membre a băncii, la îndeplinirea de către aceștia a obligațiilor lor de serviciu, următoarele privilegii și imunități:

a) imunitatea de arest personal sau reținere, precum și imunitatea de jurisdicție a instanțelor judecătorești față de toate acțiunile pe care ei le-ar putea săvârși în calitate de reprezentanți;

b) inviolabilitatea tuturor documentelor și actelor;

c) aceleași înlesniri vamale în ceea ce privește bagajele lor personale, care se acordă funcționarilor de același rang din reprezentanțele diplomatice aflate în țara respectivă;

d) scutirea de îndatoriri personale de impozite și taxe directe în ceea ce privește sumele bănești pe care reprezentanții le primesc din partea țării care i-a numit.

2. Privilegiile și imunitățile prevăzute în prezentul articol se acordă persoanelor menționate în acest articol exclusiv în interes de serviciu.

Fiecare țară membră a băncii are dreptul și este obligată să renunțe la imunitatea reprezentantului său în toate cazurile când, după părerea acestei țări, imunitatea împiedică exercitarea justiției și când renunțarea la imunitate nu prejudiciază scopurile pentru care s-a acordat imunitatea.

3. Prevederile punctului 1 din prezentul articol nu se aplică în ceea ce privește relațiile reciproce dintre reprezentant și organele țării al cărei cetățean este.

#### ARTICOLUL 40

1. Consiliul băncii, la propunerea conducerii administrative a băncii, stabilește categoriile de funcționari ai băncii cărora li se aplică prevederile prezentului articol. Numele acestor funcționari se comunică în mod periodic de către președintele conducerii administrative organelor competente din țările membre ale băncii.

2. Funcționarii băncii, în cadrul îndeplinirii de către aceștia a obligațiilor lor de serviciu pe teritoriul fiecărei țări membre a băncii:

a) nu pot fi trași la răspundere în fața instanțelor judecătorești și administrative pentru oricare dintre acțiunile pe care le-ar putea săvârși în calitate de funcționari;

b) sînt scutiți de îndatoriri personale și de impozit și taxe directe în ceea ce privește salariul pe care îl primesc de la bancă. Această prevedere nu se aplică funcționarilor băncii care sînt cetățeni ai țării pe teritoriul căreia se află sediul



băncii sau sediul filialelor, agențiilor și reprezentanțelor acesteia;

c) beneficiază de aceleași inlesniri vamale în ceea ce privește bagajele lor personale, care se acordă funcționarilor de același rang din reprezentanțele diplomatice aflate în țara respectivă.

3. Privilegiile și imunitățile prevăzute în prezentul articol se acordă funcționarilor băncii exclusiv în interes de serviciu.

. . . . .

## **DECRETUL Nr. 344/1970**

**pentru acceptarea Acordului asupra privilegiilor  
și imunităților Agenției Internaționale  
pentru Energia Atomică, aprobat de Consiliul  
guvernatorilor Agenției la 1 iulie 1959**

Publicat în B. Of. nr. 92 din 28 iulie 1970

Articol unic. — Se acceptă Acordul asupra privilegiilor și imunităților Agenției Internaționale pentru Energia Atomică, aprobat de Consiliul guvernatorilor agenției la 1 iulie 1959, cu următoarea rezervă :

„Consiliul de Stat declară, în temeiul secțiunii 38 alin. 2 din acord, că Republica Socialistă România nu se consideră legată de prevederile secțiunii 34 și de prevederile secțiunii 26, în măsura în care acestea din urmă fac trimitere la secțiunea 34. Poziția Republicii Socialiste România este aceea că diferendele privind interpretarea sau aplicarea acordului vor putea fi supuse Curții Internaționale de Justiție numai cu consimțământul tuturor părților în litigiu, pentru fiecare caz în parte”.



## ACORD

asupra privilegiilor și imunităților Agenției  
Internaționale pentru Energia Atomică, aprobat  
de Consiliul guvernatorilor Agenției Internaționale  
pentru Energia Atomică la 1 iulie 1959\*

Dat fiind că paragraful C al articolului XV din Statutul Agenției Internaționale pentru Energia Atomică prevede că privilegiile, imunitățile și capacitatea juridică menționate în articolul respectiv trebuie să fie definite într-un acord sau în acorduri separate care vor fi încheiate între agenție, reprezentată în acest scop de directorul general care acționează conform instrucțiunilor Consiliului guvernatorilor, și membrii săi;

Dat fiind că a fost adoptat, conform articolului XVI din statut, un acord ce reglementează relațiile între agenție și Organizația Națiunilor Unite;

Dat fiind că Adunarea Generală a Organizației Națiunilor Unite, în dorința de a unifica, în măsura posibilului, privilegiile și imunitățile de care se bucură Organizația Națiunilor Unite și diversele instituții care au încheiat un acord cu această organizație, a adoptat Convenția cu privire la privilegiile și imunitățile instituțiilor specializate și că

\* Traducere.

mai multe state membre ale Organizației Națiunilor Unite au aderat la această convenție;

### Consiliul guvernatorilor

1. A aprobat, fără a angaja guvernele reprezentate în consiliu, textul ce urmează care, într-un mod general, reia prevederile Convenției privind privilegiile și imunitățile instituțiilor specializate;

2. Invită statele membre ale agenției să examineze acest acord și, în cazul cînd consideră că este necesar, să-l accepte.

## ARTICOLUL I

### Definiții

#### Secțiunea 1

În prezentul acord:

i) expresia „agenție” denumește Agenția Internațională pentru Energia Atomică;

ii) în sensul articolului III, cuvintele „bunuri și averi” se referă, de asemenea, și la bunurile și fondurile pe care agenția le are în păstrare sau care sînt administrate de aceasta în exercițiul atribuțiilor sale statutare;

iii) în sensul articolelor V și VIII, expresia „reprezentanți ai membrilor” este considerată ca cuprinzînd toți guvernatorii, reprezentanții, supleanții, consilierii, experții tehnici și secretarii de delegații;

iv) în sensul secțiunilor 12, 13, 14 și 27 expresia „reuniuni convocate de agenție” vizează reuniunile:



1) Conferinței generale și a Consiliului guvernatorilor ;

2) oricărei conferințe internaționale, colocvii, zile sau grupuri de studii convocate de agenție ;

3) oricărei comisii a vreunuia dintre organele precedente.

v) în sensul articolelor VI și IX, expresia „funcționari ai agenției” cuprinde pe directorul general și pe toți membrii personalului agenției, cu excepția celor care sînt recrutați pe loc și plătiți cu ora.

## ARTICOLUL II

### Personalitate juridică

#### Secțiunea 2

Agenția are personalitate juridică. Ea are capacitatea : a) de a contracta, b) de a achiziționa și de a dispune de bunuri imobile și mobile, c) de a sta în justiție.

## ARTICOLUL III

### Bunuri, fonduri și averi

#### Secțiunea 3

Agenția, bunurile și averile sale, oriunde s-ar găsi și oricare ar fi deținătorul, se bucură de imunitatea de jurisdicție, în afară de cazul în care ea renunță în mod expres la această imunitate, într-o situație specială. Se înțelege totuși că renunțarea nu se poate extinde și asupra măsurilor de execuție.

#### Secțiunea 4

Localurile agenției sînt inviolabile. Bunurile și averile sale, oriunde s-ar găsi și oricare ar fi deținătorul, sînt scutite de percheziție, rechiziționare, confiscare, expropriere și de oricare altă formă de constringere executivă, administrativă, judiciară sau legislativă.

#### Secțiunea 5

Arhivele agenției și, în general, toate documentele care-i aparțin sau sînt deținute de ea, sînt inviolabile oriunde s-ar găsi.

#### Secțiunea 6

Fără a fi supusă vreunui control, regulament sau moratoriu financiar :

a) agenția poate deține fonduri, aur sau devize de orice natură și poate avea conturi în orice monedă ;

b) agenția își poate transfera liber fondurile, aurul sau devizele dintr-o țară în alta sau în interiorul unei țări oarecare și să-și schimbe toate devizele deținute de ea în oricare altă monedă.

#### Secțiunea 7

În exercitarea drepturilor care-i sînt acordate în virtutea secțiunii 6, agenția va ține seama de orice obiecții care-i vor fi făcute de guvernul oricărui stat participant la prezentul acord, în măsura în care va considera că poate să le dea curs fără a-și prejudicia propriile interese.



#### Secțiunea 8

Agenția, averile, veniturile și alte bunuri ale sale sint :

a) scutite de orice impozit direct; se înțelege totuși că agenția nu va cere scutirea de impozite care nu vor depăși simpla remunerare a serviciilor de utilitate publică;

b) scutite de orice taxă de vamă și de orice prohibiții și restricții de import sau de export cu privire la obiecte importate sau exportate de agenție pentru folosința sa oficială; se înțelege totuși că articolele astfel importate cu scutire de vamă nu vor fi vindute pe teritoriul țării în care vor fi introduse, decât în condițiile admise de guvernul acestei țări;

c) scutite de orice drept de vamă și de orice prohibiții și restricții de import sau export cu privire la publicațiile sale.

#### Secțiunea 9

Deși agenția nu revendică, în general, scutirea de drepturile de acciză și de taxe la vânzare intrând în prețul bunurilor mobile și imobile, totuși, atunci când efectuează, pentru folosința sa oficială, cumpărări importante al căror preț cuprinde drepturi și taxe de acest fel, statele părți la prezentul acord vor lua, de câte ori le va fi posibil, măsurile administrative corespunzătoare în vederea remiterii sau rambursării sumei corespunzătoare acestor drepturi și taxe.

#### ARTICOLUL IV

#### Înlesniri privind comunicațiile

#### Secțiunea 10

Agenția beneficiază, pentru comunicațiile sale oficiale, pe teritoriul oricărui stat participant la prezentul acord și într-o măsură compatibilă cu convențiile, regulamentele și acordurile internaționale la care participă acest stat, de un tratament nu mai puțin favorabil decât tratamentul acordat de guvernul acestui stat oricărui alt guvern, inclusiv misiunii sale diplomatice, în materie de priorități, tarife, taxe pentru poștă și telecomunicații, ca și în materie de tarife de presă pentru informațiile în presă sau la radio.

#### Secțiunea 11

Corespondența oficială și celelalte comunicații oficiale ale agenției nu pot fi cenzurate.

Agenția are dreptul să utilizeze coduri, precum și să expedieze și să primească corespondența și celelalte comunicări oficiale ale sale prin curieri sau valize sigilate care vor beneficia de aceleași privilegii și imunități ca și curierii și valizele diplomatice.

Prezenta secțiune nu va putea în nici un fel fi interpretată ca interzicând adoptarea de măsuri de securitate corespunzătoare, ce urmează a fi determinate pe calea unui acord între statul parte la prezentul acord și agenție.



## ARTICOLUL V

### Reprezentanții membrilor

#### Secțiunea 12

Reprezentanții membrilor la reuniunile convocate de agenție beneficiază, în timpul exercitării funcțiilor lor și în cursul călătoriilor lor la destinație sau la întoarcerea de la locul reuniunii, de privilegiile și imunitățile următoare:

a) imunitate de arestare sau detenție și de sechestrare a bagajelor personale și, în ceea ce privește actele săvârșite de ei în calitate lor oficială (inclusiv cuvintele și cele scrise de ei), imunitate de orice jurisdicție;

b) inviolabilitatea tuturor hirtiiilor și documentelor;

c) dreptul de a face uz de coduri și de a primi documente sau corespondență prin curieri sau prin valize sigilate;

d) scutire pentru ei înșiși și pentru soții sau soțiile lor de orice măsuri restrictive referitoare la imigrare, de orice formalități de înregistrare a străinilor și de orice obligații de serviciu național în țările vizitate sau traversate de ei în exercitarea funcțiilor lor;

e) aceleași facilități în ceea ce privește restricțiile monetare sau de schimb, ca acelea care sunt acordate reprezentanților guvernelor străine în misiune oficială temporară;

f) aceleași imunități și facilități pentru bagajele personale, ca acelea care sunt acordate membrilor misiunilor diplomatice având un rang asemănător.

#### Secțiunea 13

Pentru a asigura reprezentanților membrilor agenției, la reuniunile convocate de către ea, o completă libertate de cuvânt și o completă independență în îndeplinirea funcțiilor lor, imunitatea de jurisdicție, în ceea ce privește activitatea lor prin cuvânt, înscrisuri sau acte provenind de la ei în îndeplinirea funcțiilor lor, va fi acordată chiar după ce mandatul acestor persoane va expira.

#### Secțiunea 14

În cazul în care incidența unui impozit oarecare este subordonată reședinței persoanei impozabile, perioadele în timpul cărora reprezentanții membrilor agenției la reuniunile convocate de către ea se vor găsi pe teritoriul unui membru pentru exercitarea funcțiilor lor, nu vor fi considerate ca perioadă de reședință.

#### Secțiunea 15

Privilegiile și imunitățile sunt acordate reprezentanților membrilor nu pentru beneficiul lor personal, ci în scopul de a li se asigura o totală independență în exercitarea funcțiilor, în ceea ce privește agenția. În consecință, un membru are nu numai dreptul, ci și datoria de a ridica imunitatea reprezentantului său, în toate cazurile în care, după părerea sa, imunitatea ar împiedica să se facă dreptate sau atunci când ridicarea ei nu dăunează scopului pentru care a fost acordată.



#### Secțiunea 16

Dispozițiile secțiunilor 12, 13 și 14 nu sînt opozabile autorităților statului al cărui cetățean este persoana sau al cărui reprezentant este sau a fost.

### ARTICOLUL VI

#### Funcționarii

#### Secțiunea 17

Agenția va comunica periodic guvernelor tuturor statelor participante la prezentul acord numele funcționarilor cărora li se aplică dispozițiile prezentului articol, precum și cele ale articolului IX.

#### Secțiunea 18

a) Funcționarii agenției:

i) se bucură de imunitatea de jurisdicție, pentru actele îndeplinite de către ei în calitate oficială (inclusiv cuvintele și cele scrise de ei);

ii) se bucură, în ceea ce privește salariile și veniturile vărsate de către agenție, de aceleași scutiri de impozit de care se bucură funcționarii Organizației Națiunilor Unite și în aceleași condiții;

iii) nu sînt supuși măsurilor restrictive privitoare la imigrație și nici formalităților de înregistrare a străinilor, ei, soții sau soțiile lor, precum și membrii de familie aflați în întreținerea lor;

iv) se bucură, în ce privește facilitățile de schimb, de aceleași privilegii ca și membrii misiunilor diplomatice cu rang asemănător;

v) se bucură, în perioada de criză internațională, ei, cît și soții sau soțiile și membrii familiei aflați în întreținerea lor, de aceleași facilități de repa-

triare ca și membrii misiunilor diplomatice avînd un grad asemănător;

vi) se bucură de dreptul de a importa cu scutire de vamă mobilierul și efectele cu ocazia primei lor funcții în statul interesat;

b) funcționarii agenției, care îndeplinesc funcții de inspecție conform articolului XII al statutului agenției sau sînt însărcinați să studieze un proiect conform articolului XI al zisului statut, se bucură, în exercitarea funcțiilor și în cursul deplasărilor oficiale, de toate celelalte privilegii și imunități menționate la articolul VII al prezentului acord, în măsura în care le vor fi necesare pentru exercitarea efectivă a acestor funcții.

#### Secțiunea 19

Funcționarii agenției sînt scutiți de orice obligație relativă la serviciul național. Totuși, această scutire va fi, față de statele ai căror cetățeni sînt, limitată la acei funcționari ai agenției care, pe baza funcțiilor lor, vor fi desemnați nominal pe o listă întocmită de directorul general al agenției și aprobată de către statul ai căror cetățeni sînt.

În caz de chemare la serviciul național al altor funcționari ai agenției, statul interesat va acorda, la cererea agenției, scutirile necesare în vederea evitării unor întreruperi în exercitarea unui serviciu esențial.

#### Secțiunea 20

În afară de privilegiile și imunitățile prevăzute la secțiunile 18 și 19, directorul general al agenției, precum și orice funcționar care acționează în numele sau în timpul absenței sale, se bucură atît



el cît și soțul sau soția și copiii minori de privilegii, imunitățile, scutirile și facilitățile acordate, conform dreptului internațional, trimișilor diplomatici, atît în ceea ce-i privește pe ei cît și pe soții sau soțiile lor și copiii minori. Aceleași privilegii și imunități, scutiri și facilități vor fi acordate, de asemenea, directorilor generali adjuncți și funcționarilor agenției avînd un rang echivalent.

#### Secțiunea 21

Privilegiile și imunitățile sînt acordate funcționarilor numai în interesul agenției și nu pentru beneficiul lor personal. Agenția va putea și va trebui să ridice imunitatea acordată unui funcționar în toate cazurile în care, după părerea sa, această imunitate ar împiedica administrarea justiției și dacă ridicarea imunității poate fi făcută fără a se aduce prejudicii intereselor agenției.

#### Secțiunea 22

Agenția va colabora tot timpul cu autoritățile competente ale statelor membre în scopul de a facilita buna administrare a justiției, de a asigura observarea regulamentelor de poliție și de a evita orice abuz la care ar putea da naștere privilegiile, imunitățile și facilitățile enumerate în prezentul articol.

### ARTICOLUL VII

#### Experți în misiune pentru agenție

#### Secțiunea 23

Experții (alții decît funcționarii vizați la articolul VI) care exercită funcții pe lîngă comisiile agen-

ției sau care îndeplinesc misiuni pentru aceasta din urmă, inclusiv misiuni în calitate de inspectori conform articolului XII din statutul agenției sau în calitate de însărcinați cu studii conform articolului XI al numitului statut, se bucură de privilegiile și imunitățile de mai jos în măsura în care ele sînt necesare exercitării efective a funcțiilor lor, inclusiv pe timpul călătoriilor efectuate cu ocazia exercitării funcțiilor lor pe lîngă aceste comisii sau în timpul acestor misiuni:

a) imunitate de arestare sau de detenție și de confiscare a bagajelor personale;

b) imunitate de jurisdicție în ceea ce privește actele îndeplinite de ei în exercițiul funcțiilor lor oficiale (inclusiv cele orale sau scrise); cei interesați vor continua să beneficieze de această imunitate chiar și atunci cînd nu vor mai exercita funcții pe lîngă comisiile agenției sau nu vor mai fi însărcinați cu misiuni pentru interesele agenției;

c) inviolabilitatea tuturor hîrtiilor și documentelor;

d) dreptul de a folosi coduri și de a primi documente sau corespondență prin curieri sau prin valize sigilate pentru comunicare cu agenția;

e) aceleași facilități, în ce privește restricțiile monetare sau de schimb, ca acelea care sînt acordate reprezentanților guvernelor străine în misiuni oficiale temporare;

f) aceleași imunități și facilități în ce privește bagajele lor personale, ca acelea care sînt acordate membrilor misiunilor diplomatice avînd rang comparabil.



#### Secțiunea 24

Nici o dispoziție din alineatele c și d ale secțiunii 23 nu poate fi interpretată ca interzicând adoptarea unor măsuri de securitate corespunzătoare, care urmează a fi determinate pe cale de acord între orice stat parte la prezentul acord și agenție.

#### Secțiunea 25

Privilegiile și imunitățile sînt acordate experților în interesul agenției și nu spre beneficiul lor personal. Agenția va putea și va trebui să ridice imunitatea acordată unui expert în toate cazurile în care, după părerea sa, această imunitate împiedică administrarea justiției, iar ridicarea ei nu aduce prejudicii intereselor agenției.

### ARTICOLUL VIII Abuzuri de privilegii

#### Secțiunea 26

Dacă un stat parte la prezentul acord apreciază că s-a abuzat de privilegiile sau imunitățile acordate de prezentul acord, acesta se va consulta cu agenția pentru a determina dacă un asemenea abuz a avut loc și, în caz afirmativ, de a încerca să prevină repetarea lui. Dacă consultările nu duc la un rezultat satisfăcător pentru stat și agenție, chestiunea de a ști dacă un abuz al unui privilegiu sau al unei imunități a avut loc va fi rezolvată în condițiile prevăzute de secțiunea 34. Dacă s-a constatat că un astfel de abuz s-a produs, statul parte la prezentul acord și afectat prin acest abuz va avea dreptul, după notificarea către agenție, de

a înceta să acorde, în raporturile sale cu agenția, beneficiul privilegiului sau imunității de care s-a făcut abuz. Totuși, suprimarea privilegiilor și imunităților nu trebuie să jeneze agenția în exercitarea activităților sale principale, nici s-o împiedice de a se achita de sarcinile sale principale.

#### Secțiunea 27

Reprezentanții membrilor la reuniunile convocate de agenție, în timpul exercitării funcțiilor lor și în timpul călătoriilor cu destinație spre sau din spre locul de reuniune, ca și funcționarii vizați la secțiunea 1v nu vor fi constrinși de autoritățile teritoriale de a părăsi țara în care își exercită funcțiile lor, pe motivul activităților exercitate de ei în calitatea lor oficială. Totuși, în cazul în care o astfel de persoană ar abuza de privilegiul de rezidență, exercitînd în această țară activități care nu au legătură cu funcțiile sale oficiale, ea va putea fi constrinsă de a părăsi țara de către guvernul acesteia, sub rezerva dispozițiilor ce urmează :

a) reprezentanții membrilor sau persoanelor ce se bucură de imunități în termenii secțiunii 20 nu vor fi constrinși de a părăsi țara decît în conformitate cu procedura diplomatică aplicabilă trimișilor diplomatici acreditați în această țară ;

b) în cazul unui funcționar căruia nu i se aplică secțiunea 20, autoritățile teritoriale nu vor lua nici o hotărîre de expulzare fără aprobarea ministerului afacerilor externe al țării respective, aprobare ce nu va fi dată decît după consultarea cu directorul general al agenției ; dacă procedura de expulzare a fost intentată împotriva funcționarului,



directorul general al agenției are dreptul să intervină în această procedură pentru persoana contra căreia a fost pornită.

## ARTICOLUL IX

### Libera trecere

#### Secțiunea 28

Funcționarii agenției au dreptul să folosească documentele de liberă trecere ale Organizației Națiunilor Unite conform acordurilor administrative încheiate între directorul general al agenției și secretarul general al Organizației Națiunilor Unite. Directorul general al agenției va notifica acordurile astfel încheiate fiecărui stat participant la prezentul acord.

#### Secțiunea 29

Documentele de liberă trecere ale Organizației Națiunilor Unite eliberate funcționarilor agenției sînt recunoscute și acceptate ca titluri valabile de călătorie de către statele părți la prezentul acord.

#### Secțiunea 30

Cererile de vize (cînd vizele sînt necesare) ale funcționarilor agenției titulari de documente de liberă trecere ale Organizației Națiunilor Unite și însoțite de un certificat atestînd că acești funcționari călătoresc în interesul agenției sînt examinate în cel mai scurt termen posibil. În afară de aceasta, se acordă titularilor acestor documente facilități de călătorie rapidă.

#### Secțiunea 31

Înlesniri asemănătoare aceloră menționate la secțiunea 30 sînt acordate experților și altor persoane care fără să posede un document de liberă trecere al Organizației Națiunilor Unite sînt în posesia unui certificat atestînd că aceștia călătoresc în interesul agenției.

#### Secțiunea 32

Directorul general, directorii generali adjuncți și alți funcționari de un rang cel puțin egal cu acela al șefului de divizie la agenție, care călătoresc în interesul agenției și care dețin un document de liberă trecere al Organizației Națiunilor Unite, beneficiază de aceleași înlesniri de călătorie ca și membrii misiunilor diplomatice de grad comparabil.

## ARTICOLUL X

### Reglementarea diferendelor

#### Secțiunea 33

Agenția va trebui să prevadă modalitatea corespunzătoare pentru reglementarea:

a) diferendelor în materie de contracte sau a altor diferende de drept privat la care agenția este parte;

b) diferendelor în care este implicat un funcționar sau un expert al agenției care, datorită situației sale oficiale, se bucură de imunitate, dacă această imunitate n-a fost ridicată conform dispozițiilor secțiunilor 21 și 25.

#### Secțiunea 34

Orice contestație cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului acord se va înainta Curții



Internaționale de Justiție conform statutului curții, în afară de cazul cînd părțile nu convin să recurgă la un alt mod de rezolvare. Dacă se ivește vreun diferend între agenție și un stat membru și părțile nu convin asupra vreunui alt mod de rezolvare, se va cere un aviz consultativ asupra oricărei probleme de drept în conformitate cu articolul 96 al Cartei Organizației Națiunilor Unite, cu articolul 65 din statutul curții și cu dispozițiile corespunzătoare ale acordului încheiat între Organizația Națiunilor Unite și agenție. Avizul curții va fi acceptat de către părți ca fiind hotărîtor.

## ARTICOLUL XI

### Interpretarea

#### Secțiunea 35

Dispozițiile prezentului acord trebuie să fie interpretate ținînd seama de funcțiile ce revin agenției prin statut.

#### Secțiunea 36

Dispozițiile prezentului acord nu comportă nici o limitare și nu prejudiciază cu nimic privilegiile și imunitățile care au fost acordate sau care ar putea fi acordate agenției de către un stat, pentru faptul că sediul sau birourile regionale ale agenției se găsesc pe teritoriul acestui stat sau pentru că funcționari, experți, produse, materiale sau instalații aparținînd agenției se găsesc pe teritoriul anumitului stat în vederea executării unor proiecte sau activități ale agenției, inclusiv aplicarea de garanții unui proiect al agenției sau altui aranja-

ment. Prezentul acord nu poate fi interpretat ca interzicînd încheierea între un stat participant și agenție a unor acorduri suplimentare cu scopul de a orîndui dispozițiile prezentului acord, de a extinde sau limita privilegiile și imunitățile pe care acesta le acordă.

#### Secțiunea 37

Nici o dispoziție a statutului agenției, nici un alt drept sau obligație pe care agenția poate în alt fel să le posede, să le dobîndească sau să și le asume, nu pot fi abrogate prin simpla aplicare a prezentului acord care nu va putea să-i aducă vreo derogare.

## ARTICOLUL XII

### Clauze finale

#### Secțiunea 38

Prezentul acord va fi comunicat tuturor membrilor agenției spre a fi acceptat. Acceptarea se face prin remiterea unui instrument de acceptare directorului general. Acordul intră în vigoare pentru fiecare membru la data depunerii instrumentului de acceptare. Se înțelege că atunci cînd se depune un instrument de acceptare în numele unui stat, acesta trebuie să fie în măsură să aplice în virtutea legislației sale dispozițiile prezentului acord. Directorul general va adresa o copie certificată conformă a prezentului acord guvernului fiecărui stat care este sau va deveni membru al agenției și va informa pe toți membrii de depunerea fiecărui instrument de acceptare și de denunțările făcute în conformitate cu secțiunea 39.



Orice membru al agenției va putea să formuleze rezerve la prezentul acord odată cu depunerea instrumentului de acceptare; directorul general va comunica imediat textul rezervelor tuturor membrilor agenției.

#### Secțiunea 39

Prezentul acord rămâne în vigoare între agenție și orice membru care a depus un instrument de acceptare, atita vreme cit acesta este membru al agenției sau pînă ce un acord revizuit va fi aprobat de către Consiliul guvernatorilor, iar membrul respectiv va participa la acest acord, înțelegindu-se totuși că dacă un membru denunță acordul, acesta încetează să mai fie în vigoare pentru membrul respectiv după un an de la primirea documentului de denunțare de către directorul general.

#### Secțiunea 40

La cererea unei treimi dintre statele participante la prezentul acord, Consiliul guvernatorilor agenției examinează dacă este cazul să aprobe amendamente la acest acord.

Amendamentele aprobate de către consiliu intră în vigoare după acceptarea lor conform procedurii prevăzute la secțiunea 38.

## ACORD

între guvernul Republicii Socialiste România  
și Organizația Națiunilor Unite pentru Educație,  
Știință și Cultură privind Centrul european  
pentru învățămîntul superior \*

Publicat în B. Of. nr. 97 din 5 septembrie 1972

Luînd în considerare că Organizația Națiunilor Unite pentru Educație, Știință și Cultură a hotărît să creeze un Centru european pentru învățămîntul superior (desemnat în cele ce urmează sub numele de *centru*), al cărui sediu a fost fixat la București, în Republica Socialistă România,

ținînd seama de prevederile Convenției referitoare la privilegiile și imunitățile instituțiilor specializate, adoptată de Adunarea Generală a Națiunilor Unite la 21 noiembrie 1947,

dorînd să reglementeze prin prezentul acord problemele referitoare la stabilirea în București a sediului centrului și să definească, în consecință, privilegiile și imunitățile acestui centru în România, guvernul Republicii Socialiste România, reprezentat prin dl. Corneliu Mănescu, ministrul afacerilor externe, și

Organizația Națiunilor Unite pentru Educație, Știință și Cultură (desemnată în cele ce urmează sub numele de *organizație*), reprezentată prin

\* Traducere.



dl. René Maheu, director general, au convenit asupra celor ce urmează :

#### ARTICOLUL 1

##### Personalitatea juridică a organizației

Guvernul Republicii Socialiste România recunoaște personalitatea civilă a organizației și capacitatea sa :

- a) de a contracta ;
- b) de a dobîndi și de a înstrăina bunuri mobile și imobile ;
- c) de a sta în justiție.

#### ARTICOLUL 2

1. Sediul centrului se află sub autoritatea și controlul organizației.

2. Organizația va avea dreptul să elaboreze regulamente interioare aplicabile în sediul centrului și destinate stabilirii condițiilor necesare funcționării acestuia.

3. Sub rezerva prevederilor paragrafului precedent, dispozițiile legislative și regulamentare ale guvernului Republicii Socialiste România sînt aplicabile în sediul centrului.

4. Sediul centrului este inviolabil. Agenții sau funcționarii guvernului Republicii Socialiste România nu vor putea să pătrundă în el pentru a-și exercita funcțiile oficiale decît cu consimțămîntul sau la cererea directorului general și în condițiile aprobate de acesta.

5. Executarea actelor de procedură, inclusiv sechestrarea bunurilor private, nu va putea avea

loc în sediul centrului decît cu consimțămîntul directorului general și în condițiile aprobate de el.

6. Fără a se aduce atingere prevederilor din prezentul acord, organizația nu va permite ca sediul centrului să servească drept refugiu unei persoane care ar fi urmărită pentru executarea unei hotărîri judecătorești de condamnare sau pentru flagrant delict, ori împotriva căreia s-a eliberat un mandat de arestare sau o hotărîre de expulzare luată de autoritățile competente ale guvernului Republicii Socialiste România.

7. Guvernul Republicii Socialiste România asigură protecția sediului centrului și menținerea ordinii în vecinătatea sa imediată.

8. Autoritățile române competente se vor strădui, în măsura competențelor de care dispun, să asigure, în condiții echitabile și conform cererilor care le-ar fi adresate de directorul general al organizației, serviciile publice necesare centrului, cum sînt : serviciul poștal, telefonic și telegrafic, precum și electricitatea, apa, gazul, transportul în comun, evăcuarea apelor, ridicarea gunoaielor, serviciile de protecție contra incendiului și curățirea zăpezii.

9. Sub rezerva prevederilor articolului 4 paragraful 1, centrul va beneficia, pentru furnizarea tuturor serviciilor publice, asigurate de guvernul Republicii Socialiste România sau de organele controlate de acesta, de reducerile de tarif acordate administrațiilor publice naționale. În caz de forță majoră, care ar duce la o întrerupere parțială sau totală a acestor servicii, centrului i se va asigura, în ce privește nevoile sale, prioritatea acordată administrațiilor publice naționale.



### ARTICOLUL 3

#### Accesul la sediul centrului

1. Autoritățile române competente nu vor împiedica tranzitul spre sau de la sediul centrului al persoanelor chemate să exercite funcțiuni oficiale sau invitate la centru de către organizație.

2. Guvernul Republicii Socialiste România se angajează, în acest scop, să autorizeze fără taxe de viză și fără întârziere, intrarea și șederea pe teritoriul său, pe durata funcțiunilor sau a misiunilor la centru, a următoarelor persoane:

a) reprezentanții statelor membre, inclusiv suveranilor lor, consilierii, experții și secretarii, la conferințele și reuniunile organizate la sediul centrului;

b) membrii oricărui comitet consultativ care ar putea fi creat de către directorul general pe lângă centru;

c) funcționarii și experții organizației și familiile lor;

d) funcționarii și experții centrului și familiile lor, precum și alte persoane aflate în sarcina lor;

e) persoanele care, fără a fi funcționari ai organizației, sunt însărcinate cu misiuni pe lângă centru, precum și soții și copiii aflați în sarcina lor;

f) orice alte persoane invitate la sediul centrului pentru probleme oficiale.

3. Fără prejudiciul imunităților speciale de care ele ar beneficia, persoanele menționate în paragraful 2 nu vor putea, pe toată durata funcțiilor sau misiunilor lor, să fie constrinse de către autoritățile române să părăsească teritoriul Republicii Socialiste România decât în cazul în care ele ar fi

abuzat de privilegiile de ședere care le sînt recunoscute, desfășurînd o activitate nelegată de funcțiunile sau misiunea lor pe lângă organizație și sub rezerva dispozițiilor de mai jos.

4. Nici o măsură avînd drept scop să constrîngă persoanele menționate la paragraful 2 să părăsească teritoriul Republicii Socialiste România nu va fi luată fără aprobarea ministrului afacerilor externe. Înainte de a da această aprobare, ministrul afacerilor externe va consulta pe directorul general al organizației.

5. Pe de altă parte, persoanelor care beneficiază de privilegiile și imunitățile diplomatice în virtutea prezentului acord nu li se va putea cere să părăsească teritoriul Republicii Socialiste România decât potrivit procedurii uzitate aplicabile diplomaților acreditați pe lângă guvernul Republicii Socialiste România.

6. Se înțelege că persoanele indicate la paragraful 2 nu sînt scutite de aplicarea rezonabilă a reglementărilor de carantină sau de sănătate publică.

### ARTICOLUL 4

#### Facilități de comunicare

1. În măsura compatibilă cu prevederile convențiilor, reglementărilor și aranjamentelor internaționale la care este parte, guvernul Republicii Socialiste România va acorda centrului, pentru legăturile sale poștale, telefonice, telegrafice, radio-telefonice, radio-telegrafice și radio-foto-telegrafice, un tratament cel puțin tot atît de favorabil ca cel acordat tuturor celorlalte guverne, inclusiv



misiunilor lor diplomatice, în materie de priorități, tarife și taxe cu privire la corespondență, cablograme, telegrame, radio-telegrame, foto-telegrame, comunicații telefonice și alte comunicații, precum și în materie de tarife de presă pentru informațiile de presă și radio.

2. Inviolabilitatea corespondenței oficiale a organizației este garantată.

3. Comunicațiile sale oficiale nu vor putea fi cenzurate. Această imunitate se aplică publicațiilor, peliculelor fotografice sau filmelor, fotografiilor și înregistrărilor sonore și vizuale adresate centrului sau expediate de acesta, precum și materialelor pentru expozițiile pe care le-ar organiza.

4. Centrul va avea dreptul de a folosi coduri, precum și de a expedia și primi corespondență prin curieri sau valize, care se vor bucura de aceleași privilegii și imunități acordate curierilor și valizelor diplomatice.

#### ARTICOLUL 5

##### Bunuri, fonduri și active

1. Organizația, bunurile și activele sale, în orice loc s-ar găsi și oricine ar fi deținătorul lor, se bucură de imunitate de jurisdicție, afară dacă organizația ar renunța în mod expres într-un anumit caz. Se înțelege, totodată, că renunțarea nu se poate extinde la măsurile de execuție.

2. Bunurile și activele centrului, în orice loc s-ar găsi și oricine ar fi deținătorul, nu pot fi supuse percheziției, confiscării, rechiziționării și expropriării sau oricărei alte forme de constrângere executivă, administrativă sau legislativă.

3. Arhiva organizației sau, în general, toate documentele care îi aparțin sau pe care le deține, sunt inviolabile în orice loc s-ar afla.

4. Organizația, activele și veniturile, precum și alte bunuri sunt scutite de orice impozite directe. Organizația va achita, totuși, taxele pentru serviciile prestate.

5. Organizația este scutită :

a) de orice drepturi și taxe, altele decât taxele pentru serviciile prestate ce se percep de guvernul Republicii Socialiste România, și de orice interdicții și restricții de import sau de export pentru obiectele importate sau exportate de ea pentru uz oficial. Se înțelege, totuși, că obiectele astfel importate cu scutire de vamă nu vor fi vândute pe teritoriul român, decât în condițiile aprobate de guvernul Republicii Socialiste România ;

b) de orice drepturi și taxe, altele decât taxele pentru servicii prestate ce se percep de guvernul Republicii Socialiste România, și de orice alte interdicții și restricții de import și export pentru publicații, filme cinematografice, diapozitive și documente fotografice, pe care organizația le importă sau le realizează în cadrul activităților sale oficiale.

6. Organizația va achita, în condițiile dreptului comun, taxele indirecte care intră în prețul mărfurilor vândute sau al serviciilor prestate. Totuși, acele taxe aferente unor cumpărături sau operațiuni efectuate de organizație pentru uzul său oficial vor putea face obiectul unor rambursări potrivit unui mod forfetar care urmează a fi determinat, de comun acord, între organizație și guvernul Republicii Socialiste România.



7. Fără a fi supusă vreunui control, reglementări sau moratoriu financiar, organizația va putea:

- a) să primească și să dețină fonduri și devize de orice fel și să aibă conturi în orice monedă;
- b) să transfere în mod liber fondurile și devizele sale în interiorul teritoriului român, din Republica Socialistă România într-o altă țară sau invers.

8. Autoritățile române competente vor acorda asistență și sprijinul lor organizației pentru ca aceasta să obțină, în operațiunile sale de schimb și de transfer, condițiile cele mai favorabile. Aranjamentele speciale care se vor încheia între guvernul Republicii Socialiste România și organizație vor reglementa, în caz de nevoie, modalitățile de aplicare a prezentului articol.

9. În executarea drepturilor care îi sînt acordate în virtutea prezentului articol, organizația va ține seama de toate cererile ce i s-ar face de guvernul Republicii Socialiste România în măsura în care ea va socoti că poate să dea urmare, fără a-i prejudicia propriile interese.

#### ARTICOLUL 6

##### Facilități, privilegii și imunități diplomatice

1. Reprezentanții statelor membre ale organizației la conferințele și reuniunile convocate de ea la sediul centrului, membrii oricărui comitet consultativ care ar putea fi creat de directorul general pe lângă centru se vor bucura, pe timpul șederii lor în România, în exercitarea funcțiilor lor, de facilitățile, privilegiile și imunitățile care se acordă diplomaților cu rang comparabil al misiunilor diplo-

matice străine acreditate pe lângă guvernul Republicii Socialiste România.

2. Fără prejudiciul prevederilor din paragrafele 1 și 3 ale articolului 7, directorul general și directorul general adjunct al organizației se vor bucura, în timpul șederii lor la sediul centrului, de statutul acordat șefilor de misiuni diplomatice străine acreditate pe lângă guvernul Republicii Socialiste România.

3. Fără prejudiciul prevederilor paragrafelor 1 și 3 ale articolului 7, directorul centrului, precum și funcționarii centrului cu grad P.5 și superioare acestuia, soții și copiii pe care îi au în sarcină, se vor bucura, în timpul șederii lor în România, de privilegiile, imunitățile, facilitățile și măsurile de curtoazie acordate membrilor misiunilor diplomatice străine acreditate pe lângă guvernul Republicii Socialiste România.

4. Organizația va comunica în timp util guvernului Republicii Socialiste România numele persoanelor menționate la paragraful 3 al prezentului articol.

5. Imunitățile prevăzute la paragrafele 1, 2 și 3 ale prezentului articol se acordă beneficiarilor lor în interesul organizației și nu pentru a le asigura avantaje personale. Imunitățile vor putea fi ridicate de guvernul statului interesat în ceea ce privește reprezentanții săi și familiile lor, de către consiliul executiv în ceea ce privește directorul general și de către directorul general în ceea ce privește membrii oricărui comitet consultativ care



ar putea fi instituit de el și ceilalți funcționari ai organizației indicați la paragraful 3, precum și familiile lor.

#### ARTICOLUL 7

##### Funcționari și experți

1. Funcționarii UNESCO afectați centrului, precum și ceilalți funcționari ai UNESCO însărcinați cu o misiune oficială pe lângă centru:

a) se vor bucura de imunități în privința oricărei acțiuni judiciare pentru actele săvârșite de ei, în calitate lor oficială (oral și în scris);

b) vor fi scutiți de orice impozit direct asupra salariului și cîștigurilor care le vor fi plătite de organizație;

c) sub rezerva prevederilor de la paragraful 2 al prezentului articol, vor fi scutiți de orice obligație privind serviciul militar sau alt serviciu obligatoriu în România;

d) nu vor fi supuși, nici ei și nici soții sau membrii de familie aflați în sarcina lor, măsurilor restrictive privind imigrația și formalităților de înregistrare a străinilor;

e) se vor bucura, în ceea ce privește schimbul, de aceleași facilități ca cele acordate membrilor misiunilor diplomatice acreditate pe lângă guvernul Republicii Socialiste România;

f) vor beneficia, atât ei cît și soții și membrii de familie aflați în sarcina lor, de aceleași înlesniri de repatriere ca și membrii misiunilor diplomatice acreditate pe lângă guvernul Republicii Socialiste România, în perioada de tensiune internațională;

g) vor beneficia, în cazul în care au locuit în străinătate, de dreptul de import cu scutire de vamă pentru mobilierul și efectele personale cu ocazia stabilirii lor în România;

h) vor putea importa automobilele lor cu scutire de vamă;

i) vor putea importa, în condițiile care vor fi stabilite între organizație și guvernul Republicii Socialiste România, unele bunuri, efecte și echipament casnic, destinate folosinței lor personale. Stabilirea acestor bunuri, efecte și echipament casnic, precum și condițiile revînzării acestora pe teritoriul Republicii Socialiste România, se vor face conform reglementării române aplicabile în materie.

2. Funcționarii români ai centrului nu sînt scutiți de obligațiile privind serviciul militar sau de orice alt serviciu obligatoriu în România. Totuși, cei care datorită funcțiilor lor vor fi fost anume desemnați pe o listă întocmită de directorul general al organizației și aprobată de autoritățile române competente vor fi puși, în caz de mobilizare, în poziție de afectare specială conform legislației române. Aceste autorități vor acorda, pe de altă parte, la cererea organizației, în caz de mobilizare a altor funcționari de naționalitate română, amînările ce ar putea fi necesare pentru a evita întreruperea unui serviciu esențial.

3. Aceste privilegii și imunități sînt acordate funcționarilor în interesul organizației și nu pentru a le asigura un avantaj personal. Directorul general va consimți la ridicarea imunității acordate unui funcționar în toate cazurile în care consideră că



această imunitate ar stinjeni acțiunea justiției și cind imunitatea poate fi ridicată fără a prejudicia interesele organizației.

4. Experții, alții decît funcționarii menționați la paragraful 1 de mai sus, în timpul exercitării funcțiilor lor la centru sau care vor îndeplini misiuni în interesul acestuia, se vor bucura de privilegii și imunitățile arătate mai jos, în măsura în care acestea vor fi necesare exercitării efective a funcțiilor lor, inclusiv în timpul călătoriilor efectuate cu ocazia exercitării funcțiilor lor sau în cursul misiunilor lor :

a) imunitate de arestare și de sechestrare a bagajelor personale ;

b) imunitate de orice urmărire judiciară în ceea ce privește actele îndeplinite de ei în exercitarea funcțiilor lor oficiale (oral și în scris) ; interesații vor continua să beneficieze de această imunitate chiar dacă nu ar mai exercita funcții pe lângă organizație sau dacă nu ar fi însărcinați cu vreo misiune pentru aceasta ;

c) aceleași facilități, în ceea ce privește reglementările de schimb, ca și cele care sînt acordate funcționarilor guvernelor străine în misiune oficială temporară.

5. Directorul general al organizației va consimți la ridicarea imunității acordate unui expert în toate cazurile în care va socoti că această imunitate poate fi ridicată fără a dăuna intereselor organizației.

6. Organizația va coopera permanent cu autoritățile române competente spre a facilita buna administrare a justiției, a asigura respectarea regulamentelor de poliție și a evita orice abuz la care

ar putea da naștere imunitățile și facilitățile prevăzute în prezentul acord.

7. Organizația va comunica autorităților române numele persoanelor care vor beneficia de prevederile prezentului articol.

## ARTICOLUL 8

### Legitimații de liberă trecere

Legitimațiile de liberă trecere ale Națiunilor Unite eliberate funcționarilor organizației vor fi recunoscute și acceptate de către guvernul Republicii Socialiste România ca documente de călătorie.

## ARTICOLUL 9

### Rezolvarea diferendelor

1. Organizația va trebui să prevadă moduri de rezolvare adecvate pentru :

a) diferende în materie de contracte sau alte diferende de drept privat în care organizația ar fi parte ;

b) diferende în care ar fi implicat un funcționar al organizației care, din cauza situației sale oficiale, beneficiază de imunitate, dacă această imunitate nu a fost ridicată de către directorul general.

2. Orice diferend între organizație și guvernul Republicii Socialiste România cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului acord sau a oricărui alt acord adițional, dacă nu va fi rezolvat pe cale de negocieri sau prin orice alt mod de rezolvare acceptat de părți, va fi supus, în scopul unei hotăriri definitive, unui tribunal compus din



trei arbitri, din care unul va fi desemnat de directorul general al organizației, celălalt de ministrul afacerilor externe al Republicii Socialiste România, iar al treilea ales de către ceilalți doi sau, în lipsa unui acord între aceștia cu privire la alegere, de către președintele Curții Internaționale de Justiție. Hotărîrea tribunalului va fi definitivă.

#### ARTICOLUL 10

##### Dispoziții generale

1. Prezentul acord a fost încheiat în conformitate cu dispozițiile secțiunii 39 a Convenției cu privire la privilegiile și imunitățile instituțiilor specializate, care autoriză încheierea, între statul și instituția specializată interesată, de acorduri speciale avînd drept scop adaptarea dispozițiilor suszisei convenții pentru a ține seama, mai ales, de nevoile speciale ale unei instituții specializate rezultînd din stabilirea de birouri sau centre regionale.

2. Se înțelege că în cazul în care ar interveni o revizie a convenției menționate, guvernul Republicii Socialiste România și organizația vor începe consultări spre a determina propunerile de modificare care ar fi necesare a fi aduse prezentului acord.

3. La cererea uneia dintre ele, părțile la prezentul acord vor întreprinde consultări în vederea modificării zisului acord și vor putea conveni asupra oricărui amendament.

4. Prezentul acord va intra în vigoare la data semnării.

Făcut în două exemplare în limba franceză.

## HOTĂRÎREA CONSILIULUI DE MINIȘTRI

Nr. 736/1970

pentru aprobarea Acordului privind deschiderea  
la București a Centrului de Documentare  
al Organizației Națiunilor Unite, încheiat  
între guvernul Republicii Socialiste România  
și Organizația Națiunilor Unite

Publicată în B. Of. nr. 64 din 16 iunie 1970

*Consiliul de Miniștri al Republicii Socialiste  
România hotărăște :*

Art. 1. — Se aprobă Acordul privind deschiderea la București a Centrului de Documentare al Organizației Națiunilor Unite, încheiat între guvernul Republicii Socialiste România și Organizația Națiunilor Unite prin scrisorile Misiunii Permanente a Republicii Socialiste România la O.N.U. din 29 aprilie și 22 mai 1970 și Secretariatului O.N.U. din 30 aprilie 1970.

Art. 2. — Fondurile necesare pentru acoperirea cheltuielilor curente legate de întreținerea și funcționarea Centrului de Documentare al O.N.U. la București vor fi prevăzute anual în planul de cheltuieli al Ministerului Afacerilor Externe și vor fi alocate Centrului sub forma de contribuție din partea statului român.



În acest scop, se suplimentează planul de cheltuieli pe anul 1970 al Ministerului Afacerilor Externe cu suma de 250.000 lei, din fondul de rezervă bugetară la dispoziția Consiliului de Miniștri.

MISIUNEA PERMANENTĂ  
A REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA  
LA O.N.U.

New York, 29 aprilie 1970

Stimate domnule secretar general adjunct,

În legătură cu scrisoarea dv. din 19 decembrie 1969 și ca urmare a discuțiilor noastre și a schimbului de scrisori, vă facem cunoscut prin prezenta că sintem de acord cu deschiderea Centrului de Documentare al O.N.U. la București.

În ceea ce privește cheltuielile de înființare și funcționare a Centrului de Documentare al O.N.U. s-a convenit că, pe lângă asigurarea clădirii pentru Centru, fără percepere de chirie, guvernul român se angajează să asigure și alte contribuții pentru înzestrarea Centrului, precum și o contribuție anuală de 360.000 de lei neconvertibili pentru acoperirea unor cheltuieli de funcționare a Centrului.

Contribuțiile la care se angajează guvernul român, precum și cele care revin Oficiului pentru Informații Publice al O.N.U. în legătură cu înființarea și funcționarea Centrului sunt specificate în anexa care face parte integrantă din prezenta scrisoare\*.

Centrul de Documentare al O.N.U. din București se bucură de privilegiile și imunitățile prevăzute

\* Anexa se comunică prin grija Ministerului Afacerilor Externe.

în Convenția privind privilegiile și imunitățile O.N.U., adoptată de Adunarea generală la 13 februarie 1946. Directorul Centrului beneficiază de aceleași facilități care se acordă în România diplomaților străini.

Sugerez, totodată, ca prezenta scrisoare, împreună cu scrisoarea dv. de răspuns, să constituie acordul dintre guvernul român și O.N.U. pentru înființarea Centrului de Documentare al O.N.U. la București.

Acest acord va intra provizoriu în vigoare la data schimbului de scrisori și definitiv după aprobarea sa de către guvernul Republicii Socialiste România.

Vă rog să primiți, domnule secretar general adjunct, asigurările înaltei mele considerațiuni.

Prof. GHEORGHE DIACONESCU,  
ambasador, reprezentant permanent  
al Republicii Socialiste România  
la O.N.U.

ORGANIZAȚIA NAȚIUNILOR UNITE

Excelenței Sale

Prof. Gheorghe Diaconescu,  
ambasador extraordinar și plenipotențiar,  
reprezentant permanent al R. S. România la O.N.U.

New York, 30 aprilie 1970

Domnule,

Vă mulțumesc foarte mult pentru scrisoarea dv. nr. 512 din 29 aprilie 1970 și pentru acțiunea pozitivă pe care ați întreprins-o, transmițându-mi acordul dv. provizoriu privind deschiderea Centrului de Documentare al O.N.U. la București. Având în vedere că acordul dv. diferă, în ceea ce privește



unele detalii, de condițiile ce v-au fost comunicate în scrisoarea mea din 19 decembrie 1969, este necesar din partea mea să vă comunic acceptarea de către noi a modificărilor conținute în scrisoarea dv. sus-menționată și expuse într-o formă mai detaliată în anexa care o însoțește.

Faza următoare, care cade în sarcina Oficiului pentru Informații Publice, constă în efectuarea aranjamentelor necesare pentru deschiderea Centrului. În legătură cu aceasta, doresc să asigur pe Excelența Voastră că această acțiune va fi întreprinsă imediat, la primirea aprobării oficiale, de către guvernul dv., a acordului. Dl Chedid a fost deja pus la curent și așteaptă momentan instrucțiuni să fie chemat la sediul O.N.U. pentru instrucțaj, înainte de a pleca la post la București.

Deoarece sint nerăbdător să văd Centrul de Documentare din București în funcțiune cât mai curînd posibil, aş aprecia foarte mult un răspuns urgent.

Primiți, domnule, asigurările înaltei mele considerațiuni.

AGHA ABDUL HAMID,  
secretar general adjunct  
Oficiul de Informații Publice

MISIUNEA PERMANENTĂ  
A REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA  
LA O.N.U.

New York, 22 mai 1970

Stimate domnule secretar general adjunct,

Referindu-mă la scrisoarea dv. din 30 aprilie crt., am onoarea să vă aduc la cunoștință că, din

cuprinsul acesteia, partea română înțelege că O.N.U. este de acord cu deschiderea Centrului de Documentare al O.N.U. la București, în condițiile menționate în scrisoarea noastră cu nr. 512 datată 29 aprilie 1970 și în anexa la acea scrisoare, intitulată „Contribuții pentru înființarea și funcționarea Centrului de Documentare al O.N.U. la București”.

Sînt imputernicit să vă precizez că, în înțelegerea părții române, acordul s-a încheiat la data primirii scrisorii dv. din 30 aprilie crt. și, pînă la aprobarea lui de către guvernul Republicii Socialiste România, a intrat în vigoare provizoriu.

Țin să vă aduc la cunoștință că acordul — încheiat prin scrisoarea noastră din 29 aprilie 1970, scrisoarea dv. de răspuns din 30 aprilie și prezenta — a fost înaintat guvernului român spre aprobare.

În lumina celor de mai sus, partea română consideră că sint îndeplinite toate condițiile pentru a se trece efectiv la deschiderea Centrului și, întrucît și noi dorim ca aceasta să aibă loc cît mai curînd posibil, așteptăm cu plăcere sosirea la București a d-lui Chedid, directorul Centrului.

Vă rog să primiți, domnule secretar general adjunct, asigurările înaltei mele considerațiuni.

Prof. GHEORGHE DIACONESCU,  
ambasador, reprezentant permanent  
al Republicii Socialiste România  
la O.N.U.



## CONVENȚIE

### privind capacitatea juridică, privilegiile și imunitățile Consiliului de Ajutor Economic Reciproc \*

Ratificată prin Decretul nr. 122/1960, publicat în B. Of. nr. 7  
din 7 mai 1960  
(Extras)

#### ARTICOLUL I

##### Capacitatea juridică

Consiliul de Ajutor Economic Reciproc este persoană juridică și are dreptul:

- a) să încheie convenții;
- b) să dobândească, să închirieze și să înstrăineze bunuri;
- c) să se prezinte în justiție.

#### ARTICOLUL II

##### Bunurile, activul, documentele

1. Sediile Consiliului de Ajutor Economic Reciproc sînt inviolabile. Bunurile, activul și documentele acestuia, independent de locul în care se găsesc, se bucură de imunitate față de orice formă de imixtiune administrativă sau judecătorească, cu

\* Traducere.

excepția situației cînd Consiliul renunță singur la imunitate într-un anumit caz particular.

2. Consiliul de Ajutor Economic Reciproc este scutit de toate impozitele și taxele directe, atît cele de stat, cît și cele locale. Acest principiu nu se va aplica în privința plăților pentru acordarea serviciilor comunale și altor servicii similare.

3. Consiliul de Ajutor Economic Reciproc este scutit de taxe vamale și restricții la aducerea și expedierea obiectelor destinate folosirii în serviciu.

#### ARTICOLUL III

##### Facilități privind telecomunicațiile

Consiliul de Ajutor Economic Reciproc se bucură pe teritoriul fiecărei țări-membre a Consiliului de condiții nu mai puțin favorabile în ce privește prioritatea, tarifele și taxele poștale, de telegraf și telefon, decît acelea de care se bucură în această țară reprezentanțele diplomatice.

#### ARTICOLUL IV

##### Reprezentanții țărilor membre ale Consiliului

1. Reprezentanților țărilor membre ale Consiliului de Ajutor Economic Reciproc în organele Consiliului, precum și la consfăturile ce se țin în cadrul Consiliului, în îndeplinirea de către aceștia a îndatoririlor lor de serviciu, li se acordă pe teritoriul fiecărei țări-membre a Consiliului, următoarele privilegii și imunități:

- a) imunitatea în ce privește arestarea sau reținerea personală, de asemenea în ce privește juris-



dicția instanțelor judecătorești privind toate acțiunile care pot fi săvârșite de aceștia în calitate de reprezentanți;

b) inviolabilitatea tuturor actelor și documentelor;

c) aceleași facilități vamale în privința bagajelor lor personale, care se acordă funcționarilor de același grad ai reprezentanțelor diplomatice în țara respectivă;

d) scutirea de obligații personale și de impozite și taxe directe pe salariul ce se plătește reprezentanților de către țara care i-a numit.

2. Reprezentanții țărilor în Consiliu și locțiitorii acestora se bucură, în afara privilegiilor și imunităților indicate la punctul 1 al prezentului articol, și de privilegiile și imunitățile ce se acordă în țara respectivă reprezentanților diplomați.

3. Privilegiile și imunitățile prevăzute de prezentul articol se acordă persoanelor, menționate în acest articol, exclusiv în interes de serviciu. Fiecare țară-membră a Consiliului are dreptul și este obligată să renunțe la imunitatea reprezentantului său în toate cazurile, când după părerea acestei țări, imunitatea împiedică îndeplinirea justiției, iar renunțarea la imunitate nu va dăuna scopurilor pentru care a fost acordată aceasta.

4. Prevederile de la punctele 1 și 2 ale prezentului articol nu se aplică în relațiile reciproce dintre reprezentantul și organele țării al cărei cetățean este acesta.

5. Noțiunea de „reprezentanți” din prezentul articol include pe Reprezentanții țărilor în Consiliu, locțiitorii acestora, pe conducătorii, membrii și secretarii delegațiilor, precum și pe consilieri și experți.

## ARTICOLUL V

### Funcționarii Consiliului

1. Consfătuirea Reprezentanților țărilor în Consiliul de Ajutor Economic Reciproc, la propunerea Secretarului Consiliului, stabilește categoriile de funcționari cărora li se aplică prevederile prezentului articol. Numele acestor funcționari se comunică periodic de către Secretarul Consiliului organelor competente ale țărilor-membre ale Consiliului.

2. Funcționarii Consiliului pe teritoriul fiecărei țări-membre a Consiliului:

a) nu răspund în fața instanțelor judecătorești și administrative pentru toate acțiunile, care pot fi săvârșite de ei în calitate de funcționari;

b) sint scutiți de obligații personale;

c) sint scutiți de impozite și taxe directe pe salariul care li se plătește de către Consiliu;

d) au dreptul la aceleași facilități vamale privind bagajele lor personale, care se acordă funcționarilor de același grad ai reprezentanțelor diplomatice în țara respectivă.

3. Secretarul Consiliului și locțiitorii săi se bucură în afara privilegiilor și imunităților menționate la punctul 2 al prezentului articol și de pri-



vilegiile și imunitățile ce se acordă în țara respectivă reprezentanților diplomatici.

4. Privilegiile și imunitățile prevăzute de prezentul articol se acordă persoanelor menționate în acesta, exclusiv în interesul Consiliului și îndeplinirii independente de către aceste persoane a atribuțiilor de serviciu. Secretarul Consiliului are dreptul și este obligat să renunțe la imunitatea acordată oricărui funcționar în cazurile când, după părerea lui, imunitatea împiedică îndeplinirea justiției și când se poate renunța la aceasta fără prejudicii pentru interesele Consiliului. În privința Secretarului Consiliului și locțiitorilor acestuia, dreptul de renunțare la imunitate aparține Consfătuirii Reprezentanților țărilor în Consiliu.

5. Prevederile punctului 2 (b) și (c) al prezentului articol nu se aplică funcționarilor Consiliului, care sînt cetățenii țării unde își are sediul organul Consiliului în care lucrează aceste persoane.

## CONVENȚIE CONSULARĂ

între Republica Socialistă România  
și Republica Socialistă Cehoslovacă

Ratificată prin Decretul nr. 400/1973, publicat în  
B. Of. nr. 109 din 21 iulie 1973  
(Extras)

### ARTICOLUL 1

#### Definiții

În înțelesul prezentei convenții:

- a) *oficiu consular* înseamnă orice consulat general, consulat, viceconsulat sau agenție consulară;
- b) *circumscripție consulară* înseamnă teritoriul stabilit pentru exercitarea de către un oficiu consular a funcțiilor sale;
- c) *șef al oficiului consular* înseamnă persoana însărcinată să acționeze în această calitate;
- d) *funcționar consular* înseamnă orice persoană însărcinată să exercite funcții consulare, inclusiv șeful oficiului consular;
- e) *angajat consular* înseamnă orice persoană care îndeplinește funcții administrative sau tehnice la oficiul consular;
- f) *membru al personalului de serviciu* înseamnă orice persoană aparținînd serviciului domestic al oficiului consular;



g) *membri ai oficiului consular* înseamnă funcționarii consulari, angajații consulari și membrii personalului de serviciu;

h) *membru al personalului privat* înseamnă persoana angajată exclusiv în serviciul privat al unui membru al oficiului consular;

i) *membri de familie* înseamnă soția (soțul), copiii și părinții unui membru al oficiului consular, cu condiția ca aceste persoane să trăiască în același cămin cu acesta;

j) *localuri consulare* înseamnă clădirile sau părțile din clădiri și terenurile aferente, oricui ar aparține, care sunt folosite exclusiv în scopuri consulare;

k) *arhive consulare* cuprinde toate hîrțile, documentele, corespondența, cărțile, filmele, benzile de magnetofon și registrele oficiului consular, precum și materialul de cifru, fișierele și mobilierul destinat să le protejeze și să le păstreze;

l) *navă a statului trimițător* înseamnă orice navă care poartă pavilionul statului trimițător, acordat în conformitate cu legislația acestui stat.

## CAPITOLUL I

### RELAȚII CONSULARE

#### ARTICOLUL 3

##### Patenta consulară și exequaturul

1. În vederea numirii șefului oficiului consular, statul trimițător trebuie să obțină, pe cale diplomatică, acordul prealabil al statului de reședință.

2. După obținerea acordului sus-menționat, statul trimițător va transmite, pe cale diplomatică, patenta consulară ministerului afacerilor externe al statului de reședință. Patenta consulară trebuie să ateste calitatea și să indice numele, prenumele și clasa șefului oficiului consular, limitele circumscripției consulare și sediul oficiului consular.

3. Șeful oficiului consular este admis să-și exercite funcțiile în baza unei autorizații a statului de reședință, denumită *exequatur*.

4. Pînă la eliberarea exequaturului, statul de reședință poate acorda șefului oficiului consular o autorizație provizorie prin care i se permite să-și exercite funcțiile. În acest caz, dispozițiile prezentei convenții îi sînt aplicabile.

5. Din momentul în care șeful oficiului consular i s-a permis, chiar cu titlu provizoriu, să-și exercite funcțiile, statul de reședință este obligat să informeze imediat despre aceasta autoritățile competente din circumscripția consulară și să ia măsurile necesare pentru ca șeful oficiului consular să-și poată îndeplini funcțiile.

#### ARTICOLUL 5

##### Cetățenia membrilor oficiului consular

1. Funcționarii consulari pot fi numai cetățeni ai statului trimițător care nu au domiciliul pe teritoriul statului de reședință și care nu sînt trimiși în acest stat cu alte misiuni.



2. Angajații consulari și membrii personalului de serviciu ai oficiului consular pot fi numai cetățeni ai statului trimițător sau ai statului de reședință.

#### ARTICOLUL 6

##### Notificarea numirii membrilor oficiului consular

Numele, prenumele și clasa funcționarilor consulari, alții decât șeful oficiului consular, precum și numele și prenumele angajaților consulari și ale membrilor personalului de serviciu ai oficiului consular, vor fi notificate, în prealabil, ministerului afacerilor externe al statului de reședință.

#### ARTICOLUL 7

##### Incetarea funcțiilor unui membru al oficiului consular

1. Statul de reședință poate oricând, fără a fi obligat să motiveze hotărîrea sa, să încunoștințeze statul trimițător, pe cale diplomatică, că retrage exequaturul sau orice altă autorizație a șefului oficiului consular sau că un alt membru al oficiului consular este inacceptabil. Într-o asemenea situație, statul trimițător va dispune, după caz, rechemarea persoanei în cauză sau încetarea funcțiilor sale la oficiul consular.

2. Dacă statul trimițător nu va îndeplini această obligație într-un termen rezonabil, statul de reședință poate să nu mai recunoască persoana în cauză ca membru al oficiului consular. Această hotărîre va fi notificată statului trimițător pe cale diplomatică.

## CAPITOLUL II FUNCTII CONSULARE

#### ARTICOLUL 8

##### Scopul activității consulare

Exercitarea funcțiilor consulare are drept scop :

a) promovarea relațiilor de prietenie dintre statul trimițător și statul de reședință și sprijinirea dezvoltării relațiilor economice, comerciale, științifice, culturale și turistice dintre cele două state ;

b) apărarea drepturilor și intereselor statului trimițător și ale cetățenilor acestui stat în statul de reședință ;

c) acordarea de ajutor și asistență cetățenilor statului trimițător ;

d) informarea, prin toate mijloacele licite, despre condițiile și evoluția vieții economice, comerciale, științifice, culturale și turistice din statul de reședință.

#### ARTICOLUL 9

##### Exercitarea funcțiilor consulare

1. Funcțiile consulare sînt exercitate de către funcționarii consulari ai statului trimițător.

2. Funcțiile consulare pot fi exercitate, de asemenea, de către membrii personalului diplomatic din cadrul misiunii diplomatice a statului trimițător în statul de reședință. În acest caz, ei se vor bucura în continuare, de facilitățile, privilegiile și imunitățile acordate în baza statutului lor diplomatic.

3. Funcțiile consulare sînt exercitate în cadrul circumscripției consulare ; exercitarea funcțiilor



consulare în afara circumscripției consulare se poate face numai cu consimțământul prealabil al statului de reședință.

#### ARTICOLUL 10

##### Comunicarea cu autoritățile statului de reședință

1. În exercitarea funcțiilor consulare funcționarul consular poate să se adreseze:

a) autorităților locale competente din circumscripția consulară;

b) autorităților centrale competente ale statului de reședință dacă și în măsura în care aceasta este admisă de legile, regulamentele și uzanțele statului de reședință sau de acordurile internaționale în materie.

2. Funcționarul consular se poate adresa direct ministerului afacerilor externe al statului de reședință numai în absența unui membru al personalului diplomatic al misiunii diplomatice a statului trimitător.

#### ARTICOLUL 11

##### Inregistrarea cetățenilor statului trimitător

1. Funcționarul consular are dreptul să înregistreze pe cetățenii statului trimitător care au domiciliul sau reședința în circumscripția sa consulară.

2. Inregistrarea efectuată de funcționarul consular nu scutește pe cetățenii respectivi de obligația de a respecta legile și regulamentele statului de reședință cu privire la înregistrarea străinilor.

#### ARTICOLUL 12

##### Reprezentarea cetățenilor statului trimitător în fața justiției și a altor autorități ale statului de reședință

Funcționarul consular are dreptul ca, în conformitate cu legislația statului de reședință, să ia măsuri pentru a asigura reprezentarea cetățenilor statului trimitător în fața autorităților statului de reședință, dacă aceștia nu sînt prezenți sau dacă, din orice altă cauză, nu-și pot apăra în timp util drepturile și interesele.

#### ARTICOLUL 13

##### Eliberarea pașapoartelor și acordarea vizelor

Funcționarul consular are dreptul:

a) să elibereze, să reinnoiască, să prelungească sau să retragă pașapoarte și alte documente de călătorie ale cetățenilor statului trimitător și să facă în aceste pașapoarte și documente mențiunile prevăzute de legislația statului trimitător;

b) să acorde vize de intrare sau tranzit persoanelor care doresc să meargă în statul trimitător sau să-l tranziteze.

. . . . .

#### ARTICOLUL 21

##### Dispoziții aplicabile persoanelor juridice

Dispozițiile prezentei convenții referitoare la cetățenii statului trimitător se aplică în mod corespunzător și persoanelor juridice care au naționalitatea acestui stat, atribuită conform legislației sale.



## ARTICOLUL 22

### Interzicerea unor activități

Membrii oficiului consular nu vor desfășura nici o activitate comercială sau o altă profesiune cu caracter lucrativ în afara funcțiilor consulare sau sarcinilor pe care le au la oficiul consular.

## CAPITOLUL III

### FACILITĂȚI, PRIVILEGII ȘI IMUNITĂȚI

## ARTICOLUL 23

### Facilități acordate oficiului consular și membrilor acestuia

1. Statul de reședință va lua toate măsurile necesare pentru ca oficiul consular și membrii acestuia să-și poată îndeplini funcțiile și să se bucure de facilitățile, privilegiile și imunitățile acordate prin prezenta convenție.

2. Statul de reședință va trata pe membrii oficiului consular cu respectul cuvenit și va lua toate măsurile pentru a împiedica orice atingere adusă persoanei, libertății și demnității lor.

## ARTICOLUL 24

### Folosirea stemei și drapelului

1. Stema statului trimițător și inscripția cu denumirea oficiului consular redactată în limba statului trimițător și în limba statului de reședință pot fi așezate la sediul oficiului consular și la reședința șefului oficiului consular.

2. Drapelul statului trimițător poate fi arborat la sediul oficiului consular, la reședința șefului

oficiului consular și pe mijloacele de transport ale șefului oficiului consular folosite în exercitarea activității sale oficiale.

3. În exercitarea drepturilor acordate în prezentul articol se va ține seama de legislația și uzanțele statului de reședință.

## ARTICOLUL 25

### Inlesniri privind procurarea localurilor consulare și a locuințelor membrilor oficiului consular

Statul de reședință va înlesni dobândirea, potrivit legislației sale, pe teritoriul său, de către statul trimițător, a localurilor consulare sau va ajuta statul trimițător să obțină aceste localuri într-un alt mod.

De asemenea, statul de reședință va sprijini oficiul consular să obțină locuințe corespunzătoare pentru membrii oficiului consular.

## ARTICOLUL 26

### Inviolabilitatea localurilor consulare și a locuințelor

1. Localurile consulare, locuințele funcționarilor consulari și ale angajaților consulari sînt inviolabile. Autoritățile statului de reședință nu pot pătrunde în acestea decît cu consimțămîntul șefului oficiului consular al statului trimițător, al șefului misiunii diplomatice a acestui stat sau a unei persoane desemnate de aceștia.

2. Dispozițiile paragrafului 1 nu se aplică locuințelor angajaților consulari care sînt cetățeni ai statului de reședință sau care sînt cetățeni ai statului trimițător domiciliați în statul de reședință.



3. Statul de reședință are obligația de a lua toate măsurile necesare pentru a asigura securitatea localurilor consulare, a împiedica pătrunderea cu forța în localurile consulare sau deteriorarea acestora, precum și orice altă acțiune care le-ar tulbura liniștea sau le-ar atinge prestigiul.

4. Localurile consulare, mijloacele de transport și orice alte bunuri destinate realizării activității oficiului consular, indiferent cine ar fi proprietarul lor, nu pot fi rechiziționate, sechestrate sau supuse actelor de executare; mijloacele de transport aflate în afara localurilor consulare pot fi percheziționate numai cu consimțământul șefului oficiului consular sau al șefului misiunii diplomatice a statului trimițător.

#### ARTICOLUL 27

##### Scutiri fiscale privind localurile consulare, locuințele și mijloacele de transport

1. Imobilele proprietate a statului trimițător sau deținute cu chirie, care sînt destinate îndeplinirii activității consulare sau care servesc ca locuințe pentru funcționarii consulari și angajații consulari care nu sînt cetățeni ai statului de reședință sau care nu domiciliază în acest stat, sînt scutite de impozite și taxe de orice natură, naționale, provinciale sau locale, cu excepția taxelor percepute pentru servicii special prestate.

2. În cazul imobilelor deținute cu chirie, scutirea fiscală nu se va aplica pentru impozitele sau taxele care, potrivit legilor statului de reședință, nu sînt în sarcina locatarilor.

3. Scutirile menționate la paragraful 1 se aplică și mijloacelor de transport, proprietate a statului trimițător, destinate îndeplinirii activității consulare.

#### ARTICOLUL 28

##### Inviolabilitatea arhivei consulare

Arhivele și documentele consulare sînt inviolabile în orice moment și oriunde s-ar afla.

#### ARTICOLUL 29

##### Libertatea de comunicare

1. Statul de reședință va permite și înlesni oficiilor consulare ale statului trimițător libertatea de comunicare cu guvernul lor, precum și cu misiunile diplomatice și cu alte oficii consulare ale aceluiași stat, oriunde ar fi situate. În acest scop, oficiile consulare pot folosi toate mijloacele publice de comunicare, curieri diplomatici sau consulari, valiza diplomatică sau consulară și mesajele în cod sau cifrate. Oficiul consular poate instala și utiliza un post de radio emisie numai cu consimțământul prealabil și expres al statului de reședință.

2. Corespondența oficială a oficiului consular este inviolabilă.

3. Valiza consulară nu poate fi deschisă și nici reținută.

4. Valiza consulară și părțile ei componente trebuie să fie sigilate, să aibă semne exterioare vizibile ale caracterului lor și nu pot conține decît corespondență oficială sau documente și obiecte privind exclusiv activitatea oficiului consular.



5. Curierul consular trebuie să posede un document oficial care să ateste calitatea sa și să precizeze numărul coletelor care constituie valiza consulară. Nu poate fi curier consular un cetățean al statului de reședință sau o persoană domiciliată în acest stat. În exercitarea funcțiilor sale, curierul consular este protejat de statul de reședință. El se bucură de inviolabilitate personală și nu poate fi reținut, arestat sau supus oricărei alte măsuri de limitare a libertății personale.

6. Valiza consulară poate fi încredințată comandantului unei nave sau aeronave. Comandantul trebuie să posede un document oficial care să indice numărul coletelor din care se compune valiza consulară; el nu este considerat curier consular. Funcționarul consular poate să preia valiza consulară direct și nestinjenit de la comandantul navei sau aeronavei și poate să-i predea în același mod o asemenea valiză.

#### ARTICOLUL 30

##### Comunicarea cu cetățenii statului trimițător și protecția lor

1. Funcționarul consular are dreptul, în circumscripția lui consulară, să comunice cu cetățenii statului trimițător, să-i viziteze, să-i îndrume și, atunci când este cazul, să ia măsurile necesare pentru a le asigura asistența juridică și reprezentarea în justiție. Cetățenii statului trimițător pot să comunice cu funcționarii consulari și să-i viziteze.

2. Autoritățile competente ale statului de reședință vor informa, fără întârziere și în orice caz în termen de 5 zile, oficiul consular al statului trimițător când în circumscripția sa consulară un cetățean

al acestui stat a fost reținut, arestat sau supus oricărei alte măsuri de limitare a libertății personale.

3. Funcționarul consular are dreptul să primească corespondența sau alte comunicări din partea cetățeanului statului trimițător care a fost reținut, arestat sau supus oricărei alte măsuri de limitare a libertății personale, să comunice cu el și să-l viziteze. Exercițarea acestui drept nu poate fi amânată de către autoritățile statului de reședință după împlinirea termenului de 7 zile de la data informării prevăzute la paragraful 2.

4. În cazul în care, în urma unei condamnări, un cetățean al statului trimițător execută o pedeapsă privativă de libertate, funcționarul consular are dreptul să comunice cu el și să-l viziteze.

5. Drepturile menționate la paragrafele 3 și 4 se vor exercita potrivit legilor și regulamentelor statului de reședință cu privire la comunicarea și vizitarea persoanelor supuse unei măsuri privative de libertate.

6. Autoritățile competente ale statului de reședință vor informa pe cetățeanul statului trimițător, reținut, arestat sau supus oricărei alte măsuri de limitare a libertății personale, despre posibilitatea de comunicare pe care o are potrivit prezentului articol.

#### ARTICOLUL 31

##### Drepturi și taxe consulare

1. Oficiul consular poate să perceapă pe teritoriul statului de reședință drepturile și taxele pe



care legile și regulamentele statului trimițător le prevăd pentru serviciile consulare.

2. Sumele incasate ca drepturi și taxe prevăzute la paragraful 1 sînt scutite de orice impozite și taxe în statul de reședință.

#### ARTICOLUL 32

##### Libertatea de deplasare

Sub rezerva legilor și regulamentelor referitoare la zonele în care accesul este interzis sau supus unor reguli speciale din motive de securitate națională sau de interes public, statul de reședință asigură membrilor oficiului consular libertatea de deplasare pe teritoriul său.

#### ARTICOLUL 33

##### Inviolabilitatea personală

Funcționarii consulari, angajații consulari și membrii lor de familie se bucură de inviolabilitatea personală. Ei nu pot fi arestați sau reținuți sub nici o formă. Aceste prevederi nu se aplică persoanelor menționate în articolul 45 din prezenta convenție.

#### ARTICOLUL 34

##### Imunitatea de jurisdicție a funcționarului consular

1. Funcționarul consular se bucură de imunitatea de jurisdicție penală a statului de reședință. El se bucură, de asemenea, de imunitatea de jurisdicție civilă și administrativă a acestuia, în afară de:

a) o acțiune reală privind un imobil particular situat pe teritoriul statului de reședință, afară de cazul cînd funcționarul consular posedă un astfel de imobil în contul statului trimițător pentru realizarea scopurilor oficiului consular;

b) o acțiune privind o succesiune în care funcționarul consular figurează ca executor testamentar, administrator, moștenitor sau legatar cu titlu particular și nu în numele statului trimițător;

c) o acțiune care rezultă din încheierea unui contract de către un funcționar consular, pe care acesta nu l-a încheiat în mod expres sau implicit în calitate sa de mandatar al statului trimițător;

d) o acțiune intentată de un terț pentru o pagubă rezultînd dintr-un accident cauzat în statul de reședință de un vehicul.

2. Față de funcționarul consular nu poate fi luată nici o măsură de executare, în afară de cazurile prevăzute la literele a), b), c) și d) ale paragrafului 1 și numai dacă executarea poate avea loc fără a se aduce atingere inviolabilității persoanei sau locuinței sale.

#### ARTICOLUL 35

##### Imunitatea de jurisdicție a angajatului consular

Angajatul consular beneficiază de imunitatea de jurisdicție penală a statului de reședință. El se bucură, de asemenea, de imunitatea de jurisdicție civilă și administrativă a statului de reședință pentru actele îndeplinite în exercitarea atribuțiilor sale oficiale, cu excepția cazurilor prevăzute la literele a), b), c) și d) ale paragrafului 1 din articolul 34



al prezentei convenții. Aceste prevederi nu se aplică persoanelor menționate la articolul 45 din prezenta convenție.

#### ARTICOLUL 36

##### Imunitatea de jurisdicție a membrilor personalului de serviciu

Membrii personalului de serviciu beneficiază de imunitatea de jurisdicție penală, civilă și administrativă a statului de reședință numai pentru actele îndeplinite în exercitarea atribuțiilor lor de serviciu. Aceste prevederi nu se aplică persoanelor menționate la articolul 45 din prezenta convenție.

#### ARTICOLUL 37

##### Imunitatea de jurisdicție a membrilor de familie

Imunitățile prevăzute la articolele 34, 35 și 36 din prezenta convenție pentru membrii oficiului consular se acordă în mod corespunzător și membrilor familiilor lor.

#### ARTICOLUL 38

##### Scutirea de obligația de a depune ca martor

1. Funcționarul consular nu este obligat să depună mărturie în fața justiției sau a altor autorități competente ale statului de reședință.

2. Angajatul consular și membrul personalului de serviciu pot fi chemați să depună mărturie în fața justiției sau a altor autorități competente ale statului de reședință. Ei pot refuza să depună mărturie asupra faptelor care au legătură cu activitatea de

serviciu și să prezinte documente oficiale sau corespondență oficială referitoare la această activitate.

3. Prevederile prezentului articol se aplică, în mod corespunzător, și membrilor de familie ai unui membru al oficiului consular.

#### ARTICOLUL 39

##### Scutirea de prestații personale

Membrii oficiului consular și membrii familiilor lor sunt scutiți de orice fel de prestații obligatorii impuse de statul de reședință. Această prevedere nu se aplică persoanelor menționate la articolul 45 din prezenta convenție.

#### ARTICOLUL 40

##### Scutirea de înregistrare

Membrii oficiului consular și membrii familiilor lor sunt scutiți de obligațiile prevăzute de legile și regulamentele statului de reședință cu privire la înregistrarea străinilor și la alte cerințe similare față de aceștia.

#### ARTICOLUL 41

##### Scutiri vamale

1. Statul de reședință va acorda, în conformitate cu legile și regulamentele sale, autorizație de import și scutire de taxe vamale și de orice alte obligații similare pentru obiectele destinate:

a) uzului oficial al oficiului consular;



b) folosinței personale a funcționarilor consulari și a membrilor familiilor lor, inclusiv obiectele destinate instalării lor; articolele de consum nu trebuie să depășească cantitățile necesare pentru folosirea directă de către aceștia.

Aceste scutiri nu privesc cheltuielile de depozit, transport și alte servicii similare.

2. Angajații consulari și membrii personalului de serviciu vor beneficia de privilegiile și scutirile prevăzute la paragraful 1 litera b) pentru obiectele importate cu ocazia primei lor instalări.

3. Bagajele personale ale funcționarilor consulari și ale membrilor familiilor lor, însoțite de către aceștia, sunt scutite de control vamal. Ele pot fi supuse controlului numai dacă există motive temeinice să se bănuiască că ar conține alte obiecte decît cele indicate la paragraful 1 litera b) sau obiecte interzise la export sau import de către legile statului de reședință ori supuse legilor și regulamentelor de carantină. În aceste cazuri, controlul trebuie să se facă în prezența funcționarului consular respectiv sau a membrului de familie interesat.

#### ARTICOLUL 42

##### Scutiri fiscale

1. Funcționarii consulari, angajații consulari și membrii familiilor lor sînt scutiți de orice impozite și taxe personale sau reale, naționale, provinciale sau locale cu excepția:

a) impozitelor indirecte care sînt în mod normal cuprinse în prețul mărfurilor sau serviciilor;

b) impozitelor și taxelor asupra bunurilor imobile particulare situate pe teritoriul statului de reședință, sub rezerva dispozițiilor articolului 27;

c) impozitelor și taxelor pentru succesiune și transfer de bunuri, sub rezerva dispozițiilor articolului 43 litera b);

d) impozitelor și taxelor asupra veniturilor de orice natură obținute în statul de reședință, cu excepția veniturilor realizate din remunerarea activității lor oficiale;

e) drepturilor de înregistrare, de grefă, de ipotecă și de timbru, sub rezerva dispozițiilor articolului 26.

2. Membrii personalului de serviciu sînt scutiți de orice impozite și taxe pe remunerațiile primite pentru activitatea lor.

#### ARTICOLUL 43

##### Scutiri acordate în cazul decesului unui membru al oficiului consular

În cazul decesului unui membru al oficiului consular, statul de reședință este obligat:

a) să permită exportul bunurilor mobile ale defunctului, cu excepția celor care au fost dobîndite în statul de reședință și care fac obiectul unei prohibiții la export în momentul decesului;

b) să scutească bunurile mobile succesoriale de impozite și taxe sau alte drepturi similare, cu condiția ca aceste bunuri să se fi găsit pe teritoriul statului de reședință numai datorită prezenței defunctului în calitate de membru al oficiului consular.



#### ARTICOLUL 44

##### Scutiri privind regimul asigurărilor sociale

1. Sub rezerva dispozițiilor paragrafului 3, membrii oficiului consular sînt exceptați, în ceea ce privește serviciile pe care ei le aduc statului trimițător, de la dispozițiile privind asigurările sociale în vigoare în statul de reședință.

2. Scutirea prevăzută la paragraful 1 se aplică și membrilor personalului privat care se află în serviciul exclusiv al membrilor oficiului consular, dacă :

a) nu sînt cetățeni ai statului de reședință sau nu sînt rezidenți permanenți în acest stat ;

b) sînt supuși dispozițiilor referitoare la asigurările sociale în statul trimițător sau într-un stat terț.

3. Membrii oficiului consular care au în serviciul lor persoane cărora scutirea prevăzută la paragraful 2 nu li se aplică trebuie să respecte obligațiile pe care dispozițiile privind asigurările sociale ale statului de reședință le impun celui care angajează.

4. Scutirile prevăzute la paragrafele 1 și 2 nu exclud participarea voluntară la regimul asigurărilor sociale existente în statul de reședință, cu condiția ca ea să fie admisă de acest stat.

#### ARTICOLUL 45

##### Excepții de la privilegii și imunități

Privilegiile și imunitățile prevăzute în prezenta convenție, cu excepția celor prevăzute la articolul 38 paragrafele 2 și 3 și articolul 43, nu se aplică

angajaților consulari, membrilor personalului de serviciu și nici membrilor de familie ai membrilor oficiului consular, dacă sînt cetățeni ai statului de reședință sau domiciliați în acest stat.

#### ARTICOLUL 46

##### Renunțarea la imunități și privilegii

1. Statul trimițător poate renunța la privilegiile și imunitățile prevăzute de articolele 33, 34, 35, 36, 37 și 38 pentru membrii oficiului consular.

2. Renunțarea la privilegii și imunități trebuie să fie totdeauna expresă, cu excepția cazurilor menționate la paragraful 3 ; ea trebuie să fie comunicată în scris statului de reședință.

3. Dacă un membru al oficiului consular, într-una dintre materiile în care ar beneficia de imunitate de jurisdicție în virtutea articolului 34 paragraful 1 și articolului 35, angajează o procedură, el nu va putea invoca imunitatea de jurisdicție cu privire la orice cerere reconvențională legată de cererea principală.

4. Renunțarea la imunitatea de jurisdicție pentru o acțiune civilă sau administrativă nu implică renunțarea la imunitatea privind măsurile de executare a hotărîrii, pentru care este necesară o renunțare distinctă.

#### ARTICOLUL 47

##### Începutul și sfîrșitul imunităților și privilegiilor

1. Membrii oficiului consular beneficiază de privilegiiile și imunitățile prevăzute în prezenta convenție din momentul trecerii frontierei statului de



reședință pentru a-și ocupa postul, iar dacă se găsesc deja pe acest teritoriu, din momentul preluării funcției la oficiul consular.

2. Membrii de familie ai membrilor oficiului consular beneficiază de privilegiile prevăzute de prezenta convenție astfel :

a) din momentul în care membrul oficiului consular începe să se bucure de imunități și privilegii potrivit paragrafului 1 ;

b) din momentul trecerii frontierei statului de reședință, dacă au intrat pe acest teritoriu ulterior datei prevăzute la litera a) ;

c) din momentul cînd au devenit membri de familie ai membrului oficiului consular, dacă au dobîndit această calitate ulterior momentului prevăzut la literele a) și b).

3. Atunci cînd activitatea unui membru al oficiului consular ia sfîrșit, imunitățile și privilegiile sale, precum și imunitățile și privilegiile membrilor familiei sale, încetează în momentul în care persoana în cauză părăsește teritoriul statului de reședință sau la expirarea unui termen rezonabil acordat în acest scop. Imunitățile și privilegiile angajaților consulari și ale membrilor personalului de serviciu care sînt cetățeni ai statului de reședință sau cetățeni ai statului trimițător cu domiciliul în statul de reședință încetează din momentul în care persoana în cauză pierde calitatea de angajat consular sau membru al personalului de serviciu.

4. Imunitățile și privilegiile acordate membrilor de familie încetează, de asemenea, din momentul cînd aceștia nu mai fac parte din familia membrului oficiului consular. Totuși, dacă aceste persoane

declară că înțeleg să părăsească teritoriul statului de reședință într-un termen rezonabil, imunitățile și privilegiile lor subzistă pînă la acea dată.

5. În cazul decesului unui membru al oficiului consular, membrii familiei sale continuă să se bucure de imunitățile și privilegiile care le sînt recunoscute prin prezenta convenție, pînă la părăsirea teritoriului statului de reședință sau pînă la expirarea unui termen rezonabil acordat în acest scop.

6. Membrii personalului privat beneficiază de drepturile și facilitățile care le sînt acordate prin prezenta convenție pe timpul cît sînt angajați în această calitate.

7. Pentru actele îndeplinite de membrii oficiului consular în exercitarea atribuțiilor lor oficiale, imunitatea de jurisdicție subzistă fără limită de durată.

#### ARTICOLUL 48

##### Notificarea unor plecări și sosiri

Sînt notificate ministerului afacerilor externe al statului de reședință :

a) sosirea și plecarea definitivă a unui membru de familie al membrului oficiului consular și, dacă este cazul, faptul că o persoană devine sau încetează să mai fie membru al acestei familii ;

b) sosirea și plecarea definitivă a membrilor personalului privat și, dacă este cazul, încetarea serviciului lor în această calitate ;



c) angajarea și încetarea angajării persoanelor care domiciliază pe teritoriul statului de reședință, în calitate de angajați consulari, membri ai personalului de serviciu sau ca membri ai personalului privat.

#### ARTICOLUL 49

##### Respectarea legilor statului de reședință

1. Fără a aduce atingere imunităților și privilegiilor prevăzute în prezenta convenție, persoanele care beneficiază de aceste imunități și privilegii au obligația de a respecta legile statului de reședință.

2. Facilitățile, privilegiile și imunitățile membrilor oficiului consular nu vor fi folosite de aceștia decât în scopul îndeplinirii obligațiilor lor oficiale.

3. Localurile consulare nu vor fi folosite într-un mod incompatibil cu exercitarea funcțiilor consulare.

#### ARTICOLUL 50

##### Asigurarea de răspundere civilă

Pentru toate mijloacele de transport, proprietatea statului trimitător, folosite de oficiile consulare, precum și pentru toate mijloacele de transport aparținând membrilor oficiului consular sau membrilor familiilor lor, este obligatorie asigurarea de răspundere civilă pentru pagubele cauzate terților.

## CAPITOLUL IV DISPOZIȚII FINALE

#### ARTICOLUL 51

##### Ratificarea, intrarea în vigoare, denunțarea

1. Prezenta convenție va fi supusă ratificării și va intra în vigoare în cea de-a 30-a zi după schimbul instrumentelor de ratificare care va avea loc la Praga.

2. Prezenta convenție se încheie pe o perioadă nelimitată de timp. Ea poate fi denunțată de fiecare înaltă parte contractantă printr-o notificare scrisă. În acest caz, valabilitatea ei va înceta după 6 luni de la denunțare.

3. În momentul intrării în vigoare a prezentei convenții, Convenția consulară dintre Republica Populară Română și Republica Cehoslovacă, încheiată la București la 21 mai 1960, își încetează valabilitatea.

Drept pentru care împuterniciții înaltelor părți contractante au semnat prezenta convenție, punând sigiliile lor.

Făcută la București, astăzi 9 decembrie 1972, în două exemplare originale, fiecare în limba română și limba cehă, ambele texte făcând deplină credință.



**CONVENȚIE CONSULARĂ**  
**între Republica Populară Română**  
**și Republica Populară Polonă**

Ratificată prin Decretul nr. 955/1962, publicat în B. Of. nr. 26  
din 21 decembrie 1962  
(Extras)

CAPITOLUL II  
**IMUNITĂȚI ȘI PRIVILEGII**

ARTICOLUL 7

1. Încăperile oficiale ale consulatelor precum și locuințele consulilor sînt inviolabile.
2. Arhiva consulatelor este inviolabilă. În arhiva consulatelor nu pot fi păstrate documente și obiecte personale.
3. Corespondența expediată de consulate precum și cea adresată consulatelor este inviolabilă și nici nu poate fi reținută.
4. Consulatele au dreptul să folosească cifru și curier diplomatic.

ARTICOLUL 8

1. Consulii și salariații consulatelor, în măsura în care aceștia din urmă sînt cetățeni ai statului

trimițător, nu sînt supuși jurisdicției statului de reședință în ceea ce privește activitatea lor oficială.

2. În cazul comiterii de către consuli a unor fapte care nu au legătură cu activitatea lor oficială și care potrivit legilor statului de reședință sînt pasibile de pedeapsă, problema luării oricărei măsuri față de aceștia va fi, în prealabil, stabilită în fiecare caz de către Părțile contractante.

ARTICOLUL 9

1. Consulii și salariații consulatelor pot fi invitați de organele statului de reședință spre a depune în calitate de martori în probleme civile, penale și administrative. Ei pot refuza să facă depoziii în calitate de martori în legătură cu activitatea lor oficială și să prezinte corespondență ori alte documente oficiale.

2. Citațiile adresate consulilor și salariaților consulatelor, în măsura în care aceștia din urmă sînt cetățeni ai statului trimițător, vor fi întocmite în scris și nu vor prevedea sancțiuni pentru neprezentare.

3. Organele care au emis citațiile vor lua măsurile necesare pentru ca prin audiere să nu se provoace perturbări în îndeplinirea activității oficiale a persoanelor prevăzute în punctul 1 al prezentului articol.

4. Consulii și salariații consulatelor, în măsura în care aceștia din urmă sînt cetățeni ai statului trimițător, pot cere ca audierea lor să aibă loc la o dată ulterioară la sediul consulatului sau la locu-



ința lor. Dacă legea statului de reședință permite, depozitia poate fi făcută și în scris.

5. Consulii și salariații consulatelor, în măsura în care aceștia din urmă sunt cetățeni ai statului trimitător, sunt scutiți de a depune jurământ în calitate de martori.

#### ARTICOLUL 10

Consulii și salariații consulatelor precum și soții și copiii lor minori care locuiesc împreună cu ei și care posedă cetățenia statului trimitător, nu sunt supuși dispozițiilor statului de reședință în ceea ce privește stabilirea, înregistrarea și controlul străinilor.

### CAPITOLUL III

#### ATRIBUȚIILE CONSULILOR

#### ARTICOLUL 14

1. Consulii apără drepturile și interesele statului trimitător și ale cetățenilor acestuia și le acordă asistență.

2. Consulii au dreptul ca, fără o împuternicire specială, să reprezinte în fața organelor statului de reședință pe cetățenii statului trimitător, care din cauza absenței sau din alte motive nu au posibilitatea să-și apere personal și la timp drepturile și interesele lor și nu și-au numit împuterniciții lor. Această prevedere nu va aduce atingere legislației statului de reședință.

#### ARTICOLUL 15

În exercitarea funcțiilor lor, consulii pot să se adreseze direct organelor statului de reședință ale circumscripției lor consulare.

### CAPITOLUL IV

#### DISPOZIȚII FINALE

#### ARTICOLUL 26

În prezenta Convenție :

1) Prin termenul „consul” se înțelege consul general, consul și vice-consul ;

2) Prin termenul „salariaț consular” se înțelege orice persoană angajată la consulat, cu excepția consulilor ;

3) Prin termenul „consulat” se înțelege consulat general, consulat și vice-consulat ;

4) Prin termenul „arhiva consulatului” se înțelege corespondența oficială, documentele precum și mobilierul de birou folosit pentru păstrarea lor ;

5) Prin termenul „nava statului trimitător” se înțelege nava aflată sub pavilionul aceluși stat ;

6) Prin termenul „cetățean” se înțelege atât persoanele fizice cât și cele juridice.



## CONVENȚIE CONSULARĂ

între Republica Populară Română  
și Republica Populară Ungară

Ratificată prin Decretul nr. 166/1959, publicat în B. Of. nr. 14  
din 27 mai 1959  
(Extras)

### I. ÎNFIINȚAREA CONSULATELOR, NUMIREA ȘI ADMITEREA CONSULILOR

#### ARTICOLUL 2

1. În prezenta Convenție prin termenul „consulat” se înțelege consulat general, consulat, vice-consulat; iar prin termenul „consul” — consul general, consul și viceconsul.

2. Prin termenul „persoane oficiale ale oficiului consular” se înțelege secretarii consulatului, referenții și stagiarii.

3. Prin termenul „colaboratorii consulatului” se înțelege șefii cancelariilor, contabilii, traducătorii, stenografii, dactilografii, precum și alte persoane care lucrează cu caracter permanent în cadrul consulatului.

## II. PRIVILEGHII ȘI SCUTIRI

#### ARTICOLUL 7

Consulii Părților Contractante, persoanele oficiale ale oficiului consular precum și colaboratorii consulatelor dacă sînt cetățeni ai statului trimițător, nu sînt supuși jurisdicției statului primitor în ceea ce privește activitatea lor de serviciu.

#### ARTICOLUL 8

1. Consulii, persoanele oficiale și colaboratorii consulatelor vor putea fi citați să depună mărturii în fața organelor judecătorești ale statului primitor. Citația adresată unui consul sau unei persoane oficiale a oficiului consular nu trebuie să conțină mențiuni referitoare la sancționare sau la alte măsuri de constringere în caz de neprezentare.

2. În cazul cînd consulii, persoanele oficiale și colaboratorii consulatelor nu pot să se prezinte în fața autorităților de stat din motive de serviciu, de boală sau din alte motive întemeiate, depoziția va putea fi luată verbal în cancelaria consulară ori la domiciliu sau în scris, dacă aceasta corespunde legilor statului primitor.

3. Consulii, persoanele oficiale ale oficiului consular și colaboratorii consulatelor vor putea refuza să facă depoziții asupra oricărui fapt în legătură cu activitatea lor de serviciu.

#### ARTICOLUL 9

1. Corespondența de serviciu a consulilor este inviolabilă și nu poate fi supusă controlului; aceasta se referă și la comunicările telegrafice.



2. Încăperile oficiale ale consulatelor sînt inviolabile. În aceste încăperi precum și în locuințele consulilor, autoritățile statului primitor nu vor lua nici un fel de măsuri coercitive.

3. Arhivele consulare sînt inviolabile. Hîrțile personale nu trebuie să fie păstrate în arhiva consulară.

4. În relațiile cu autoritățile statului trimițător, consulii au dreptul să folosească corespondența cifrată și curierul diplomatic. În cazul folosirii de către consuli a mijloacelor poștale sau de telecomunicații obișnuite se aplică aceleași taxe ca și pentru reprezentanții diplomatici.

### III. ATRIBUȚIILE CONSULILOR

#### ARTICOLUL 14

1. Consulii au dreptul să apere în circumscripția lor consulară drepturile și interesele statului trimițător precum și ale cetățenilor și persoanelor juridice aparținînd acestuia.

2. În exercitarea atribuțiilor lor, consulii se pot adresa autorităților administrative și judecătorești din circumscripția lor consulară; ei pot să intervină la acestea în caz de încălcare a drepturilor și intereselor statului trimițător și ale cetățenilor acestuia.

3. Legătura cu organele centrale ale statului primitor rămîne în sarcina reprezentanțelor diplomatice.

#### ARTICOLUL 15

Consulii au dreptul să reprezinte în fața instanțelor judecătorești și a altor autorități din țara de reședință pe cetățenii și persoanele juridice ale statului trimițător, în cazul cînd aceștia, ca rezultat al absenței lor sau din alte cauze, nu vor avea posibilitatea să-și apere drepturile la timp; această reprezentare va continua pînă în momentul cînd persoanele reprezentate vor numi împuterniciți sau vor lua asupra lor apărarea drepturilor și intereselor lor.

#### ARTICOLUL 16

1. Consulii au dreptul să înregistreze pe cetățenii statului trimițător precum și să elibereze sau să prelungească pașapoarte și alte documente personale.

2. Consulii acordă vizele necesare pentru intrare și ieșire din statul trimițător.

#### ARTICOLUL 17

1. Consulii pot să încheie căsătorii în conformitate cu legislația statului trimițător dacă ambii soți sînt cetățeni ai acestui stat și să îndeplinească toate sarcinile de stare civilă în legătură cu căsătoria.

2. Organul competent al statului primitor trebuie informat despre încheierea căsătoriei sau despre înregistrarea încetării căsătoriei încheiate în fața consulului.



#### ARTICOLUL 18

1. Consulii pot, în conformitate cu legislația statului trimițător, să înregistreze nașterile și decesele cetățenilor acestui stat și, în baza acestor înregistrări, să elibereze certificate de naștere și deces.

2. Cazurile de naștere și deces trebuie declarate autorităților statului primitor, în conformitate cu dispozițiile legale ale acestuia, de către persoanele obligate la aceasta.

#### ARTICOLUL 19

Consulii au dreptul să îndeplinească următoarele acțiuni, în consulate, în locuințele lor sau în locuințele cetățenilor statului trimițător, precum și pe bordul vaselor sau avioanelor care poartă drapelul sau semnul distinctiv al acestui stat, în măsura în care aceste acțiuni consulare precum și declarațiile, actele juridice și alte activități care stau la baza acestor acțiuni nu sînt interzise de legile statului primitor și nu sînt contrarii ordinii social-economice ale acestui stat:

1. să întocmească sau să legalizeze ori autentifice declarațiile cetățenilor statului trimițător;

2. să întocmească, să autentifice sau să păstreze dispoziții testamentare sau alte acte juridice unilaterale ale cetățenilor statului trimițător;

3. să întocmească sau să autentifice acte juridice între cetățenii statului trimițător, cu excepția actelor juridice privind constituirea sau transmiterea de drepturi asupra clădirilor și terenurilor situate în statul primitor;

4. să întocmească sau să autentifice acte juridice între cetățenii statului trimițător și ai celui

primitor, dacă aceste acte juridice privesc exclusiv interese de pe teritoriul statului trimițător sau care trebuie îndeplinite pe teritoriul acestui stat;

5. să legalizeze semnăturile cetățenilor statului trimițător pe orice fel de documente; să legalizeze documente care emană de la organe sau funcționari ai statului trimițător sau primitor, să legalizeze copii sau extrase de pe aceste documente;

6. să legalizeze traduceri de documente care emană de la organe și funcționari ai statului trimițător sau primitor;

7. să primească în păstrare bunuri și documente de la cetățenii statului trimițător sau destinate acestora;

8. să îndeplinească și alte sarcini care le-au fost încredințate de către statul trimițător.

#### ARTICOLUL 20

Actele menționate în art. 19, copiile lor, traduceri sau extrasele întocmite, legalizate sau autentificate de către consul vor fi considerate în statul primitor ca avînd aceeași valoare juridică și forță probatorie ca și actele, copiile, traduceri și extrasele întocmite, traduse, legalizate sau autentificate de autoritățile competente sau de persoanele oficiale ale statului primitor.

#### ARTICOLUL 21

Activitatea consulului în materie succesorală este reglementată prin Tratatul privind asistența juridică în cauzele civile, familiale și penale, încheiat la București, la 7 octombrie 1958.



## ARTICOLUL 23

1. Consulii au dreptul, în caz de catastrofe sau de avarii ale vaselor purtând pavilionul statului trimițător, să ia măsuri pentru ajutorarea persoanelor aflate pe vas, pentru punerea în siguranță a încărcăturii și repararea vasului sau să solicite aceasta organelor statului primitor.

2. Organele statului primitor înștiințează neîntârziat pe consulul competent despre catastrofe sau avarii ale vaselor purtând pavilionul statului trimițător și în același timp îl informează despre măsurile întreprinse pentru salvarea oamenilor, a vasului și a încărcăturii.

Organele statului primitor acordă consulului sprijinul necesar pentru executarea măsurilor întreprinse de el în legătură cu cazurile de catastrofe sau avarii ale vasului.

3. Prevederile acestui articol nu aduc atingere dispozițiilor cuprinse în alte convenții referitoare la ajutorarea reciprocă în caz de catastrofe sau avarii ale vaselor.

.....

## CONVENȚIE CONSULARĂ

între Republica Socialistă România  
și Republica Populară Bulgaria

Ratificată prin Decretul nr. 286/1973, publicat în B. Of. nr. 76  
din 1 iunie 1973  
(Extras)

.....

## ARTICOLUL 10

Funcții în materie de cetățenie și de stare civilă

1. Funcționarul consular are dreptul:

a) să țină evidența cetățenilor statului trimițător;  
b) să primească orice cereri în probleme de cetățenie;

c) să primească declarații și documente despre nașterea sau decesul cetățenilor statului trimițător și să facă înregistrările corespunzătoare;

d) să officieze căsătorii potrivit legislației statului trimițător, cu condiția ca ambele persoane să aibă cetățenia statului trimițător.

2. Funcționarul consular va încunoștința autoritățile competente ale statului de reședință despre înregistrările făcute la oficiul consular cu privire la nașterea, căsătoria sau decesul cetățenilor statului trimițător, dacă aceasta este cerută de legislația statului de reședință.



3. Prevederile paragrafului 1 literele c și d ale prezentului articol nu scutesc persoanele în cauză de obligația de a întocmi formalitățile cerute de legislația statului de reședință.

#### ARTICOLUL 11

##### Funcții în materie de pașapoarte și vize

Funcționarul consular are dreptul:

a) să elibereze, să prelungească, să facă mențiunile prevăzute de legile și regulamentele statului trimițător sau să anuleze pașapoartele și alte documente similare ale cetățenilor statului trimițător;

b) să acorde vize.

#### ARTICOLUL 14

##### Reprezentarea în fața autorităților statului de reședință

Funcționarul consular are dreptul să reprezinte cetățenii statului trimițător în fața autorităților statului de reședință și să ia măsuri pentru reprezentarea lor în fața justiției, dacă aceștia lipsesc sau din alte cauze obiective ei nu pot să-și apere, în timp util, drepturile și interesele. Reprezentarea încetează cind persoanele în cauză își numesc împuterniciții lor sau își asumă personal apărarea drepturilor și intereselor lor.

#### ARTICOLUL 15

##### Legătura cu cetățenii statului trimițător

1. Funcționarul consular are dreptul să se întâlnească și să ia legătura cu orice cetățean al statului

trimițător, să-l îndrume și să-i acorde orice sprijin, inclusiv să ia măsuri pentru a i se asigura asistența juridică atunci cind este necesar. Statul de reședință nu va limita în nici un fel legătura cetățenilor statului trimițător cu funcționarul consular și accesul lor la oficiul consular.

2. Autoritățile competente ale statului de reședință vor înștiința pe funcționarul consular despre arestarea sau reținerea sub orice formă a unui cetățean al statului trimițător nu mai târziu de 4 zile de la data arestării sau reținerii.

3. Exercițarea de către funcționarul consular a dreptului de a vizita și lua legătura cu cetățeanul statului trimițător aflat sub arest sau reținut în altă formă sau care execută o pedeapsă privativă de libertate va începe nu mai târziu de 5 zile de la data arestării sau reținerii.

4. Drepturile funcționarului consular menționate la paragraful 3 din prezentul articol, de a vizita și de a lua legătura cu cetățeanul statului trimițător arestat sau reținut sub orice formă sau care execută o pedeapsă privativă de libertate, se acordă periodic.

5. Drepturile prevăzute în prezentul articol se exercită în conformitate cu legile și regulamentele statului de reședință, cu condiția, totuși, ca aceste legi să nu anuleze drepturile menționate.

#### ARTICOLUL 16

##### Funcții în materie de navigație

1. Funcționarul consular are dreptul să acorde orice sprijin și asistență navei statului trimițător



care intră în port sau în alt loc de ancorare a navelor.

2. Funcționarul consular se poate urca la bordul navei imediat ce este aprobată comunicarea liberă cu coasta, iar căpitanul navei și membrii echipajului pot să ia legătura cu funcționarul consular.

3. Funcționarul consular se poate adresa pentru sprijin autorităților competente ale statului de reședință în orice probleme legate de îndeplinirea funcțiilor sale în privința navei statului trimițător, a căpitanului și membrilor echipajului acestei nave.

4. Funcționarul consular are dreptul:

a) fără a aduce atingere drepturilor autorităților statului de reședință, să efectueze cercetări în legătură cu orice fapte petrecute pe nava statului trimițător în timp ce aceasta se afla în cursă sau ancorată, să pună întrebări căpitanului sau oricărui membru al echipajului navei statului trimițător, să verifice documentele de bord, să primească declarații în legătură cu cursa navei și locul de destinație și să facă demersuri pentru facilitarea intrării, staționării și plecării navei din port;

b) fără a aduce atingere competenței autorităților statului de reședință, să ia măsurile necesare pentru soluționarea neînțelegerilor dintre comandant și orice membru al echipajului, inclusiv cele referitoare la condițiile de muncă pe navă, în măsura în care legislația statului trimițător prevede acestea;

5. În cazul în care organele judecătorești sau alte autorități competente ale statului de reședință intenționează să ia măsuri de constrângere sau să

efectueze acte de urmărire penală la bordul navei statului trimițător, autoritățile competente ale statului de reședință vor înștiința funcționarul consular. Această înștiințare va fi făcută înainte de începerea unor asemenea măsuri, astfel încît funcționarul consular să poată fi prezent la efectuarea acestora. Dacă funcționarul consular nu a fost de față, autoritățile competente ale statului de reședință îi vor prezenta, la cerere, o informare completă în legătură cu cele petrecute.

Funcționarul consular va fi înștiințat, în prealabil, și în cazul în care căpitanul sau un membru al echipajului navei urmează să fie interogat pe uscat de către autoritățile competente ale statului de reședință.

Prevederile acestui paragraf nu se aplică în ceea ce privește controlul vamal, sanitar sau controlul documentelor de trecere a frontierei, precum și în privința oricăror acțiuni întreprinse la rugămintea sau cu acordul căpitanului navei.

## ARTICOLUL 21

### Inviolabilitatea localurilor consulare și a locuințelor funcționarilor și angajaților consulari

1. Localurile consulare sînt inviolabile. Autoritățile statului de reședință nu pot pătrunde în localurile consulare fără acordul șefului oficiului consular, al șefului misiunii diplomatice a statului trimițător sau al persoanei desemnate de către unul dintre aceștia.

Statul de reședință ia măsurile necesare pentru a asigura protecția localurilor consulare.



2. Prevederile paragrafului 1 din prezentul articol se aplică și locuințelor funcționarilor consulari și angajaților consulari, cu excepțiile prevăzute la articolul 40.

#### ARTICOLUL 22

##### Inviolabilitatea arhivelor consulare

Arhivele consulare sunt inviolabile în orice moment și oriunde s-ar afla.

#### ARTICOLUL 23

##### Libertatea de comunicare

2. Corespondența de serviciu a oficiului consular, indiferent de mijloacele de comunicare folosite, valizele consulare, prevăzute cu semne exterioare vizibile ce indică caracterul lor oficial, sunt inviolabile; ele nu pot fi supuse controlului și nu pot fi reținute de autoritățile statului de reședință.

3. Curierii consulari ai statului trimițător se bucură pe teritoriul statului de reședință de aceleași drepturi, privilegii și imunități ca și curierii diplomatici. Curieri consulari pot fi numai cetățeni ai statului trimițător care au domiciliul pe teritoriul acestui stat.

4. Valiza consulară poate fi încredințată comandantului navei sau aeronavei. Acest comandant va poseda un document oficial cu indicarea numărului coletelor din care se compune valiza consulară; el însă nu este considerat curier consular. Funcționarul consular poate să preia valiza consulară direct și nestinjenit de la comandantul navei sau aeronavei, precum și să îi predea o asemenea valiză.

#### ARTICOLUL 24

##### Inviolabilitatea personală

1. Funcționarii consulari, angajații consulari și membrii familiilor acestora care fac parte din gospodăria lor se bucură de inviolabilitate personală. Ei nu vor fi supuși arestului sau reținerii sub nici o formă.

2. Statul de reședință este obligat să acorde respectul cuvenit funcționarilor consulari, angajaților consulari și membrilor familiilor acestora care fac parte din gospodăria lor și să întreprindă măsurile corespunzătoare pentru a preveni orice atingere adusă persoanei, libertății sau demnității acestora.

#### ARTICOLUL 25

##### Imunitatea de jurisdicție a funcționarului consular

1. Funcționarul consular se bucură de imunitatea de jurisdicție penală a statului de reședință. De asemenea, el se bucură de imunitatea de jurisdicție civilă și administrativă a acestuia, în afară de:

a) o acțiune reală privind un imobil particular situat pe teritoriul statului de reședință, afară numai dacă funcționarul consular nu îl posedă în contul statului trimițător pentru realizarea scopurilor oficiului consular;

b) o acțiune privind o succesiune în care funcționarul consular figurează ca executor testamentar, administrator, moștenitor sau legatar, cu titlu particular și nu în numele statului trimițător;

c) o acțiune care rezultă din încheierea unui contract de către un funcționar consular, pe care



acesta nu l-a încheiat în mod expres sau implicit în calitatea sa de mandatar al statului trimițător;

d) o acțiune intentată de un terț pentru o pagubă rezultând dintr-un accident cauzat în statul de reședință de un vehicul.

2. Față de funcționarul consular nu poate fi luată nici o măsură de executare, în afară de cazurile prevăzute la paragraful 1 din prezentul articol și numai dacă executarea poate avea loc fără a se aduce atingere inviolabilității persoanei sale sau a locuinței sale.

#### ARTICOLUL 26

##### Imunitatea de jurisdicție a angajatului consular

Angajatul consular beneficiază de imunitatea de jurisdicție penală a statului de reședință. De asemenea, el se bucură de imunitatea de jurisdicție civilă și administrativă a statului de reședință, potrivit articolului 25 din prezenta convenție, numai pentru actele îndeplinite în exercitarea atribuțiilor sale oficiale.

#### ARTICOLUL 27

##### Imunitatea de jurisdicție a membrilor personalului de serviciu

Membrii personalului de serviciu beneficiază de imunitatea de jurisdicție penală, civilă și administrativă a statului de reședință numai pentru actele îndeplinite în exercitarea atribuțiilor lor de serviciu,

#### ARTICOLUL 28

##### Imunitatea de jurisdicție a membrilor de familie

Imunitățile prevăzute la articolele 25, 26 și 27 din prezenta convenție pentru funcționarii consulari, angajații consulari și membrii personalului de serviciu se acordă, în mod corespunzător, și membrilor familiilor acestora care fac parte din gospodăria lor.

#### ARTICOLUL 29

##### Renunțarea la imunități

1. Statul trimițător poate renunța la imunitatea de jurisdicție a unui membru al oficiului consular și a membrilor familiei acestuia care fac parte din gospodăria sa. În toate cazurile renunțarea trebuie să fie expresă și în formă scrisă. Renunțarea la imunitatea de jurisdicție pentru o acțiune civilă nu înseamnă renunțarea la imunitatea privind executarea hotărârii, pentru care se cere o renunțare expresă.

2. Dacă funcționarul consular sau o altă persoană care beneficiază de imunitatea de jurisdicție a statului de reședință conform articolelor 25, 26, 27 și 28 din prezenta convenție intentează o acțiune, el nu mai poate invoca imunitatea de jurisdicție față de nici o cerere reconvențională direct legată de cererea principală.

#### ARTICOLUL 30

##### Scutirea de obligația de a depune ca martor

1. Un membru al oficiului consular poate fi chemat să depună mărturie în fața justiției sau a altor autorități competente ale statului de reședință.



2. Funcționarul consular nu poate fi obligat să depună ca martor. Dispoziția este aplicabilă și angajaților consulari, precum și membrilor personalului de serviciu, în privința activității lor de serviciu; ei pot refuza să prezinte documente sau corespondență oficială referitoare la activitatea lor de serviciu.

3. Dacă un angajat consular sau un membru al personalului de serviciu refuză să depună ca martor, nici o măsură de constrângere sau sancțiune nu va fi luată împotriva lui.

4. În cazul când un membru al oficiului consular depune mărturie, autoritățile competente ale statului de reședință vor evita să stînjenească activitatea oficiului consular. Dacă este posibil, mărturia poate fi făcută, oral sau în scris, la sediul oficiului consular sau la locuința membrului oficiului consular.

5. Prevederile prezentului articol se aplică, în mod corespunzător, și membrilor familiilor membrilor oficiului consular care fac parte din gospodăria lor.

#### ARTICOLUL 32

##### Scutirea de înregistrare

Membrii oficiului consular și membrii familiilor acestora care fac parte din gospodăria lor sînt scutiți de orice obligații prevăzute de legile și regulamentele statului de reședință referitoare la înregistrarea străinilor, eliberarea permiselor de ședere și alte obligații similare ce revin străinilor.

#### ARTICOLUL 37

##### Libertatea de deplasare

Sub rezerva legilor și regulamentelor referitoare la zonele în care accesul este interzis sau supus unor reguli speciale din motive de securitate națională, statul de reședință permite membrilor oficiului consular libertatea de deplasare pe teritoriul său.

#### ARTICOLUL 39

##### Respectarea legilor și regulamentelor statului de reședință

Fără a aduce atingere facilităților, privilegiilor și imunităților prevăzute în prezenta convenție, persoanele care beneficiază de aceste facilități, privilegii și imunități au obligația de a respecta legile și regulamentele statului de reședință.

#### ARTICOLUL 40

##### Excepții de la facilități, privilegii și imunități

Facilitățile, privilegiile și imunitățile prevăzute în prezenta convenție, cu excepția paragrafelor 2 și 3 din articolul 30 și a articolului 36, nu se aplică angajaților consulari, membrilor personalului de serviciu, precum și membrilor familiilor membrilor oficiului consular care fac parte din gospodăria lor, dacă sînt cetățeni ai statului de reședință sau domiciliază în acest stat.



## ARTICOLUL 42

### Persoane juridice

Dispozițiile prezentei convenții referitoare la cetățenii statului trimițător se aplică, în mod corespunzător, și persoanelor juridice ale statului trimițător, înființate în conformitate cu legile acestui stat.

. . . . .

## CONVENȚIE CONSULARĂ

între Republica Socialistă România  
și Republica Democrată Germană

Ratificată prin Decretul nr. 287/1973, publicat în B. Of. nr. 77  
din 2 iunie 1973  
(Extras)

. . . . .

## ARTICOLUL 9

Funcții privind evidența cetățenilor, cetățenia și starea civilă

1. Funcționarul consular are dreptul :
  - a) să țină evidența cetățenilor statului trimițător ;
  - b) să primească cereri în probleme de cetățenie și să înmineze documente în conformitate cu legislația statului trimițător ;
  - c) să officieze căsătorii potrivit legislației statului trimițător, cu condiția ca ambii soți să fie cetățeni ai statului trimițător ;
  - d) să înregistreze nașterea și decesul cetățenilor statului trimițător.
2. Funcționarul consular va încunoștința autoritățile competente ale statului de reședință despre înregistrările făcute potrivit paragrafului 1 literele c și d, dacă aceasta este cerută de legislația statului de reședință.



3. Prevederile literelor c și d din paragraful 1 al prezentului articol nu scutesc pe cetățenii statului trimițător de obligațiile stabilite de legislația statului de reședință.

#### ARTICOLUL 10

##### Funcții privind acte de călătorie și vize

Funcționarul consular are dreptul:

- a) să elibereze, să prelungească, să completeze, să anuleze sau să retragă actele de călătorie ale cetățenilor statului trimițător;
  - b) să elibereze vize.
- . . . . .

#### ARTICOLUL 14

##### Reprezentarea în fața autorităților statului de reședință

Funcționarul consular are dreptul să reprezinte cetățenii statului trimițător în fața autorităților statului de reședință și să ia măsuri pentru reprezentarea lor în fața justiției, dacă aceștia lipsesc sau din alte cauze obiective ei nu pot să-și apere, în timp util, drepturile și interesele. Reprezentarea încetează când persoanele în cauză își numesc împuterniciții lor sau își asumă personal apărarea drepturilor și intereselor lor.

#### ARTICOLUL 15

##### Legătura cu cetățenii statului trimițător

1. Funcționarul consular are dreptul să se întâlnească și să ia legătura cu orice cetățean al statului trimițător, să-l îndrume și să-i acorde orice

sprijin, inclusiv să ia măsuri pentru a i se asigura asistența juridică atunci când este necesar. Cetățenii statului trimițător se pot adresa funcționarului consular sau oficiului consular.

2. Autoritățile competente ale statului de reședință vor înștiința pe funcționarul consular despre arestarea sau reținerea sub orice formă a unui cetățean al statului trimițător nu mai târziu de 4 zile de la data arestării sau reținerii.

3. Funcționarul consular are dreptul să viziteze și să ia legătura cu cetățeanul statului trimițător aflat sub arest sau reținut sub orice formă ori care execută o pedeapsă privativă de libertate, după 5 zile de la data arestării sau reținerii.

4. Drepturile funcționarului consular menționate la paragraful 3 din prezentul articol se acordă periodic.

5. Drepturile prevăzute în prezentul articol se exercită în conformitate cu legislația statului de reședință, cu condiția ca aceste drepturi să nu fie anulate.

#### ARTICOLUL 16

##### Funcții în materie de navigație

1. Funcționarul consular are dreptul să acorde orice sprijin și asistență unei nave a statului trimițător care se află într-un port, în apele teritoriale sau interioare ale statului de reședință.

2. Funcționarul consular se poate urca pe bordul navei după ce este aprobată comunicarea liberă cu coasta. Căpitanul navei și membrii echipajului pot să ia legătura cu funcționarul consular.



3. Funcționarul consular se poate adresa pentru sprijin autorităților competente ale statului de reședință în orice probleme referitoare la navele statului trimițător, la căpitan, echipaj, precum și la pasagerii acestor nave care nu sînt cetățeni ai statului de reședință.

4. Funcționarul consular are dreptul:

a) fără a aduce atingere drepturilor autorităților statului de reședință, să efectueze cercetări în legătură cu orice fapte petrecute pe nava statului trimițător în timpul cursei, să pună întrebări căpitanului sau oricărui membru al echipajului navei statului trimițător, să verifice documentele de bord, să primească declarații în legătură cu cursa navei și locul de destinație și să facă demersuri pentru facilitarea intrării, staționării și plecării navei din port;

b) fără a aduce atingere competenței autorităților statului de reședință, să ia măsurile necesare pentru soluționarea neînțelegerilor dintre comandant și orice membru al echipajului, inclusiv cele referitoare la contractul de muncă pe navă, în măsura în care legislația statului trimițător prevede aceasta;

5. În cazul în care autoritățile competente ale statului de reședință intenționează să ia măsuri de constringere sau să efectueze acte de urmărire penală la bordul navei statului trimițător, autoritățile competente ale statului de reședință vor înștiința, în prealabil, funcționarul consular, astfel încît acesta să poată fi prezent la efectuarea lor.

Dacă, datorită urgenței cauzei, informarea prealabilă a funcționarului consular nu a fost posibilă sau dacă acesta nu a fost de față, autoritățile competente ale statului de reședință îi vor prezenta o informare completă în legătură cu cele petrecute.

Dispozițiile de mai sus se aplică și atunci cînd căpitanul sau un membru al echipajului este interogată, pe uscat, de către autoritățile competente ale statului de reședință în legătură cu fapte petrecute pe navă. Prevederile acestui paragraf nu se aplică în ceea ce privește controlul vamal, sanitar sau controlul documentelor de trecere a frontierei, precum și în privința oricăror acțiuni întreprinse la rugămintea sau cu acordul căpitanului navei.

## ARTICOLUL 22

### Inviolabilitatea localurilor consulare și a locuințelor funcționarilor și angajaților consulari

1. Statul de reședință asigură protecția localurilor consulare și a locuințelor funcționarilor consulari.

2. Localurile consulare sînt inviolabile. Autoritățile statului de reședință nu pot pătrunde în localurile consulare fără acordul șefului oficiului consular, al șefului misiunii diplomatice a statului trimițător sau al persoanei desemnate de către unul dintre aceștia.



3. Prevederile paragrafului 2 din prezentul articol se aplică și locuințelor funcționarilor consulari și angajaților consulari. Ele nu se aplică locuințelor angajaților consulari dacă sunt cetățeni ai statului de reședință sau domiciliază în acest stat.

#### ARTICOLUL 23

##### Inviolabilitatea arhivelor consulare

Arhivele consulare sunt inviolabile în orice moment și oriunde s-ar afla.

#### ARTICOLUL 24

##### Libertatea de comunicare

2. Corespondența de serviciu a oficiului consular, indiferent de mijloacele de comunicare folosite, valiza diplomatică și valiza consulară, prevăzute cu semne exterioare vizibile care indică caracterul lor oficial, sunt inviolabile și nu pot fi controlate sau reținute de către autoritățile statului de reședință.

3. Curierilor consulari li se acordă aceleași drepturi, privilegii și imunități ca și curierilor diplomați ai statului trimițător. Curieri consulari pot fi numai cetățeni ai statului trimițător care nu au domiciliul pe teritoriul statului de reședință.

4. Valiza consulară poate fi încredințată comandantului navei sau aeronavei, care va poseda un document oficial cu indicarea numărului coletelor din care se compune valiza. El însă nu este consi-

derat curier consular. Funcționarul consular are dreptul să preia valiza consulară direct și nestinjenit de la comandantul navei sau aeronavei, precum și să-i predea o asemenea valiză.

#### ARTICOLUL 25

##### Inviolabilitatea personală

1. Funcționarii consulari, angajații consulari și membrii lor de familie care fac parte din gospodăria lor se bucură de inviolabilitate personală. Ei nu vor fi supuși arestului sau reținerii.

2. Statul de reședință este obligat să acorde respectul cuvenit persoanelor prevăzute la paragraful precedent și să întreprindă măsurile corespunzătoare pentru a preveni orice atingere adusă persoanei, libertății sau demnității acestora.

#### ARTICOLUL 26

##### Imunitatea de jurisdicție și față de orice măsuri de constrângere a funcționarului consular

1. Funcționarul consular se bucură de imunitate de jurisdicție penală, civilă și administrativă și nu poate fi sancționat sau supus unor măsuri de constrângere pe linie de stat în statul de reședință, cu următoarele excepții :

a) o acțiune reală privind o proprietate personală imobiliară situată pe teritoriul statului de reședință, afară numai dacă funcționarul consular nu o posedă în contul statului trimițător pentru realizarea scopurilor oficiului consular ;

b) o acțiune privind o succesiune, în care funcționarul consular figurează ca executor testamen-



tar, administrator, moștenitor sau legatar cu titlu particular și nu în numele statului trimițător;

c) o acțiune care rezultă din încheierea unui contract de către un funcționar consular, pe care acesta nu l-a încheiat în mod expres sau implicit în calitate sa de mandatar al statului trimițător;

d) o acțiune intentată de un terț pentru o pagubă rezultând dintr-un accident cauzat în statul de reședință de un vehicul.

2. Față de funcționarul consular nu poate fi luată nici o măsură de executare, în afară de cazurile prevăzute la alineatele a, b, c și d ale paragrafului 1 din prezentul articol și numai dacă executarea poate avea loc fără a se aduce atingere inviolabilității persoanei sale sau a locuinței sale.

#### ARTICOLUL 27

**Imunitatea de jurisdicție și față de orice măsuri de constrângere a angajatului consular**

Angajatul consular beneficiază de imunitatea de jurisdicție penală a statului de reședință. El se bucură de celelalte imunități prevăzute la articolul 26 paragraful 1 din prezenta convenție numai pentru actele îndeplinite în exercitarea atribuțiilor sale de serviciu.

#### ARTICOLUL 28

**Imunitatea de jurisdicție și față de orice măsuri de constrângere a membrilor personalului de serviciu**

Membrii personalului de serviciu beneficiază de imunitatea de jurisdicție penală și civilă, precum și față de orice măsuri de constrângere pe linie

de stat în statul de reședință, numai pentru actele îndeplinite în exercitarea atribuțiilor lor de serviciu.

#### ARTICOLUL 29

**Imunitatea de jurisdicție și față de orice măsuri de constrângere a membrilor de familie**

Imunitățile prevăzute la articolele 26, 27 și 28 din prezenta convenție pentru funcționarii consulari, angajații consulari și membrii personalului de serviciu se acordă, în mod corespunzător, și membrilor lor de familie care fac parte din gospodăria lor.

#### ARTICOLUL 30

**Renunțarea la imunități**

1. Statul trimițător poate renunța la imunitatea unui membru al oficiului consular și a membrilor lui de familie. În toate cazurile renunțarea trebuie să fie expresă și în formă scrisă. Renunțarea la imunitatea de jurisdicție pentru o acțiune civilă sau în materie administrativă nu înseamnă renunțarea la imunitatea privind executarea hotărârii, pentru care se cere o renunțare expresă.

2. Dacă o persoană care, potrivit articolelor 26, 27, 28 și 29 din prezenta convenție, beneficiază de imunitate de jurisdicție, intentează o acțiune, ea nu mai poate invoca imunitatea de jurisdicție față de nici o cerere reconvențională direct legată de cererea principală.



### ARTICOLUL 31

#### Scutirea de obligația de a depune ca martor

1. Un membru al oficiului consular poate fi chemat să depună mărturie în fața justiției sau a altor autorități competente ale statului de reședință.

2. Funcționarul consular nu poate fi obligat să depună ca martor. Dispoziția este aplicabilă și angajaților consulari, precum și membrilor personalului de serviciu, în privința activității lor de serviciu. Ei pot refuza să prezinte corespondență sau documente oficiale referitoare la activitatea lor de serviciu.

3. Dacă un angajat consular sau un membru al personalului de serviciu refuză să depună ca martor în legătură cu activitatea de serviciu, nici o măsură de constrângere sau sancțiune nu va fi luată împotriva lui.

4. În cazul când un membru al oficiului consular depune mărturie, autoritățile competente ale statului de reședință vor evita să stăjenească activitatea oficiului consular. Dacă este posibil, mărturia poate fi făcută, oral sau în scris, la sediul oficiului consular sau la locuința membrului oficiului consular.

5. Prevederile prezentului articol se aplică, în mod corespunzător, și membrilor de familie ai membrilor oficiului consular care fac parte din gospodăria lor.

.....

### ARTICOLUL 33

#### Scutirea de înregistrare

Membrii oficiului consular și membrii familiilor lor care fac parte din gospodăria acestora sunt scutiți de orice obligații prevăzute de legislația statului de reședință referitoare la înregistrarea străinilor și eliberarea permiselor de ședere.

.....

### ARTICOLUL 39

#### Libertatea de deplasare

Sub rezerva legislației referitoare la zonele în care accesul este interzis sau supus unor reguli speciale din motive de securitate națională, statul de reședință permite membrilor oficiului consular libertatea de deplasare pe teritoriul său.

### ARTICOLUL 40

#### Respectarea legislației statului de reședință

Fără a aduce atingere facilităților, privilegiilor și imunităților prevăzute în prezenta convenție, persoanele care beneficiază de aceste facilități, privilegii și imunități au obligația de a respecta legislația statului de reședință.

### ARTICOLUL 41

#### Excepții de la scutiri, facilități, privilegii și imunități

Scutirile, facilitățile, privilegiile și imunitățile prevăzute în prezenta convenție, cu excepția paragrafelor 2 și 3 din articolul 31 și a articolului 37,



nu se aplică angajaților consulari, membrilor personalului de serviciu, precum și membrilor de familie ai membrilor oficiului consular care fac parte din gospodăria lor, dacă sînt cetățeni ai statului de reședință sau domiciliază în acest stat.

.....

#### ARTICOLUL 43

##### Persoane juridice

Dispozițiile prezentei convenții, referitoare la cetățenii statului trimitător, se aplică, în mod corespunzător, și persoanelor juridice ale statului trimitător înființate în conformitate cu legislația acestui stat.

.....

## CONVENȚIE CONSULARĂ

între Republica Socialistă România  
și Republica Austria

Ratificată prin Decretul nr. 256/1971, publicat în B. Of. nr. 92  
din 2 august 1971  
(Extras)

.....

#### ARTICOLUL 1

##### Definiții

1. În înțelesul prezentei convenții, expresiile:
  - a) *oficiu consular* înseamnă orice consulat general, consulat, viceconsulat sau agenție consulară;
  - b) *circumscripție consulară* înseamnă teritoriul stabilit pentru exercitarea de către un oficiu consular a funcțiilor sale;
  - c) *șef al oficiului consular* înseamnă persoana numită să acționeze în această calitate;
  - d) *funcționar consular* înseamnă orice persoană care exercită funcții consulare, inclusiv șeful oficiului consular;
  - e) *angajat consular* înseamnă orice persoană care face parte din serviciul administrativ sau tehnic al oficiului consular;
  - f) *membru al personalului de serviciu* înseamnă orice persoană afectată serviciului domestic al unui oficiu consular;



g) *membru al oficiului consular* înseamnă funcționarii consulari, angajații consulari și membrii personalului de serviciu;

h) *membru al personalului consular* înseamnă, cu excepția șefului oficiului consular, funcționarii consulari, angajații consulari și membrii personalului de serviciu;

i) *membru al personalului privat* înseamnă orice persoană angajată exclusiv în serviciul privat al unui membru al oficiului consular;

j) *membrii de familie* înseamnă soțul (soția), copiii, părinții membrului oficiului consular și ai soțului (soției) acestuia, cu condiția ca aceste persoane să locuiască împreună cu membrul oficiului consular și să fie întreținute de acesta;

k) *localuri consulare* înseamnă clădirile sau părțile de clădiri și terenurile aferente, oricui ar aparține, care sînt folosite în mod exclusiv pentru scopurile oficiului consular;

l) *arhiva consulară* cuprinde toate hîrțile, documentele, corespondența, cărțile, filmele, benzile de magnetofon și registrele oficiului consular, precum și materialul de cifru, cartotecile și mobilele destinate a le proteja și a le conserva;

m) *navă a statului trimițător* înseamnă orice navă fluvială sau maritimă avînd naționalitatea statului trimițător, în conformitate cu legile și regulamentele acestui stat; această expresie nu include navele de război.

2. Prevederile prezentei convenții referitoare la cetățenii statului trimițător se vor aplica în mod

corespunzător și persoanelor juridice, inclusiv societăților comerciale, înființate în conformitate cu legile și regulamentele statului trimițător pe teritoriul căruia își au sediul.

## CAPITOLUL I

### RELAȚII CONSULARE

.....

#### ARTICOLUL 10

##### Documente de identitate

Statul de reședință va elibera fiecărui membru al oficiului consular, cetățean al statului trimițător, un document, prevăzut cu o fotografie, prin care atestă identitatea și calitatea acestuia de membru al oficiului consular.

.....

## CAPITOLUL II

### FUNCȚII CONSULARE

.....

#### ARTICOLUL 14

##### Apărarea drepturilor și intereselor statului trimițător și ale cetățenilor săi

1. Funcționarul consular este îndreptățit să apere în circumscripția sa consulară drepturile și interesele statului trimițător și ale cetățenilor săi. În acest scop, el poate să se adreseze nemijlocit, oral sau în scris, autorităților judiciare sau autorităților administrative din circumscripția sa consulară.



2. Dacă intervenția funcționarului consular nu are succes sau dacă rezultă că de soluționarea cauzei respective se ocupă autorități judiciare sau autorități administrative care nu se află în circumscripția consulară, misiunea diplomatică poate să se ocupe de rezolvarea cauzei.

.....

#### ARTICOLUL 16

##### Reprezentarea cetățenilor statului trimițător

1. Respectind legile și regulamentele statului de reședință, funcționarul consular este autorizat să ia măsuri în scopul de a asigura reprezentarea corespunzătoare a cetățenilor statului trimițător în fața autorităților judiciare sau administrative ale statului de reședință. El poate cere, conform legilor și regulamentelor statului de reședință, adoptarea măsurilor provizorii în vederea apărării drepturilor și intereselor cetățenilor statului trimițător, fiind absenți sau din orice altă cauză, cînd aceștia, fiind absenți sau din orice altă cauză, nu-și pot apăra în timp util drepturile și interesele.

2. Funcționarul consular poate cere autorității judiciare sau administrative competente ca rezolvarea problemei respective să fie aminată pînă cînd cel în cauză, cetățean al statului trimițător, va fi informat și va avea posibilitatea ca, într-un termen rezonabil, să se prezinte sau să-și desemneze un reprezentant.

.....

### CAPITOLUL III

#### FACILITĂȚI, DREPTURI, PRIVILEGHII ȘI IMUNITĂȚI ALE OFICIILOR CONSULARE

.....

#### ARTICOLUL 28

##### Inviolabilitatea localurilor consulare și a reședinței șefului oficiului consular

1. Localurile consulare și reședința șefului oficiului consular sînt inviolabile.

2. Autoritățile judiciare și administrative ale statului de reședință nu pot pătrunde în localurile consulare sau în reședința șefului oficiului consular decît cu consimțămîntul șefului oficiului consular, al unei persoane desemnate de acesta sau al șefului misiunii diplomatice a statului trimițător.

3. Statul de reședință are obligația de a lua toate măsurile corespunzătoare pentru a împiedica pătrunderea cu forța în localurile consulare, deteriorarea acestora, tulburarea liniștii sau atingerea prestigiului oficiului consular.

4. Localurile consulare, mobilierul lor, precum și alte bunuri ale oficiului consular, inclusiv mijloacele de transport, nu pot face obiect de rechiziție pentru scopuri de apărare națională sau utilitate publică.

.....



2. Dacă intervenția funcționarului consular nu are succes sau dacă rezultă că de soluționarea cauzei respective se ocupă autorități judiciare sau autorități administrative care nu se află în circumscripția consulară, misiunea diplomatică poate să se ocupe de rezolvarea cauzei.

#### ARTICOLUL 16

##### Reprezentarea cetățenilor statului trimițător

1. Respectind legile și regulamentele statului de reședință, funcționarul consular este autorizat să ia măsuri în scopul de a asigura reprezentarea corespunzătoare a cetățenilor statului trimițător în fața autorităților judiciare sau administrative ale statului de reședință. El poate cere, conform legilor și regulamentelor statului de reședință, adoptarea măsurilor provizorii în vederea apărării drepturilor și intereselor cetățenilor statului trimițător cînd aceștia, fiind absenți sau din orice altă cauză, nu-și pot apăra în timp util drepturile și interesele.

2. Funcționarul consular poate cere autorității judiciare sau administrative competente ca rezolvarea problemei respective să fie aminată pînă cînd cel în cauză, cetățean al statului trimițător, va fi informat și va avea posibilitatea ca, într-un termen rezonabil, să se prezinte sau să-și desemneze un reprezentant.

#### CAPITOLUL III

##### FACILITĂȚI, DREPTURI, PRIVILEGHII ȘI IMUNITĂȚI ALE OFICILOR CONSULARE

#### ARTICOLUL 28

##### Inviolabilitatea localurilor consulare și a reședinței șefului oficiului consular

1. Localurile consulare și reședința șefului oficiului consular sînt inviolabile.

2. Autoritățile judiciare și administrative ale statului de reședință nu pot pătrunde în localurile consulare sau în reședința șefului oficiului consular decît cu consimțămîntul șefului oficiului consular, al unei persoane desemnate de acesta sau al șefului misiunii diplomatice a statului trimițător.

3. Statul de reședință are obligația de a lua toate măsurile corespunzătoare pentru a împiedica pătrunderea cu forța în localurile consulare, deteriorarea acestora, tulburarea liniștii sau atingerea prestigiului oficiului consular.

4. Localurile consulare, mobilierul lor, precum și alte bunuri ale oficiului consular, inclusiv mijloacele de transport, nu pot face obiect de rechiziție pentru scopuri de apărare națională sau utilitate publică.



## ARTICOLUL 30

### Inviolabilitatea arhivelor consulare

Arhivele și documentele consulare sînt inviolabile în orice moment și oriunde s-ar afla ele.

## ARTICOLUL 31

### Libertatea de comunicare

1. Statul de reședință va permite și înlesni libertatea de comunicare a oficiilor consulare ale statului trimițător pentru orice scopuri oficiale. Pentru comunicarea cu guvernul său, precum și cu misiunile diplomatice și cu alte oficii consulare ale statului trimițător, oriunde s-ar afla acestea, oficiul consular poate folosi toate mijloacele legale de comunicare, inclusiv curieri diplomatici sau consulari, valiza diplomatică sau consulară și mesajele în clar sau cifrate. Totuși, oficiul consular nu poate instala sau utiliza un post emițător de radio decît cu consimțămîntul statului de reședință.

2. Corespondența oficiului consular și valiza consulară sînt inviolabile; ele nu pot fi deschise, examinate sau reținute. În cazul în care autoritățile competente ale statului de reședință au motive temeinice să presupună că acestea conțin altceva decît corespondență, documente oficiale și obiecte în sensul punctului 3, ele vor fi returnate la locul de origine.

3. Valiza consulară sau coletele ei, dacă este alcătuită din mai multe colete, trebuie să fie sigilate, să aibă semne exterioare vizibile ale caracterului lor și nu pot conține decît corespondență ofi-

cială, documente și obiecte destinate exclusiv pentru scopuri oficiale.

4. Curierul consular trebuie să posede un document oficial care să ateste calitatea sa și numărul coletelor care constituie valiza consulară. El trebuie să fie cetățean al statului trimițător și să nu aibă domiciliul pe teritoriul statului de reședință. În exercitarea atribuțiilor sale, curierul consular este protejat de statul de reședință. El se bucură de inviolabilitate personală, neputînd fi reținut sau supus oricărei alte forme de limitare a libertății personale.

5. Valiza consulară poate fi încredințată comandantului unei aeronave aparținînd aviației civile, al cărei loc de destinație este un aeroport autorizat. Comandantul aeronavei trebuie să posede un document oficial atestînd numărul coletelor care formează valiza consulară; el nu este considerat curier consular. Oficiul consular poate trimite un membru al său să preia nemijlocit și nestîrjit valiza consulară de la comandantul aeronavei. Dispozițiile punctului 2 privind retrimiteră valizei consulare se aplică în mod corespunzător.

## ARTICOLUL 32

### Comunicarea cu cetățenii statului trimițător și protecția lor

1. Funcționarul consular are dreptul să comunice cu cetățenii statului trimițător, să-i viziteze și să-i îndrume. Cetățenii statului trimițător au dreptul să comunice cu funcționarul consular și să-l viziteze.

2. Cînd în circumscripția consulară un cetățean al statului trimițător a fost arestat sau supus ori-



cărei forme de limitare a libertății personale, autoritățile judiciare sau administrative ale statului de reședință vor încunoștința despre aceasta oficiul consular al statului trimitător la cererea celor interesați, fără întârziere și în orice caz nu mai târziu de 5 zile din momentul arestării sau luării măsurii de limitare a libertății personale. După ce s-a făcut comunicarea prevăzută mai sus, autoritățile judiciare sau administrative ale statului de reședință vor transmite, fără întârziere, oficiului consular corespondența sau alte comunicări adresate acestuia de către o asemenea persoană. Aceste autorități vor informa fără întârziere pe cetățeanul în cauză despre dreptul pe care îl are de a comunica cu funcționarul consular.

3. Funcționarul consular are dreptul să primească corespondență sau alte comunicări din partea cetățeanului statului trimitător supus oricărei forme de limitare a libertății personale, să-l viziteze și să comunice cu el. Acest drept poate fi exercitat cel mai târziu de la împlinirea termenului de 7 zile de când s-a luat măsura limitării libertății personale sub orice formă ar fi aceasta.

Funcționarul consular se va abține să intervină pentru un cetățean supus oricărei forme de privare sau limitare a libertății personale, dacă acesta se opune în mod expres în prezența funcționarului consular și a unui reprezentant al autorității unde este deținut.

4. Drepturile prevăzute în alineatele 1, 2 și 3 se exercită potrivit legilor și regulamentelor statului de reședință.

## ARTICOLUL 33

### Comunicarea cu autoritățile statului de reședință

În exercitarea funcțiilor ce-i revin potrivit prezentei convenții, funcționarul consular poate să se adreseze :

a) autorităților judiciare și administrative locale din circumscripția consulară ;

b) autorităților centrale competente ale statului de reședință, dacă și în măsura în care legile și regulamentele acestui stat sau acordurile internaționale permit aceasta.

.....

## CAPITOLUL IV

### FACILITĂȚI, DREPTURI, PRIVILEGHII ȘI IMUNITĂȚI ALE MEMBRILOR OFICIULUI CONSULAR

.....

## ARTICOLUL 38

### Imunitatea și inviolabilitatea personală a șefului oficiului consular

1. Șeful oficiului consular nu este supus jurisdicției civile, penale și administrative a statului de reședință.

2. Dispozițiile alineatului precedent nu se aplică în caz de acțiune civilă :

a) care rezultă din încheierea unui contract pe care șeful oficiului consular nu l-a încheiat în mod expres sau implicit în numele statului trimitător ;



bru al personalului consular sau împotriva unui membru de familie al acestuia, autoritățile judiciare sau administrative ale statului de reședință vor informa fără întârziere despre aceasta oficiul consular.

#### ARTICOLUL 42

##### Depunerea de mărturie

1. Membrii oficiului consular pot fi citați să depună mărturie în cursul unei proceduri judiciare sau administrative. Dacă un funcționar consular refuză să se prezinte sau să depună mărturie, nici o măsură coercitivă sau altă sancțiune nu-i va fi aplicată. Angajații consulari și membrii personalului de serviciu al oficiului consular nu pot refuza să depună mărturie decât în cazurile prevăzute la punctul 3 al prezentului articol.

2. Autoritatea judiciară sau administrativă care cere mărturia va evita ca un funcționar consular să fie stîrjenit în îndeplinirea funcțiilor sale. Această autoritate poate primi mărturia unui funcționar consular la reședința lui sau la oficiul consular sau să accepte o declarație scrisă din partea acestuia, în toate cazurile cînd acest lucru este posibil.

3. Membrii oficiului consular nu sînt obligați să depună mărturie asupra faptelor legate de exercitarea funcțiilor lor și să prezinte corespondență și documente oficiale referitoare la acestea. Ei au, de asemenea, dreptul de a refuza să depună mărturie în calitate de experți asupra legislației statului trimițător.

4. Funcționarii consulari care depun mărturie nu pot fi obligați să presteze jurămint.

#### ARTICOLUL 48

##### Renunțarea la privilegii și imunități

1. Statul trimițător poate renunța, în ceea ce privește un membru al oficiului consular, la privilegiile și imunitățile prevăzute în articolele 38, 39, 40 și 42.

2. Renunțarea trebuie să fie întotdeauna expresă și să fie comunicată în scris statului de reședință.

3. Dacă un funcționar consular sau un angajat consular angajează o procedură într-o materie în care ar beneficia de imunitate de jurisdicție potrivit articolelor 38 și 39, el nu poate invoca imunitatea față de nici o cerere reconvențională legată direct de cererea principală.

4. Renunțarea la imunitatea de jurisdicție pentru o acțiune civilă sau administrativă nu implică renunțarea la imunitatea de executare a hotărîrii, pentru care este necesară o renunțare distinctă.

#### ARTICOLUL 49

##### Membrii de familie ai membrilor oficiului consular

1. Membrii de familie ai șefului oficiului consular se bucură de imunitate de jurisdicție penală și inviolabilitate personală cu condiția să nu fie cetățeni ai statului de reședință, să nu aibă domiciliul pe teritoriul statului de reședință și să nu exercite



vreo activitate cu caracter lucrativ în statul de reședință.

2. Facilitățile și privilegiile acordate funcționarilor consulari și angajaților consulari potrivit articolelor 43, 44, 45 și 47 din prezenta convenție vor fi acordate și membrilor de familie ai acestora cu condiția ca aceștia să nu fie cetățeni ai statului de reședință, să nu aibă domiciliul în statul de reședință și să nu exercite vreo activitate cu caracter lucrativ în statul de reședință.

3. Facilitățile și privilegiile acordate membrilor personalului de serviciu potrivit articolelor 43 și 47 vor fi acordate și membrilor de familie ai acestora cu condiția ca aceștia să nu fie cetățeni ai statului de reședință, să nu aibă domiciliul în statul de reședință și să nu exercite vreo activitate cu caracter lucrativ în statul de reședință.

#### ARTICOLUL 50

##### **Membri ai oficiului consular, cetățeni ai statului de reședință**

Membrii oficiului consular, cetățeni ai statului de reședință sau domiciliați în acest stat, beneficiază, cu privire la activitățile lor oficiale, de imunitatea și inviolabilitatea personală prevăzute în articolele 39 și 40, precum și de privilegiul prevăzut în articolul 42 punctul 3.

#### ARTICOLUL 51

##### **Începutul și sfârșitul imunităților și privilegiilor**

1. Membrii oficiului consular beneficiază de privilegiile și imunitățile prevăzute în prezenta con-

venție din momentul intrării pe teritoriul statului de reședință pentru a-și ocupa postul sau din momentul când încep să-și exercite funcțiile, dacă se găsesc pe acest teritoriu.

2. Membrii de familie ai persoanelor menționate la punctul 1, precum și membrii personalului privat, beneficiază de privilegiile prevăzute de prezenta convenție :

a) din momentul în care membrii oficiului consular încep să se bucure de imunități și privilegii potrivit punctului 1 ;

b) din momentul intrării pe teritoriul statului de reședință, dacă au intrat pe acest teritoriu ulterior datei prevăzute la litera „a” ;

c) din momentul când au devenit membri de familie sau membri ai personalului privat al membrului oficiului consular, dacă au dobândit această calitate ulterior momentului prevăzut la litera „b”.

3. Dacă activitatea oficială a unui membru al oficiului consular încetează, privilegiile și imunitățile sale precum și ale celorlalte persoane, membri ai familiei sale sau ai membrilor personalului privat al acestuia, încetează în momentul plecării persoanei respective din statul de reședință sau după expirarea unui termen rezonabil acordat în acest scop. Privilegiile și imunitățile persoanelor menționate la punctul 2 încetează în momentul pierderii calității lor de membru al familiei sau de membru al personalului privat al unui membru al oficiului consular. Totuși, dacă aceste persoane înțeleg să părăsească teritoriul statului de reședință într-un termen rezonabil, privilegiile și imunitățile subzistă pînă la plecarea lor.



4. Pentru activitățile întreprinse de un funcționar consular sau de un angajat al personalului tehnic sau administrativ în îndeplinirea sarcinilor lor oficiale, imunitatea de jurisdicție subzistă totuși pe timp nelimitat.

5. În cazul decesului unui membru al oficiului consular, membrii familiei sale continuă să se bucure de privilegiile și imunitățile care le sînt recunoscute prin prezenta convenție, pînă la părăsirea teritoriului statului de reședință sau la expirarea unui termen rezonabil acordat în acest scop.

## CONVENȚIE CONSULARĂ între Republica Socialistă România și Statele Unite ale Americii

Ratificată prin Decretul nr. 550/1972,  
publicat în B. Of. nr. 3 din 7 ianuarie 1973  
(Extras)

### ARTICOLUL I

#### Definiții

În înțelesul prezentei convenții, termenii enunțați mai jos vor avea următorul înțeles :

- a) *oficiu consular* înseamnă orice consulat general, consulat, viceconsulat sau agenție consulară ;
- b) *circumscripție consulară* înseamnă teritoriul stabilit pentru exercitarea de către oficiul consular a funcțiilor sale consulare ;
- c) *șeful oficiului consular* înseamnă consulul general, consulul, viceconsulul sau agentul consular, care conduce oficiul consular ;
- d) *funcționar consular* înseamnă orice persoană autorizată să exercite funcții consulare, inclusiv șeful oficiului consular ;
- e) *angajat consular* înseamnă orice persoană angajată în funcții administrative, tehnice ori de serviciu la oficiul consular ;



f) *localuri consulare* înseamnă clădirile sau părțile de clădiri și terenurile aferente, care sînt folosite exclusiv pentru scopurile oficiului consular;

g) *membri de familie* înseamnă soția (soțul), copiii minori și alte rude ale unui funcționar consular sau angajat consular care locuiesc împreună cu acesta;

h) *navă* înseamnă orice vas care poartă pavilionul statului trimițător, afară de cele de război;

i) *lege* înseamnă legile, decretele, regulamentele, ordonanțele și alte dispoziții similare avînd putere de lege.

#### ARTICOLUL 18

##### Inviolabilitatea localurilor consulare și a locuinței șefului oficiului consular

1. Localurile consulare precum și locuința șefului oficiului consular sînt inviolabile. Autoritățile statului de reședință nu pot pătrunde în localurile consulare sau în locuința șefului oficiului consular, decît cu consimțămîntul șefului oficiului consular, al șefului misiunii diplomatice a statului trimițător sau al altei persoane împuternicite de aceștia.

2. Statul de reședință are obligația specială de a lua toate măsurile corespunzătoare pentru a proteja localurile consulare împotriva deteriorărilor intenționate, pătrunderii cu forță, precum și împotriva tulburării liniștii sau atingerii prestigiului oficiului consular.

3. Localurile consulare, mobilierul lor și bunurile oficiului consular, inclusiv mijloacele de transport,

nu pot face obiectul vreunei forme de rechiziție în scop de apărare națională sau utilitate publică. În cazul cînd o expropriere ar fi necesară în aceste scopuri, orice dispoziții corespunzătoare vor fi luate pentru a evita împiedicarea exercitării funcțiilor consulare și o indemnizație promptă, adecvată și efectivă va fi vărsată statului trimițător.

#### ARTICOLUL 20

##### Inviolabilitatea arhivei consulare

Arhivele și documentele consulare sînt inviolabile în orice moment și oriunde s-ar afla ele.

#### ARTICOLUL 21

##### Libertatea de comunicare

1. Statul de reședință va permite și proteja libertatea de comunicare, pentru scopuri oficiale, a oficiului consular cu statul trimițător, precum și cu misiunile diplomatice și cu alte oficii consulare ale aceluiași stat, indiferent unde sînt situate acestea.

2. Pentru comunicările sale, oficiul consular are dreptul să folosească curieri diplomatici sau consulari și valiza diplomatică sau consulară, precum și toate mijloacele publice de comunicare și mesaje în clar, codificate sau cifrate.

3. Corespondența oficială a oficiului consular, indiferent de mijloacele de comunicare folosite, și valiza consulară sînt inviolabile. Valiza consulară nu poate fi deschisă sau reținută. Totuși, dacă autoritățile competente ale statului de reședință au motive serioase să creadă că valiza conține altceva



vreo activi-  
reședință.

2. Facili-  
rilor consti-  
coleur 43  
fi acordat  
condiția c  
reședință,  
dință și s  
lucrative i

3. Facili-  
personalul  
47 vor fi a  
tora cu c  
statului d  
tul de reș  
cu caracte

Memb

Membri  
de reședin-  
ciază, cu  
nitatea și  
articolele  
văzute în

1. Mem  
vilegiile ș

documentele oficiale, pe-  
zentului articol, ele pot cere ca valiza să fie des-  
chisă în prezența lor de către un reprezentan-  
autorizat al statului trimițător. Dacă această cerere  
este refuzată de către autoritățile statului trimi-  
țător, valiza va fi retrimisă la locul de origine.

4. Valiza consulară sau coletele ei, dacă este  
alcătuită din mai multe colete, trebuie să fie sigi-  
lată, să aibă semne exterioare vizibile ale carac-  
terului oficial și nu poate conține decit correspon-  
dența și documente oficiale, precum și obiecte  
destinate exclusiv folosinței oficiului consular.

5. Curierul consular trebuie să nu fie cetățean  
al statului de reședință și să nu aibă domiciliul pe  
teritoriul acestui stat. El trebuie să posede un  
document oficial care să indice calitatea sa și nu-  
mărul coletelor care compun valiza consulară. În  
exercitarea funcțiilor sale, curierul consular este  
protejat de statul de reședință. El se bucură de  
inviolabilitate personală.

## ARTICOLUL 22

### Protecția cetățenilor statului trimițător

1. În toate cazurile cînd un cetățean al statului  
trimițător este supus oricărei forme de privată sau  
limitare a libertății personale, autoritățile compe-  
tente ale statului de reședință vor informa despre  
aceasta oficiul consular al statului trimițător, fără  
întîrziere și în orice caz nu mai tîrziu de două zile.

2. Funcționarul consular are dreptul să primească  
corespondență sau alte comunicări din partea unui  
cetățean al statului trimițător supus oricărei forme

de privată sau limitare a libertății personale și să  
ia măsurile corespunzătoare pentru a-i asigura asis-  
tența legală și reprezentarea. De asemenea, func-  
ționarul consular are dreptul să-l viziteze, să dis-  
cute și să comunice cu el. Aceste vizite vor avea  
loc cît mai curînd posibil și în orice caz nu vor fi  
refuzate după împlinirea termenului de patru zile  
de la data cînd acesta a fost supus oricăror forme  
de privată sau limitare a libertății personale.

3. Autoritățile competente ale statului de reșe-  
dință vor încunoștința, fără întîrziere, pe cetă-  
țeanul statului trimițător despre dreptul pe care îl  
are, potrivit prezentului articol, de a comunica cu  
funcționarul consular.

4. Drepturile la care se referă paragraful 2 al  
prezentului articol vor fi exercitate în conformitate  
cu legea statului de reședință, cu condiția, totuși,  
că această lege trebuie să permită realizarea sco-  
purilor avute în vedere prin acordarea drepturilor  
prevăzute de acest articol.

## ARTICOLUL 23

### Comunicarea cu autoritățile statului de reședință

În exercitarea funcțiilor prevăzute în prezenta  
convenție, funcționarii consulari pot comunica cu :

a) autoritățile locale competente din circum-  
scripția lor consulară ;

b) autoritățile centrale ale statului de reședință,  
în măsura în care acest lucru este îngăduit de  
legea și uzanțele statului de reședință.

.....



decit corespondența și documentele oficiale, precum și obiectele menționate la paragraful 4 al prezentului articol, ele pot cere ca valiza să fie deschisă în prezența lor de către un reprezentant autorizat al statului trimițător. Dacă această cerere este refuzată de către autoritățile statului trimițător, valiza va fi retrimisă la locul de origine.

4. Valiza consulară sau coletele ei, dacă este alcătuită din mai multe colete, trebuie să fie sigilată, să aibă semne exterioare vizibile ale caracterului oficial și nu poate conține decit corespondența și documente oficiale, precum și obiecte destinate exclusiv folosinței oficiului consular.

5. Curierul consular trebuie să nu fie cetățean al statului de reședință și să nu aibă domiciliul pe teritoriul acestui stat. El trebuie să posede un document oficial care să indice calitatea sa și numărul coletelor care compun valiza consulară. În exercitarea funcțiilor sale, curierul consular este protejat de statul de reședință. El se bucură de inviolabilitate personală.

## ARTICOLUL 22

### Protecția cetățenilor statului trimițător

1. În toate cazurile cind un cetățean al statului trimițător este supus oricărei forme de privare sau limitare a libertății personale, autoritățile competente ale statului de reședință vor informa despre aceasta oficiul consular al statului trimițător, fără întârziere și în orice caz nu mai târziu de două zile.

2. Funcționarul consular are dreptul să primească corespondență sau alte comunicări din partea unui cetățean al statului trimițător supus oricărei forme

de privare sau limitare a libertății personale și să ia măsurile corespunzătoare pentru a-i asigura asistență legală și reprezentarea. De asemenea, funcționarul consular are dreptul să-l viziteze, să discute și să comunice cu el. Aceste vizite vor avea loc cît mai curînd posibil și în orice caz nu vor fi refuzate după împlinirea termenului de patru zile de la data cînd acesta a fost supus oricăror forme de privare sau limitare a libertății personale.

3. Autoritățile competente ale statului de reședință vor încunoștința, fără întârziere, pe cetățeanul statului trimițător despre dreptul pe care îl are, potrivit prezentului articol, de a comunica cu funcționarul consular.

4. Drepturile la care se referă paragraful 2 al prezentului articol vor fi exercitate în conformitate cu legea statului de reședință, cu condiția, totuși, că această lege trebuie să permită realizarea scopurilor avute în vedere prin acordarea drepturilor prevăzute de acest articol.

## ARTICOLUL 23

### Comunicarea cu autoritățile statului de reședință

În exercitarea funcțiilor prevăzute în prezenta convenție, funcționarii consulari pot comunica cu :

a) autoritățile locale competente din circumscripția lor consulară ;

b) autoritățile centrale ale statului de reședință, în măsura în care acest lucru este îngăduit de legea și uzanțele statului de reședință.

.....



## ARTICOLUL 28

### Imunitatea de jurisdicție și inviolabilitatea personală a șefului oficiului consular și a membrilor familiei sale

1. Șeful oficiului consular nu este supus jurisdicției penale, civile sau administrative a statului de reședință, afară de cazul unei acțiuni civile:

a) care rezultă din încheierea unui contract pe care șeful oficiului consular nu l-a făcut, în mod expres sau implicit, în numele statului trimițător;

b) intentată de un terț pentru daune rezultate dintr-un accident în statul de reședință, cauzat de un vehicul, navă sau aeronavă.

2. Persoana șefului oficiului consular este inviolabilă. Nici o măsură de executare nu poate fi luată împotriva sa, cu excepția cazurilor cînd se aplică prevederile alineatelor a) sau b) ale paragrafului 1 al prezentului articol și numai dacă executarea poate avea loc fără a aduce atingere inviolabilității persoanei sau reședinței sale.

3. Membrii de familie ai șefului oficiului consular se bucură de imunitate de jurisdicție penală și inviolabilitate personală în statul de reședință, cu condiția să nu fie cetățeni ai statului de reședință, să nu aibă domiciliul și să nu exercite activități cu caracter lucrativ în statul de reședință.

## ARTICOLUL 29

### Imunitatea de jurisdicție și inviolabilitatea personală a membrilor oficiului consular

1. Funcționarii consulari și angajații consulari se bucură de imunitate de jurisdicție penală, civilă și administrativă în statul de reședință, pentru

actele îndeplinite în exercitarea atribuțiilor lor oficiale.

2. Totuși, prevederile paragrafului 1 al prezentului articol nu se aplică în caz de acțiune civilă:

a) care rezultă din încheierea unui contract de către un funcționar consular sau angajat consular, în care el nu apare, în mod expres sau implicit, în numele statului trimițător;

b) intentată de un terț pentru daune rezultate dintr-un accident în statul de reședință, cauzat de un vehicul, o navă sau o aeronavă.

3. Pentru actele îndeplinite în afara exercitării funcțiilor lor oficiale, funcționarii consulari nu vor putea fi supuși:

a) unor măsuri de reținere sau deținere preventivă, decît în cazul săvîrșirii unei infracțiuni pe teritoriul statului de reședință, pentru care pedeapsa maximă prevăzută de legea acestui stat este de cinci ani sau mai mare și numai în baza unei hotărîri a autorităților judiciare competente ale statului de reședință;

b) oricăror alte măsuri privative de libertate, decît în cazul executării unei hotărîri judecătorești definitive.

4. Atunci cînd împotriva unui funcționar consular este angajată o procedură penală, acesta este obligat să se prezinte în fața autorităților competente ale statului de reședință. În astfel de cazuri, procedura trebuie să fie deschisă în cel mai scurt timp posibil și va fi condusă cu respectul cuvenit acestuia în virtutea calității sale oficiale și, cu excepția cazului prevăzut la paragraful 3 al prezentului articol, astfel încît să stînjenească cît mai puțin posibil exercitarea funcțiilor consulare.



5. În cazul luării unor măsuri privative de libertate împotriva unui funcționar consular, a unui membru al familiei sale sau a unui angajat consular, autoritățile competente ale statului de reședință vor informa despre aceasta, fără întârziere, pe șeful oficiului consular al statului trimițător.

#### ARTICOLUL 30

##### Depunerea de mărturie și efectuarea de expertize

1. Funcționarii consulari, alții decât șeful oficiului consular, precum și angajații consulari, pot fi chemați de autoritățile competente ale statului de reședință să depună mărturie în cursul unei proceduri judiciare sau administrative. Dacă un funcționar consular refuză să se prezinte sau să depună mărturie, nici o măsură coercitivă sau altă sancțiune nu-i va fi aplicată. Angajații consulari nu pot refuza să depună ca martori decât în cazurile prevăzute la paragraful 3 al prezentului articol.

2. Autoritatea care cere mărturia va evita să stănjenească pe funcționarul consular în îndeplinirea funcțiilor sale. Ea poate să primească mărturia la oficiul consular sau la reședința funcționarului consular sau să accepte o declarație scrisă din partea acestuia, în toate cazurile când acest lucru este posibil și permis. În cazul unui angajat consular, autoritatea care cere mărturia va lua toate măsurile corespunzătoare pentru a evita stănjinirea activității acestuia.

3. Funcționarii consulari și angajații consulari nu sînt obligați să depună mărturie asupra faptelor legate de exercitarea funcțiilor lor și nu sînt ținuți să producă documente oficiale și obiecte din arhi-

vele consulare. Ei au, de asemenea, dreptul de a refuza să depună mărturie în calitate de experți asupra dreptului național al statului trimițător.

4. Funcționarii consulari chemați să depună ca martori pot face o declarație, fără a presta jurămint.

#### ARTICOLUL 34

##### Începutul și sfîrșitul imunităților și privilegiilor

1. Funcționarii consulari și angajații consulari beneficiază de imunitățile și privilegiile prevăzute în prezenta convenție din momentul trecerii frontierei statului de reședință pentru a-și ocupa postul sau din momentul cînd încep să-și exercite funcțiile, dacă se găsesc deja pe acest teritoriu.

2. Membrii de familie ai persoanelor menționate la paragraful 1 al prezentului articol beneficiază de imunitățile și privilegiile prevăzute de prezenta convenție astfel :

a) din momentul în care funcționarii consulari și angajații consulari încep să se bucure de imunități și privilegii în conformitate cu paragraful 1 al prezentului articol ;

b) din momentul trecerii frontierei statului de reședință, dacă au intrat pe acest teritoriu ulterior datei prevăzute la litera a ;

c) din momentul cînd au devenit membri de familie ai unui membru al oficiului consular.

3. Atunci cînd activitatea unui funcționar consular sau angajat consular ia sfîrșit, imunitățile și privilegiile sale și imunitățile și privilegiile membrilor familiei sale încetează în momentul părăsirii



teritoriului statului de reședință sau la expirarea unui termen rezonabil după încetarea numirii sale.

4. Imunitățile și privilegiile angajaților consulari care sînt cetățeni ai statului de reședință sau cetățeni ai statului trimitător care au domiciliul în statul de reședință încetează odată cu pierderea calității lor oficiale.

5. Imunitățile și privilegiile membrilor de familie încetează, de asemenea, din momentul cînd aceștia nu mai fac parte din familia funcționarului consular sau angajatului consular. Totuși, dacă aceste persoane declară că intenționează să părăsească teritoriul statului de reședință într-un termen rezonabil, imunitățile și privilegiile lor subzistă pînă la acea dată.

6. În cazul decesului unui funcționar consular sau angajat consular, membrii familiei sale continuă să se bucure de imunitățile și privilegiile care le sînt recunoscute prin prezenta convenție, pînă la părăsirea teritoriului statului de reședință sau la expirarea unui termen rezonabil pentru acest scop.

.....

#### ARTICOLUL 37

##### Dispoziții aplicabile persoanelor juridice

Dispozițiile prezentei convenții referitoare la cetățenii statului trimitător se vor aplica în mod corespunzător și persoanelor juridice care au naționalitatea acestui stat, atribuită conform legii sale.

#### ARTICOLUL 38

##### Renunțarea la imunități și privilegii

1. Statul trimitător poate renunța, printr-o notificare adresată pe cale diplomatică statului de reședință, la imunitățile și privilegiile de care se bucură un funcționar consular sau un angajat consular potrivit articolelor 28, 29 și 30 din prezenta convenție.

2. Renunțarea la imunitatea de jurisdicție pentru o acțiune civilă sau administrativă nu poate fi socotită că implică renunțarea la imunitatea de executare a hotărîrii, pentru care este necesară o renunțare distinctă.

.....



**CONVENȚIE CONSULARĂ**  
**între Republica Socialistă România**  
**și Republica Italiană**

Ratificată prin Decretul nr. 568/1968,  
publicat în B. Of. nr. 91 din 10 iulie 1968  
(Extras)

**ARTICOLUL 1**

**Definiții**

În înțelesul prezentei convenții, expresiile :

- a) „stat trimitător” înseamnă înalta parte contractantă care înființează oficiul consular ;
- b) „stat de reședință” înseamnă înalta parte contractantă pe teritoriul căreia este înființat oficiul consular ;
- c) „oficiu consular” înseamnă orice consulat general, consulat sau viceconsulat ;
- d) „circumscripție consulară” înseamnă teritoriul stabilit pentru exercitarea de către un oficiu consular a funcțiilor sale ;
- e) „șeful oficiului consular” înseamnă persoana numită să acționeze în această calitate ;
- f) „funcționar consular” înseamnă orice persoană care exercită funcții consulare, inclusiv șeful oficiului consular ;
- g) „angajat consular” înseamnă orice persoană care face parte din serviciul administrativ sau tehnic al oficiului consular ;

h) „membru al personalului de serviciu” înseamnă orice persoană afectată serviciului domestic al unui oficiu consular ;

i) „membri ai oficiului consular” înseamnă funcționarii consulari, angajații consulari și membrii personalului de serviciu ;

j) „membri ai personalului consular” înseamnă, cu excepția șefului oficiului consular, funcționarii consulari, angajații consulari și membrii personalului de serviciu ;

k) „membri de familie” înseamnă soțul (soția), ascendenții, descendenții membrului oficiului consular și ai soțului (soției) acestuia, precum și frații și surorile amândorura, cu condiția ca aceste persoane să se afle în întreținerea membrului oficiului consular și să locuiască împreună cu el ;

l) „localuri consulare” înseamnă clădirile sau părțile de clădiri și terenurile aferente, oricui ar aparține, care sînt folosite în mod exclusiv pentru scopurile oficiului consular ;

m) „arhiva consulară” cuprinde toate hîrțile, documentele, corespondența, cărțile, filmele, benzile de magnetofon și registrele oficiului consular, precum și materialul de cifru, fișierele și mobilele destinate a le proteja și a le conserva.

**CAPITOLUL I**  
**RELĂȚII CONSULARE**

**ARTICOLUL 2**

**Înființarea oficiilor consulare**

1. Fiecare dintre părțile contractante poate stabili oficii consulare pe teritoriul celeilalte părți, cu consimțămîntul acesteia din urmă.



2. Sediul oficiului consular, rangul său, precum și circumscripția sa, se stabilesc prin înțelegere între părțile contractante.

3. Modificări ulterioare în ceea ce privește sediul oficiului consular, rangul său și circumscripția sa consulară nu pot fi aduse de statul trimițător decît cu consimțămîntul statului de reședință.

### ARTICOLUL 3

#### Patenta consulară și exequaturul

1. Statul trimițător va transmite pe cale diplomatică patenta consulară ministerului afacerilor externe al statului de reședință.

2. Șeful oficiului consular este admis să-și exercite funcțiile printr-o autorizație a statului de reședință, care îi este acordată sub formă de exequatur, după prezentarea patentei consulare.

3. Patenta consulară trebuie să ateste numele, prenumele și rangul șefului oficiului consular, circumscripția consulară și sediul oficiului consular.

4. În așteptarea eliberării exequaturului, șeful oficiului consular va putea fi admis de către statul de reședință, printr-o autorizație provizorie, la exercitarea funcțiilor sale. În acest caz, dispozițiile prezentei convenții îi sînt aplicabile.

### ARTICOLUL 4

#### Notificarea către autoritățile din circumscripția consulară

Din momentul în care șeful oficiului consular este admis, chiar cu titlu provizoriu, la exercitarea funcțiilor sale, statul de reședință este obligat să

informeze imediat despre aceasta autoritățile competente ale circumscripției consulare.

Statul de reședință este de asemenea obligat să asigure măsurile necesare pentru ca șeful oficiului consular să-și poată îndeplini funcțiile sale.

### ARTICOLUL 5

#### Exercitarea funcțiilor consulare

1. Funcțiile consulare vor fi exercitate de către funcționarii consulari ai statului trimițător.

2. Funcțiile consulare pot fi exercitate, cînd este cazul, și de către agenții diplomatici din cadrul misiunii diplomatice a statului trimițător în statul de reședință; în această situație, vor fi respectate drepturile și îndatoririle agenților diplomatici.

3. Funcțiile consulare nu vor putea fi exercitate în afara circumscripției consulare, decît cu consimțămîntul prealabil al statului de reședință.

### ARTICOLUL 6

#### Geranța interimară

1. În cazul în care șeful oficiului consular este în imposibilitate de a-și îndeplini funcțiile sale sau dacă postul este vacant, conducerea oficiului consular poate fi incredințată, temporar, unui funcționar consular din cadrul aceluiasi oficiu consular, din cadrul altui oficiu consular al statului trimițător situat pe teritoriul statului de reședință, sau unui agent diplomatic din cadrul misiunii diplomatice a statului trimițător în statul de reședință.

2. Numele și prenumele persoanei desemnate în calitate de gerant interimar vor fi comunicate,



în prealabil, ministerului afacerilor externe al statului de reședință.

3. Gerantul interimar se va bucura de drepturile, imunitățile și privilegiile acordate șefului oficiului consular prin prezenta convenție.

#### ARTICOLUL 7

##### Numărul și cetățenia membrilor oficiului consular

1. Statul trimițător stabilește numărul membrilor oficiului său consular, în funcție de volumul de muncă și de necesitățile unei normale desfășurări a activităților oficiului.

Statul de reședință va putea cere totuși ca efectivul de mai sus să fie menținut în limitele a ceea ce el consideră rezonabil și normal, ținând seama de condițiile existente în acea circumscripție consulară și de necesitățile efective ale oficiului consular.

2. Funcționarii consulari trebuie să fie cetățeni ai statului trimițător care nu au domiciliul pe teritoriul statului de reședință și nu sint trimiși în acest stat și cu alte misiuni.

Membrii oficiului consular nu au dreptul să facă acte de comerț sau să exercite vreo profesiune pe teritoriul statului de reședință.

3. În raporturile dintre ele, părțile contractante nu vor folosi consuli onorifici.

4. Angajații consulari și membrii personalului de serviciu al oficiului consular nu pot fi decît cetățeni ai statului trimițător sau ai statului de reședință.

5. Numele, prenumele și rangul funcționarilor consulari, alții decît șeful oficiului consular, precum și numele și prenumele angajaților consulari și ale membrilor personalului de serviciu al oficiului consular, vor fi comunicate în prealabil ministerului afacerilor externe al statului de reședință.

6. Statul de reședință va elibera fiecărui funcționar consular un document prin care atestă calitatea pe care acesta o are.

#### ARTICOLUL 8

##### Incetarea funcțiilor unui membru al oficiului consular

1. Funcțiile unui membru al oficiului consular încetează, mai ales, prin :

a) notificarea din partea statului trimițător către statul de reședință, că funcțiile sale au încetat;

b) retragerea exequaturului;

c) notificarea din partea statului de reședință către statul trimițător că el a încetat să considere persoana în cauză ca membru al personalului consular.

2. Statul de reședință poate oricînd să încunoștințeze statul trimițător că un funcționar consular este considerat persona non grata sau că un angajat consular ori un membru al personalului de serviciu este inacceptabil. Într-un astfel de caz, statul trimițător va rechema pe funcționarul consular sau va dispune încetarea activității angajatului consular sau a membrului personalului de serviciu al oficiului consular.

3. Dacă într-un termen rezonabil, statul trimițător nu dă urmare încunoștințării ce i s-a făcut,



statul de reședință va putea, după caz, să retragă exequaturul șefului oficiului consular sau, notificând statului trimițător pe cale diplomatică hotărîrea luată, să nu mai considere acea persoană funcționar consular, angajat consular sau membru al personalului de serviciu al oficiului consular.

4. În situațiile menționate la punctele 2 și 3, statul de reședință nu este obligat să informeze statul trimițător despre motivele hotărîrii luate.

## CAPITOLUL II FUNCTII CONSULARE

### ARTICOLUL 9

#### Scopurile activității consulare

Prin activitățile lor, funcționarii consulari favorizează dezvoltarea relațiilor economice, comerciale, culturale, științifice și turistice dintre părțile contractante și contribuie la promovarea relațiilor amicale dintre ele.

### ARTICOLUL 10

#### Protecția intereselor statului trimițător și ale cetățenilor săi

În circumscripția consulară funcționarii consulari protejează și apără toate drepturile și interesele statului trimițător și ale cetățenilor săi, în limitele admise de dreptul internațional.

### ARTICOLUL 11

#### Înregistrarea cetățenilor statului trimițător

Funcționarii consulari pot să-i înregistreze pe cetățenii statului trimițător care au domiciliul sau

reședința în circumscripția lor consulară, ceea ce nu scutește pe acești cetățeni de obligația de a respecta legile și regulamentele statului de reședință, cu privire la înregistrarea străinilor.

### ARTICOLUL 12

#### Reprezentarea cetățenilor în fața justiției și a altor autorități ale statului de reședință

Funcționarii consulari sînt autorizați să ia măsuri în scopul de a asigura reprezentarea corespunzătoare a cetățenilor statului trimițător în fața justiției sau a altor autorități ale statului de reședință. Ei pot cere, conform legilor și celorlalte reglementări ale statului de reședință, adoptarea măsurilor provizorii în vederea apărării drepturilor și intereselor cetățenilor lor, atunci cînd aceștia, fiind absenți sau din oricare altă cauză, nu-și pot apăra în timp util drepturile și interesele.

### ARTICOLUL 13

#### Eliberarea pașapoartelor și vizelor

Funcționarii consulari eliberează pașapoarte și orice alte documente de călătorie cetățenilor statului trimițător, precum și vize persoanelor care doresc să meargă în statul trimițător.

### ARTICOLUL 14

#### Funcții privitoare la starea civilă

1. Funcționarii consulari au dreptul să înregistreze nașterea și decesul cetățenilor statului trimițător și să elibereze certificate corespunzătoare.



Aceasta nu scutește persoanele interesate să ceară înregistrările prevăzute de legile statului de reședință în ce privește nașterea și decesul.

2. Funcționarii consulari au dreptul să officieze căsătorii între cetățenii statului trimițător și să elibereze certificate corespunzătoare. Ei vor informa de îndată despre aceasta autoritățile competente ale statului de reședință.

3. Autoritățile locale competente ale statului de reședință vor informa neîntirziat oficiul consular despre decesul unui cetățean al statului trimițător.

#### ARTICOLUL 15

##### Funcții în materie de tutelă și curatelă

1. Funcționarii consulari pot să intervină pe lângă autoritățile competente, în limitele admise de legile statului de reședință, cu privire la tutelă și curatelă, în favoarea propriilor cetățeni și pentru a asigura administrarea bunurilor celor absenți.

2. Funcționarii consulari vor fi informați, de îndată ce va fi posibil, de către autoritățile competente ale statului de reședință, despre toate cazurile în care va trebui să se ia măsuri de numire a unui tutore sau a unui curator pentru cetățeanul statului trimițător.

#### ARTICOLUL 16

##### Funcții notariale

1. În circumscripția consulară funcționarii consulari sînt autorizați să îndeplinească în localul consular, la locuința cetățenilor statului trimițător,

precum și pe bordul navelor sau aeronavelor care poartă pavilionul aceluia stat, următoarele acte :

a) să primească, să întocmească, să certifice și să autentifice declarații ale cetățenilor statului trimițător ;

b) să întocmească, să autentifice și să primească în depozit testamentele cetățenilor statului trimițător ;

c) să întocmească și să autentifice sau să certifice contracte încheiate între cetățenii statului trimițător, precum și acte juridice unilaterale, dacă contractele și actele nu sînt contrare legislației statului de reședință ; funcționarii consulari nu sînt totuși autorizați să întocmească, să autentifice sau să certifice contracte și alte acte juridice referitoare la constituirea, modificarea și stingerea drepturilor reale asupra bunurilor imobile situate în statul de reședință ;

d) să traducă și să legalizeze orice fel de documente care emană de la autoritățile sau funcționarii statului trimițător ;

e) să legalizeze și să certifice semnătura de pe înscrisuri de orice natură care emană de la autoritățile sau funcționarii statului de reședință și care urmează să producă efecte în statul trimițător ;

f) să dea dată certă documentelor și să legalizeze pe înscrisuri de orice natură semnătura cetățenilor statului trimițător, cu condiția ca conținutul înscrisului în cauză să nu fie contrar legislației statului de reședință.

2. Înscrisurile prevăzute la punctul 1 au în statul de reședință aceeași valoare juridică și forță pro-



bantă ca și înscrisurile autentificate, legalizate sau purtând certificarea autorităților competente ale acestui stat.

#### ARTICOLUL 17

##### Funcții în materie de succesiuni

1. În cazul în care un cetățean al statului trimițător a decedat pe teritoriul statului de reședință, autoritatea competentă a acestuia va anunța fără întârziere acest fapt oficiului consular și îi va comunica toate informațiile de care dispune asupra moștenitorilor, legatarilor, domiciliul sau reședința lor, activul succesiunii, precum și o eventuală existență a unui testament. Autoritatea sus-menționată va face o notificare asemănătoare oficiului consular al statului trimițător în cazul în care ea va fi aflat că decedatul a lăsat o succesiune pe teritoriul unui stat terț.

2. Autoritatea competentă a statului de reședință va anunța fără întârziere oficiul consular al statului trimițător, atunci când cei chemați la o succesiune deschisă pe teritoriul statului de reședință sînt cetățeni ai statului trimițător.

3. Autoritatea competentă a statului de reședință va notifica fără întârziere oficiului consular al statului trimițător măsurile pe care le-a luat pentru conservarea și administrarea moștenirii care a rămas pe propriul teritoriu ca urmare a decesului unui cetățean al statului trimițător.

Funcționarii consulari își pot da concursul, în mod direct sau prin intermediul unui delegat, la punerea în executare a măsurilor vizate în alineatul precedent.

4. Dacă după îndeplinirea formalităților privitoare la succesiuni pe teritoriul statului de reședință, mobilele succesiunii sau produsul vânzării mobilelor sau imobilelor revin unui moștenitor sau legatar care are domiciliul pe teritoriul statului trimițător și care nu a participat la procedurile succesiunii și nu a desemnat împuternicitul său, sus-menționatele bunuri sau produsul vânzării lor vor fi predate oficiului consular al statului trimițător pentru a fi puse la dispoziția moștenitorului sau legatarului, cu condiția ca :

a) organele competente să fi autorizat remiterea bunurilor succesoriale sau a produsului vânzării lor ;

b) toate datoriile succesiunii, declarate în termenul prescris de către legislația statului de reședință, să fi fost plătite sau garantate.

5. În cazul în care un cetățean al statului trimițător decedează în timp ce se găsește temporar pe teritoriul statului de reședință, lucrurile pe care le are cu el vor fi predate fără altă formalitate oficiului consular al statului trimițător, cu excepția acelor care au fost dobîndite în statul de reședință și care fac obiectul unei prohibiții la export în momentul decesului.

Exportarea lucrurilor personale și transmiterea sumelor de bani se vor face cu respectarea legilor și regulamentelor statului de reședință.

6. Cetățenii statului trimițător se vor bucura în statul de reședință de același tratament, în ceea ce privește realizarea drepturilor lor succesoriale, ca și cetățenii acestuia din urmă.



7. Dispozițiile articolului 12 al prezentei convenții sînt, de asemenea, aplicabile și în materie de succesiuni.

#### ARTICOLUL 18

##### Funcții privitoare la transmiterea de acte

Funcționarii consulari au dreptul să transmită cetățenilor statului trimițător, care au domiciliul sau reședința pe teritoriul statului de reședință, acte judiciare și extrajudiciare provenite din statul trimițător.

#### ARTICOLUL 19

##### Funcții privitoare la navigația maritimă

1. Funcționarii consulari pot să acorde asistență navelor care poartă pavilionul statului trimițător și care intră într-un port din circumscripția lor consulară. Ei pot, de asemenea, potrivit legilor statului trimițător, să primească orice declarație și să elibereze orice document privind :

a) înmatricularea unei nave în statul trimițător sau radierea sa din înmatriculare ;

b) armarea sau dezarmarea unei nave înmatriculate în statul trimițător ;

c) înscrierea schimbărilor survenite în proprietatea unei nave înmatriculate în statul trimițător și a ipotecilor sau a altor drepturi reale care grevează această navă ;

d) cumpărarea navelor străine destinate a fi înmatriculate în statul trimițător sau vânzarea navelor naționale în străinătate ;

e) dezmembrarea navelor naționale.

În ceea ce privește dezarmarea și dezmembrarea mai sus-menționate, autoritățile competente ale statului de reședință vor fi consultate cînd aceste operații urmează să aibă loc într-un port al statului de reședință.

2. Funcționarii consulari pot să ia legătura cu echipajele navelor care poartă pavilionul statului trimițător, să le viziteze, să verifice și să confirme documentele de bord, precum și documentele cu privire la încărcătură și, în general, să asigure aplicarea legilor privind navigația, ale statului trimițător. Ei pot, de asemenea, să ia măsurile necesare pentru a asigura ordinea și disciplina pe navă.

3. În caz de avarie, eșuare sau naufragiu în apele naționale sau teritoriale ale statului de reședință, a unei nave care poartă pavilionul statului trimițător, autoritățile competente ale statului de reședință vor înștiința neîntîrziat oficiul consular cel mai apropiat de locul unde s-a produs accidentul și vor informa despre măsurile întreprinse și condițiile în care asemenea măsuri au fost luate pentru a salva și ocroti nava, echipajul, pasagerii, încărcătura și proviziile. Aceste autorități vor acorda, de asemenea, funcționarilor consulari sprijinul necesar în luarea măsurilor ce se impun ca urmare a avariei, eșuării sau naufragiului și îi vor invita să asiste la constatarea cauzelor acestora și la stringerea dovezilor. Funcționarii consulari pot să ceară autorităților statului de reședință să ia măsurile necesare în vederea salvării și ocrotirii navei, echipajului, pasagerilor, încărcăturii și proviziilor.



4. Dacă proprietarul navei avariate, eşuate ori naufragiate sau orice altă persoană autorizată să acţioneze în numele său nu poate lua măsurile necesare în legătură cu nava, încărcătura sau proviziile acesteia, funcţionarii consulari pot lua aceste măsuri în numele proprietarului sau persoanei îndreptăţite. Tot astfel, funcţionarii consulari pot lua asemenea măsuri în legătură cu încărcătura ori proviziile care sînt proprietatea unor cetăţeni ai statului trimiţător, aduse în port sau găsite pe nava care a eşuat sau naufragiat. Nici un fel de taxe vamale nu vor fi percepute pentru o navă naufragiată sau pentru încărcătura ori proviziile sale, afară de cazul cînd acestea sînt valorificate în statul de reşedinţă.

5. În cazul cînd autorităţile statului de reşedinţă înţeleg să ia măsuri de asigurare, executare sau orice alte măsuri de constrîngere pe navele care poartă pavilionul statului trimiţător, potrivit cu competenţa lor, vor înştiinţa în prealabil oficiul consular, pentru ca un funcţionar consular să poată asista la efectuarea unor astfel de măsuri. Dacă, în cazurile urgente, înştiinţarea oficiului consular nu a fost posibilă, iar funcţionarul consular nu a fost prezent la luarea măsurilor, autorităţile statului de reşedinţă vor informa neîntîrziat oficiul consular cu privire la măsurile luate. Oficiul consular va fi înştiinţat şi în cazul în care membrii echipajului navei urmează să fie interogaţi de către autorităţile statului de reşedinţă.

Dispoziţiile cuprinse în acest paragraf nu se referă la controlul vamal, sanitar şi de paşapoarte,

6. Prevederile prezentului articol nu se aplică navelor de război.

#### ARTICOLUL 20

##### **Funcţii privitoare la navigaţia aeriană**

Prevederile articolului 19 sînt aplicabile în mod corespunzător şi navigaţiei aeriene, cu condiţia ca acestea să nu fie contrare altor convenţii în vigoare între cele două părţi contractante.

#### ARTICOLUL 21

##### **Alte funcţii consulare**

Funcţionarii consulari pot exercita orice alte funcţii consulare încredinţate de statul trimiţător şi la care statul de reşedinţă, încunoştinţat fiind, nu se opune.

### CAPITOLUL III

#### **INLESNIRI, PRIVILEGII ŞI IMUNITĂŢI PRIVIND OFICIILE CONSULARE**

#### ARTICOLUL 22

##### **Inlesniri acordate pentru activităţile oficiului consular**

Statul de reşedinţă acordă orice inlesniri pentru îndeplinirea funcţiilor oficiului consular.

#### ARTICOLUL 23

##### **Folosirea stemei şi drapelului naţional**

1. La sediul oficiului consular poate fi aşezat scutul cu stema statului trimiţător şi inscripţia cu denumirea oficiului consular.



2. La sediul oficiului consular poate fi arborat drapelul statului trimițător. Drapelul acestui stat poate fi arborat de asemenea pe mijloacele de transport folosite de șeful oficiului consular în exercitarea activității sale oficiale.

3. În exercitarea dreptului acordat de prezentul articol, se va ține cont de legile, celelalte reglementări și uzanțele statului de reședință.

#### ARTICOLUL 24

##### **Înlesniri pentru procurarea localurilor și locuințelor**

1. Statul de reședință va trebui să înlesnească, potrivit legilor sale, fie achiziționarea pe teritoriul său, de către statul trimițător, a localurilor necesare oficiului consular, fie să ajute statul trimițător să-și procure aceste localuri într-un alt mod.

2. Dacă este cazul, statul de reședință va sprijini, de asemenea, oficiul consular la obținerea de locuințe corespunzătoare pentru membrii oficiului consular.

#### ARTICOLUL 25

##### **Inviolabilitatea localurilor consulare**

1. Localurile consulare sînt inviolabile. Autoritățile statului de reședință nu pot pătrunde în localurile consulare decît cu consimțămîntul șefului oficiului consular, al persoanei desemnate de el sau al șefului misiunii diplomatice a statului trimițător.

2. Statul de reședință are obligația de a lua măsurile potrivite pentru a împiedica pătrunderea cu forța în localurile consulare sau deteriorarea

lor și pentru a împiedica tulburarea liniștei oficiului consular ori atingerea prestigiului său.

3. Localurile consulare, mobilele și bunurile oficiului consular, cît și mijloacele sale de transport, nu pot în nici un caz să formeze obiect de rechiziție pentru motive de apărare națională sau de utilitate publică.

4. Dispozițiile prezentului articol se aplică de asemenea reședinței șefului oficiului consular, cu condiția ca ea să fie destinată exclusiv acestui scop și să se găsească în același imobil în care se află situate și localurile consulare.

#### ARTICOLUL 26

##### **Scutiri fiscale privind localurile consulare**

1. Localurile consulare și reședința șefului oficiului consular, proprietate a statului trimițător sau închiriate, sînt scutite de toate impozitele și taxele de orice natură, naționale, regionale, provinciale sau comunale, afară de cazul în care aceste taxe ar fi percepute pentru remunerarea serviciilor particulare prestate.

2. Scutirea fiscală prevăzută la punctul 1 nu se va aplica, în cazul imobilelor deținute cu chirie, dacă, potrivit legilor statului de reședință, impozitele sau taxele nu sînt în sarcina locatarului.

#### ARTICOLUL 27

##### **Inviolabilitatea arhivelor**

Arhivele și documentele consulare sînt inviolabile în orice moment și oriunde s-ar afla ele.



## ARTICOLUL 28

### Libertatea de comunicare

1. Statul de reședință va permite și înlesni oficiilor consulare ale statului trimițător libertatea de comunicare cu guvernul lor, precum și cu misiunile diplomatice și cu alte oficii consulare ale statului trimițător din statul de reședință sau din alte state. În acest scop, oficiile consulare vor putea folosi toate mijloacele publice de comunicație, curierii diplomați sau consulari, valiza diplomatică sau consulară și mesajele în clar sau în cifru.

Totuși, oficiul consular nu va putea instala și utiliza un post de radio emițător decât cu consimțământul prealabil și expres al statului de reședință.

2. Corespondența oficială a oficiului consular nu poate fi examinată și nici reținută, ea fiind inviolabilă. Expresia „corespondență oficială” înseamnă orice corespondență relativă la oficiul consular și la funcțiile sale.

3. Valiza consulară nu poate fi deschisă și nici reținută. Totuși, dacă autoritățile competente ale statului de reședință au motive serioase să creadă că valiza conține alte obiecte decât corespondența, documentele și obiectele menționate la punctul 4 al prezentului articol, ele pot cere ca valiza să fie înapoiată la locul său de origine.

4. Valiza consulară sau coletele ei, dacă este alcătuită din mai multe colete, trebuie să fie sigilată și să aibă semne exterioare vizibile ale caracterului ei și nu poate conține decât corespondență oficială sau documente și obiecte destinate exclusiv folosinței oficiului consular.

5. Curierul consular trebuie să posede un document oficial atestând calitatea sa și numărul coletelor care constituie valiza consulară. Nu poate fi curier diplomatic sau consular un cetățean al statului de reședință sau rezident permanent în acest stat. În exercitarea funcțiilor sale, curierul este protejat de statul de reședință. El se bucură de inviolabilitate personală și nu poate fi supus arestării sau oricărei forme de reținere sau deținere.

6. Valiza consulară poate fi încredințată comandantului unei nave sau aeronave comerciale care trebuie să sosească la un punct de intrare autorizat. Acest comandant trebuie să fie purtătorul unui document oficial care să indice numărul coletelor care constituie valiza, dar el nu este considerat ca un curier consular. Ca urmare a unui aranjament cu autoritățile locale competente, oficiul consular poate să trimită unul dintre membrii săi să ia în mod direct și liber în primire valiza din mâinile comandantului navei sau aeronavei.

## ARTICOLUL 29

### Comunicarea cu cetățenii statului trimițător și protecția lor

1. Funcționarii consulari au dreptul, în cadrul circumscripției lor consulare, să comunice cu cetățenii statului trimițător, să-i viziteze, să-i îndrumeze și, atunci când este necesar, să le asigure asistență juridică și reprezentarea lor în justiție. Cetățenii statului trimițător pot să comunice cu funcționarii consulari și să-i viziteze.

2. Autoritățile competente ale statului de reședință vor încunoștința, fără întârziere și în orice



caz în termen de 3 zile, oficiul consular al statului trimițător, cind în circumscripția sa consulară un cetățean al acestui stat a fost arestat sau supus oricărei alte forme de limitare a libertății personale.

3. Funcționarii consulari au dreptul, în condițiile prevăzute de legile și regulamentele statului de reședință, să primească corespondență sau alte comunicări din partea cetățeanului statului trimițător aflat în stare de arest preventiv, sau supus oricărei alte forme de limitare a libertății personale, să-l viziteze și să comunice cu el după termenul de 7 zile de la data anunțării cu privire la măsura arestării sau a oricărei forme de limitare a libertății personale.

4. Autoritățile competente ale statului de reședință vor aduce la cunoștința cetățeanului statului trimițător, aflat în stare de arest preventiv sau supus oricărei alte forme de limitare a libertății personale, posibilitatea de comunicare pe care o are potrivit prezentului articol.

5. Funcționarii consulari au dreptul să comunice cu cetățenii statului trimițător care se află arestați în executarea unei pedepse, precum și să-i viziteze, cu respectarea legilor și regulamentelor statului de reședință.

#### ARTICOLUL 30

##### Comunicarea cu autoritățile statului de reședință

În exercitarea funcțiilor ce le revin potrivit prezentei convenții, funcționarii consulari pot să se adreseze :

a) autorităților locale competente din circumscripția lor consulară ;

b) autorităților centrale ale statului de reședință, dacă și în măsura în care legile și uzanțele statului de reședință sau acordurile internaționale admit aceasta.

#### ARTICOLUL 31

##### Libertatea de deplasare

În afara celor prevăzute prin legile și regulamentele referitoare la zonele în care accesul este interzis sau supus unor reguli speciale din motive de securitate națională, statul de reședință asigură membrilor oficiului consular libertatea de deplasare și de circulație pe propriul teritoriu.

#### ARTICOLUL 32

##### Drepturi și taxe consulare

1. Oficiul consular poate percepe, pe teritoriul statului de reședință, drepturile și taxele pe care legile și regulamentele statului trimițător le prevăd pentru actele consulare.

2. Sumele încasate cu titlu de drepturi și taxe prevăzute la punctul 1 al prezentului articol sînt scutite de orice impozite și taxe în statul de reședință.

#### CAPITOLUL IV

##### INLESNIRI, PRIVILEGHII ȘI IMUNITĂȚI PRIVIND PE MEMBRII OFICIULUI CONSULAR

#### ARTICOLUL 33

##### Inlesniri privind pe membrii oficiului consular

Statul de reședință va lua toate măsurile pentru a asigura membrilor oficiului consular posibilitatea



de a-și desfășura activitatea și de a se bucura de imunitățile și privilegiile acordate prin prezenta convenție.

#### ARTICOLUL 34

##### Protecția funcționarilor consulari

Statul de reședință va trata funcționarii consulari cu respectul care li se cuvine și va lua toate măsurile necesare pentru a împiedica orice atingere adusă persoanei, libertății și demnității lor.

#### ARTICOLUL 35

##### Imunitatea de jurisdicție

1. Funcționarii consulari și angajații consulari nu sînt supuși jurisdicției autorităților judiciare sau administrative ale statului de reședință pentru activitățile desfășurate în exercitarea atribuțiilor lor oficiale.

2. Totuși, dispozițiile punctului 1 al prezentului articol nu se aplică în caz de acțiune civilă :

a) care rezultă din încheierea unui contract făcut de un funcționar consular sau un angajat consular, pe care nu l-a încheiat în mod expres sau implicit în calitate de mandatar al statului trimițător ;

b) intentată de un terț pentru pagube rezultate dintr-un accident cauzat în statul de reședință de un vehicul, o navă sau aeronavă.

#### ARTICOLUL 36

##### Inviolabilitatea personală a funcționarilor consulari

1. Funcționarii consulari nu pot fi supuși, nici pentru activitățile desfășurate în afara atribuției legate de calitatea pe care o au :

a) unor măsuri de reținere sau de deținere preventivă, decît în cazul comiterii pe teritoriul statului de reședință a unei crime grave și numai ca urmare a unei hotărîri a autorităților judiciare competente în condițiile prevăzute de legile statului de reședință pentru luarea unor astfel de măsuri ;

b) unor alte măsuri privative de libertate, decît în cazul executării unei hotărîri judecătorești definitive.

2. Prin „crimă gravă” trebuie să se înțeleagă, în sensul prezentului articol, orice infracțiune care nu a fost comisă dintr-o simplă neglijență și pentru care legile statului de reședință prevăd o pedeapsă privativă de libertate de cel puțin 5 ani închisoare.

3. Atunci cînd o procedură penală este angajată împotriva unui funcționar consular, acesta este obligat să se prezinte în fața autorităților competente. Totuși, procedura trebuie condusă cu considerația cuvenită funcționarului consular, avînd în vedere poziția sa oficială și, cu excepția cazului prevăzut în punctul 1 al prezentului articol, astfel încît să stînjenească cît mai puțin posibil exercitarea funcțiilor consulare.

Atunci cînd în împrejurările menționate în punctul 1 al prezentului articol s-a ivit necesitatea punerii unui funcționar consular în stare de detenție preventivă, procedura îndreptată contra lui



trebuie să fie deschisă în termenul cel mai scurt posibil.

4. În cazul luării unor măsuri privative de libertate împotriva unui funcționar consular sau a unui angajat consular, autoritățile competente ale statului de reședință vor informa despre aceasta oficiul consular sau misiunea diplomatică a statului trimițător.

#### ARTICOLUL 37

##### Depunerea de mărturie

1. Membrii oficiului consular pot fi chemați de autoritățile competente ale statului de reședință să depună mărturie în cursul unei proceduri judiciare sau administrative.

Dacă un funcționar consular refuză să se prezinte sau să depună mărturie, nici o măsură coercitivă sau altă sancțiune nu-i va fi aplicată.

Angajații consulari și membrii personalului de serviciu al oficiului consular nu pot refuza să răspundă ca martori decât în cazurile prevăzute la punctul 3 al prezentului articol.

2. Autoritatea care cere mărturia va evita să stăjenească un funcționar consular în îndeplinirea funcțiilor sale. Ea poate primi mărturia la reședința sa sau la oficiul consular, sau să accepte o declarație scrisă din partea sa, în toate cazurile când acest lucru este posibil.

3. Membrii oficiului consular nu sunt obligați să depună asupra faptelor legate de exercitarea funcțiilor lor și să producă corespondență și documente oficiale referitoare la acestea. Ei au, de asemenea, dreptul de a refuza să depună mărturie în calitate

de experți asupra dreptului național al statului trimițător.

4. Funcționarii consulari care depun mărturie o vor face fără să presteze jurământ, chiar dacă legile statului de reședință prevăd această condiție, însă ei pot să dea o declarație prin care să ateste adevărul asupra faptelor relatate.

#### ARTICOLUL 38

##### Scutirea de prestații personale și de alte obligații

1. Membrii oficiului consular care sunt cetățeni ai statului trimițător și nu au domiciliul pe teritoriul statului de reședință sunt scutiți în statul de reședință de obligații și măsuri cu caracter militar, de prestații personale de orice natură, precum și de orice contribuție ce s-ar datora în locul tuturor acestora.

2. Membrii oficiului consular, cit și membrii familiilor acestora sunt scutiți de orice obligații prevăzute de legile și celelalte reglementări ale statului de reședință în materie de înmatriculare a străinilor și de permise de ședere.

#### ARTICOLUL 39

##### Scutiri fiscale

1. Funcționarii consulari și angajații consulari sunt scutiți de orice impozite și taxe personale sau reale de orice natură, cu excepția:

- a) impozitelor indirecte care sunt în mod normal cuprinse în prețul mărfurilor sau al serviciilor;
- b) impozitelor și taxelor asupra bunurilor imobile în proprietatea lor, situate pe teritoriul statului



de reședință, sub rezerva dispozițiilor articolului 26;

c) impozitelor, taxelor și altor drepturi pentru succesiune și transfer de bunuri, percepute de statul de reședință, sub rezerva dispozițiilor paragrafului b al articolului 41;

d) impozitelor și taxelor asupra veniturilor de orice natură obținute în statul de reședință, cu excepția veniturilor realizate pentru activitățile lor oficiale;

e) drepturilor de înregistrare, de grefă, de ipotecă și de timbru, sub rezerva dispozițiilor articolului 26.

2. Membrii personalului de serviciu al oficiului consular, cetățeni ai statului trimitător, sunt scutiți de impozite și taxe asupra salariilor pe care ei le primesc pentru efectuarea serviciilor lor.

3. Membrii oficiului consular care folosesc persoane ale căror remunerații sau salarii nu sunt scutite de impozite asupra veniturilor în statul de reședință trebuie să respecte obligațiile pe care legile și regulamentele acestui stat le impun celor ce angajează în materie de percepere a impozitului pe venit.

#### ARTICOLUL 40

##### Scutiri vamale

1. Statul de reședință va acorda, în conformitate cu legile și regulamentele sale, funcționarilor consulari scutire de plata oricăror taxe vamale pentru importul sau exportul de pe teritoriul acestuia a obiectelor destinate:

- a) satisfacerii necesităților oficiului consular;
- b) folosinței personale a funcționarilor consulari, inclusiv bunurile destinate instalării lor. Articolele de consum nu trebuie să depășească cantitățile necesare pentru folosirea directă de către cei interesați.

Scutirile astfel recunoscute nu privesc cheltuielile de depozit, transport și alte servicii similare.

2. Angajații consulari și membrii personalului de serviciu al oficiului consular beneficiază de privilegiile și scutirile prevăzute la punctul 1 din prezentul articol, în ceea ce privește obiectele importate cu ocazia primei lor instalări.

3. Bagajele personale ale funcționarilor consulari sunt scutite de control vamal. Ele nu pot fi supuse controlului decât dacă există motive serioase să se bănuiască că ar conține alte obiecte decât cele indicate la punctul 1 sau obiecte interzise la export sau import de către legile statului de reședință, ori supuse legilor de carantină. În aceste cazuri, controlul trebuie să aibă loc în prezența funcționarului consular respectiv sau a unui membru al familiei sale.

#### ARTICOLUL 41

##### Bunurile unui membru decedat al oficiului consular

În caz de deces al unui membru al oficiului consular, statul de reședință este obligat:

- a) să permită exportarea bunurilor mobile ale defunctului, cu excepția acelor care au fost achiziționate în statul de reședință și care fac obiectul unei prohibiții la export în momentul decesului;



b) să nu încaseze taxe, impozite și drepturi, de orice natură, percepute pentru succesiunea și transferarea bunurilor mobile, care se găsesc în statul de reședință datorită prezenței în acest stat a defunctului în calitate de membru al oficiului consular.

#### ARTICOLUL 43

##### Renunțarea la privilegii și imunități

1. Statul trimițător poate renunța, în ceea ce privește un membru al oficiului consular, la privilegiile și imunitățile prevăzute în articolele 35, 36 și 37.

Renunțarea trebuie să fie întotdeauna expresă și trebuie să fie comunicată în scris statului de reședință.

2. Renunțarea la imunitatea de jurisdicție pentru o acțiune civilă nu implică renunțarea la imunitatea de executare a hotărârii, pentru care este necesară o notificare distinctă.

#### ARTICOLUL 44

##### Excepții de la imunități și privilegii

1. Angajații consulari și membrii personalului de serviciu al oficiului consular, care sunt cetățeni ai statului de reședință sau cetățeni ai statului trimițător care au domiciliul în statul de reședință, nu beneficiază de imunitățile și privilegiile prevăzute la articolul 39 din prezenta convenție.

2. Membrii de familie ai membrilor oficiului consular beneficiază de privilegiile recunoscute acestora din urmă, dacă sunt cetățeni ai statului trimițător sau ai unui stat terț, fără a avea însă domiciliul în statul de reședință, cu excepția privilegiilor prevăzute la articolul 37 din prezenta convenție.

#### ARTICOLUL 45

##### Începutul și sfârșitul imunităților și privilegiilor

1. Membrii oficiului consular beneficiază de imunitățile și privilegiile prevăzute în prezenta convenție, din momentul trecerii frontierei statului de reședință, pentru a-și ocupa postul sau din momentul numirii lor în funcție, dacă se găsesc deja pe acest teritoriu.

2. Membrii de familie ai persoanelor menționate la punctul 1 al prezentului articol beneficiază de privilegiile prevăzute de prezenta convenție astfel :

a) din momentul în care membrii oficiului consular încep să se bucure de imunități și privilegii potrivit cu punctul 1 ;

b) din momentul trecerii frontierei statului de reședință, dacă au intrat pe acest teritoriu ulterior datei prevăzute la litera a ;

c) din momentul când au devenit membri de familie ai membrului oficiului consular, dacă au dobândit această calitate ulterior momentului prevăzut la litera b.

3. Atunci când activitatea unui membru al oficiului consular ia sfârșit, imunitățile și privilegiile



sale și de asemenea privilegiile membrilor familiei sale încetează în momentul părăsirii teritoriului statului de reședință sau la expirarea unui termen rezonabil acordat în acest scop.

Imunitățile și privilegiile angajaților consulari și membrilor personalului de serviciu, care sînt cetățeni ai statului de reședință sau cetățeni ai statului trimitător și au domiciliul în statul de reședință, încetează odată cu pierderea calității lor oficiale.

4. Privilegiile acordate membrilor de familie încetează de asemenea din momentul cînd aceștia nu mai fac parte din familia membrului oficiului consular. Totuși, dacă aceste persoane declară că înțeleg să părăsească teritoriul statului de reședință, într-un termen rezonabil, privilegiile subzistă pînă la acea dată.

5. În cazul decesului unui membru al oficiului consular, membrii familiei sale continuă să se bucure de privilegiile care le sînt recunoscute prin prezenta convenție, pînă la părăsirea teritoriului statului de reședință sau la expirarea unui termen rezonabil acordat în acest scop.

#### ARTICOLUL 46

##### Exercitarea funcțiilor consulare de către agenții diplomatici

1. Exercitarea funcțiilor consulare de către agenții diplomatici nu aduce atingere imunităților și privilegiilor diplomatice ale acestora. Această pre-

vedere se aplică și în cazul numirii unui agent diplomatic ca gerant interimar al oficiului consular.

2. Numele agenților diplomatici care exercită funcții consulare vor fi comunicate ministerului afacerilor externe al statului de reședință.

#### ARTICOLUL 47

##### Asigurarea de răspundere civilă

1. Cu privire la vehiculele proprietatea statului trimitător, folosite de oficiul consular, precum și la vehiculele aparținînd membrilor oficiului consular sau membrilor familiilor acestora, este obligatorie asigurarea în mod corespunzător împotriva pagubelor cauzate terților.

2. Dispozițiile punctului 1 nu sînt totuși aplicabile angajaților consulari și personalului de serviciu al oficiului consular și nici membrilor de familie ai membrilor oficiului consular dacă sînt cetățeni ai statului de reședință sau își au domiciliul în acest stat.

#### ARTICOLUL 48

##### Respectarea legilor statului de reședință

1. Fără a aduce atingere imunităților și privilegiilor prevăzute în prezenta convenție, persoanele care beneficiază de aceste imunități și privilegii au obligația de a respecta legile statului de reședință



și de a nu se amesteca în treburile interne ale acestui stat.

2. Localurile consulare nu vor fi utilizate într-un mod incompatibil cu exercitarea funcțiilor consulare.

3. În arhivele consulare nu trebuie să fie păstrate decît documente oficiale.

## CAPITOLUL V DISPOZIȚII FINALE

### ARTICOLUL 49

#### Dispoziții aplicabile persoanelor juridice

Prevederile prezentei convenții referitoare la cetățenii statului trimitător se vor aplica în mod corespunzător și persoanelor juridice care au naționalitatea uneia dintre părțile contractante, atribuită în conformitate cu respectivele reglementări juridice.

.....

## CONVENȚIE CONSULARĂ

între Republica Socialistă România  
și Republica Finlanda

Ratificată prin Decretul nr. 551/1972,  
publicat în B. Of. nr. 4 din 8 ianuarie 1973  
(Extras)

### ARTICOLUL 1 Definiții

În înțelesul prezentei convenții:

a) *oficiu consular* înseamnă orice consulat general, consulat sau viceconsulat;

b) *circumscripție consulară* înseamnă teritoriul stabilit pentru exercitarea de către un oficiu consular a funcțiilor sale;

c) *șef al oficiului consular* înseamnă persoana numită să acționeze în această calitate. Șeful oficiului consular poate fi consul general, consul sau viceconsul;

d) *funcționar consular* înseamnă orice persoană, inclusiv șeful oficiului consular, împuternicită să exercite funcții consulare;

e) *angajat consular* înseamnă orice persoană angajată de statul trimitător să îndeplinească atribuții tehnice, administrative sau de serviciu la oficiul consular;



și de a nu se amesteca în treburile interne ale acestui stat.

2. Localurile consulare nu vor fi utilizate într-un mod incompatibil cu exercitarea funcțiilor consulare.

3. În arhivele consulare nu trebuie să fie păstrate decât documente oficiale.

## CAPITOLUL V DISPOZIȚII FINALE

### ARTICOLUL 49

#### Dispoziții aplicabile persoanelor juridice

Prevederile prezentei convenții referitoare la cetățenii statului trimitător se vor aplica în mod corespunzător și persoanelor juridice care au naționalitatea uneia dintre părțile contractante, atribuită în conformitate cu respectivele reglementări juridice.

## CONVENȚIE CONSULARĂ

între Republica Socialistă România  
și Republica Finlanda

Ratificată prin Decretul nr. 551/1972,  
publicat în B. Of. nr. 4 din 8 ianuarie 1973  
(Extras)

### ARTICOLUL 1

#### Definiții

În înțelesul prezentei convenții :

a) *oficiu consular* înseamnă orice consulat general, consulat sau viceconsulat ;

b) *circumscripție consulară* înseamnă teritoriul stabilit pentru exercitarea de către un oficiu consular a funcțiilor sale ;

c) *șef al oficiului consular* înseamnă persoana numită să acționeze în această calitate. Șeful oficiului consular poate fi consul general, consul sau viceconsul ;

d) *funcționar consular* înseamnă orice persoană, inclusiv șeful oficiului consular, împuternicită să exercite funcții consulare ;

e) *angajat consular* înseamnă orice persoană angajată de statul trimitător să îndeplinească atribuții tehnice, administrative sau de serviciu la oficiul consular ;



f) *membru al oficiului consular* înseamnă funcționarii consulari și angajații consulari;

g) *localuri consulare* înseamnă clădirile sau părțile din clădiri și terenurile aferente, indiferent de proprietar, folosite exclusiv pentru scopurile oficiului consular;

h) *arhiva consulară* cuprinde toate documentele, corespondența, cărțile, filmele, benzile pentru înregistrat, registrele oficiului consular, cifrurile, codurile și indexurile, destinate folosinței oficiale și orice articol de mobilier destinat protecției și siguranței acestora;

i) *navă* înseamnă orice navă autorizată să poarte pavilionul statului trimițător; termenul navă nu include, totuși, navele de război;

j) *membri de familie* înseamnă soția (soțul), copiii și părinții unui membru al oficiului consular care locuiesc împreună cu acesta.

## CAPITOLUL I RELAȚII CONSULARE

### ARTICOLUL 7

#### Documente de identitate

1. Statul de reședință va elibera fiecărui funcționar consular un document corespunzător prin care atestă dreptul său de a exercita funcții consulare pe teritoriul acestui stat.

2. Dispozițiile punctului 1 se aplică, de asemenea, și angajaților consulari și membrilor lor de

familie, dacă eliberarea unui astfel de document este cerută de legile și regulamentele statului de reședință.

## CAPITOLUL II FUNCTII CONSULARE

### ARTICOLUL 14

#### Comunicarea cu autoritățile statului de reședință

În vederea îndeplinirii atribuțiilor prevăzute de prezenta convenție, funcționarul consular se poate adresa:

a) autorităților locale competente din circumscripția consulară;

b) autorităților centrale ale statului de reședință, în măsura în care legile, regulamentele și uzanțele statului de reședință permit aceasta sau potrivit acordurilor internaționale în această materie.

### ARTICOLUL 15

#### Reprezentarea cetățenilor în fața instanțelor și altor autorități ale statului de reședință

1. Respectind legile și regulamentele statului de reședință, funcționarul consular este îndreptățit să asigure reprezentarea corespunzătoare în fața autorităților judiciare ale statului de reședință a oricărui cetățean al statului trimițător care, din cauza absenței sau pentru orice alt motiv întemeiat, nu poate să-și apere drepturile și interesele.



2. Funcționarul consular are, de asemenea, dreptul să reprezinte un cetățean al statului trimițător în fața autorităților administrative.

3. Reprezentarea prevăzută la punctul 1 va fi menținută pînă cînd persoana reprezentată și-a desemnat un reprezentant sau a preluat ea însăși apărarea drepturilor și intereselor sale.

.....

## ARTICOLUL 22

### Comunicarea cu cetățenii statului trimițător

1. Funcționarul consular are dreptul să discute cu orice cetățean al statului trimițător, să-i acorde asistență, să-l sfătuiască și, cînd este necesar, să-i asigure asistență legală. Statul de reședință nu va limita în nici un fel accesul cetățenilor statului trimițător la oficiile consulare ale acestui stat.

2. Autoritățile competente ale statului de reședință vor notifica, fără întîrziere, oficiului consular al statului trimițător despre arestarea, deținerea sau orice altă privare de libertate a unui cetățean al statului trimițător și, în orice caz, nu mai tîrziu de 3 zile din momentul arestării, deținerii sau altei privări de libertate a unui cetățean al statului trimițător.

3. Dreptul de a vizita și comunica cu cetățeanul statului trimițător menționat la punctul 2 al acestui articol va fi acordat funcționarului consular în termen de 4 zile din momentul arestării, deținerii sau altei privări de libertate a acelui cetățean.

4. Funcționarul consular al statului trimițător are, de asemenea, dreptul ca, periodic, să viziteze și să

comunica în alt mod cu un cetățean al acestui stat, arestat, deținut sau supus altei forme de privare a libertății sau care execută o pedeapsă privativă de libertate. Drepturile prevăzute la acest punct se exercită în conformitate cu legile și regulamentele statului de reședință, inclusiv regulamentele penitenciarelor, cu condiția totuși ca aplicarea acestor legi și regulamente să nu facă inaplicabile aceste drepturi.

.....

## CAPITOLUL III

### FACILITĂȚI, PRIVILEGII ȘI IMUNITĂȚI

.....

## ARTICOLUL 28

### Inviolabilitatea localurilor consulare și a reședinței șefului oficiului consular

1. Localurile consulare și locuința șefului oficiului consular sînt inviolabile.

2. Autoritățile statului de reședință nu pot pătrunde în localurile consulare decît cu consimțămîntul șefului oficiului consular al statului trimițător, al șefului misiunii diplomatice a statului trimițător sau al unei persoane autorizate de unul dintre aceștia să dea un astfel de consimțămînt.

3. Prevederile punctului 2 se aplică, de asemenea, și reședinței șefului oficiului consular.

4. Statul de reședință va lua toate măsurile necesare pentru a asigura securitatea localurilor consulare și pentru a împiedica pătrunderea cu forța în



acestea, deteriorarea lor, precum și orice acțiune care ar implica tulburarea liniștei sau atingerea prestigiului oficiului consular.

5. Bunurile folosite exclusiv pentru scopurile activității consulare a statului trimițător, inclusiv mijloacele de transport, indiferent cui ar aparține proprietatea acestora, nu pot fi supuse nici unei măsuri de rechiziție, sechestru sau executare; mijloacele de transport aflate în afara localurilor consulare nu pot fi percheziționate de autoritățile statului de reședință decât cu consimțământul șefului oficiului consular sau al șefului misiunii diplomatice.

6. Arhivele consulare sînt inviolabile în orice moment și oriunde s-ar afla.

#### ARTICOLUL 29

##### Libertatea de comunicare

1. Oficiul consular are dreptul să comunice liber cu autoritățile statului trimițător, cu misiunile diplomatice sau cu alte oficii consulare ale acestui stat, indiferent de locul unde sînt situate acestea. În acest scop, oficiul consular poate folosi toate mijloacele potrivite de comunicare, inclusiv curierii diplomatici și consulari, valiza diplomatică și consulară, cifruri și coduri.

2. Corespondența oficială a oficiului consular, poșta transmisă prin curier, precum și valiza diplomatică sau consulară purtînd semne exterioare vizibile ale caracterului ei, expediate de oficiul consular sau destinate acestuia, sînt inviolabile și autoritățile statului de reședință nu le pot examina

sau reține. Totuși, dacă autoritățile statului de reședință au motive serioase să creadă că valiza conține altceva decît corespondență, documente sau obiecte cu caracter oficial destinate exclusiv folosinței oficiale, ele pot cere ca valiza să fie deschisă în prezența lor de către un reprezentant autorizat al statului trimițător. Dacă o astfel de cerere este refuzată, valiza va fi retrimisă la locul de origine.

3. Curierul consular trebuie să posede un document oficial care să indice calitatea sa și numărul coletelor care compun valiza consulară. Nu poate fi curier consular un cetățean al statului de reședință sau o persoană domiciliată în acest stat. În exercitarea atribuțiilor sale, curierul consular este protejat de statul de reședință, se bucură de inviolabilitate personală și nu poate fi supus nici unei forme de arest sau deținere.

.....

#### ARTICOLUL 33

##### Imunitatea de jurisdicție și inviolabilitatea personală a șefului oficiului consular

1. Șeful oficiului consular nu este supus jurisdicției penale, civile sau administrative a statului de reședință.

2. Totuși, prevederile punctului 1 nu se aplică în caz de acțiune civilă:

a) care rezultă din încheierea unui contract pe care șeful oficiului consular nu l-a făcut în mod expres sau implicit în numele statului trimițător;



b) intentată de un terț pentru o pagubă rezultată dintr-un accident cauzat în statul de reședință de un vehicul, o navă sau o aeronavă.

3. Persoana șefului oficiului consular este inviolabilă. Nici o măsură de executare nu poate fi luată împotriva sa în afară de cazurile prevăzute la literele a și b de la punctul 2 al prezentului articol și numai dacă executarea poate fi făcută fără a se aduce atingere inviolabilității persoanei sau reședinței sale.

#### ARTICOLUL 34

##### Imunitatea de jurisdicție și inviolabilitatea personală a membrilor oficiului consular

1. Funcționarul consular, altul decît șeful oficiului consular, și angajatul consular nu sînt supuși jurisdicției autorităților judiciare și administrative ale statului de reședință pentru actele îndeplinite în calitate lor oficială.

2. Totuși, prevederile punctului 1 al prezentului articol nu se aplică în caz de acțiune civilă :

a) care rezultă din încheierea unui contract pe care membrul oficiului consular nu l-a făcut în mod expres sau implicit în numele statului trimitător ;

b) intentată de un terț pentru o pagubă rezultată dintr-un accident cauzat în statul de reședință de un vehicul, o navă sau o aeronavă.

3. Pentru actele îndeplinite altfel decît în calitate sa oficială, funcționarul consular menționat la punctul 1 al acestui articol nu poate fi arestat sau supus altei forme de privare sau limitare a libertății personale, cu excepția cazului cînd este acuzat pe baza unei hotărîri a autorităților judiciare

competente ale statului de reședință de o infracțiune gravă sau cînd a fost condamnat printr-o hotărîre judecătorească rămasă definitivă.

4. Potrivit prevederilor prezentului articol, prin *infracțiune gravă* se înțelege orice infracțiune comisă cu intenție și pentru care legile și regulamentele statului de reședință prevăd o pedeapsă privativă de libertate de cel puțin 5 ani.

5. Cînd o procedură penală este angajată împotriva unui funcționar consular, acesta trebuie să se prezinte în fața autorităților competente ale statului de reședință. Totuși, procedura trebuie condusă cu considerația cuvenită funcționarului consular în virtutea calității sale oficiale, astfel încît îndeplinirea atribuțiilor sale să fie stînjenită cît mai puțin posibil. În cazurile menționate la punctul 3 din prezentul articol, cînd un funcționar consular este arestat, deținut sau supus altei forme de privare sau limitare a libertății, procedura îndreptată contra lui trebuie să fie pornită în timpul cel mai scurt.

6. În toate cazurile cînd funcționarul consular este supus unei forme de privare de libertate sau cînd o procedură penală este pornită împotriva lui, autoritățile competente ale statului de reședință vor informa imediat pe șeful oficiului consular despre aceasta.

#### ARTICOLUL 35

##### Depunerea de mărturie

1. Membrii oficiului consular pot fi chemați să depună ca martori în cursul unei proceduri judiciare sau administrative.



2. Ei pot refuza să depună mărturie cu privire la problemele legate de scopul atribuțiilor lor sau să prezinte orice document oficial sau obiecte din arhiva consulară. Ei pot, de asemenea, să refuze să depună mărturie în calitate de experți asupra dreptului național al statului trimițător.

3. Dacă funcționarul consular refuză să depună mărturie, nici o măsură coercitivă și nici o sancțiune nu vor fi luate împotriva lui.

4. Invitația de a depune ca martor se face printr-o scrisoare oficială și nu trebuie să conțină vreo amenințare cu măsuri coercitive sau alte sancțiuni.

5. Autoritatea statului trimițător care solicită mărturia unui membru al oficiului consular trebuie să evite să-l stăjenească pe acesta în exercitarea atribuțiilor sale.

La cererea funcționarului consular, mărturia sa poate fi primită la o dată convenabilă acestuia, în localurile consulare sau la reședința sa sau poate fi, cind este posibil, dată în scris.

6. Membrul oficiului consular chemat să depună mărturie poate face o afirmație în locul jurământului.

. . . . .

#### ARTICOLUL 41

##### Excepții de la imunități și privilegii

1. Membrii oficiului consular și membrii familiilor lor care locuiesc împreună cu aceștia nu beneficiază de privilegiile și imunitățile menționate în articolele 30, 34 punctul 1, articolele 35, 36, 37

punctul 1 și articolul 38 dacă sint cetățeni ai statului de reședință sau dacă domiciliază în acest stat.

2. Membrii de familie ai membrilor oficiului consular care locuiesc împreună cu aceștia se bucură de aceleași imunități și privilegii ca și membrii oficiului consular.

#### ARTICOLUL 42

##### Începutul și sfârșitul imunităților și privilegiilor

1. Membrii oficiului consular se bucură de imunitățile și privilegiile acordate potrivit acestei convenții din momentul trecerii frontierei statului de reședință pentru a lua în primire postul sau, dacă se află deja în acest stat, din momentul cind încep să-și exercite atribuțiile.

2. Membrii familiilor persoanelor cărora li se aplică prevederile punctului 1 al acestui articol se bucură de imunitățile și privilegiile acordate de convenție, astfel :

a) din momentul cind funcționarul consular începe să se bucure de imunități și privilegii potrivit punctului 1 al acestui articol ;

b) dacă au intrat în statul de reședință ulterior datei prevăzute la litera a, din momentul trecerii frontierei ;

c) din momentul cind au devenit membri de familie ai membrului oficiului consular, dacă au dobândit această calitate ulterior momentului prevăzut la literele a și b.

3. Cind numirea unui membru al oficiului consular ia sfârșit, imunitățile și privilegiile sale, precum și imunitățile și privilegiile membrilor fami-



liei sale, încetează în momentul plecării din statul de reședință sau după expirarea unei perioade rezonabile de la încetarea numirii sale.

În cazul angajaților consulari care sînt cetățeni ai statului de reședință sau cetățeni ai statului trimitător domiciliați în statul de reședință, imunitățile și privilegiile încetează din momentul cînd numirea lor a luat sfîrșit.

4. Imunitățile și privilegiile membrilor de familie iau sfîrșit, de asemenea, din momentul cînd ei încetează să mai fie membri de familie ai unui membru al oficiului consular. Totuși, dacă persoanele interesate înțeleg să părăsească teritoriul statului de reședință într-o perioadă rezonabilă acordată în acest scop, imunitățile și privilegiile subzistă pînă la acea dată.

5. În cazul decesului unui membru al oficiului consular, membrii familiei sale continuă să se bucure de imunitățile și privilegiile acordate potrivit convenției pînă în momentul plecării lor din statul de reședință sau pînă la expirarea unei perioade rezonabile acordate în acest scop.

6. Pentru actele îndeplinite în exercitarea atribuțiilor lor oficiale, membrii oficiului consular se bucură de imunitate de jurisdicție, fără limită de timp.

.....

## CONVENȚIE CONSULARĂ

între Republica Socialistă România  
și Republica Populară Democrată Coreeană

Ratificată prin Decretul nr. 306/1972,  
publicat în B. Of. nr. 87 din 7 august 1972  
(Extras)

.....

### ARTICOLUL 1

#### Definiții

În înțelesul prezentei convenții :

1. prin *oficiu consular* se înțelege consulat general, consulat, viceconsulat și agenție consulară ;

2. prin *șef al oficiului consular* se înțelege consulul general, consulul, viceconsulul sau agentul consular, numit în calitate de șef al oficiului consular ;

3. prin *funcționar consular* se înțelege orice persoană care este însărcinată să exercite funcții consulare, inclusiv șeful oficiului consular ;

4. prin *angajat consular* se înțelege orice persoană care exercită în cadrul oficiului consular funcții administrative sau tehnice ;

5. prin *membru de familie* se înțelege soțul funcționarului consular și al angajatului consular, precum și copiii minori ai acestora, care locuiesc împreună cu ei.

.....



## CAPITOLUL II

### FUNCȚII CONSULARE

#### ARTICOLUL 10

##### Comunicarea cu autoritățile statului de reședință

1. În exercitarea atribuțiilor lor, funcționarii consulari se pot adresa direct, potrivit acestei convenții, autorităților locale din circumscripția lor consulară și pot cere concursul acestora.

2. Funcționarii consulari se pot adresa direct ministerului afacerilor externe al statului de reședință numai în absența unui agent diplomatic al statului trimițător.

## CAPITOLUL III

### IMUNITĂȚILE ȘI PRIVILEGIILE OFICIULUI CONSULAR

#### ARTICOLUL 18

##### Inviolabilitatea localurilor consulare și a locuinței șefului oficiului consular

1. Localurile oficiului consular și reședința șefului oficiului consular sunt inviolabile.

Autoritățile statului de reședință nu au dreptul să pătrundă în localurile oficiului consular sau în reședința șefului oficiului consular fără acordul

acestuia sau al șefului misiunii diplomatice a statului trimițător.

2. Mijloacele de transport aflate în afara localurilor consulare pot fi percheziționate numai cu consimțământul șefului oficiului consular sau al șefului misiunii diplomatice a statului trimițător.

#### ARTICOLUL 19

##### Inviolabilitatea arhivei

Arhiva consulară și documentele de serviciu sunt inviolabile în orice situație s-ar afla. Documentele personale nu trebuie să fie păstrate în arhiva consulară.

#### ARTICOLUL 20

##### Libertatea de comunicare

1. Statul de reședință va permite și proteja libera comunicare a oficiului consular cu guvernul, misiunea diplomatică și alte oficii consulare ale statului trimițător.

În acest scop, oficiul consular poate folosi toate mijloacele, inclusiv curierii diplomatici și consulari, precum și mesajele cifrate sau în clar.

Totuși, oficiul consular nu poate instala sau utiliza un post de radio-emisie decât cu consimțământul prealabil și expres al statului de reședință.

2. Valiza diplomatică și consulară, poșta diplomatică și corespondența oficială a oficiului consular sunt inviolabile; autoritățile statului de reședință nu au dreptul să le deschidă sau să le rețină.



3. Valiza consulară și părțile ei componente trebuie să fie sigilate, să aibă semne exterioare vizibile ale caracterului lor și nu poate conține decît corespondența oficială sau documente și obiecte privind exclusiv activitatea oficiului consular.

4. Curierul consular trebuie să fie cetățean numai al statului trimitător și să posede un document special, care să ateste calitatea sa și numărul de colete din care se compune valiza consulară.

5. În îndeplinirea funcțiilor sale, curierul este protejat în statul de reședință și se bucură de inviolabilitate.

.....

## CAPITOLUL IV

### IMUNITĂȚILE ȘI PRIVILEGIILE FUNCȚIONARILOR CONSULARI ȘI ANGAJAȚILOR CONSULARI

.....

#### ARTICOLUL 23

##### Inviolabilitatea personală

1. Șeful oficiului consular nu este supus jurisdicției penale, civile și administrative a statului de reședință.

Persoana șefului oficiului consular este inviolabilă.

2. Ceilalți funcționari consulari, precum și angajații consulari nu sînt supuși jurisdicției autorităților judiciare sau administrative ale statului de reședință pentru actele îndeplinite în exercitarea atribuțiilor lor consulare.

#### ARTICOLUL 24

##### Depunerea de mărturie

1. Funcționarii consulari, precum și angajații consulari pot fi chemați să depună mărturie în cursul unei proceduri judiciare sau administrative.

Dacă ei refuză să depună mărturie, autoritățile judiciare sau administrative nu pot lua nici o măsură coercitivă sau să le aplice o altă sancțiune.

2. În cazul în care autoritățile statului de reședință solicită mărturii de la funcționarii consulari sau angajații consulari, acestea vor trebui să nu stînjenească îndeplinirea funcțiilor celor chemați să depună ca martori.

Autoritățile statului de reședință, cu acordul șefului oficiului consular, pot să primească declarații din partea funcționarilor consulari și angajaților consulari în localul oficiului consular ori în locuința acestora sau să primească de la ei declarații scrise.

3. Funcționarii consulari și angajații consulari nu sînt obligați să depună mărturii în fața autorităților judiciare sau administrative ale statului de reședință asupra problemelor legate de îndeplinirea funcțiilor lor sau care se referă la acestea.

.....

#### ARTICOLUL 29

1. Funcționarii consulari pot, în cadrul circumscripției lor consulare, cu respectarea legilor statului de reședință, să comunice cu cetățenii statului trimitător, să-i viziteze în orice situații s-ar afla,



să-i îndrume şi, atunci când este cazul, să ia măsurile necesare pentru a le asigura asistenţa juridică.

Cetăţenii statului trimiţător pot să comunice cu funcţionarii consulari ai statului lor şi să-i viziteze.

2. Autorităţile competente ale statului de reşedinţă trebuie să încunoştinţeze, fără întârziere, oficiul consular al statului trimiţător când în circumscripţia lui consulară un cetăţean al statului trimiţător a fost arestat sau supus oricărei alte măsuri de limitare sau privare a libertăţii personale.

#### ARTICOLUL 30

Imunităţile şi privilegiile prevăzute în capitolul IV al prezentei convenţii se aplică angajaţilor consulari, cetăţeni numai ai statului trimiţător, şi care nu sînt rezidenţi permanenţi în statul de reşedinţă.

#### ARTICOLUL 31

Prevederile articolelor 24 şi 25 ale prezentei convenţii se aplică, de asemenea, şi membrilor de familie ai funcţionarilor consulari, precum şi ai angajaţilor consulari, cetăţeni ai statului trimiţător, cu condiţia ca aceştia să nu domicilieze în statul de reşedinţă.

## CONVENŢIE CONSULARĂ

între Republica Socialistă România  
şi Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste

Ratificată prin Decretul nr. 449/1972,  
publicat în B. Of. nr. 139 din 30 noiembrie 1972  
(Extras)

#### ARTICOLUL 1

##### Definiţii

În prezenta convenţie, termenii menţionaţi mai jos au următorul înţeles :

- a) *oficiu consular* înseamnă orice consulat general, consulat, viceconsulat sau agenţie consulară ;
- b) *circumscripţie consulară* înseamnă teritoriul statului de reşedinţă, stabilit pentru exercitarea de către un oficiu consular a funcţiilor sale ;
- c) *şef al oficiului consular* înseamnă persoana însărcinată să conducă oficiul consular ;
- d) *funcţionar consular* înseamnă orice persoană, inclusiv şeful oficiului consular, care exercită funcţii consulare ;
- e) *angajat consular* înseamnă orice persoană care îndeplineşte funcţii administrative sau tehnice în oficiul consular ;



f) *membru al personalului de serviciu* înseamnă orice persoană afectată serviciului casnic al oficiului consular;

g) *membru al oficiului consular* înseamnă funcționarul consular, angajatul consular și membrul personalului de serviciu;

h) *membru al personalului privat* înseamnă orice persoană angajată exclusiv în serviciul privat al unui membru al oficiului consular;

i) *localuri consulare* înseamnă clădirile sau părțile din clădiri, inclusiv reședința șefului oficiului consular, precum și terenurile aferente, oricui ar aparține, care sunt folosite exclusiv în scopul activității consulare;

j) *arhive consulare* înseamnă întreaga corespondență de serviciu, cifrul, documentele, cărțile, mijloacele tehnice pentru activitatea de cancelarie, precum și echipamentul destinat păstrării acestora;

k) *navă* înseamnă orice navă care navighează sub pavilionul statului trimițător.

## CAPITOLUL II FUNCTII CONSULARE

### ARTICOLUL 14

#### Reprezentarea în fața autorităților statului de reședință

1. Funcționarul consular are dreptul să întreprindă, în conformitate cu legislația statului de reședință, măsuri cu scopul de a asigura reprezen-

tarea corespunzătoare a cetățenilor statului trimițător în fața justiției sau a altor autorități ale statului de reședință, dacă aceștia lipsesc sau din alte cauze obiective ei nu pot să-și apere în timp drepturile și interesele.

2. Reprezentarea prevăzută la paragraful 1 din prezentul articol încetează cind persoanele în cauză își numesc împuterniciții lor sau își asumă personal apărarea drepturilor și intereselor lor.

### ARTICOLUL 15

#### Legătura cu cetățenii statului trimițător

1. Funcționarul consular are dreptul să se întâlnească și să ia legătura cu orice cetățean al statului trimițător, să-l îndrume și să-i acorde orice sprijin, inclusiv să ia măsuri pentru a i se asigura asistența juridică atunci cind este necesar. Statul de reședință nu va limita în nici un fel legătura cetățenilor statului trimițător cu funcționarul consular și accesul lor la oficiul consular.

2. Autoritățile competente ale statului de reședință vor înștiința pe funcționarul consular despre arestarea sau reținerea sub orice formă a unui cetățean al statului trimițător nu mai târziu de 4 zile de la data arestării sau reținerii.

3. Funcționarul consular are dreptul să viziteze și să ia legătură cu cetățeanul statului trimițător, aflat sub arest sau reținut în altă formă ori care execută o pedeapsă privativă de libertate, după 5 zile de la data arestării sau reținerii.

4. Drepturile funcționarului consular menționate la paragraful 3 din prezentul articol, de a vizita și de a lua legătură cu cetățeanul statului trimițător



arestat sau reținut sub orice formă ori care execută o pedeapsă privativă de libertate, se acordă periodic.

5. Drepturile prevăzute în prezentul articol se exercită în conformitate cu legile și regulamentele statului de reședință cu condiția, totuși, ca aceste legi să nu anuleze drepturile menționate.

### CAPITOLUL III PRIVILEGII ȘI IMUNITĂȚI

#### ARTICOLUL 22

##### Inviolabilitatea localurilor consulare și a locuințelor funcționarilor și angajaților consulari

1. Localurile consulare sînt inviolabile. Autoritățile statului de reședință nu pot pătrunde în localurile consulare fără acordul șefului oficiului consular, al șefului misiunii diplomatice a statului trimițător sau al persoanei desemnate de către unul dintre aceștia.

Statul de reședință ia măsurile necesare pentru a asigura protecția localurilor consulare.

2. Prevederile paragrafului 1 din prezentul articol se aplică și locuințelor funcționarilor consulari și angajaților consulari, cu excepțiile prevăzute la articolul 41.

#### ARTICOLUL 23

##### Inviolabilitatea arhivelor consulare

Arhivele consulare sînt inviolabile în orice moment și oriunde s-ar afla.

#### ARTICOLUL 24

##### Libertatea de comunicare

1. Oficiul consular are dreptul să comunice cu guvernul, cu misiunile diplomatice și cu oficiile consulare ale statului trimițător. În acest scop oficiul consular poate folosi toate mijloacele obișnuite de comunicare, cifru, curieri diplomatici și consulari, valize diplomatice și consulare.

La folosirea mijloacelor obișnuite de legătură, oficiului consular i se aplică aceleași tarife ca și misiunii diplomatice.

Oficiul consular poate instala și utiliza un post de radio-emisie numai cu acordul statului de reședință.

2. Corespondența de serviciu a oficiului consular, indiferent de mijloacele de comunicare folosite, valizele consulare, prevăzute cu semne exterioare vizibile ce indică caracterul lor oficial, sînt inviolabile; ele nu pot fi supuse controlului și nu pot fi reținute de autoritățile statului de reședință.

3. Curierii consulari ai statului trimițător se bucură pe teritoriul statului de reședință de aceleași drepturi, privilegii și imunități ca și curierii diplomatici. Curierii consulari pot fi numai cetățeni ai statului trimițător, care au domiciliul pe teritoriul acestui stat.

4. Valiza consulară poate fi încredințată comandantului navei sau aeronavei. Acest comandant va poseda un document oficial cu indicarea numărului coletelor din care se compune valiza consulară; el însă nu este considerat curier consular. Funcționarul consular poate să preia valiza consulară



direct și nestinjenit de la comandantul navei sau aeronavei, precum și să-i predea o asemenea valiză.

## ARTICOLUL 25

### Inviolabilitatea personală

1. Funcționarii consulari, angajații consulari și membrii lor de familie care fac parte din gospodăria lor se bucură de inviolabilitate personală. Ei nu vor fi supuși arestului sau reținerii sub nici o formă. Aceste prevederi nu se aplică persoanelor menționate în articolul 41 din prezenta convenție.

2. Statul de reședință este obligat să acorde respectul cuvenit funcționarilor consulari, angajaților consulari și membrilor lor de familie care fac parte din gospodăria lor și să întreprindă măsurile corespunzătoare pentru a preveni orice atingere adusă persoanei, libertății sau demnității acestora.

## ARTICOLUL 26

### Imunitatea de jurisdicție a funcționarului consular

1. Funcționarul consular se bucură de imunitatea de jurisdicție penală a statului de reședință. El se bucură, de asemenea, de imunitatea de jurisdicție civilă și administrativă a acestuia, în afară de:

a) o acțiune reală privind un imobil particular situat pe teritoriul statului de reședință, afară numai dacă funcționarul consular nu-l posedă în contul statului trimitător pentru realizarea scopurilor oficiului consular;

b) o acțiune privind o succesiune, în care funcționarul consular figurează ca executor testa-

mentar, administrator, moștenitor sau legatar cu titlu particular și nu în numele statului trimitător;

c) o acțiune care rezultă din încheierea unui contract de către un funcționar consular, pe care acesta nu l-a încheiat în mod expres sau implicit în calitatea sa de mandatar al statului trimitător;

d) o acțiune intentată de un terț pentru o pagubă rezultând dintr-un accident cauzat în statul de reședință de un vehicul.

2. Față de funcționarul consular nu poate fi luată nici o măsură de executare, în afară de cazurile prevăzute la alineatele a, b, c și d ale paragrafului 1 din prezentul articol și numai dacă executarea poate avea loc fără a se aduce atingere inviolabilității persoanei sale sau a locuinței sale.

## ARTICOLUL 27

### Imunitatea de jurisdicție a angajatului consular

Angajatul consular beneficiază de imunitatea de jurisdicție penală a statului de reședință. El se bucură, de asemenea, de imunitatea de jurisdicție civilă și administrativă a statului de reședință, potrivit articolului 26 din prezenta convenție, numai pentru actele îndeplinite în exercitarea atribuțiilor sale oficiale. Aceste prevederi nu se aplică persoanelor menționate la articolul 41 din prezenta convenție.

## ARTICOLUL 28

### Imunitatea de jurisdicție a membrilor personalului de serviciu

Membrii personalului de serviciu beneficiază de imunitatea de jurisdicție penală, civilă și admi-



nistrativă a statului de reședință numai pentru actele îndeplinite în exercitarea atribuțiilor lor de serviciu. Aceste prevederi nu se aplică persoanelor menționate la articolul 41 din prezenta convenție \*.

#### ARTICOLUL 29

##### Imunitatea de jurisdicție a membrilor de familie

Imunitățile prevăzute la articolele 26, 27 și 28 din prezenta convenție pentru funcționarii consulari, angajații consulari și membrii personalului de serviciu se acordă, în mod corespunzător, și membrilor lor de familie care fac parte din gospodăria lor.

#### ARTICOLUL 30

##### Renunțarea la imunități

1. Statul trimitător poate renunța la imunitatea de jurisdicție a unui membru al oficiului consular și a membrilor lui de familie care fac parte din gospodăria sa. În toate cazurile renunțarea trebuie să fie expresă și în formă scrisă. Renunțarea la imunitatea de jurisdicție pentru o acțiune civilă nu înseamnă renunțarea la imunitatea privind executarea hotărârii, pentru care se cere o renunțare expresă.

2. Dacă funcționarul consular sau o altă persoană care beneficiază de imunitatea de jurisdicție a statului de reședință, conform articolelor 26, 27, 28 și 29 din prezenta convenție, intenționează o acți-

\* Textul art. 28 este reprodus astfel cum a fost rectificat prin B. Of. nr. 31 din 17 martie 1973.

une, el nu mai poate invoca imunitatea de jurisdicție față de nici o cerere reconvențională direct legată de cererea principală.

#### ARTICOLUL 31

##### Scutirea de obligația de a depune ca martor

1. Funcționarul consular nu este obligat să depună mărturie în fața justiției sau a altor autorități competente ale statului de reședință.

2. Angajatul consular și membrul personalului de serviciu pot fi chemați să depună mărturie în fața justiției sau a altor autorități competente ale statului de reședință. Ei pot refuza să depună mărturie asupra faptelor care au legătură cu activitatea de serviciu și să prezinte documente sau corespondență oficială referitoare la activitatea lor.

3. Prevederile prezentului articol se aplică, în mod corespunzător, și membrilor de familie ai membrilor oficiului consular, care fac parte din gospodăria lor.

.....

#### ARTICOLUL 41

##### Excepții de la privilegii și imunități

Privilegiile și imunitățile prevăzute în prezenta convenție, cu excepția paragrafelor 2 și 3 din articolul 31 și a articolului 37, nu se aplică angajaților consulari, membrilor personalului de serviciu, precum și membrilor de familie ai membrilor oficiului consular, care fac parte din gospodăria lor, dacă sînt cetățeni ai statului de reședință sau domiciliază în acest stat.



CAPITOLUL IV  
DISPOZIȚII GENERALE ȘI FINALE

ARTICOLUL 43

Persoane juridice

Dispozițiile prezentei convenții referitoare la cetățenii statului trimitător se aplică în mod corespunzător și persoanelor juridice ale statului trimitător, înființate în conformitate cu legile acestui stat.

ARTICOLUL 44

Intrarea în vigoare

3. Din momentul intrării în vigoare a prezentei convenții, Convenția consulară dintre Republica Populară Română și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste, semnată la 4 septembrie 1957 la București, își încetează valabilitatea.

CONVENȚIE CONSULARA

între Republica Socialistă România  
și Republica Turcia \*

Ratificată prin Decretul nr. 346/1970,  
publicat în B. Of. nr. 93 din 29 iulie 1970  
(Extras)

ARTICOLUL 1

Definiții

În sensul prezentei convenții :

a) expresia *oficiu consular* înseamnă orice consulat general, consulat, viceconsulat sau agenție consulară ;

b) expresia *circumscripție consulară* înseamnă teritoriul stabilit pentru exercitarea funcțiilor consulare ;

c) expresia *șef al oficiului consular* înseamnă funcționarul consular însărcinat să acționeze în această calitate ;

d) expresia *funcționar consular* înseamnă orice persoană, inclusiv șeful oficiului consular, care este însărcinată cu exercitarea funcțiilor consulare ;

\* Traducere.



e) expresia *angajat consular* înseamnă orice persoană care face parte din serviciile administrative sau tehnice ale oficiului consular;

f) expresia *membru al personalului de serviciu* înseamnă orice persoană afectată serviciului casnic al unui oficiu consular;

g) expresia *membru al oficiului consular* înseamnă funcționarii consulari, angajații consulari și membrii personalului de serviciu;

h) expresia *membru al personalului consular* înseamnă funcționarii consulari, alții decât șeful oficiului consular, angajații consulari și membrii personalului de serviciu;

i) expresia *membri de familie* înseamnă soția (soțul) și copiii minori ai unui membru al oficiului consular sau ai soției (soțului), precum și părinții — cu condiția ca aceștia să fie în întreținerea membrului oficiului consular și să trăiască în căminul acestuia, în conformitate cu legea statului trimițător;

j) expresia *localuri consulare* înseamnă clădirile sau părțile de clădiri și dependințele lor, precum și terenurile aferente care, indiferent de proprietar, sînt folosite exclusiv pentru scopurile oficiului consular;

k) expresia *arhive consulare* cuprinde toate înscrisurile, documentele, corespondența, cărțile, filmele, benzile de magnetofon și registrele oficiului consular, precum și materialul de cifru, fișierele și mobilierul destinat să le protejeze și să le conserve;

l) expresia *navă* înseamnă orice vas avînd naționalitatea statului trimițător, în conformitate cu

legislația acestui stat; expresia *navă* nu include navele de război.

## CAPITOLUL I RELAȚII CONSULARE

### ARTICOLUL 8

#### Încetarea funcțiilor unui membru al oficiului consular

1. Funcțiile unui membru al oficiului consular încetează, în special, prin:

a) notificarea de către statul trimițător statului de reședință a faptului că funcțiile membrilor oficiului consular au încetat;

b) retragerea exequaturului;

c) notificarea de către statul de reședință statului trimițător că a încetat să considere persoana în cauză ca membru al personalului consular.

2. Statul de reședință poate în orice moment să informeze statul trimițător că un funcționar consular este considerat *persona non grata* sau că un angajat consular sau un membru al personalului de serviciu este inacceptabil. În acest caz, statul trimițător va rechema funcționarul consular sau va face să înceteze activitatea angajatului consular sau a membrului personalului de serviciu al oficiului consular.

3. Dacă statul trimițător nu dă urmare într-un termen rezonabil notificării care i-a fost făcută, statul de reședință va putea, după caz, să retragă exequaturul șefului oficiului consular sau, notificînd statului trimițător pe cale diplomatică hotă-



rîrea luată, să nu mai recunoască persoana în cauză ca funcționar consular, angajat consular ori membru al personalului de serviciu al oficiului consular.

4. În cazurile menționate la punctele 2 și 3, statul de reședință nu este obligat să informeze statul trimitător asupra motivelor hotărîrii sale.

.....

### CAPITOLUL III

#### FACILITĂȚI, PRIVILEGII ȘI IMUNITĂȚI

##### ARTICOLUL 22

**Drepturi, facilități, privilegii și imunități acordate oficiului consular și membrilor oficiului consular**

Statul de reședință va acorda oficiului consular și membrilor oficiului consular drepturile, facilitățile, privilegiile și imunitățile necesare în vederea îndeplinirii funcțiilor lor și va asigura pe teritoriul său protecția membrilor oficiului consular și a localurilor consulare, luînd toate măsurile necesare pentru a le permite să se bucure de drepturile, facilitățile, privilegiile și imunitățile care le sînt recunoscute prin prezenta convenție sau de legislația statului de reședință.

.....

##### ARTICOLUL 25

**Inviolabilitatea localurilor consulare**

1. Localurile consulare sînt inviolabile. Autoritățile statului de reședință nu pot pătrunde în loca-

lurile consulare decît cu consimțămîntul șefului oficiului consular sau al șefului misiunii diplomatice a statului trimitător.

2. Statul de reședință are obligația specială de a lua toate măsurile pentru a împiedica invadarea sau deteriorarea localurilor consulare și să asigure ca liniștea oficiului consular să nu fie tulburată sau demnitatea sa atinsă.

3. Localurile consulare, mobilierul și bunurile oficiului consular, precum și mijloacele sale de transport, nu pot face obiectul nici unei forme de rechiziție în scop de apărare națională sau de utilitate publică. În cazul în care ar fi necesară exproprierea pentru aceste scopuri, vor fi luate toate măsurile adecvate pentru a se evita împiedicarea exercitării funcțiilor consulare.

.....

##### ARTICOLUL 27

**Inviolabilitatea arhivelor și documentelor consulare**

Arhivele și documentele consulare sînt inviolabile în orice moment și oriunde se găsesc.

##### ARTICOLUL 28

**Libertatea de comunicare**

1. Statul de reședință va permite și va facilita oficiilor consulare libertatea de comunicare cu guvernul lor, precum și cu misiunile diplomatice și alte oficii consulare ale statului trimitător oriunde s-ar afla. În acest scop, oficiile consulare pot utiliza toate mijloacele publice de comunicare, tri-



miterile sigilate (sac sau valiză), precum și mesele în cod sau cifrate.

2. Corespondența oficială a oficiilor consulare, precum și sacii, valizele sau alte trimiteri sigilate, menționate la punctul 1 din prezentul articol, purtând semne exterioare care să indice caracterul lor oficial, sînt inviolabile. Ele nu pot fi deschise și nici reținute de către autoritățile statului de reședință.

3. În cazul în care misiunile diplomatice beneficiază de un tarif special pentru folosirea mijloacelor publice de comunicare, oficiile consulare vor beneficia de acest tarif în aceleași condiții.

#### ARTICOLUL 29

##### Dreptul de a comunica cu cetățenii statului trimițător și protecția lor

1. Funcționarii consulari au dreptul să comunice cu cetățenii statului trimițător, să-i viziteze, să-i îndrume și, cînd este necesar, să ia măsuri în vederea asigurării asistenței lor juridice și reprezentării lor în justiție. Cetățenii statului trimițător au, de asemenea, dreptul de a comunica cu funcționarii consulari și de a-i vizita.

2. Autoritățile competente ale statului de reședință trebuie să anunțe oficiul consular al statului trimițător, într-un termen de 15 zile, cînd în circumscripția sa consulară un cetățean al acestui stat a fost arestat sau supus oricărei alte forme de limitare a libertății sale personale.

3. Funcționarii consulari au dreptul, în condițiile prevăzute de legile și regulamentele statului de reședință, să corespundă cu cetățeanul sta-

tului trimițător care se află deținut preventiv sau este supus oricărei alte forme de limitare a libertății personale și să primească orice altă comunicare din partea sa.

De asemenea, funcționarii consulari au dreptul, în condițiile prevăzute de legile și regulamentele statului de reședință, să viziteze, după 15 zile de la data notificării prevăzute la punctul 2 din prezentul articol, pe cetățeanul statului trimițător care se află deținut preventiv și să comunice cu el, în afară de cazul cînd sus-numita persoană se opune în mod expres la aceasta în prezența funcționarului consular, asistat de reprezentantul autorității locale.

4. Autoritățile competente ale statului de reședință trebuie să informeze cetățeanul statului trimițător, care se află deținut sau care este supus oricărei alte forme de limitare a libertății personale, de posibilitatea de comunicare care îi este acordată prin prezentul articol.

5. Funcționarii consulari au dreptul să comunice cu cetățenii statului trimițător care execută o pedeapsă privativă de libertate și să-i viziteze, respectînd legile și regulamentele statului de reședință, în afară de cazul cînd sus-numitele persoane se opun în mod expres la aceasta în prezența funcționarului consular, asistat de reprezentantul autorității locale.

#### ARTICOLUL 30

##### Comunicarea cu autoritățile statului de reședință

În exercitarea funcțiilor ce le revin conform cu prevederile prezentei convenții, funcționarii con-



sulari se pot adresa autorităților locale din circumscripția lor consulară; ei pot, de asemenea, să se adreseze autorităților centrale competente ale statului de reședință, în măsura în care acest lucru este admis prin legile și uzanțele statului de reședință.

#### ARTICOLUL 34

##### Imunitatea de jurisdicție

1. Funcționarii consulari și angajații consulari care nu sînt cetățeni ai statului de reședință nu sînt supuși jurisdicției autorităților judiciare și administrative ale statului de reședință pentru actele îndeplinite în exercitarea funcțiilor lor.

2. Totuși, dispozițiile punctului 1 al prezentului articol nu se aplică în caz de acțiune civilă:

a) rezultînd dintr-un contract pe care un funcționar consular sau angajat consular nu l-a încheiat în mod expres sau implicit în această calitate;

b) intentată de către un terț pentru pagube rezultate dintr-un accident cauzat în statul de reședință de un vehicul.

#### ARTICOLUL 35

##### Inviolabilitatea personală a funcționarilor consulari

1. Pentru actele săvîrșite în afara exercitării funcțiilor lor, funcționarii consulari nu pot fi puși în stare de arest sau de detenție preventivă decît în caz de infracțiune gravă și ca urmare a unei hotărîri emanînd de la un organ judiciar competent.

2. De asemenea, funcționarii consulari nu pot fi încarcerați nici supuși la vreo altă formă de limitare a libertății personale în afară de executarea unei hotărîri judecătorești definitive.

3. Prin „infracțiune gravă” se înțelege, în sensul prezentului articol, orice infracțiune pentru care legile statului de reședință prevăd o pedeapsă privativă de libertate de minimum 3 ani.

4. Atunci cînd o procedură penală este angajată contra unui funcționar consular, acesta este obligat să se prezinte la autoritățile competente. Procedura trebuie totuși să fie condusă cu considerația cuvenită funcționarului consular, avînd în vedere poziția sa oficială, pentru a stînjiți cît mai puțin exercitarea funcțiilor consulare.

Dacă, în circumstanțele menționate la punctul 1 al prezentului articol, apare necesitatea de a pune un funcționar consular în stare de detenție preventivă, procedura îndreptată contra lui trebuie să fie pornită în cel mai scurt termen.

5. În cazul luării de măsuri privative de libertate împotriva unui funcționar consular sau angajat consular, autoritățile competente ale statului de reședință vor informa despre aceasta oficiul consular sau misiunea diplomatică a statului trimițător.

#### ARTICOLUL 36

##### Obligația de a depune ca martor

1. Membrii oficiului consular pot fi chemați de autoritățile competente ale statului de reședință să depună ca martori în cursul unei proceduri judiciare sau administrative.



Funcționarul consular sau angajatul consular, cetățean al statului trimițător, poate refuza să se prezinte sau să depună ca martor; în acest caz, nici o măsură coercitivă sau altă sancțiune nu îi va fi aplicată.

2. Autoritatea care primește depoziția va evita să împiedice un funcționar consular sau angajat consular să-și îndeplinească funcțiile.

Ea poate primi mărturia, dacă aceasta este posibil, la reședința sa sau la oficiul consular, sau să accepte o declarație scrisă din partea sa.

3. Membrii oficiului consular care nu sînt cetățeni ai statului de reședință nu sînt obligați să depună ca martori cu privire la faptele care au legătură cu exercitarea funcțiilor lor; ei au, de asemenea, dreptul să refuze să răspundă, în calitate de experți, cu privire la dreptul național al statului trimițător.

4. În nici un caz corespondența și documentele oficiale ale oficiului consular nu pot fi predate sau arătate.

5. Funcționarii consulari și angajații consulari care nu sînt cetățeni ai statului de reședință, chemați să depună ca martori, o vor face fără a depune jurămint, chiar dacă legile statului de reședință prevăd această condiție.

#### ARTICOLUL 42

##### Renunțarea la privilegii și imunități

1. Statul trimițător poate renunța în ce privește unul dintre membrii oficiului consular la privile-

giile și imunitățile prevăzute în articolele 34, 35 și 36.

Renunțarea trebuie să fie întotdeauna expresă și trebuie să fie comunicată în scris statului de reședință.

2. Renunțarea la imunitatea de jurisdicție pentru o acțiune civilă nu implică renunțarea la imunitatea de executare a hotărîrii, pentru care este necesară o renunțare distinctă.

#### ARTICOLUL 43

##### Excepții de la imunități și privilegii

Angajații consulari și membrii personalului de serviciu al oficiului consular care sînt cetățeni ai statului de reședință sau cetățeni ai statului trimițător domiciliați în statul de reședință nu beneficiază de imunitățile și privilegiile prevăzute în articolele 38 și 39 punctul 2 din prezenta convenție.

#### ARTICOLUL 44

##### Extinderea privilegiilor la membrii de familie

Cu excepția privilegiilor prevăzute la articolul 36 din prezenta convenție, membrii de familie ai membrilor oficiului consular beneficiază de inviolabilitate personală și de toate privilegiile recunoscute acestora din urmă, cu condiția să fie cetățeni ai statului trimițător sau ai unui stat terț, fără să fie totuși domiciliați sau să exercite o activitate cu caracter lucrativ în statul de reședință.



## Inceputul și încetarea imunităților și privilegiilor

1. Membrii oficiului consular beneficiază de imunitățile și privilegiile prevăzute în prezenta convenție din momentul trecerii frontierei statului de reședință pentru a ajunge la post sau odată cu intrarea în funcție, dacă se găsesc deja pe acest teritoriu.

2. Membrii de familie ai unui membru al oficiului consular beneficiază de privilegiile și imunitățile prevăzute în prezenta convenție, în condițiile următoare:

a) din momentul în care membrii oficiului consular încep să se bucure de imunități și privilegii, în conformitate cu punctul 1;

b) din momentul trecerii frontierei statului de reședință, dacă au intrat în acest stat la o dată ulterioară celei prevăzute la litera a;

c) din momentul în care au devenit membri de familie ai membrului oficiului consular, dacă au dobândit această calitate la o dată ulterioară celei prevăzute la litera b.

3. Atunci cînd activitatea unui membru al oficiului consular ia sfîrșit, imunitățile și privilegiile sale, precum și privilegiile membrilor familiei sale, încetează în momentul în care ei părăsesc teritoriul statului de reședință sau la expirarea unui termen rezonabil acordat în acest scop.

Imunitățile și privilegiile angajaților consulari și ale membrilor personalului de serviciu, care sînt cetățeni ai statului de reședință sau cetățeni ai statului trimitător și sînt domiciliați în statul de reșe-

dință, încetează în momentul pierderii calității lor oficiale.

4. Privilegiile acordate membrilor de familie încetează, de asemenea, din momentul în care aceștia nu mai fac parte din familia membrului oficiului consular.

5. În caz de deces al unui membru al oficiului consular, membrii familiei sale continuă să se bucure de privilegiile care le sînt recunoscute prin prezenta convenție pînă în momentul în care părăsesc teritoriul statului de reședință sau pînă la expirarea unui termen rezonabil acordat în acest scop.

.....



**CONVENȚIE CONSULARĂ**  
**între Republica Socialistă România**  
**și Republica Franceză**

Ratificată prin Decretul nr. 1178/1968,  
publicat în B. Of. nr. 2 din 7 ianuarie 1969  
(Extras)

ARTICOLUL 1

**Definiții**

În înțelesul prezentei convenții:

- a) *oficiu consular* înseamnă orice consulat general, consulat, viceconsulat sau agenție consulară;
- b) *circumscripție consulară* înseamnă teritoriul stabilit pentru exercitarea de către oficiul consular a funcțiilor sale consulare;
- c) *șef de oficiu consular* înseamnă persoana însărcinată să acționeze în această calitate;
- d) *funcționari consulari* înseamnă orice persoană inclusiv șeful de oficiu consular, însărcinată în această calitate cu exercitarea funcțiilor consulare;
- e) *angajat consular* înseamnă orice persoană angajată în serviciul administrativ sau tehnic al oficiului consular;
- f) *membru al personalului de serviciu* înseamnă orice persoană afectată serviciului domestic al unui oficiu consular;

g) *membru al oficiului consular* înseamnă funcționarii consulari, angajații consulari și membrii personalului de serviciu;

h) *membru al personalului consular* înseamnă funcționarii consulari alții decât șeful oficiului consular, angajații consulari și membrii personalului de serviciu;

i) *membru al personalului privat* înseamnă o persoană angajată exclusiv în serviciul privat al unui membru al oficiului consular;

j) *membri de familie* înseamnă soția (soțul), copiii minori pe care îi întreține, precum și tatăl sau mama văduv sau văduvă care trăiește în același cămin cu un membru al oficiului consular;

k) *localuri consulare* înseamnă clădirile sau părțile din clădiri și terenurile aferente care sînt folosite exclusiv în scopul activității consulare;

l) *arhivă consulară* înseamnă toate documentele, corespondența, hîrțile, cărțile, filmele, benzile de magnetofon și registrele oficiului consular, materialul de cifru, precum și fișierele și mobilele destinate a le proteja și conserva.

CAPITOLUL II

**FUNCȚIILE CONSULARE**

ARTICOLUL 10

**Asistența consulară acordată cetățenilor**

Sub rezerva prevederilor legislației în vigoare în statul de reședință, funcționarii consulari sînt



autorizați să acorde asistență consulară și să ia măsuri în scopul de a asigura reprezentarea corespunzătoare a cetățenilor statului trimitător în fața tribunalelor sau a altor autorități ale statului de reședință, pentru a cere, conform legislației statului de reședință, adoptarea de măsuri în vederea apărării drepturilor și intereselor acestor cetățeni, când din cauza absenței lor sau pentru orice altă cauză, ei nu-și pot apăra în timp util drepturile și interesele lor.

#### ARTICOLUL 11

##### Asistența incapacabililor

1. Funcționarii consulari au dreptul ca, în limitele admise de legile statului de reședință, să ia măsuri pentru instituirea tutelei sau curatelei, în vederea ocrotirii minorilor și a altor incapacabili, cetățeni ai statului trimitător.

2. Autoritățile competente ale statului de reședință, în măsura în care posedă informațiile corespunzătoare, vor notifica fără întârziere oficiului consular toate cazurile în care ar urma să se procedeze la numirea unui tutore sau a unui curator pentru un minor sau alți incapacabili, cetățeni ai statului trimitător.

.....

### CAPITOLUL III

#### FACILITĂȚI, PRIVILEGII ȘI IMUNITĂȚI

.....

#### ARTICOLUL 22

##### Inviolabilitatea localurilor consulare și a locuinței șefului de oficiu consular

1. Localurile consulare precum și locuința șefului de oficiu consular sînt inviolabile.

2. Autoritățile statului de reședință nu pot pătrunde în localurile consulare sau în locuința șefului de oficiu consular decît cu consimțămîntul acestuia, al persoanei desemnate de el sau al șefului misiunii diplomatice a statului trimitător.

3. Statul de reședință are obligația specială de a lua măsurile corespunzătoare pentru a împiedica ca localurile consulare să fie invadate sau deteriorate și pentru a împiedica ca liniștea oficiului consular să fie tulburată sau demnitatea să-i fie știrbită.

4. Mijloacele de transport și orice bunuri destinate a fi folosite pentru realizarea activității oficiului consular, chiar dacă nu sînt proprietatea statului trimitător, nu pot să formeze obiect de rechiziție, sechestru sau de acte de executare.

.....



## ARTICOLUL 24

### Inviolabilitatea arhivei consulare

Arhivele și documentele consulare sînt inviolabile în orice moment și în orice loc s-ar găsi.

## ARTICOLUL 25

### Libertatea de comunicare

1. Statul de reședință va permite și înlesni oficiilor consulare ale statului trimițător libertatea de comunicare cu guvernul lor, precum și cu misiunile diplomatice și cu alte oficii consulare ale acelui stat din statul de reședință sau din alte state. În acest scop, oficiile consulare pot folosi toate mijloacele publice de comunicare, curierii diplomatici sau consulari, valiza diplomatică sau consulară și mesajele în clar sau cifrate. Totuși, oficiul consular nu poate instala sau utiliza un post emițător de radio decît cu asentimentul statului de reședință.

2. Corespondența oficială a oficiului consular este inviolabilă. Prin „corespondență oficială” se înțelege orice corespondență privitoare la oficiul consular și la funcțiile sale.

3. Valiza consulară nu trebuie să fie nici deschisă nici reținută. Totuși, dacă autoritățile competente ale statului de reședință au motive serioase să creadă că valiza conține alte obiecte decît corespondența, documentele și obiectele menționate la punctul 4 al prezentului articol, ele pot cere ca valiza să fie retrimisă la locul de origine.

4. Valiza consulară sau coletele ei, dacă este alcătuită din mai multe colete, trebuie să fie sigi-

lată, să aibă semne exterioare vizibile ale caracterului ei; ea nu poate conține decît corespondență oficială sau documente și obiecte privind exclusiv activitatea oficiului consular.

5. Curierul consular trebuie să posede un document oficial, atestînd calitatea sa și precizînd numărul coletelor care constituie valiza consulară. Nu poate fi curier consular un cetățean al statului de reședință, sau un rezident permanent în acest stat. În exercitarea funcțiilor sale, curierul este protejat de statul de reședință. El se bucură de inviolabilitatea personală și nu poate fi supus nici arestării și nici oricărei alte forme de deținere ori de limitare a libertății personale.

## ARTICOLUL 26

### Comunicarea cu cetățenii statului trimițător și protecția lor

1. Funcționarii consulari au dreptul, în cadrul circumscripției lor consulare, să comunice cu cetățenii statului trimițător, să-i viziteze, să-i îndrumeze și, atunci cînd este cazul, să ia măsurile necesare pentru a le asigura asistența juridică și reprezentarea lor în justiție.

Cetățenii statului trimițător pot să comunice cu funcționarii consulari și să-i viziteze.

2. Autoritățile competente ale statului de reședință vor încunoștința, fără întîrziere și în orice caz în termen de zece zile, oficiul consular al statului trimițător, cînd în circumscripția consulară un cetățean al acestui stat a fost arestat sau supus oricărei alte forme de limitare a libertății personale.



3. Funcționarii consulari au dreptul să primească corespondență sau alte comunicări din partea cetățeanului statului trimitător aflat în stare de arest preventiv sau supus oricărei alte forme de limitare a libertății personale, să-l viziteze de mai multe ori și să comunice cu el.

Exercitarea acestui drept nu poate fi amânată de către autoritățile statului de reședință după împlinirea termenului de cincisprezece zile de la data arestării sau de la începutul limitării libertății personale sub orice formă ar fi aceasta.

4. În cazul în care, în urma condamnării, un cetățean al statului trimitător execută o pedeapsă privativă de libertate, funcționarii consulari au dreptul de a comunica cu el și de a-i face vizite, de mai multe ori.

5. Drepturile menționate la punctele 3 și 4 din prezentul articol se vor exercita potrivit modalităților de aplicare prevăzute de legile și regulamentele statului de reședință cu privire la vizita și comunicarea cu persoanele supuse unei măsuri privative de libertate.

6. Autoritățile competente ale statului de reședință vor aduce la cunoștința cetățeanului statului trimitător, aflat în stare de arest preventiv sau supus oricărei alte forme de limitare a libertății personale, posibilitatea de comunicare pe care o are potrivit prezentului articol.

#### ARTICOLUL 27

##### Comunicarea cu autoritățile statului de reședință

În exercitarea funcțiilor lor, funcționarii consulari pot să se adreseze :

a) autorităților locale competente ale circumscriptiei lor consulare ;

b) autorităților centrale competente ale statului de reședință, dacă și în măsura în care aceasta este admis de legile, regulamentele și uzanțele statului de reședință sau de acordurile internaționale în materie.

#### Secțiunea II

#### ARTICOLUL 30

##### Imunitatea de jurisdicție și inviolabilitatea personală

1. Membrii oficiului consular nu sînt supuși jurisdicției autorităților judiciare sau administrative ale statului de reședință pentru actele îndeplinite în exercitarea funcțiilor lor.

Totuși, dispozițiile alineatului precedent nu se aplică în cazul unei acțiuni civile intentate de un terț pentru pagube rezultate dintr-un accident săvîrșit în statul de reședință de către un vehicul, o navă sau o aeronavă.

2. Pentru actele îndeplinite în afara funcțiilor lor, funcționarii consulari nu pot fi arestați sau deținuți preventiv ori supuși oricărei alte forme de privare sau limitare a libertății lor personale, decît în cazul cînd sînt învinuiți de autoritatea judiciară competentă, de o crimă gravă, sau cînd fac obiectul unei hotărîri judiciare definitive de condamnare.

3. Prin „crimă gravă” trebuie să se înțeleagă, în sensul prezentului articol, orice infracțiune comisă



cu intenție și pentru care legile statului de reședință prevăd o pedeapsă privativă de libertate de cel puțin cinci ani.

4. Când o procedură penală este angajată împotriva unui funcționar consular, acesta este obligat să se prezinte în fața autorităților competente. Totuși, procedura trebuie să fie condusă cu considerația datorată funcționarului consular în funcție de poziția sa oficială în așa fel încât să stăvilească cât mai puțin posibil exercitarea funcțiilor consulare. Atunci când în împrejurările menționate la punctul 2 al prezentului articol s-a ivit necesitatea punerii unui funcționar consular în stare de detenție preventivă, procedura îndreptată contra lui trebuie să fie deschisă în termenul cel mai scurt.

5. În cazul luării unei măsuri privative de libertate împotriva unui membru al oficiului consular sau de urmărire penală îndreptată împotriva lui, statul de reședință este obligat să prevină despre aceasta pe șeful de oficiu consular, cât mai curând posibil. Dacă acesta din urmă este el însuși vizat de una din aceste măsuri, statul de reședință trebuie să informeze despre aceasta statul trimițător, pe cale diplomatică.

#### ARTICOLUL 31

##### Depunerea de mărturie și efectuarea de expertize

1. Membrii unui oficiu consular pot fi chemați să răspundă ca martori în cursul unor proceduri judiciare sau administrative. Dacă un funcționar consular refuză să depună mărturie, nici o măsură coercitivă sau altă sancțiune nu-i poate fi aplicată.

În afara cazurilor menționate la punctul 3 al prezentului articol, angajații consulari și membrii personalului de serviciu nu trebuie să refuze a răspunde ca martori.

2. Autoritatea statului de reședință care primește mărturia trebuie să evite să stăvilească pe funcționarul consular sau pe angajatul consular în desfășurarea activității lor oficiale. Ea poate să primească depozitia funcționarului consular în localul oficiului consular sau la locuința acestuia sau să accepte o declarație în scris din partea sa.

3. Membrii oficiului consular nu sînt ținuți să depună mărturie asupra faptelor care au legătură cu desfășurarea activității lor de serviciu și nici să prezinte corespondență sau alte materiale din arhiva consulară.

4. Funcționarii consulari chemați să depună mărturie pot face o declarație fără a presta jurămint.

5. Membrii oficiului consular nu sînt ținuți să efectueze expertize.

.....

#### ARTICOLUL 38

##### Excepții de la imunități și privilegii

1. Angajații consulari și membrii personalului de serviciu al oficiului consular, care sînt cetățeni ai statului de reședință sau cetățeni ai statului trimițător, rezidenți permanenți în statul de reședință, nu beneficiază decît de imunitățile și privilegiile prevăzute în articolul 30 punctul 1 și articolul 31 punctul 3 din prezenta convenție.



2. Membrii de familie ai membrilor oficiului consular beneficiază, în mod corespunzător, de privilegiile recunoscute acestora din urmă, afară de cazul când sînt cetățeni ai statului de reședință, sînt rezidenți permanenți în statul de reședință sau exercită o activitate cu caracter lucrativ în statul de reședință.

3. Statul de reședință trebuie să-și exercite jurisdicția asupra persoanelor menționate la punctele 1 și 2 ale prezentului articol, astfel încît să nu împiedice în mod excesiv activitatea oficiului consular.

#### ARTICOLUL 39

##### Renunțarea la imunități și privilegii

1. Statul trimițător poate renunța în ce privește un membru al oficiului consular la privilegiile și imunitățile prevăzute de articolele 30 și 31.

2. Renunțarea trebuie să fie de fiecare dată expresă, cu excepția cazurilor menționate la punctul 3 din prezentul articol; ea trebuie să fie comunicată în scris statului de reședință.

3. Dacă un membru al oficiului consular, într-una din materiile în care ar beneficia de imunitate de jurisdicție în virtutea articolului 30 punctul 1, angajează o procedură, acesta nu va putea invoca imunitatea de jurisdicție cu privire la orice cerere reconvențională legată de cererea principală.

4. Renunțarea la imunitatea de jurisdicție pentru o acțiune civilă sau administrativă nu implică renunțarea la imunitatea privind măsurile de executare a hotărîrii; pentru aceasta, este necesară o renunțare distinctă.

#### ARTICOLUL 40

##### Inceputul și sfîrșitul imunităților și privilegiilor

1. Orice membru al oficiului consular beneficiază de privilegiile și imunitățile prevăzute de prezenta convenție din momentul trecerii frontierei teritoriului statului de reședință pentru a-și ocupa postul, iar dacă se găsește deja pe acest teritoriu, de la intrarea lui în funcție la oficiul consular.

2. Membrii de familie ai membrilor oficiului consular beneficiază de privilegiile prevăzute de prezenta convenție, astfel:

a) din momentul în care membrul oficiului consular începe să se bucure de imunități și de privilegii potrivit cu punctul 1;

b) din momentul trecerii frontierei statului de reședință, dacă au intrat pe acest teritoriu ulterior datei prevăzute la litera a de mai sus;

c) din momentul cînd au devenit membri de familie ai membrului oficiului, dacă au dobîndit această calitate ulterior momentului prevăzut la literele a și b.

3. Atunci cînd activitatea unui membru al oficiului consular ia sfîrșit, imunitățile și privilegiile sale și de asemenea privilegiile membrilor familiei sale încetează în momentul în care persoana în cauză părăsește teritoriul statului de reședință sau la expirarea unui termen rezonabil acordat în acest scop.

Imunitățile și privilegiile angajaților consulari și ale membrilor personalului de serviciu care sînt cetățeni ai statului de reședință sau care avînd cetățenia statului trimițător sînt rezidenți perma-



nenți în statul de reședință, încetează în momentul în care persoana în cauză își pierde calitatea de angajat consular sau membru al personalului de serviciu.

4. Privilegiile acordate membrilor de familie încetează de asemenea din momentul cînd aceștia nu mai fac parte din familia membrului oficiului consular. Totuși, dacă aceste persoane declară că înțeleg să părăsească teritoriul statului de reședință într-un termen rezonabil, privilegiile lor subzistă pînă la acea dată.

5. În cazul decesului unui membru al oficiului consular, membrii familiei sale continuă să se bucure de privilegiile care le sînt recunoscute prin prezenta convenție pînă la părăsirea teritoriului statului de reședință sau la expirarea unui termen rezonabil acordat în acest scop.

6. Membrii personalului privat beneficiază de drepturile și înlesnirile care le sînt acordate prin prezenta convenție pe durata angajării lor în această calitate.

#### CAPITOLUL IV DISPOZIȚII FINALE

##### ARTICOLUL 45

##### Dispozițiile aplicabile persoanelor juridice

Prevederile prezentei convenții referitoare la cetățenii statului trimitător se vor aplica în mod corespunzător, atunci cînd este cazul, și în ce privește persoanele juridice ale uneia dintre înaltele părți contractante.

## CONVENȚIE CONSULARĂ

între Republica Socialistă România  
și Republica Cuba

Ratificată prin Decretul nr. 209/1972,  
publicat în B. Of. nr. 63 din 29 mai 1972  
(Extras)

### ARTICOLUL 1

În înțelesul prezentei convenții :

a) *oficiu consular* înseamnă orice consulat general, consulat, viceconsulat sau agenție consulară ;

b) *circumscripție consulară* înseamnă teritoriul stabilit pentru un oficiu consular în vederea exercitării funcțiilor sale consulare ;

c) *șeful oficiului consular* înseamnă consulul general, consulul, viceconsulul sau agentul consular, desemnat să conducă oficiul consular ;

d) *funcționar consular* înseamnă orice persoană desemnată să exercite funcții consulare, inclusiv șeful oficiului consular ;

e) *angajat consular* înseamnă orice persoană angajată pentru îndeplinirea de atribuții tehnice sau administrative ;

f) *membru al personalului de serviciu* înseamnă orice persoană afectată serviciului casnic al oficiului consular ;



g) *localuri consulare* înseamnă clădirile sau părțile din clădiri și terenurile aferente, oricare ar fi proprietarul acestora, folosite exclusiv pentru exercitarea funcțiilor consulare;

h) *membri de familie* înseamnă soția (soțul), precum și copiii minori și alte rude ale unui funcționar consular, angajat consular sau membru al personalului de serviciu ori ale soției (soțului) care se află în întreținerea acestora și locuiesc împreună cu ei;

i) *arhive consulare* înseamnă toate documentele, cifrurile și codurile, fișierele, registrele, corespondența, hîrțile, cărțile, ștampilele, sigiliile, ștampilele de cauciuc, filmele, benzile de magnetofon, discurile și cutiile, precum și mobilierul destinat a le păstra și proteja.

## CAPITOLUL II

### FUNCȚII CONSULARE

#### ARTICOLUL 8

##### Asistența consulară acordată cetățenilor statului trimițător

Funcționarii consulari sînt autorizați să acorde asistență consulară și să ia măsuri în scopul de a asigura reprezentarea corespunzătoare „ex officio” a cetățenilor statului trimițător în fața instanțelor judecătorești sau a altor autorități ale statului de reședință, pentru a cere adoptarea de măsuri în vederea apărării drepturilor și intereselor

acestor cetățeni, cînd din cauza absenței lor sau din orice altă cauză ei nu și le pot apăra personal și în timp util.

Exercitarea acestei funcții se va face cu respectarea legislației în vigoare în statul de reședință.

#### ARTICOLUL 10

##### Protecția și asistența minorilor și incapacibililor

Funcționarii consulari au dreptul să ia măsuri pentru protejarea, în limitele admise de legele statului de reședință, a intereselor minorilor și a altor persoane incapacabile, cetățeni ai statului trimițător și, în special, cînd va fi nevoie pentru aceasta de instituirea tutelei sau curatelei.

## CAPITOLUL III

### IMUNITĂȚILE ȘI PRIVILEGIILE OFICILOR CONSULARE

#### ARTICOLUL 19

##### Inviolabilitatea localurilor, bunurilor și vehiculelor consulare și a reședinței șefului oficiului consular

1. Localurile consulare și reședința șefului oficiului consular sînt inviolabile.

Autoritățile statului de reședință nu pot pătrunde în localurile consulare sau în reședința șefului oficiului consular decît cu consimțămîntul prealabil al șefului oficiului consular sau al șefului misiunii



diplomatice a statului trimițător, asigurându-se în toate cazurile principiul inviolabilității arhivelor consulare.

2. Statul de reședință are obligația de a lua toate măsurile necesare pentru a împiedica pătrunderea cu forța în localurile consulare și în reședința șefului oficiului consular, deteriorarea acestora, tulburarea activității sau atingerea prestigiului oficiului consular.

3. Mijloacele de transport și orice bunuri destinate a fi folosite exclusiv pentru realizarea activității consulare identificabile în mod corespunzător ca atare, chiar dacă nu sînt proprietatea statului trimițător, nu pot, în măsura în care ar împiedica realizarea acelei activități, să formeze obiect de rechiziție, sechestru sau executare. De asemenea, mijloacele de transport aflate în afara localurilor consulare nu pot forma obiect de percheziție, fără consimțămîntul prealabil al șefului oficiului consular sau al șefului misiunii diplomatice a statului trimițător.

#### ARTICOLUL 21

##### Inviolabilitatea arhivei consulare

Arhivele consulare și documentele consulare sînt inviolabile în orice moment și orice loc s-ar afla.

#### ARTICOLUL 23

##### Libertatea de comunicare

1. Statul de reședință va permite și înlesni libertatea de comunicare a oficiului consular cu guvernul său, cu misiunile diplomatice, precum și cu alte oficii consulare ale aceluși stat oriunde s-ar afla acestea. În acest scop, oficiul consular poate folosi toate mijloacele legale de comunicare, curieri diplomatici sau consulari, valiza diplomatică sau consulară și mesajele în clar, în cod sau cifrate.

2. Corespondența oficială și valiza consulară nu pot fi examinate sau reținute; ele sînt inviolabile.

3. Valiza consulară și coletele ei, dacă este alcătuită din mai multe colete, trebuie să fie sigilate, să poarte semne vizibile ale caracterului lor. Ele nu pot conține decît corespondența oficială sau documente și obiecte destinate folosinței oficiului consular.

4. Curierul consular trebuie să posede un document oficial atestînd calitatea sa și numărul coletelor care constituie valiza consulară. El trebuie să fie cetățean al statului trimițător, iar în exercitarea funcțiilor sale, curierul consular este protejat de statul de reședință și se bucură de inviolabilitatea personală.

#### ARTICOLUL 24

##### Comunicarea cu cetățenii statului trimițător și protecția lor

1. Funcționarii consulari au dreptul, în cadrul circumscripției lor consulare, să comunice cu cetățenii statului trimițător, să-i viziteze, să-i îndru-



meze și, atunci cînd este necesar, să le asigure asistență juridică. Cetățenii statului trimițător au, de asemenea, dreptul de a comunica cu funcționarii consulari și de a-i vizita.

2. În cazul în care un cetățean al statului trimițător a fost arestat, oficiul consular va fi încunștințat fără întârziere de către autoritățile competente ale statului de reședință.

3. Funcționarii consulari au dreptul să viziteze pe cel arestat preventiv și să comunice cu el în condițiile prevăzute de legile și regulamentele statului de reședință.

4. Funcționarii consulari au dreptul ca, în condițiile prevăzute de legile și regulamentele statului de reședință, să comunice și să viziteze pe cetățenii statului trimițător care se află arestați în executarea unei pedepse, afară de cazul cînd aceștia se opun, în prezența funcționarului consular și a reprezentantului administrației penitenciarului.

#### ARTICOLUL 25

##### Comunicarea cu autoritățile statului de reședință

1. În executarea funcțiilor ce le revin potrivit prezentei convenții, funcționarii consulari pot să se adreseze direct autorităților locale competente din circumscripția lor consulară, solicitîndu-le concursul în vederea îndeplinirii funcțiilor lor.

2. Funcționarii consulari pot, de asemenea, să se adreseze autorităților centrale ale statului de reședință în măsura în care legile și uzanțele statului de reședință sau acordurile internaționale în materie admit aceasta.

#### CAPITOLUL IV

##### FACILITĂȚI, PRIVILEGHII ȘI IMUNITĂȚI PENTRU FUNCTIONARIII CONSULARI, ANGAJAȚII CONSULARI ȘI MEMBRII PERSONALULUI DE SERVICIU

#### ARTICOLUL 28

##### Imunitatea de jurisdicție și inviolabilitatea personală

1. Funcționarii consulari, angajații consulari și membrii personalului de serviciu, cetățeni ai statului trimițător, nu sînt supuși jurisdicției penale, civile și administrative a statului de reședință pentru orice act îndeplinit în exercitarea atribuțiilor lor oficiale.

Totuși, aceste dispoziții nu se aplică în caz de acțiune civilă:

a) care rezultă din încheierea unui contract pe care nu l-au încheiat în mod expres sau implicit în numele statului trimițător;

b) intentată de un terț pentru pagube rezultate dintr-un accident cauzat în statul de reședință de un vehicul, o navă sau o aeronavă.

2. Pentru activitățile desfășurate în afara atribuțiilor legate de calitatea pe care o au, funcționarii consulari precum și angajații consulari, dacă nu sînt cetățeni ai statului de reședință sau dacă nu domiciliază în acest stat, nu pot fi supuși nici unei măsuri de reținere sau deținere preventivă sau oricărei măsuri privative de libertate, decît în cazul comiterii pe teritoriul statului de reședință a unei infracțiuni grave (delicte grave) sau al executării unei hotărîri judecătorești definitive.



3. Când o procedură penală este angajată împotriva unui funcționar consular, acesta este obligat să se prezinte în fața autorităților competente. Totuși, procedura trebuie să fie condusă cu considerația datorată funcționarului consular în funcție de poziția sa oficială și, cu excepția cazului prevăzut la punctul 2 al prezentului articol, în așa fel încât să stăvilească cât mai puțin posibil exercitarea funcțiilor consulare. Atunci când în împrejurările menționate la punctul 2 al prezentului articol s-a ivit necesitatea punerii unui funcționar consular în stare de detenție preventivă, procedura îndreptată contra lui trebuie să fie deschisă în termenul cel mai scurt.

4. În caz de arestare, detenție preventivă a unui funcționar consular, angajat consular sau membru al personalului de serviciu ori de urmărire penală îndreptată împotriva lui, statul de reședință este obligat să prevină despre aceasta pe șeful de oficiu consular, cât mai curând posibil. Dacă acesta din urmă este el însuși vizat de una dintre aceste măsuri, statul de reședință trebuie să informeze despre aceasta statul trimitător, pe cale diplomatică.

#### ARTICOLUL 29

##### Depunerea de mărturie

1. Funcționarii consulari și angajații consulari pot fi chemați de autoritățile competente ale statului de reședință, printr-o citație scrisă, să depună mărturie în fața unei autorități judiciare sau administrative. Dacă un funcționar consular sau angajat consular, cetățean al statului trimitător, refuză să

se prezinte pentru a depune mărturie, nici o măsură coercitivă sau sancțiune nu va fi aplicată.

2. Autoritatea statului de reședință care primește mărturia trebuie să evite să stăvilească pe funcționarul consular sau pe angajatul consular în desfășurarea activității lor de serviciu. Ea poate să primească depoziția funcționarului ori angajatului consular în localul oficiului consular sau la locuința acestuia sau să accepte o declarație în scris din partea sa.

3. Funcționarii consulari, angajații consulari și membrii personalului de serviciu nu sînt obligați să depună mărturie în legătură cu exercitarea funcțiilor și obligațiilor de serviciu, nici să înmîneze sau să prezinte documente oficiale, corespondență sau alte materiale din arhiva consulară.

#### ARTICOLUL 33

##### Facilități, privilegii și imunități acordate membrilor de familie

Facilitățile, privilegiile și imunitățile acordate funcționarilor consulari, angajaților consulari și membrilor personalului de serviciu prin prezenta convenție vor fi acordate și membrilor de familie ai acestora care locuiesc cu ei, cu condiția ca aceștia să nu fie cetățeni ai statului de reședință, să nu aibă domiciliul în statul de reședință și să nu exercite o activitate cu caracter lucrativ în statul de reședință.



## ARTICOLUL 36

### Dispoziții aplicabile persoanelor juridice

Dispozițiile prezentei convenții referitoare la cetățenii statului trimițător se vor aplica în mod corespunzător, după caz, și în ce privește persoanele juridice care au naționalitatea acestui stat.

. . . . .

## CONVENȚIE CONSULARĂ

între Republica Socialistă România  
și Regatul Greciei \*

Ratificată prin Decretul nr. 289/1973,  
publicat în B. Of. nr. 78 din 3 iunie 1973  
(Extras)

. . . . .

## ARTICOLUL 10

### Scopurile activității consulare

1. Exercițarea funcțiilor consulare are drept scop:

a) apărarea, în statul de reședință, a drepturilor și intereselor statului trimițător, precum și ale cetățenilor lui;

b) favorizarea dezvoltării relațiilor comerciale, economice, maritime, culturale și științifice între statul trimițător și statul de reședință;

c) informarea prin toate mijloacele licite despre condițiile și evoluția vieții comerciale, economice, maritime, științifice, culturale și turistice din statul de reședință;

d) promovarea în orice mod a cooperării între cele două state în domeniile de mai sus;

e) acordarea de ajutor și asistență cetățenilor statului trimițător.

\* Traducere.



2. Dispozițiile prezentei convenții, referitoare la cetățenii statului trimițător, se aplică în mod corespunzător și persoanelor juridice care au naționalitatea acestui stat, atribuită conform legislației sale.

#### ARTICOLUL 11

##### Exercitarea funcțiilor consulare

1. Funcțiile consulare sint exercitate de către funcționarii consulari ai statului trimițător.

2. Funcțiile consulare pot fi exercitate, de asemenea, dacă este cazul, și de către agenții diplomatici din cadrul misiunii diplomatice a statului trimițător în statul de reședință. În acest caz, drepturile și îndatoririle agenților diplomatici vor fi respectate.

3. Funcțiile consulare prevăzute de prezenta convenție vor fi exercitate în cadrul circumscripției consulare; exercitarea funcțiilor consulare în afara circumscripției consulare se poate face numai cu consimțământul prealabil al statului de reședință.

4. Funcțiile consulare prevăzute în prezentul capitol, precum și orice altă funcție consulară încredințată de statul trimițător, se exercită cu respectarea legilor statului de reședință.

#### ARTICOLUL 12

##### Comunicarea cu autoritățile statului de reședință

1. În exercitarea funcțiilor ce-i revin potrivit prezentei convenții, funcționarul consular poate să se adreseze:

a) autorităților locale competente din circumscripția consulară;

b) autorităților centrale ale statului de reședință dacă și în măsura în care aceasta este admisă de legile, regulamentele și uzanțele statului de reședință sau de acordurile internaționale în materie.

2. Funcționarul consular se poate adresa direct ministerului afacerilor externe al statului de reședință numai în absența unui agent diplomatic al statului trimițător.

#### ARTICOLUL 13

##### Inregistrarea cetățenilor statului trimițător

1. Funcționarul consular poate să înregistreze pe cetățenii statului trimițător care au domiciliul sau reședința în circumscripția sa consulară.

2. Inregistrarea efectuată de funcționarul consular nu scutește pe cetățenii respectivi de obligația de a respecta legile și regulamentele statului de reședință cu privire la șederea străinilor.

#### ARTICOLUL 14

##### Reprezentarea cetățenilor în fața justiției și a altor autorități ale statului de reședință

Funcționarul consular este autorizat să ia măsuri în vederea asigurării, în condiții adecvate, cu respectarea legilor statului de reședință, a reprezentării cetățenilor statului trimițător în fața justiției sau altor autorități ale statului de reședință. El poate cere, conform legilor și regulamentelor statului de reședință, adoptarea măsurilor provizorii, în vederea apărării drepturilor și intereselor cetă-



țenilor statului său, atunci când aceștia, fiind absenți, sau din orice altă cauză, nu-și pot apăra în timp util drepturile și interesele.

#### ARTICOLUL 15

##### Eliberarea pașapoartelor și acordarea vizelor

Funcționarul consular are dreptul:

- a) să elibereze, să reînnoiască, să prelungească sau să retragă pașapoartele și alte documente de călătorie ale cetățenilor statului trimițător;
- b) să acorde vize de intrare sau tranzit persoanelor care doresc să meargă în statul trimițător sau să-l tranziteze.

#### ARTICOLUL 16

##### Funcții în materie de stare civilă

1. Funcționarul consular are dreptul să înregistreze nașterea și decesul cetățenilor statului trimițător și să elibereze certificate corespunzătoare. Aceasta nu scutește persoanele interesate de a face declarațiile sau înregistrările prevăzute de legile statului de reședință cu privire la naștere și deces.
2. În măsura în care au cunoștință, autoritățile competente ale statului de reședință vor informa neîntârziat oficiul consular în cazul în care un cetățean al statului trimițător a decedat pe teritoriul statului de reședință.

#### ARTICOLUL 17

##### Transmiterea de documente

În măsura în care legea statului de reședință permite, funcționarul consular poate transmite unui

cetățean al statului trimițător, domiciliat sau rezident în statul de reședință, documente judiciare sau extrajudiciare emanând de la instanțele judecătorești ale statului trimițător.

#### ARTICOLUL 21

##### Funcții privitoare la navigația maritimă și fluvială

1. Funcționarul consular are dreptul să acorde asistență navelor care poartă pavilionul statului trimițător și care intră într-un port sau ancorează în circumscripția sa consulară; el poate acționa pentru a facilita intrarea, staționarea și plecarea navelor din porturile circumscripției sale consulare.

2. În măsura în care legile statului trimițător îl autoriză, funcționarul consular are dreptul să ia legătura cu echipajele navelor care poartă pavilionul statului trimițător, să le viziteze, să verifice și să vizeze documentele de bord, precum și documentele cu privire la încărcătură și, în general, să asigure aplicarea pe aceste nave a legilor de navigație ale statului trimițător.

Fără a aduce atingere competenței autorităților statului de reședință și, în măsura în care legislația statului trimițător îl autoriză, funcționarul consular are, de asemenea, dreptul să ia măsurile necesare pentru asigurarea ordinii și disciplinei pe aceste nave.

5. În cazul când autoritățile statului de reședință înțeleg să ia, potrivit competenței lor, măsuri de asigurare, de executare ori să efectueze acte de



urmărire penală la bordul navelor care poartă pavilionul statului trimițător, vor înștiința, în prealabil, oficiul consular pentru ca un funcționar consular să poată asista la luarea acestor măsuri ori la efectuarea actelor de urmărire penală. Dacă, în cazurile urgente, înștiințarea nu a fost posibilă iar funcționarul consular nu a fost prezent la luarea măsurilor, autoritățile statului de reședință vor informa neîntârziat oficiul consular cu privire la măsurile luate. Oficiul consular va fi înștiințat și în cazul în care membrii echipajului navei urmează să fie interogați de către autoritățile statului de reședință.

Dispozițiile cuprinse la acest punct nu se referă la controlul vamal, sanitar și al pașapoartelor.

## ARTICOLUL 22

### Funcții privitoare la navigația civilă aeriană

1. Funcționarul consular poate exercita drepturile de control și inspecție prevăzute de legile și regulamentele statului trimițător asupra aeronavelor înmatriculate în acest stat, precum și asupra echipajelor lor, în măsura în care legile și regulamentele statului de reședință îi permit aceasta. El poate, de asemenea, să acorde asistență echipajelor lor.

2. Când o aeronavă înmatriculată în statul trimițător suferă un accident pe teritoriul statului de reședință, autoritățile competente ale acestui stat vor informa fără întârziere oficiul consular cel mai apropiat de locul unde s-a produs accidentul.

## ARTICOLUL 23

### Inlesniri acordate oficiului consular și membrilor acestuia de către statul de reședință

1. Statul de reședință acordă toate inlesnirile necesare îndeplinirii funcțiilor care revin oficiului consular și va lua măsurile corespunzătoare pentru a permite membrilor oficiului consular să-și desfășoare activitatea și să se bucure de imunitățile, privilegiile și facilitățile acordate prin prezenta convenție.

2. Statul de reședință va trata pe funcționarii consulari cu respectul datorat calității lor și va lua toate măsurile pentru a împiedica orice atingere adusă persoanei, libertății și demnității lor.

## ARTICOLUL 26

### Inviolabilitatea localurilor consulare și a locuinței șefului oficiului consular

1. Localurile consulare și locuința șefului oficiului consular sînt inviolabile.

2. Autoritățile statului de reședință nu pot pătrunde în localurile consulare decît cu consimțămîntul șefului oficiului consular al statului trimițător, al șefului misiunii diplomatice a acelui stat sau al unei persoane desemnate de aceștia. În locuința șefului oficiului consular nu se poate pătrunde decît cu consimțămîntul acestuia sau al șefului misiunii diplomatice a statului trimițător.



3. Statul de reședință are obligația de a lua toate măsurile necesare pentru a asigura securitatea localurilor consulare, a împiedica pătrunderea cu forța în localurile consulare sau deteriorarea acestora, precum și orice acțiune care i-ar tulbura liniștea sau i-ar atinge demnitatea.

4. Localurile consulare, mijloacele de transport și orice alte bunuri destinate realizării activității oficiului consular, indiferent cine ar fi proprietarul lor, nu pot fi rechiziționate, sechestrate sau supuse actelor de executare.

#### ARTICOLUL 28

##### Inviolabilitatea arhivei consulare

Arhivele și documentele consulare sînt inviolabile în orice moment și oriunde s-ar afla.

#### ARTICOLUL 29

##### Libertatea de comunicare

1. Statul de reședință va permite și înlesni oficiilor consulare ale statului trimitător libertatea de comunicare cu guvernul lor, precum și cu misiunile diplomatice și cu alte oficii consulare ale aceluiași stat din statul de reședință. În acest scop, oficiile consulare pot folosi toate mijloacele publice de comunicare, curieri diplomatici sau consulari, valiza diplomatică sau consulară și mesajele în clar sau cifrate. Totuși, oficiul consular nu poate instala sau utiliza un post de radio-emisie decât cu consimțămîntul prealabil al statului de reședință.

2. Corespondența oficială a oficiului consular este inviolabilă.

Prin *corespondență oficială* se înțelege orice corespondență privitoare la oficiul consular și la funcțiile sale.

3. Valiza consulară nu poate fi deschisă și nici reținută. Totuși, dacă autoritățile competente ale statului de reședință au motive serioase să creadă că valiza conține alte obiecte decât corespondența, documentele și obiectele menționate la punctul 4 al prezentului articol, ele pot cere ca valiza să fie trimisă la locul de origine.

4. Valiza consulară și părțile ei componente trebuie să fie sigilate, să aibă semne exterioare vizibile ale caracterului lor și nu pot conține decât corespondență oficială sau documente și obiecte privind exclusiv activitatea oficiului consular.

5. Curierul consular trebuie să posede un document oficial atestînd calitatea sa și precizînd numărul coletelor care constituie valiza consulară. Nu poate fi curier consular un cetățean al statului de reședință sau rezident permanent în acest stat. În exercitarea funcțiilor sale, curierul consular este protejat de statul de reședință. El se bucură de inviolabilitate personală și nu poate fi arestat sau supus oricărei alte măsuri de limitare sau priverii a libertății personale.

#### ARTICOLUL 30

##### Comunicarea cu cetățenii statului trimitător și protecția lor

1. Funcționarul consular are dreptul, în cadrul circumscripției lui consulare, să comunice cu cetățenii statului trimitător, să-i viziteze, să-i îndrume



și, atunci cînd este cazul, să ia măsurile necesare pentru a le asigura asistența juridică și reprezentarea în justiție.

Cetățenii statului trimițător pot să comunice cu funcționarii consulari și să-i viziteze.

2. Autoritățile competente ale statului de reședință vor încunoștința, fără întârziere și în orice caz în termen de 3 zile, oficiul consular al statului trimițător cînd în circumscripția sa consulară un cetățean al acestui stat a fost arestat sau supus oricărei alte măsuri de limitare sau privare a libertății personale.

3. Funcționarul consular are dreptul să primească corespondență sau alte comunicări din partea cetățeanului statului trimițător arestat sau supus oricărei alte măsuri de limitare sau privare a libertății personale, să comunice cu el și să-l viziteze.

Exercitarea acestui drept nu poate fi amînată de către autoritățile statului de reședință după împlinirea termenului de 5 zile de la data arestării sau luării oricărei alte măsuri de limitare sau privare a libertății personale.

4. În cazul în care, în urma unei condamnări, un cetățean al statului trimițător execută o pedeapsă privativă de libertate, funcționarul consular are dreptul să comunice cu el și să-l viziteze.

5. Drepturile menționate la punctele 3 și 4 din prezentul articol se vor exercita potrivit legilor și regulamentelor statului de reședință cu privire la comunicarea și vizitarea persoanelor supuse unei măsuri privative de libertate.

6. Autoritățile competente ale statului de reședință vor informa pe cetățeanul statului trimi-

țator, arestat sau supus oricărei alte măsuri de limitare sau privare a libertății personale, despre posibilitatea de comunicare pe care o are potrivit prezentului articol.

## ARTICOLUL 31

### Libertatea de deplasare

Sub rezerva legilor și regulamentelor referitoare la zonele în care accesul este interzis sau supus unor reguli speciale din motive de securitate națională sau de interes public, statul de reședință asigură membrilor oficiului consular libertatea de deplasare pe teritoriul său.

.....

## ARTICOLUL 33

### Imunitatea de jurisdicție și inviolabilitatea personală a membrilor oficiului consular

1. Membrii oficiului consular nu sînt supuși jurisdicției autorităților judiciare sau administrative ale statului de reședință pentru actele îndeplinite în exercitarea funcțiilor lor.

2. Totuși, dispozițiile punctului 1 al prezentului articol nu se aplică în caz de acțiune civilă:

a) rezultînd dintr-un contract pe care un membru al oficiului consular nu l-a încheiat în mod expres sau implicit în numele statului trimițător;

b) intentată de un terț pentru pagube rezultate dintr-un accident cauzat în statul de reședință de un vehicul, o navă sau o aeronavă.



3. Pentru actele îndeplinite în afara funcțiilor lor, funcționarii consulari nu pot fi arestați sau supuși oricărei alte măsuri de privare sau limitare a libertății lor personale, decât în cazul când sînt învinuiți, de o autoritate judiciară competentă, de o infracțiune gravă sau când au fost condamnați printr-o hotărîre judecătorească rămasă definitivă.

4. În sensul prezentului articol, prin *infracțiune gravă* se înțelege orice faptă comisă cu intenție și pentru care legile statului de reședință prevăd o pedeapsă privativă de libertate de cel puțin 5 ani.

5. Când o procedură penală este angajată împotriva unui funcționar consular, acesta este obligat să se prezinte în fața autorităților competente. Totuși, procedura trebuie să fie condusă, avîndu-se în vedere considerația datorată funcționarului consular pentru poziția sa oficială, în așa fel încît să stînjenească cît mai puțin posibil exercitarea funcțiilor consulare. Atunci cînd în împrejurările menționate la punctul 3 al prezentului articol s-a ivit necesitatea ca un funcționar consular să fie arestat sau supus oricărei alte măsuri de limitare sau privare a libertății personale, procedura îndreptată contra lui trebuie să fie deschisă în termenul cel mai scurt posibil.

6. În cazul luării unei măsuri privative de libertate sau efectuării unui act de urmărire penală împotriva unui membru al oficiului consular, statul de reședință este obligat să informeze despre aceasta pe șeful oficiului consular cît mai curînd posibil. Dacă însuși șeful oficiului consular este vizat de una dintre aceste măsuri, statul de reședință trebuie să informeze despre aceasta statul trimițător, pe cale diplomatică.

## ARTICOLUL 34

### Depunerea de mărturie și efectuarea de expertize

1. Membrii oficiului consular pot fi chemați să depună mărturie în cursul unor proceduri judiciare sau administrative. Dacă un funcționar consular refuză să depună mărturie, nici o măsură coercitivă sau altă sancțiune nu-i poate fi aplicată.

În afara cazurilor menționate la punctul 3 al prezentului articol, angajații consulari și membrii personalului de serviciu nu pot refuza să depună ca martori.

2. Autoritatea statului de reședință care solicită mărturia trebuie să evite să stînjenească pe funcționarul consular sau pe angajatul consular în desfășurarea activității lor oficiale. Ea poate să primească depoziția funcționarului consular în localul oficiului consular sau la locuința acestuia sau să accepte o declarație în scris din partea sa.

3. Membrii oficiului consular nu sînt ținuți să depună mărturie asupra faptelor care au legătură cu desfășurarea activității lor de serviciu și nici să prezinte corespondență sau alte documente oficiale referitoare la această activitate.

4. Funcționarii consulari chemați să depună mărturie pot face o declarație fără a presta jurămint, chiar dacă legile statului de reședință prevăd această obligație.

5. Membrii oficiului consular nu sînt ținuți să efectueze expertize.



#### ARTICOLUL 35

##### Scutirea de prestații personale și de alte obligații

Membrii oficiului consular sînt scutiți în statul de reședință de orice serviciu național și de orice sarcini cu caracter militar, de prestații personale de orice natură, precum și de contribuțiile care le-ar înlocui. Ei sînt scutiți, de asemenea, de toate obligațiile prevăzute de legile și regulamentele acestui stat în materie de înregistrare a străinilor și permis de ședere.

. . . . .

#### ARTICOLUL 40

##### Excepții de la imunități și privilegii

1. Angajații consulari și membrii personalului de serviciu al oficiului consular, care sînt cetățeni ai statului de reședință sau cetățeni ai statului trimițător cu domiciliul în statul de reședință, nu beneficiază decît de imunitățile și privilegiile prevăzute de articolul 34 punctul 3 din prezenta convenție.

2. Membrii de familie ai membrilor oficiului consular beneficiază, în mod corespunzător, de privilegiile recunoscute acestora din urmă, cu condiția să nu fie cetățeni ai statului de reședință, să nu domicilieze în acest stat sau să exercite o activitate cu caracter lucrativ în acest stat.

3. Statul de reședință trebuie să-și exercite jurisdicția asupra persoanelor menționate la punctele 1 și 2 ale prezentului articol, astfel încît să nu împiedice activitatea oficiului consular,

#### ARTICOLUL 41

##### Renunțarea la imunități și privilegii

1. Statul trimițător poate renunța la imunitățile și privilegiile prevăzute de articolele 33 și 34 pentru membrii oficiului consular.

2. Renunțarea trebuie să fie de fiecare dată expresă, cu excepția cazurilor menționate la punctul 3 din prezentul articol; ea trebuie să fie comunicată în scris statului de reședință.

3. Dacă un membru al oficiului consular, într-una dintre materiile în care ar beneficia de imunitate de jurisdicție în virtutea articolului 33 punctul 1, angajează o procedură, acesta nu va putea invoca imunitatea de jurisdicție cu privire la orice cerere reconvențională legată de cererea principală.

4. Renunțarea la imunitatea de jurisdicție pentru o acțiune civilă sau administrativă nu implică renunțarea la imunitatea privind măsurile de executare a hotărîrii, pentru care este necesară o notificare distinctă.

#### ARTICOLUL 42

##### Începutul și sfîrșitul imunităților și privilegiilor

1. Membrii oficiului consular beneficiază de privilegiile și imunitățile prevăzute în prezenta convenție din momentul trecerii frontierei statului de reședință pentru a-și ocupa postul, iar dacă se găsesc deja pe acest teritoriu, de la intrarea lor în funcție la oficiul consular.



2. Membrii de familie ai membrilor oficiului consular beneficiază de privilegiile prevăzute de prezenta convenție astfel:

a) din momentul în care membrul oficiului consular începe să se bucure de imunități și privilegii potrivit punctului 1;

b) din momentul trecerii frontierei statului de reședință, dacă au intrat pe acest teritoriu ulterior datei prevăzute la litera a;

c) din momentul când au devenit membri de familie ai unui membru al oficiului consular, dacă au dobândit această calitate ulterior momentului prevăzut la literele a și b.

3. Atunci când activitatea unui membru al oficiului consular ia sfârșit, imunitățile și privilegiile sale, precum și privilegiile membrilor familiei sale, încetează în momentul în care persoana în cauză părăsește teritoriul statului de reședință sau la expirarea unui termen rezonabil.

Imunitățile și privilegiile angajaților consulari și ale membrilor personalului de serviciu care sînt cetățeni ai statului de reședință sau cetățeni ai statului trimitător cu domiciliul în statul de reședință încetează în momentul în care persoana în cauză își pierde calitatea de angajat consular sau membru al personalului de serviciu.

4. Privilegiile acordate membrilor de familie încetează, de asemenea, din momentul când aceștia nu mai fac parte din familia membrului oficiului consular. Totuși, dacă aceste persoane declară că înțeleg să părăsească teritoriul statului de reședință într-un termen rezonabil, privilegiile lor subzistă pînă la acea dată.

5. În cazul decesului unui membru al oficiului consular, membrii familiei sale continuă să se bucure de privilegiile care le sînt recunoscute prin prezenta convenție, pînă la părăsirea teritoriului statului de reședință sau pînă la expirarea unui termen rezonabil acordat în acest scop.

6. Membrii personalului privat beneficiază de drepturile și facilitățile care le sînt acordate prin prezenta convenție pe timpul cît sînt angajați în această calitate.

.....

#### ARTICOLUL 44

##### Respectarea legilor statului de reședință

1. Fără a aduce atingere imunităților și privilegiilor prevăzute în prezenta convenție, persoanele care beneficiază de aceste imunități și privilegii au obligația de a respecta legile statului de reședință și de a nu se amesteca în treburile interne ale acestui stat.

2. Facilitățile, privilegiile și imunitățile membrilor oficiului consular nu vor fi folosite de aceștia decît în scopul îndeplinirii obligațiilor lor oficiale.

3. Localurile consulare nu vor fi folosite într-un mod incompatibil cu exercitarea funcțiilor consulare.

.....



## CONVENȚIE CONSULARĂ

între Republica Populară Română  
și Republica Populară Albania

Ratificată prin Decretul nr. 462/1960, publicat în B. Of.  
nr. 4 din 12 ianuarie 1961  
(Extras)

### ARTICOLUL 9

Consulii, persoanele oficiale ale Oficiului consular precum și colaboratorii consulatului, în măsura în care aceștia din urmă sînt cetățeni ai statului trimițător, nu sînt supuși jurisdicției statului de reședință, în ceea ce privește activitatea lor de serviciu.

### ARTICOLUL 10

1. La invitația organelor judiciare ale statului de reședință consulii și celelalte persoane care fac parte din personalul consular se vor prezenta, pentru a face depoziii în calitate de martori, în chestiunile care nu privesc activitatea lor de serviciu.

2. În cazul cînd consulii, persoanele oficiale ale oficiului consular precum și colaboratorii consulatului — cetățeni ai statului trimițător — nu se pot prezenta în fața organelor judiciare ale statului de

reședință, din motive de serviciu, de boală sau din alte motive, depoziția va putea fi luată verbal în cancelaria consulară ori la domiciliu, sau în scris dacă legislația statului de reședință permite aceasta.

### ARTICOLUL 11

1. Încăperile folosite de consulate sînt inviolabile. În aceste încăperi și în locuințele consulilor autoritățile statului de reședință nu vor putea lua nici un fel de măsuri de constringere.

2. Arhivele consulatului sînt inviolabile în orice situații. În arhivele consulare nu pot fi păstrate hirtile și obiectele personale.

3. Corespondența de serviciu a consulatului este inviolabilă și nu poate fi supusă controlului.

4. În relațiile cu autoritățile statului trimițător, consulii au dreptul să folosească cifrul și curierul diplomatic. În cazul folosirii mijloacelor de comunicații obișnuite se aplică aceleași taxe ca și reprezentanților diplomatici.

### ARTICOLUL 15

1. Consulii au dreptul să reprezinte în fața instanțelor judecătorești și a altor organe din circumscripția lor consulară pe cetățenii și persoanele juridice ale statului trimițător, dacă din cauza absenței sau din alte cauze aceștia nu au posibilitatea să-și apere la timp drepturile și interesele lor. Reprezentarea încetează în cazul cînd persoanele în cauză își vor numi împuterniciții lor sau



vor lua asupra lor apărarea drepturilor și intereselor proprii.

2. Prevederile de mai sus nu trebuie să aducă atingere legilor statului de reședință privind dreptul de reprezentare în fața instanțelor judecătorești.

ARTICOLUL 17

1. Consulii au dreptul ca în conformitate cu legile statului trimițător să înregistreze cazurile de naștere și deces ale cetățenilor lor și să încheie căsătorii în cazul când ambele persoane care se căsătoresc sînt cetățeni ai statului trimițător.

2. Prevederile de mai sus nu scutesc persoanele interesate de obligația de a face declarațiile cerute de legile statului de reședință.

CONVENȚIE CONSULARĂ

între Republica Populară Română  
și Republica Populară Federativă Iugoslavia

Ratificată prin Decretul nr. 1062/1962  
publicat în B. Of. nr. 4 din 19 ianuarie 1963  
(Extras)

ARTICOLUL 8

1. Încăperile oficiale ale consulatelor sînt inviolabile. Organele statului de reședință nu pot să întreprindă nici o măsură în încăperile consulatelor fără acordul consulului. De asemenea, nu pot fi întreprinse măsuri în locuințele consulilor fără acordul acestora, în afară de cazul aplicării prevederilor punctului 2 al articolului 9 din prezenta Convenție. Măsurile întreprinse în locuințele consulilor, trebuie să se facă cu respectarea obligatorie a principiului inviolabilității arhivelor și corespondenței consulatelor, conform punctelor 2 și 3 din prezentul articol.

2. Arhiva consulatelor este inviolabilă. În arhiva consulatelor nu pot fi păstrate documente și obiecte personale.

3. Corespondența oficială a consulatelor este inviolabilă și nu poate fi reținută.



4. În relațiile cu autoritățile statului trimițător, consulii au dreptul să folosească cifrul și curierul diplomatic.

#### ARTICOLUL 9

1. Consulii, persoanele oficiale ale consulatelor, precum și colaboratorii consulatelor, în măsura în care aceștia din urmă sunt cetățeni ai statului trimițător, nu pot fi supuși jurisdicției statului de reședință, în ceea ce privește activitatea lor oficială.

2. Pentru alte acțiuni, consulii și persoanele oficiale ale consulatelor nu pot fi reținuți, arestați sau supuși unei alte măsuri de privațiune de libertate, cu excepția cazurilor privind executarea unei hotărâri judecătorești definitive sau a cazurilor privind infracțiuni penale pentru care dispozițiile legale ale statului de reședință prevăd pedeapsa privării de libertate pentru cel puțin 5 ani sau mai mult.

3. În cazul pornirii procesului penal, reținerii sau arestării unei persoane prevăzute la punctul 2 din prezentul articol, organele statului de reședință vor informa imediat despre aceasta reprezentanța diplomatică a statului trimițător.

. . . . .

#### ARTICOLUL 10

1. Consulii, persoanele oficiale ale consulatelor și colaboratorii consulatelor, pot fi invitați de organele statului de reședință pentru a depune în calitate de martori. Ei pot refuza să facă depoziii în legătură cu orice problemă privind activitatea lor

oficială și să prezinte documente referitoare la această activitate.

2. Citațiile adresate consulilor, persoanelor oficiale ale consulatelor și colaboratorilor consulatelor, cetățeni ai statului trimițător, vor fi întocmite în scris și nu vor prevedea măsuri de constrângere. În caz de neprezentare, organele respective nu vor putea aplica sancțiuni împotriva acestor persoane.

3. Organele care au emis citațiile vor lua măsurile necesare pentru ca, prin audiere, să nu se provoace perturbări în îndeplinirea activității oficiale a persoanelor prevăzute la punctul 2 din prezentul articol.

4. În cazul când consulii sau persoanele oficiale ale consulatelor, din motive de serviciu, de boală sau din alte motive întemeiate, nu pot să se prezinte să depună mărturii, ei trebuie să înștiințeze despre aceasta organele statului de reședință, cerind ca audierea lor să aibă loc la o altă dată la sediul consulatului sau la locuința acestora. De asemenea, în astfel de cazuri, ei pot cere să depună mărturiile în scris.

5. Consulii, persoanele oficiale ale consulatelor și colaboratorii consulatelor, cetățeni ai statului trimițător, sunt scutiți de a depune jurământ în calitate de martori.

. . . . .

#### ARTICOLUL 15

1. Consulii au dreptul ca, fără imputernicire specială, să reprezinte în fața organelor statului de reședință pe cetățenii statului trimițător care din



cauza absenței sau din alte motive nu au posibilitatea să-și apere la timp drepturile și interesele lor.

Reprezentarea încetează în cazul când persoanele în cauză își vor numi împuterniciții lor sau vor lua asupra lor apărarea drepturilor și intereselor proprii.

2. Prevederile punctului 1 nu aduc atingere dispozițiilor legale ale statului de reședință cu privire la reprezentarea obligatorie prin avocați.

#### ARTICOLUL 17

1. Consulii au dreptul să înregistreze cazurile de naștere și deces ale cetățenilor statului lor, să officieze căsătorii în cazul când ambele persoane care se căsătoresc sînt cetățeni ai statului trimițător, să efectueze în conformitate cu legile statului lor înregistrarea desfacerii căsătoriei dintre cetățenii statului trimițător și să elibereze certificatele de stare civilă corespunzătoare.

2. Prevederile de la punctul 1 nu scutesc persoanele interesate de obligația de a face declarațiile respective sau să efectueze înregistrările cerute de legile statului de reședință.

#### ARTICOLUL 23

1. În cazul când organele statului de reședință intenționează să ia măsuri de constrângere pe o navă a statului trimițător, consulul va fi informat în

prealabil despre aceasta pentru a i se da posibilitatea să asiste la luarea acestor măsuri.

2. Prevederea de la punctul 1 se referă și la cazul în care membrii echipajului navei urmează să fie interogați pe uscat de către organele statului de reședință.

3. Dacă din cauza urgenței, informarea prevăzută la punctele 1 și 2 nu poate fi făcută pînă la începerea acțiunii, ea va fi făcută o dată cu începerea sau în cursul acțiunii.

4. Dacă consulul nu a participat și nici nu a fost reprezentat la acțiunea respectivă, deși a fost informat despre aceasta, organele statului de reședință îi vor trimite de urgență o informare cit mai detaliată, cu indicarea caracterului acțiunii.

5. Prevederile din prezentul articol nu se referă la controlul vamal, grăniceresc sau sanitar al navei, membrilor echipajului sau pasagerilor.



## CONVENȚIE CONSULARĂ

între Republica Socialistă România  
și Republica Populară Mongolă

Ratificată prin Decretul nr. 299/1968  
publicat în B. Of. nr. 44 din 5 aprilie 1968  
(Extras)

### ARTICOLUL 15

Localurile consulare, precum și locuința șefului oficiului consular, sînt inviolabile.

Autoritățile statului de reședință nu pot pătrunde în localurile consulare sau în locuința șefului oficiului consular decît cu consimțămîntul șefului oficiului consular sau al șefului misiunii diplomatice a statului trimițător.

### ARTICOLUL 17

Arhiva consulară, și anume: toate documentele, corespondența, hîrțile, cărțile, filmele, benzile de magnetofon și registrele oficiului consular, precum și materialul de cifru și coduri, fișierele și mobilele destinate a le proteja și conserva, este inviolabilă în orice moment și oriunde s-ar afla.

### ARTICOLUL 18

1. Statul de reședință va permite și înlesni libertatea de comunicare a oficiilor consulare ale statului trimițător cu guvernul lor, precum și cu misiunile diplomatice și cu alte oficii consulare ale aceluși stat în statul de reședință și din alte state. În acest scop, oficiile consulare pot folosi toate mijloacele legale de comunicație, curierii diplomatici sau consulari, valiza diplomatică sau consulară și mesajele în clar sau cifru.

2. Valiza consulară și corespondența oficială a oficiilor consulare nu pot fi examinate sau reținute; ele sînt inviolabile.

3. Valiza consulară sau coletele ei, dacă este alcătuită din mai multe colete, trebuie să fie sigilate, să aibă semne exterioare vizibile ale caracterului lor și nu pot conține decît corespondența oficială sau documente și obiecte destinate exclusiv folosinței oficiului consular.

4. Curierul consular trebuie să posede un document oficial atestînd calitatea sa și numărul coletelor care constituie valiza consulară. El trebuie să fie cetățean al statului trimițător. În exercitarea funcțiilor sale, curierul consular este protejat de statul de reședință și se bucură de inviolabilitate personală.

### ARTICOLUL 21

Statul de reședință va lua toate măsurile pentru a asigura funcționarilor consulari și angajaților consulari posibilitatea de a-și desfășura activitatea



și de a se bucura de imunitățile și privilegiile acordate prin prezenta convenție.

#### ARTICOLUL 22

1. Funcționarii consulari și angajații consulari nu sînt supuși jurisdicției autorităților judiciare sau administrative ale statului de reședință pentru activitățile desfășurate în exercitarea atribuțiilor legate de calitatea pe care o au.

2. Pentru activitățile desfășurate în afara atribuțiilor legate de calitatea pe care o au, funcționarii consulari, precum și angajații consulari, cu excepția acelor care sînt cetățeni ai statului de reședință, nu pot fi supuși nici unei măsuri de reținere sau deținere preventivă sau oricărei măsuri privative de libertate, decît în cazul comiterii pe teritoriul statului de reședință a unei crime grave.

#### ARTICOLUL 23

1. Funcționarii consulari și angajații consulari pot fi chemați de autoritățile competente ale statului de reședință, printr-o citație scrisă, să depună mărturie în fața unei autorități judiciare sau administrative. Dacă un funcționar consular sau angajat consular cetățean al statului trimitător refuză să se prezinte pentru a depune mărturie, nici o măsură coercitivă sau sancțiune nu îi va fi aplicată.

2. Autoritatea statului de reședință care primește mărturia trebuie să evite să stînjenească pe funcționarul consular sau pe angajatul consular în desfășurarea activității lor de serviciu. Ea poate să primească depoziția funcționarului consular ori a

angajatului consular în localul oficiului consular sau la locuința acestuia, sau să accepte o declarație în scris din partea sa.

3. Funcționarii consulari și angajații consulari nu sînt ținuți să depună mărturie asupra faptelor care au legătură cu activitatea lor de serviciu și nici să prezinte corespondență sau alte materiale din arhiva consulară.

. . . . .



**CONVENȚIE CONSULARĂ**  
**între Republica Socialistă România**  
**și Regatul Unit al Marii Britanii**  
**și Irlandei de Nord**

Ratificată prin Decretul nr. 129/1970  
publicat în B. Of. nr. 29 din 29 martie 1970  
(Extras)

ARTICOLUL 8

**Documente de identitate**

1. Autoritatea competentă a statului de reședință va elibera fiecărui funcționar consular documentul corespunzător prin care atestă identitatea și calitatea pe care acesta o are.
2. Prevederile acestui articol se vor aplica de asemenea angajaților consulari și membrilor de familie ai funcționarilor și angajaților consulari care locuiesc cu aceștia, cu condiția să nu fie cetățeni ai statului de reședință sau cu domiciliul pe teritoriul acestui stat.

ARTICOLUL 12

**Protecția și asistența consulară**

1. Funcționarul consular are dreptul să acorde cetățenilor statului trimițător protecția și asistența

consulară necesară; el poate să comunice cu cetățenii statului trimițător, să-i viziteze, să-i îndrume și, atunci când este necesar, să le acorde sprijin în vederea apărării drepturilor recunoscute acestora de legile statului de reședință sau decurgând din acordurile în vigoare între înaltele părți contractante.

2. Cetățenii statului trimițător au, de asemenea, dreptul de a comunica cu funcționarul consular și de a-l vizita.

ARTICOLUL 14

**Comunicarea cu autoritățile statului de reședință**

1. În exercitarea funcțiilor ce-i revin potrivit prezentei convenții, funcționarul consular poate să se adreseze:
  - a) autorităților locale competente din circumscripția consulară;
  - b) autorităților centrale ale statului de reședință, dacă și în măsura în care legile și uzanțele statului de reședință admit aceasta.
2. Un funcționar consular nu poate totuși să se adreseze direct ministerului afacerilor externe al statului de reședință decât în absența unui reprezentant diplomatic al statului trimițător.



## ARTICOLUL 16

### **Înregistrarea cetățenilor statului trimițător**

1. Funcționarul consular poate să înregistreze cetățenii statului trimițător care se află în circumscripția consulară.

2. Înregistrarea efectuată de funcționarul consular nu scutește pe acești cetățeni de obligația de a respecta legile și regulamentele statului de reședință cu privire la înregistrarea străinilor.

## ARTICOLUL 17

### **Reprezentarea cetățenilor în fața justiției și a altor autorități ale statului de reședință**

1. Respectind legile statului de reședință, funcționarul consular este autorizat să ia măsuri în scopul de a asigura reprezentarea corespunzătoare a cetățenilor statului trimițător în fața justiției sau a altor autorități ale statului de reședință. El poate cere, conform legilor și regulamentelor statului de reședință, adoptarea măsurilor provizorii în vederea apărării drepturilor și intereselor cetățenilor săi, atunci când aceștia, fiind absenți sau din orice altă cauză, nu-și pot apăra în timp util drepturile și interesele.

2. De asemenea, funcționarul consular poate propune instanței sau altei autorități competente ca rezolvarea problemei respective să fie amânată pînă cînd cel interesat va fi informat și va avea posibilitatea rezonabilă de a fi prezent sau reprezentat.

## ARTICOLUL 18

### **Protecția cetățenilor statului trimițător**

1. În toate cazurile cînd un cetățean al statului trimițător este deținut preventiv sau supus oricărei alte forme de limitare a libertății personale, autoritățile competente ale statului de reședință vor informa oficiul consular al statului trimițător fără întîrziere și în orice caz nu mai tîrziu de 3 zile.

2. Funcționarul consular are dreptul, în condițiile prevăzute de legile și regulamentele statului de reședință, să primească corespondență sau alte comunicări din partea unui cetățean aflat în detenție preventivă sau supus oricărei alte forme de limitare a libertății personale și să întreprindă măsurile corespunzătoare pentru a-i asigura asistența legală și reprezentarea.

De asemenea, funcționarul consular are dreptul să-l viziteze, să discute și să comunice cu el, în condițiile prevăzute de legile și regulamentele statului de reședință. Aceste vizite se vor face după împlinirea termenului de 5 zile de la data cînd acesta a fost deținut preventiv sau supus oricărei alte forme de limitare a libertății personale.

3. Autoritățile competente ale statului de reședință vor încunoștința fără întîrziere cetățeanul statului trimițător despre dreptul pe care-l are, potrivit prezentului articol, de a comunica cu funcționarul consular.

4. În condițiile prevăzute de legile și regulamentele statului de reședință, funcționarul consular are



dreptul să viziteze periodic cetățeanul statului trimițător care se află arestat pentru executarea unei pedepse în statul de reședință, să discute și să comunice cu acesta.

.....

#### ARTICOLUL 20

##### Funcții privitoare la starea civilă

1. Funcționarul consular are dreptul să înregistreze nașterea sau decesul cetățenilor statului trimițător și să elibereze certificatele corespunzătoare, în conformitate cu legea acelui stat.

Prevederile alineatului precedent nu scutesc persoanele în cauză de obligația de a face declarațiile prevăzute de legile statului de reședință, cu privire la naștere și deces.

2. Funcționarul consular poate ține evidența căsătoriilor încheiate în conformitate cu legile statului de reședință sau a divorțurilor pronunțate în baza acestor legi, cu condiția ca cel puțin una din părțile la căsătorie sau la divorț să fie cetățean al statului trimițător.

3. În măsura în care au cunoștință, autoritățile competente ale statului de reședință vor informa neîntârziat oficiul consular în cazul în care un cetățean al statului trimițător a decedat pe teritoriul statului de reședință.

.....

#### ARTICOLUL 31

##### Inviolabilitatea localurilor consulare și a reședinței șefului de oficiu consular

1. Localurile consulare și reședința șefului de oficiu consular sînt inviolabile.

2. Autoritățile statului de reședință nu pot pătrunde în localurile consulare decît cu consimțămîntul șefului de oficiu consular al statului trimițător, al șefului misiunii diplomatice a acelui stat sau al unei persoane desemnate de către aceștia. În cazul reședinței șefului de oficiu consular, pătrunderea nu se va face decît cu consimțămîntul acestuia sau al șefului misiunii diplomatice a statului trimițător.

3. Statul de reședință are obligația de a lua toate măsurile necesare pentru a asigura securitatea localurilor consulare, a împiedica pătrunderea cu forța în localurile consulare sau deteriorarea acestora, precum și orice acțiune care ar tulbura liniștea sau ar fi în detrimentul prestigiului oficiului consular.

4. Bunurile folosite exclusiv pentru scopurile activității consulare a statului trimițător, inclusiv mijloacele de transport, indiferent cui ar aparține (proprietate) acestea, nu pot, în măsura în care ar împiedica realizarea acelei activități, să formeze obiect de rechiziție, sechestru sau executare; tot astfel, mijloacele de transport aflate în afara localurilor consulare nu pot forma obiect de percheziție, afară numai dacă ar exista consimțămîntul șefului de oficiu consular sau al șefului misiunii diplomatice.

.....



### ARTICOLUL 33

#### Inviolabilitatea arhivelor

Arhivele și documentele consulare sînt inviolabile în orice moment și oriunde s-ar afla ele.

### ARTICOLUL 34

#### Libertatea de comunicare

1. Statul de reședință va permite și înlesni oficiilor consulare ale statului trimițător libertatea de comunicare cu guvernul lor, precum și cu misiunile diplomatice și cu alte oficii consulare ale acelui stat, din statul de reședință sau din alte state. Statul de reședință va acorda facilitățile corespunzătoare în acest scop. Oficiile consulare pot folosi toate mijloacele legale de comunicație; ele pot folosi curieri diplomatici sau consulari, valiză diplomatică sau consulară și mesajele în clar sau cifru.

2. Pentru folosirea mijloacelor publice de comunicație, oficiului consular al statului trimițător îi sînt aplicabile aceleași tarife ca și misiunii diplomatice a acestui stat.

3. Valiza consulară și corespondența oficială a oficiilor consulare sînt inviolabile. Autoritățile statului de reședință nu le vor examina sau reține.

4. Valiza consulară și părțile ei componente trebuie să fie sigilate, să aibă semne exterioare vizibile ale caracterului lor și nu pot conține decît corespondența oficială sau documente și obiecte destinate exclusiv folosinței oficiale a oficiului consular.

5. Curierul consular trebuie să fie cetățean al statului trimițător și să nu aibă domiciliul pe teritoriul statului de reședință. El trebuie să posede un document oficial atestînd calitatea sa și numărul coletelor care constituie valiza consulară.

În exercitarea funcțiilor sale, curierul consular este protejat de statul de reședință, se bucură de inviolabilitate personală și nu poate fi supus nici unei forme de arestare sau detenție.

.....

### ARTICOLUL 37

#### Imunitatea de jurisdicție și inviolabilitatea personală a șefului de oficiu consular

1. Șeful de oficiu consular nu este supus jurisdicției penale, civile și administrative a statului de reședință.

Dispozițiile alineatului precedent nu se aplică în caz de acțiune civilă:

a) care rezultă din încheierea unui contract pe care șeful de oficiu consular nu l-a făcut în mod expres sau implicit în numele statului trimițător;

b) intentată de un terț pentru pagube rezultate dintr-un accident cauzat în statul de reședință de un vehicul, o navă sau aeronavă.

2. Persoana șefului de oficiu consular este inviolabilă. Nici o măsură de executare nu poate fi luată împotriva acestuia, în afară de cazurile prevăzute la literale a sau b de la punctul 1 al prezentului articol și numai dacă executarea poate avea loc fără a se aduce o atingere inviolabilității persoanei sau locuinței sale.



## ARTICOLUL 38

### Imunitatea de jurisdicție și inviolabilitatea personală a membrilor oficiului consular

1. Funcționarii consulari, angajații consulari și membrii personalului de serviciu nu sînt supuși jurisdicției penale, civile și administrative a statului de reședință pentru nici un act îndeplinit în exercitarea atribuțiilor lor oficiale.

2. Totuși, dispozițiile punctului 1 al prezentului articol nu se aplică în caz de acțiune civilă:

a) care rezultă din încheierea unui contract făcut de un funcționar consular, angajat consular sau un membru al personalului de serviciu, pe care nu l-a încheiat în mod expres sau implicit în numele statului trimițător;

b) intentată de un terț pentru pagube rezultate dintr-un accident cauzat în statul de reședință de un vehicul, o navă sau o aeronavă.

3. Funcționarul consular nu poate fi supus nici pentru activitățile desfășurate în afara atribuțiilor legate de calitatea pe care o are:

a) unor măsuri de reținere sau de deținere preventivă, decît în cazul comiterii pe teritoriul statului de reședință a unei infracțiuni pentru care se prevede o pedeapsă privativă de libertate de minimum 5 ani, și numai ca urmare a unei hotărîri a autorităților judiciare competente ale statului de reședință;

b) unor alte măsuri privative de libertate, decît în cazul executării unei hotărîri judecătorești definitive.

4. Atunci cînd o procedură penală este angajată împotriva unui funcționar consular, acesta este

obligat să se prezinte în fața autorităților competente ale statului de reședință. Într-un astfel de caz, procedura trebuie să fie deschisă în termenul cel mai scurt posibil. Aceasta trebuie condusă cu considerația cuvenită funcționarului consular, avînd în vedere poziția sa oficială și cu excepția cazului prevăzut la punctul 3 al prezentului articol, astfel încît să stînjenească cît mai puțin posibil exercitarea funcțiilor consulare.

5. În cazul luării unor măsuri privative de libertate sau de urmărire penală împotriva unui funcționar consular sau a unui membru de familie al acestuia, a unui angajat consular sau unui membru al personalului de serviciu, autoritățile competente ale statului de reședință vor informa despre aceasta, fără întîrziere, pe șeful de oficiu consular al statului trimițător.

6. Prevederile prezentului articol, cu privire la funcționarii consulari, nu se vor aplica șefilor de oficiu consular.

## ARTICOLUL 39

### Depunerea de mărturie

1. Funcționarii consulari, angajații consulari și membrii personalului de serviciu al oficiului consular pot fi chemați de autoritățile competente ale statului de reședință să depună mărturie în cursul unei proceduri judiciare sau administrative.

Dacă un funcționar consular refuză să se prezinte sau să depună mărturie, nici o măsură coercitivă sau altă sancțiune nu-i va fi aplicată.



Angajații consulari și membrii personalului de serviciu al oficiului consular nu pot refuza să depună ca martori decât în cazurile prevăzute la punctul 3 al prezentului articol.

2. Autoritatea care cere mărturia va evita să stînjenească un funcționar consular în îndeplinirea funcțiilor sale. Ea poate primi mărturia la oficiul consular sau la reședința funcționarului consular sau să accepte o declarație scrisă din partea sa, în toate cazurile cînd acest lucru este posibil și permis. În cazul unui angajat consular, autoritatea care cere mărturia va lua toate măsurile corespunzătoare pentru a evita stînjenirea activității acestuia.

3. Funcționarii consulari, angajații consulari și membrii personalului de serviciu al oficiului consular nu sînt obligați să facă depoziții asupra faptelor legate de exercitarea funcțiilor lor și nu sînt ținuți să producă documente oficiale și obiecte din arhivele consulare. Ei au, de asemenea, dreptul de a refuza să depună mărturie, în calitate de experți, asupra dreptului național al statului trimițător.

4. Funcționarii consulari chemați să depună ca martori pot face o declarație, fără a presta jurămint.

.....

#### ARTICOLUL 44

##### Renunțarea la imunități

1. Statul trimițător poate renunța la imunitățile prevăzute în articolele 37, 38 și 39, în favoarea persoanelor la care aceste articole se referă.

Renunțarea trebuie să fie întotdeauna expresă și trebuie să fie comunicată în scris autorităților competente ale statului de reședință.

2. Renunțarea la imunitatea de jurisdicție pentru o acțiune civilă sau administrativă nu implică renunțarea la imunitatea de executare a hotărîrii, pentru care este necesară o notificare distinctă.

#### ARTICOLUL 45

##### Facilitățile, imunitățile și privilegiile membrilor de familie ai membrilor oficiului consular

1. Membrii de familie ai șefului de oficiu consular, care locuiesc cu acesta, se vor bucura de imunitate de jurisdicție penală și inviolabilitate personală, cu condiția să fie cetățeni numai ai statului trimițător, să nu aibă domiciliul pe teritoriul statului de reședință și să nu exercite o activitate cu caracter lucrativ în statul de reședință.

2. Facilitățile și privilegiile acordate funcționarilor consulari și angajaților consulari potrivit art. 38 punctul 5, art. 40, 41, 42 și 43 din prezenta convenție vor fi acordate și membrilor de familie ai acestora care locuiesc cu ei, cu condiția ca aceștia să nu fie cetățeni ai statului de reședință, să nu aibă domiciliul în statul de reședință și să nu exercite o activitate cu caracter lucrativ în statul de reședință.

Facilitățile și privilegiile acordate membrilor personalului de serviciu potrivit art. 38 punctul 5, art. 40, 42 și 43 din prezenta convenție vor fi acordate și membrilor de familie ai acestora care



locuiesc cu ei, cu condiția ca aceștia să nu fie cetățeni ai statului de reședință, să nu aibă domiciliul în statul de reședință și să nu exercite o activitate cu caracter lucrativ în statul de reședință.

#### ARTICOLUL 46

##### Excepții de la imunități și privilegii

În cazul în care sînt cetățeni ai statului de reședință sau cetățeni ai statului trimițător cu domiciliul în statul de reședință, angajații consulari nu beneficiază decît de imunitățile prevăzute în articolele 38 și 39, iar membrii personalului de serviciu al oficiului consular nu beneficiază decît de imunitățile prevăzute în articolul 39 punctul 3 din prezenta convenție.

#### ARTICOLUL 47

##### Începutul și sfîrșitul imunităților și privilegiilor

1. Funcționarii consulari, angajații consulari și membrii personalului de serviciu al oficiului consular beneficiază de imunitățile și privilegiile prevăzute în prezenta convenție, din momentul trecerii frontierei statului de reședință pentru a-și ocupa postul sau din momentul cînd încep să-și exercite funcțiile, dacă se găsesc deja pe acest teritoriu.

2. Membrii de familie ai persoanelor menționate la punctul 1 al prezentului articol beneficiază de imunitățile și privilegiile prevăzute de prezenta convenție, astfel:

a) din momentul în care funcționarii consulari, angajații consulari și membrii personalului de ser-

viciu al oficiului consular încep să se bucure de imunități și privilegii, în conformitate cu punctul 1 al acestui articol;

b) din momentul trecerii frontierei statului de reședință, dacă au intrat pe acest teritoriu ulterior datei prevăzute la litera a;

c) din momentul cînd au devenit membri de familie ai membrului oficiului consular.

3. Atunci cînd activitatea unui funcționar consular, angajat consular sau membru al personalului de serviciu al oficiului consular ia sfîrșit, imunitățile și privilegiile sale precum și imunitățile și privilegiile membrilor familiei sale încetează în momentul părăsirii teritoriului statului de reședință sau la expirarea unui termen rezonabil după încetarea numirii sale.

4. Imunitățile și privilegiile angajaților consulari și membrilor personalului de serviciu care sînt cetățeni ai statului de reședință, sau cetățeni ai statului trimițător care au domiciliul în statul de reședință, încetează odată cu pierderea calității lor oficiale.

5. Imunitățile și privilegiile membrilor de familie încetează, de asemenea, din momentul cînd aceștia nu mai fac parte din familia funcționarului consular, angajatului consular sau a membrului personalului de serviciu al oficiului consular. Totuși, dacă aceste persoane declară că înțeleg să părăsească teritoriul statului de reședință, într-un termen rezonabil, imunitățile și privilegiile subzistă pînă la acea dată.



6. În cazul decesului unui funcționar consular, angajat consular sau membru al personalului de serviciu al oficiului consular, membrii familiei sale continuă să se bucure de imunitățile și privilegiile care le sînt recunoscute prin prezenta convenție, pînă la părăsirea teritoriului statului de reședință sau la expirarea unui termen rezonabil acordat în acest scop.

. . . . .

## CONVENȚIE CONSULARĂ

între Republica Socialistă România  
și Regatul Belgiei

Ratificată prin Decretul nr. 507/1970,  
publicat în B. Of. nr. 144 din 16 decembrie 1970  
(Extras)

. . . . .

### ARTICOLUL 29

**Inviolabilitatea localurilor consulare și a locuinței  
șefului de oficiu consular**

1. Localurile consulare, precum și locuința șefului de oficiu consular, sînt inviolabile.

2. Autoritățile statului de reședință nu pot pătrunde în localurile consulare sau în locuința șefului de oficiu consular decît cu consimțămîntul acestuia, al persoanei desemnate de el sau al șefului misiunii diplomatice a statului trimițător.

3. Statul de reședință are obligația specială de a lua toate măsurile corespunzătoare pentru a împiedica ca liniștea oficiului consular să fie tulburată sau demnitatea să-i fie știrbită și pentru a împiedica ca localurile consulare și locuința șefului de oficiu consular să fie invadate sau deteriorate.

4. Localurile consulare, mobilierul lor și orice bunuri mobile, precum și mijloacele de transport ale oficiului consular destinate a fi folosite pentru



realizarea activității oficiului consular, chiar dacă nu sînt proprietatea statului trimițător, nu pot să formeze obiectul nici unei forme de rechiziție, sechestru sau acte de executare.

. . . . .

#### ARTICOLUL 31

##### Inviolabilitatea arhivelor consulare

Arhivele și documentele consulare sînt inviolabile în orice moment și în orice loc s-ar găsi.

#### ARTICOLUL 32

##### Libertatea de comunicare

1. Statul de reședință permite și înlesnește oficiilor consulare ale statului trimițător libertatea de comunicare cu guvernul lor, precum și cu misiunile diplomatice și cu alte oficii consulare ale acelui stat din statul de reședință sau din alte state. În acest scop, oficiile consulare pot folosi toate mijloacele publice de comunicare, curierii diplomați sau consulari, valiza diplomatică sau consulară și mesajele în clar sau cifrate. Totuși, oficiul consular nu poate instala sau utiliza un post emițător de radio decît cu asentimentul statului de reședință.

2. Corespondența oficială a oficiului consular este inviolabilă. Prin expresia „corespondență oficială” se înțelege orice corespondență privitoare la oficiul consular și la funcțiile sale.

3. Valiza consulară nu trebuie să fie nici deschisă, nici reținută; ea este inviolabilă.

4. Valiza consulară, constituită dintr-unul sau mai multe colete, trebuie să fie sigilată și să aibă semne exterioare vizibile ale caracterului ei; ea nu poate conține decît corespondența oficială sau documente și obiecte privind exclusiv activitatea oficiului consular.

5. Curierul consular trebuie să posede un document oficial, atestînd calitatea sa și precizînd numărul coletelor care constituie valiza consulară. Curierul consular nu poate fi cetățean al statului de reședință și nici rezident permanent în acest stat. În exercitarea funcțiilor sale, curierul este protejat de statul de reședință. El se bucură de inviolabilitate personală și nu poate fi supus arestării și nici oricărei alte forme de deținere ori de limitare a libertății personale.

#### ARTICOLUL 33

##### Comunicarea cu autoritățile statului de reședință

1. În exercitarea funcțiilor lor, funcționarii consulari pot să se adreseze:

a) autorităților locale competente ale circumscripției lor consulare;

b) autorităților centrale competente ale statului de reședință, dacă și în măsura în care aceasta este admisă de legile, regulamentele și uzanțele statului de reședință sau de acordurile internaționale în materie.

2. Funcționarii consulari nu pot totuși să se adreseze direct Ministerului Afacerilor Externe al statului de reședință decît în absența unui agent diplomatic al statului trimițător.

. . . . .



*Drepturi, facilități, privilegii și imunități  
acordate membrilor oficiului consular*

ARTICOLUL 36

**Imunitatea de jurisdicție și inviolabilitatea personală  
a șefului de oficiu consular**

1. Șeful oficiului consular nu este supus jurisdicției penale, civile sau administrative a statului de reședință.

2. Dispozițiile paragrafului precedent nu se aplică în caz de acțiune civilă :

a) care rezultă din încheierea unui contract pe care șeful oficiului consular nu l-a încheiat în mod expres sau implicit în numele statului trimițător ;

b) intentată de un terț pentru o pagubă rezultând dintr-un accident cauzat în statul de reședință de un vehicul, o navă sau aeronavă.

3. Nici o măsură de executare nu poate fi luată împotriva șefului oficiului consular în afară de cazurile prevăzute la punctul 2 din prezentul articol.

ARTICOLUL 37

**Imunitatea de jurisdicție a membrilor personalului consular**

1. Membrii personalului consular nu sînt supuși jurisdicției penale, civile și administrative a statului de reședință pentru orice act îndeplinit în exercitarea atribuțiilor lor oficiale.

2. Totuși, dispozițiile punctului 1 al prezentului articol nu se aplică în caz de acțiune civilă :

a) care rezultă din încheierea unui contract făcut de un membru al personalului consular pe care nu l-a încheiat în mod expres sau implicit în numele statului trimițător, sau

b) intentată de un terț pentru pagube rezultând dintr-un accident cauzat în statul de reședință de un vehicul, o navă sau aeronavă.

ARTICOLUL 38

**Inviolabilitatea personală a funcționarilor consulari  
alții decît șeful de oficiu consular pentru actele  
îndeplinite în afara funcțiilor lor oficiale**

1. Pentru actele îndeplinite în afara funcțiilor lor, funcționarii consulari alții decît șeful de oficiu nu pot fi arestați sau deținuți preventiv ori supuși oricărei alte forme de privare sau limitare a libertății lor personale, decît în cazul cînd sînt învinuiți de autoritatea judiciară competentă de o infracțiune gravă sau cînd fac obiectul unei hotărîri judiciare definitive de condamnare.

2. Prin „infracțiune gravă” trebuie să se înțeleagă, în sensul prezentului articol, orice infracțiune comisă cu intenție și pentru care legislația statului de reședință prevede o pedeapsă privativă de libertate al cărei minimum este de cinci ani sau mai mare.

3. Cînd o procedură penală este angajată împotriva unui funcționar consular, altul decît șeful de oficiu, acesta este obligat să se prezinte în fața autorităților competente. Totuși, procedura trebuie să fie condusă cu considerația datorată funcționarului în funcție de poziția sa oficială, în așa fel încît să stînjenească cît mai puțin posibil exerci-



tarea funcțiilor consulare. Atunci cînd în împrejurările menționate la punctul 1 al prezentului articol s-a ivit necesitatea punerii unui funcționar consular în stare de detenție preventivă, procedura îndreptată contra lui trebuie să fie condusă în termenul cel mai scurt.

#### ARTICOLUL 39

##### Notificarea în caz de măsuri privative de libertate

În cazul luării unei măsuri privative de libertate împotriva unui membru al personalului consular sau în cazul unei proceduri penale îndreptate împotriva lui, statul de reședință este obligat să informeze despre aceasta pe șeful de oficiu consular, cît mai curînd posibil.

#### ARTICOLUL 40

##### Depunerea de mărturie

1. Membrii oficiului consular pot fi chemați să răspundă ca martori în cursul unor proceduri judiciare sau administrative. Dacă un funcționar consular refuză să depună mărturie, nici o măsură coercitivă sau altă sancțiune nu-i poate fi aplicată.

În afara cazurilor menționate la punctul 3 al prezentului articol, angajații consulari și membrii personalului de serviciu nu trebuie să refuze a răspunde ca martori.

2. Autoritatea statului de reședință care primește mărturia trebuie să evite să stînjenească pe funcționarul consular sau pe angajatul consular în desfășurarea activității sale oficiale. Ea poate să primească depoziția funcționarului sau angajatului

consular în localul oficiului consular sau la locuința acestuia sau să accepte o declarație în scris din partea sa.

3. Membrii oficiului consular nu sînt ținuți să depună mărturie asupra faptelor care au legătură cu desfășurarea activității lor de serviciu și nici să prezinte corespondență sau alte materiale din arhivele consulare.

4. Funcționarii consulari și angajații consulari chemați să depună ca martori pot face totuși o declarație fără a depune jurămint.

5. Membrii oficiului consular nu sînt ținuți să depună ca experți.

#### ARTICOLUL 41

##### Scutirea de prestații personale și de alte obligații

1. Membrii oficiului consular sînt scutiți în statul de reședință de orice serviciu național, de orice sarcină cu caracter militar și de prestații personale de orice natură, precum și de contribuțiile care le-ar înlocui.

2. Membrii oficiului consular sînt, de asemenea, scutiți în statul de reședință de toate obligațiile prevăzute de legile și regulamentele acestui stat în materie de înmatriculare a străinilor și permis de ședere.

.....

#### ARTICOLUL 47

##### Excepții de la drepturi, facilități, privilegii și imunități

Angajații consulari și membrii personalului de serviciu și oficiului consular care sînt cetățeni ai



statului de reședință sau rezidenți permanenți în statul de reședință nu beneficiază decît de privilegiile și imunitățile prevăzute la articolele 37 și 40 punctul 3 din prezenta convenție.

#### ARTICOLUL 48

**Drepturi, facilități, privilegii și imunități acordate membrilor de familie ai membrilor oficiului consular**

1. Sub rezerva punctelor 2 și 3 ale prezentului articol, se aplică în mod corespunzător :

a) membrilor de familie ai funcționarilor consulari, dispozițiile articolelor 41, 42 punctele 1 și 3, 43 punctele 2 și 3, 44 și 46 ;

b) membrilor de familie ai angajaților consulari, dispozițiile articolelor 41, 42 punctul 2, 43 punctele 2 și 3, 44 și 46 ;

c) membrilor de familie ai personalului de serviciu, dispozițiile articolelor 41 punctul 1, 42 punctul 2, 44 și 46.

2. Dacă membrii de familie ai unui membru al oficiului consular sînt cetățeni sau rezidenți permanenți ai statului de reședință sau dacă exercită în acest stat o activitate particulară cu caracter lucrativ, nu beneficiază decît de facilitățile, privilegiile și imunitățile care ar putea să le fie acordate de către statul de reședință.

3. Dacă angajații consulari sau membrii personalului de serviciu sînt cetățeni sau rezidenți permanenți ai statului de reședință, membrii familiilor lor nu beneficiază decît de facilități, privilegii și imunități care ar putea să le fie acordate de către statul de reședință.

#### ARTICOLUL 49

**Exercitarea jurisdicției statului de reședință**

Statul de reședință trebuie să-și exercite jurisdicția asupra persoanelor vizate în articolele 47 și 48 punctele 2 și 3 în așa fel încît să nu împiedice în mod excesiv exercitarea funcțiilor oficiului consular.

#### ARTICOLUL 50

**Renunțarea la imunități și privilegii**

1. Statul trimițător poate renunța în ce privește un membru al oficiului consular la privilegiile și imunitățile prevăzute de articolele 36, 37, 38 și 40.

2. Renunțarea trebuie să fie de fiecare dată expresă, sub rezerva dispozițiilor punctului 3 din prezentul articol ; ea trebuie să fie comunicată în scris statului de reședință.

3. Dacă un membru al oficiului consular, într-una din materiile în care ar beneficia de imunitate de jurisdicție în virtutea articolelor 36 și 37, angajează o procedură, acesta nu va invoca imunitatea de jurisdicție cu privire la orice cerere reconvențională legată de cererea principală.

4. Renunțarea la imunitatea de jurisdicție pentru o acțiune civilă sau administrativă nu implică renunțarea la imunitatea privind măsurile de executare a hotărîrii ; pentru aceasta, este necesară o renunțare distinctă.



statului de reședință sau rezidenți permanenți în statul de reședință nu beneficiază decât de privilegiile și imunitățile prevăzute la articolele 37 și 40 punctul 3 din prezenta convenție.

#### ARTICOLUL 48

**Drepturi, facilități, privilegii și imunități acordate membrilor de familie ai membrilor oficiului consular**

1. Sub rezerva punctelor 2 și 3 ale prezentului articol, se aplică în mod corespunzător :

a) membrilor de familie ai funcționarilor consulari, dispozițiile articolelor 41, 42 punctele 1 și 3, 43 punctele 2 și 3, 44 și 46 ;

b) membrilor de familie ai angajaților consulari, dispozițiile articolelor 41, 42 punctul 2, 43 punctele 2 și 3, 44 și 46 ;

c) membrilor de familie ai personalului de serviciu, dispozițiile articolelor 41 punctul 1, 42 punctul 2, 44 și 46.

2. Dacă membrii de familie ai unui membru al oficiului consular sînt cetățeni sau rezidenți permanenți ai statului de reședință sau dacă exercită în acest stat o activitate particulară cu caracter lucrativ, nu beneficiază decât de facilitățile, privilegiile și imunitățile care ar putea să le fie acordate de către statul de reședință.

3. Dacă angajații consulari sau membrii personalului de serviciu sînt cetățeni sau rezidenți permanenți ai statului de reședință, membrii familiilor lor nu beneficiază decât de facilități, privilegii și imunități care ar putea să le fie acordate de către statul de reședință.

#### ARTICOLUL 49

**Exercitarea jurisdicției statului de reședință**

Statul de reședință trebuie să-și exercite jurisdicția asupra persoanelor vizate în articolele 47 și 48 punctele 2 și 3 în așa fel încît să nu împiedice în mod excesiv exercitarea funcțiilor oficiului consular.

#### ARTICOLUL 50

**Renunțarea la imunități și privilegii**

1. Statul trimițător poate renunța în ce privește un membru al oficiului consular la privilegiile și imunitățile prevăzute de articolele 36, 37, 38 și 40.

2. Renunțarea trebuie să fie de fiecare dată expresă, sub rezerva dispozițiilor punctului 3 din prezentul articol ; ea trebuie să fie comunicată în scris statului de reședință.

3. Dacă un membru al oficiului consular, într-una din materiile în care ar beneficia de imunitate de jurisdicție în virtutea articolelor 36 și 37, angajează o procedură, acesta nu va invoca imunitatea de jurisdicție cu privire la orice cerere reconvențională legată de cererea principală.

4. Renunțarea la imunitatea de jurisdicție pentru o acțiune civilă sau administrativă nu implică renunțarea la imunitatea privind măsurile de executare a hotărîrii ; pentru aceasta, este necesară o renunțare distinctă.



## ARTICOLUL 51

### **Începutul și sfârșitul drepturilor, facilităților, privilegiilor și imunităților**

1. Orice membru al oficiului consular beneficiază de drepturile, facilitățile, privilegiile și imunitățile prevăzute de prezenta convenție din momentul trecerii frontierei teritoriului statului de reședință pentru a-și ocupa postul, iar dacă se găsește deja pe acest teritoriu, de la intrarea lui în funcție la oficiul consular.

2. Membrii de familie ai membrilor oficiului consular beneficiază de drepturile, facilitățile, privilegiile și imunitățile prevăzute de prezenta convenție, astfel :

a) din momentul în care membrul oficiului consular începe să se bucure de drepturi, facilități, privilegii și imunități potrivit punctului 1 ;

b) din momentul trecerii frontierei statului de reședință, dacă au intrat pe acest teritoriu ulterior datei prevăzute la litera a de mai sus ;

c) din momentul în care au devenit membri de familie ai membrului oficiului consular, dacă au dobândit această calitate ulterior momentului prevăzut la litera a sau b de mai sus.

3. Atunci când activitatea unui membru al oficiului consular ia sfârșit, drepturile, facilitățile, privilegiile și imunitățile sale, cât și ale membrilor familiei sale încetează în momentul în care persoana în cauză părăsește teritoriul statului de reședință sau la expirarea unui termen rezonabil care-i va fi acordat în acest scop.

Drepturile, facilitățile, privilegiile și imunitățile angajaților consulari și ale membrilor personalului

de serviciu care sînt cetățeni ai statului de reședință sau care, avînd cetățenia statului trimițător, sînt rezidenți permanenți în statul de reședință, încetează în momentul în care persoanele în cauză își pierd calitatea de angajat consular sau membru al personalului de serviciu.

4. Drepturile, facilitățile, privilegiile și imunitățile acordate membrilor de familie încetează în momentul în care aceștia nu mai fac parte din familia membrului oficiului consular. Totuși, dacă aceste persoane declară că înțeleg să părăsească teritoriul statului de reședință într-un termen rezonabil, drepturile, facilitățile, privilegiile și imunitățile lor subzistă pînă în momentul plecării.

5. În cazul decesului unui membru al oficiului consular, membrii familiei sale continuă să se bucure de drepturile, facilitățile, privilegiile și imunitățile care le sînt recunoscute prin prezenta convenție pînă la părăsirea teritoriului statului de reședință sau la expirarea unui termen rezonabil ce le va fi acordat în acest scop.

6. Membrii personalului privat beneficiază de drepturile, facilitățile și privilegiile ce le sînt acordate prin prezenta convenție pe durata angajării lor în această calitate.

7. În privința actelor îndeplinite de un membru al oficiului consular în exercitarea atribuțiilor sale oficiale, imunitatea de jurisdicție subzistă fără limită de durată.



## CONVENȚIE

privind colaborarea în navigația maritimă comercială \*

Ratificată prin Decretul nr. 87 din 27 februarie 1973,  
publicat în B. Of. nr. 25 din 7 martie 1973  
(Extras)

Guvernele Republicii Populare Bulgaria, Republicii Populare Ungare, Republicii Democrate Germane, Republicii Populare Polone, Republicii Socialiste România, Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste, Republicii Socialiste Cehoslovace (în continuare denumite *părțile contractante*),

dorind să contribuie la întărirea și dezvoltarea în continuare a colaborării între țările lor în navigația maritimă comercială și

fiind convinse că această colaborare contribuie la realizarea scopurilor stabilite de Carta Organizației Națiunilor Unite,

au convenit asupra celor ce urmează :

### ARTICOLUL 10

Instituțiile, organizațiile și întreprinderile de transport maritim ale uneia dintre părțile contractante, pe bază de reciprocitate, nu vor fi supuse

\* Traducere.

impozitelor pe teritoriile altor părți contractante, în ceea ce privește beneficiile și veniturile pe care aceste instituții, organizații și întreprinderi le obțin ca rezultat al exploatarei navelor ce le aparțin sau sint navlosite de ele pentru transporturile maritime internaționale.

### ARTICOLUL 11

1. Dacă nava sub pavilionul uneia dintre părțile contractante va suferi un naufragiu, se va așeza pe uscat, va fi aruncată pe țărm sau va suferi o altă avarie la malurile unei alte părți contractante, organele competente ale acestei părți contractante vor acorda unei asemenea nave, echipajului ei, pasagerilor și încărcăturii asistență și ajutorul necesar în aceeași măsură ca și navei sub pavilionul acestei ultime părți.

2. În cazul cînd nava sub pavilionul uneia dintre părțile contractante suferă o avarie sau un naufragiu în apele maritime teritoriale sau interne ale unei alte părți contractante, organele competente ale acestei părți pot, conform legislației sale interne, să permită accesul navelor de salvare și al mijloacelor de salvare ale primei părți contractante, pentru a acorda ajutor acelei nave, echipajului, pasagerilor și încărcăturii.

3. Nava care a suferit o avarie sau un naufragiu, încărcătura sa, rezervele și orice alt bun nu sint supuse, pe teritoriul celeilalte părți contractante, taxelor portuare, impozitelor și taxelor vamale, dacă nava nu a sosit pentru efectuarea de opera-



țiuni comerciale, iar încărcătura sa, rezervele și orice alt bun nu sînt aduse pentru folosirea sau consumarea lor pe teritoriul acestei părți.

Prevederile prezentului punct nu se referă la plata taxei de pilotaj și la plata serviciilor efective ce s-au prestat navei care a fost avariata sau naufragiata.

#### ARTICOLUL 12

Părțile contractante vor recunoaște reciproc actele de identitate ale marinarilor, eliberate de organele competente ale statului sub pavilionul căruia se află nava.

Persoanele care au astfel de acte și sînt incluse în lista echipajului navei beneficiază de dreptul de a debarca la mal în portul oricărei părți contractante pentru șederea temporară pe teritoriul orașului portuar în perioada staționării navei în acest port.

Șederea marinarilor pe teritoriul orașului portuar este reglementată prin normele corespunzătoare în vigoare în portul de ședere.

#### ARTICOLUL 13

1. Toate litigiile între instituțiile, organizațiile sau întreprinderile de transport maritim ale părților contractante, ce rezultă din raporturile contractuale și din alte raporturi de drept civil, care apar între ele în procesul colaborării în îndeplinirea prezentei convenții, sînt supuse examinării pe cale arbitrală, cu excluderea judecării acestor litigii de către instanțele judecătorești de stat.

Litigiile menționate sînt supuse examinării arbitrajului din țara pîrîtului sau — potrivit înțelegerii instituțiilor, organizațiilor sau întreprinderilor de transport maritim ale părților contractante — arbitrajului altei țări participante la prezenta convenție.

2. Prevederile punctului 1 al prezentului articol nu se extind asupra raporturilor de drept civil, în legătură cu care litigiile, în virtutea convențiilor internaționale încheiate de către părți, intră în competența exclusivă a instanțelor judecătorești de stat sau a altor organe, și nici asupra raporturilor de drept civil, în legătură cu care litigiile, potrivit legislației naționale a părților contractante, intră în competența exclusivă a instanțelor judecătorești de stat sau a altor organe naționale.

3. Navele comerciale ce aparțin statului, sub pavilionul uneia dintre părțile contractante, nu vor fi supuse reținerii sau sechestrului în porturile altei părți contractante în legătură cu litigiile civile menționate la punctele 1 și 2 ale prezentului articol.

#### ARTICOLUL 14

Organele competente ale fiecăreia dintre părțile contractante vor acorda sprijinul necesar reprezentanțelor organizațiilor și întreprinderilor de navigație, precum și instituțiilor ce se ocupă cu navigația ale altor părți contractante, care se află pe teritoriul său, în îndeplinirea funcțiilor acestor reprezentanțe.

Activitatea reprezentanțelor menționate este supusă legilor și regulamentelor corespunzătoare în vigoare pe teritoriul țării de reședință.



Responsabil de carte : mr. VASILE LAPADUȘI  
Tehnoredactor : s.c. RADU STOIAN

---

Comanda nr. II/S/502077 Dat la cules : 06.06.1973  
Cenz. nr. 517/02.06.1973 Bun de tipar : 26.09.1973  
Lucrarea conține 432 pagini.

---

Lucrarea executată sub comanda nr. 1288 la Oficiul Economic  
Central „Carpați”, Întreprinderea poligrafică „Bucureștii-Noi”,  
str. Hrisovului nr. 18 A, sectorul 8, București